

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Romanica**



**TESIS DOCTORAL**

**Diferencias socio-lingüísticas en el habla popular de Lisboa :  
aplicación de una encuesta sociolingüística en Lisboa**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**María Victoria Navas Sánchez-Elez**

**Madrid, 2015**

77  
1985  
081

María Victoria Navas Sánchez-Elez



\* 5 3 0 9 8 6 8 4 7 9 \*

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x - 53 - 071023-3

DIFERENCIAS SOCIO-LINGÜÍSTICAS EN EL HABLA POPULAR DE LISBOA.

APLICACION DE UNA ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LISBOA



**Biblioteca**

Departamento de Filología Románica  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1985

Colección Tesis Doctorales. Nº

82/85

© María Victoria Navas Sánchez-Elez  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 28015 Madrid  
Madrid, 1985  
Xerox 9400 X 721  
Depósito Legal: M-16065-1985



DIFERENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN EL HABLA POPULAR DE LISBOA  
APLICACIÓN DE UNA ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LISBOA

TESIS DE DOCTORADO

DE

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

CURSO 1982-83



"En un régimen de dominación de conciencias, en que los que más trabajan menos pueden decir su palabra, y en que inmensas multitudes ni siquiera tienen condiciones para trabajar, los dominadores mantienen el monopolio de la palabra, con que mistifican, masifican y dominan."

(de Ernani Maria Fiori, en "Aprender a decir su palabra", introducción a Pedagogía del Oprimido, de Paulo Freire)

"Pretendíamos cambiar el mundo y el mundo estaba cambiándonos"

(Vicente Muñoz Puelles  
en Anacaona)



Fe de erratas

En la numeración se saltó la  
p. 16.

p. 26 "estudiantes" está mal  
separado.

p. 65, "refería" por "refle-  
jaría".

p. 268, "lexívia" por "lixí-  
via"

p. 322, "relaidad" por "rea-  
lidad".





## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos	1
-----------------	---

### Capítulo I

Introducción	3
Área.Población.Industria	5
Lisboa	17
Estructura de clases	21
Habitación	27
La investigación propiamente dicha	29
Otras experiencias	39
Trabajos hechos en Portugal	41

### Capítulo II

La sociolingüística.Definición, metodología, etc.	51
Labov, Bernstein, Fishman	58
Nuestro punto de partida	66
Relaciones de la sociolingüística con otras ciencias	69
La asociación de palabras. Análisis del significado. Semántica diferencial. Significado connotativo, denotativo, metanotativo	73

### Capítulo III

Descripción y análisis de los datos obtenidos	92
Metodología del análisis de los resultados	94
Variables inventariadas	95
Análisis	97
Resultados de Miller	98
Nuestras encuestas	102
Miller y nuestra encuesta	107
Proletariado y pequeña burguesía	120
- Variante sexual	142
hombres	143
mujeres	143
- Variante etaria	160
adultos	161
jóvenes	166
- Mujeres de la pequeña burguesía y proletariado	178
Mujeres pequeña burguesía	178
Mujeres proletariado	184
- Hombres de la pequeña burguesía y proletariado	194
Hombres proletariado	194
Hombres pequeña burguesía	200
- Mujeres adultas y jóvenes de la pequeña burguesía	213
Mujeres jóvenes pequeña burguesía	213
Mujeres adultas pequeña burguesía	219

- Hombres adultos y jóvenes de la pequeña burguesía	230
Hombres adultos pequeña burguesía	230
Hombres jóvenes pequeña burguesía	236
- Mujeres jóvenes y adultas del proletariado	245
Mujeres jóvenes proletariado	245
Mujeres adultas proletariado	251
- Hombres adultos y jóvenes del proletariado	261
Hombres jóvenes proletariado	261
Hombres adultos proletariado	268
Conclusión	299
Bibliografía	324
Apéndices	345



### ÍNDICE DE GRÁFICOS Y MAPAS

Nºs	Pág.
1 - Mapa Área Metropolitana de Lisboa	4
2 - Mapa de localización	6
3 - Nivel etario de los entrevistados	31
4 - Encuesta de Miller	98
5 - Nuestras encuestas	101
6 - Asociaciones formadas por el 70% de los informantes de Miller	115
7 - Asociaciones formadas por el 70% de nuestros informantes	116
8 - Cuadro comparativo del 70% de las respuestas de Miller y las nuestras	117
9 - Encuesta a la pequeña burguesía	122
10 - Encuesta al proletariado	128
11 - Asociaciones formadas por el 70% del proletariado y pequeña burguesía	136
12 - Cuadro comparativo del 70% del proletariado y pequeña burguesía	137
13 - Encuesta a los hombres	144

Nºs	Pág.
14 - Encuesta a las mujeres	149
15 - Asociaciones formadas por el 70% de hombres y mujeres	154
16 - Cuadro comparativo del 70% de hombres y mujeres	155
17 - Encuesta a los adultos	162
18 - Encuesta a los jóvenes	167
19 - Asociaciones formadas por el 70% de adultos y jóvenes	174
20 - Cuadro comparativo del 70% de jóvenes adultos	176
21 - Encuesta a las mujeres de la pequeña burguesía	179
22 - Encuesta a las mujeres del proletariado	185
23 - Asociaciones formadas por el 70% de mujeres de la pequeña burguesía y proletariado	191
24 - Cuadro comparativo del 70% de mujeres de la pequeña burguesía y proletariado	193
25 - Encuesta a los hombres del proletariado	195
26 - Encuesta a los hombres de la pequeña burguesía	201
27 - Asociaciones formadas por el 70% de hombres del proletariado y pequeña burguesía	211
28 - Cuadro comparativo del 70% de hombres de la pequeña burguesía y proletariado	212
29 - Encuesta a mujeres jóvenes pequeña burguesía	214

Nºs	Pág.
30 - Encuesta a mujeres adultas pequeña burguesía	220
31 - Asociaciones formadas por el 70% de mujeres jóvenes de la pequeña burguesía	225
32 - Asociaciones formadas por el 70% de mujeres adultas de la pequeña burguesía	226
33 - Cuadro comparativo de mujeres jóvenes y adultas de la pequeña burguesía	227
34 - Encuesta a los adultos de la pequeña burguesía	231
35 - Encuesta a los jóvenes de la pequeña burguesía	237
36 - Cuadro comparativo del 70% de hombres jóvenes y adultos de la pequeña burguesía	244
37 - Encuesta a los mujeres jóvenes del proletariado	246
38 - Encuesta a las mujeres adultas del proletariado	252
39 - Asociaciones formadas por el 70% de mujeres adultas y jóvenes del proletariado	257
40 - Cuadro comparativo del 70% de mujeres adultas y jóvenes del proletariado	260
41 - Encuesta a los hombres jóvenes del proletariado	262
42 - Encuesta a los hombres adultos del proletariado	269
43 - Asociaciones formadas por el 70% de hombres jóvenes y adultos del proletariado	275
44 - Cuadro comparativo del 70% de hombres jóvenes y adultos del proletariado	278



Nºs	Pág.
45 - Asociaciones establecidas directamente por todas las variantes sociales	280
46 - Asociaciones establecidas entre palabras y entre grupos por todas las variantes sociales	289

## ÍNDICE DE APÉNDICES

Apéndice 1:	Ficha entregada juntamente con la encuesta	345
Apéndice 2:	Lista de palabras utilizadas en portugués	346
Apéndice 3:	Distribución de palabras utilizadas según su categoría gramatical, a partir de los resultados de Miller	347
Apéndice 4:	Muestra del tipo de fichas utilizadas	348
Apéndice 5:	Palabras encuestadas, con su número de código, su definición, y su inclusión en un contexto. En portugués	349
Apéndice 6:	<u>Idem.</u> En español	354
Apéndice 7:	<u>Idem.</u> Según el texto consultado de Miller: "Une méthode psycholinguistique..."	359
Apéndice 8:	Combinación de todos los términos lingüísticos encuestados con todas las variantes sociales analizadas	365



### AGRADECIMIENTOS

A los profesores Juan Muzicafreme y Zolá Simões del Instituto Superior de Ciencias del Trabajo y Empresas de Lisboa que me enseñaron a analizar, interpretar los cuadros estadísticos y me proporcionaron la primera bibliografía sobre aspectos sociales en Portugal.

Al Departamento de Geografía de la Facultad de Letras de Lisboa, empezando por el profesor Jorge Gaspar, insustituible orientador que presentándome a todos sus colaboradores, me introdujo en el conocimiento de la ciudad de Lisboa, prestándome siempre atención, apoyo y sobre todo, amistad.

Siguiendo por el profesor Diogo de Abreu, sin cuya imprescindible ayuda esta investigación hubiera sido imposible; fue él quien llevó a cabo, de una manera desinteresada y perdiendo muchas horas de trabajo, el programa para el computador, fue él quien me enseñó, también, a familiarizarme en su manejo, secretos, resultados e interpretaciones.

Acabando, por último, con otros miembros del mismo departamento, como el profesor João Ferrão, los delineantes de mapas y gráficos, António Eanes y Orlando Amaral, quienes me dieron ideas, sugerencias, críticas a mi trabajo desde el punto de vista geográfico y estadístico.

Al Departamento de Lingüística de la misma Universidad de Lisboa, encabezando la lista el profesor Lindley Cintra que me orientó, apoyó y animó, en mis primeros pasos de recogida de material; siguiendo el profesor José Vítor Adragão que me indicó las primeras bibliografías sociolingüísticas, y acabando con el profesor João Peres y su monitora Paula Espinha quienes me enseñaron lo relativo a técnicas de medición de significado y me encaminaron en la bibliografía psicolingüística.

Al profesor António Rodrigues de Almeida, del Departamento de Clásicas, que a título personal, leyó varias veces pacientemente, las distintas redacciones del trabajo, anotando, sugiriendo, criticando y destacando todos aquel los errores que encontró en el texto.

Y por encima de todos a Alonso Zamora Vicente que durante los años de Facultad me despertó el interés por los otros hombres, culturas, ambientes, civilizaciones, a quienes me enseñó a ver de otra manera, en sus clases de dialectología, a él mi especial deuda.

Mi agradecimiento, también, a todos aquellos organismos que con su ayuda material, por medio de becas y otras ayudas hicieron posible este trabajo, me refiero al Ministerio de Asuntos Exteriores español y al Instituto de Cultura Portuguesa.

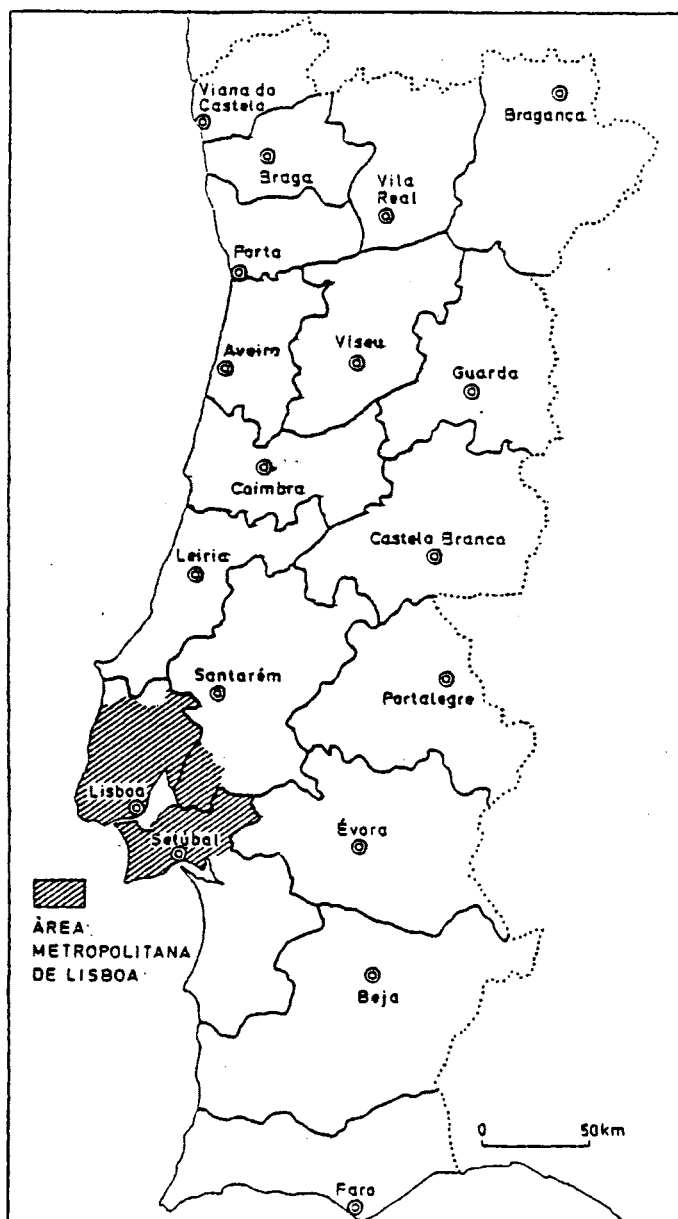
## C A P Í T U L O   I

### I N T R O D U C C I Ó N

#### ZONA DEL TRABAJO

El presente trabajo se desarrolló, geográficamente hablando, en lo que se considera el área<sup>(1)</sup> metropolitana de Lisboa<sup>(2)</sup>. Comprende, según el proyecto de administración regional, los municipios del distrito de Lisboa, Arruda dos Vinhos, Cascais, Lisboa, Loures, Mafra, Oeiras, Sintra y Vila Franca de Xira; los del distrito de Setúbal: Almada, Alcochete, Barreiro, Moita, Montijo, Palmela, Seixal, Sesimbra y Setúbal; y el municipio del distrito de Santarém: Benavente<sup>(3)</sup>.

GRÁFICO Nº 1

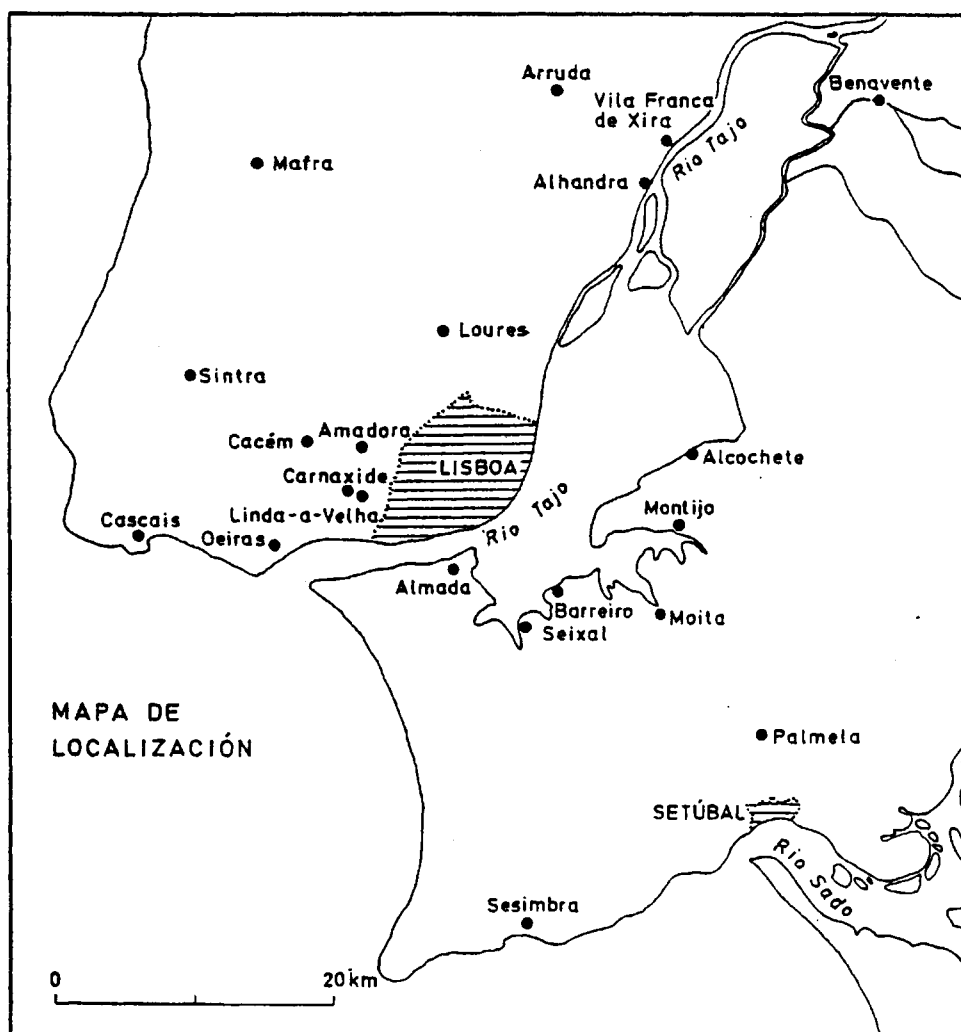


#### IMPORTANCIA DEL ÁREA

Para dar una idea de la importancia de este espacio diremos primero, que junto con Oporto engloba más de la mitad del personal en la industria de todo el país<sup>(4)</sup>, siendo de 44% el número total de su población obrera<sup>(5)</sup>; segundo que, sin ninguna duda, desde el punto de vista número, es el mayor núcleo centrípeto del país<sup>(6)</sup>; y por último que el distrito de Lisboa (y Setúbal) es desde hace bastante tiempo el catalizador de las migraciones internas en Portugal<sup>(7)</sup>. Se puede ver así "el extraordinario volumen de migración humana que busca en Lisboa - zona de atracción - lo que difícilmente encuentra en la provincia: mayores oportunidades de empleo o de trabajo, mejores salarios, posibilidades de subida en la escala social, asistencia social, escolaridad para sus hijos, mejor nivel de vida, distracciones y comodidades: en una palabra, mejor bienestar<sup>(8)</sup>.



GRÁFICO Nº 2



### POBLACIÓN

Sobre la importancia numérica de la población respecto a la del resto del país podemos señalar que se concentra en el distrito de Lisboa (y Setúbal) el 55% de la población total de Portugal<sup>(9)</sup> y que aquí también se han producido los mayores aumentos de habitantes de todo el país.

Si comparamos los resultados del censo de 1970 con los preliminares del censo de 1981 podemos verificar el fuerte crecimiento del número de habitantes que aquí se han concentrado.

Así en el distrito de Lisboa en 1970 había 2 368 100 habitantes para un total en Portugal de 8 629 300 habitantes, mientras que en 1981 había 2 874 000 habitantes para un total de 9 806 300 para todo el país<sup>(10)</sup>.

### INDUSTRIA

La zona del presente estudio es un "área económica funcional, donde se registran elevados grados de complementaridad entre actividades económicas, infraestructuras básicas y población"<sup>(11)</sup>.

Esta zona es la más importante de todo el país a nivel industrial, concentrándose aquí gran parte de los principales nuevos ramos de la industria; sólo para dar una breve idea indicaremos algunos números: aquí se forman "cerca del 45% del valor de la producción del producto total, está el 40% del capital fijo y cerca del 45% del valor de los medios de producción; aquí se distribuyen alrededor del 43% de los salarios por cerca del 33% del total de los obreros<sup>(12)</sup>. Aquí, también, se concentran el 53,8% de las industrias químicas y el 68,8% de las de petróleo; el 58,5% de las metalomecánicas y el 51,3% de las metalúrgicas; el 69,5% de las industrias eléctricas. Aquí, se sitúan, en resumen, una buena parte de las unidades de producción e industria<sup>(13)</sup>.

#### DISTRIBUCIÓN DEL ÁREA

Esta zona no es homogénea. Por un lado tenemos la ciudad de Lisboa, núcleo de comercio especial, centro financiero y cultural; por otro, un cinturón de grandes industrias a 20 ó 25 Kms de distancia del centro, y que se caracteriza por una fuerte concentración de la población obrera, con elevado porcentaje de jóvenes.

Este cinturón industrial se subdivide a su vez en dos áreas: una al norte del río Tajo (margen norte) que va desde Lisboa a Alhandra, y otra que rodea la margen sur y que se extiende desde Almada a Alcochete<sup>(14)</sup>. Sobresaliendo siempre por encima de estas dos zonas, Lisboa, como catalizadora del resto del área metropolitana aquí contemplada.

#### LA MARGEN NORTE (CON EXCEPCIÓN DE LISBOA)

##### LA COSTA DE ESTORIL O COSTA DEL SOL

La Costa de Estoril, "corresponde desde el punto de vista geográfico al litoral de los concejos de Oeiras y Cascais"<sup>(15)</sup>. Es un conjunto de pequeñas playas que se suceden a lo largo del río Tajo hasta su desembocadura en el mar Atlántico. Son famosos los pueblos que rodean este río: Cascais, Estoril, Paço de Arcos, Parede, etc.

"En los años veinte era considerada la Riviera Portuguesa y se la intentaba colocar al nivel de los grandes sectores turísticos de la Europa Mediterránea y Atlántica (Estoril tenía mucho de Biarritz). Esta pretensión transformó este litoral, durante los pasados 50 años, en un lugar de turismo aristocrático y burgués que tenía como principal centro emisor la ciudad de Lisboa"<sup>(16)</sup>.

Hoy día ha perdido su aspecto exclusivo de residencia de lujo. La proximidad de la ciudad de Lisboa y el aumento de los transportes terrestres ha convertido a la Costa de Estoril en una zona con gran peso dentro del área que nos ocupa.

Si nos fijamos en el movimiento de trenes durante los días laborables y los festivos, veremos que el número de viajes hacia Lisboa son más numerosos durante los días de trabajo que en los festivos de Lisboa hacia la Costa, con lo que se demuestra su aspecto no sólo residencial como también de dormitorio de la ciudad de Lisboa<sup>(17)</sup>.

Desde el punto de vista industrial podemos decir que dentro del conjunto total del área metropolitana de Lisboa, tiene poca actividad "siendo la zona más desfavorecida desde el punto de vista industrial (...). Es de destacar, pues, la escasa importancia de la zona, respecto a la concentración industrial y al volumen de empleo"<sup>(18)</sup>.

#### LA MARGEN SUR

La margen sur pertenece administrativamente a Setúbal pero funcionalmente a Lisboa. Es un área mixta; mixta de un pasado acabado rural y de un presente actual de suburbio de Lisboa<sup>(19)</sup>. Es el mayor complejo industrial del país, con agricultura de mercado, prácticamente, toda ella dependiente de Lisboa.

Según Maria Alfreda Cruz ha sido la ciudad de Lisboa, una vez más, la que ha contribuido al verdadero estímulo del poblamiento de esta margen; su propio paisaje lleno de huertas indica una vida rural que irradia productos hortícolas con estricta dependencia del consumo de la capital<sup>(20)</sup>; desde siempre, esta margen sur, ha sufrido la influencia de Lisboa y de su puerto, "influencia palpable, pero insuficiente para neutralizar su vigorosa personalidad regional"<sup>(21)</sup>.

#### Almada, Barreiro y Montijo

De las poblaciones que se inscriben en la margen sur del río Tajo tres son de destacar: Almada, Barreiro y Montijo, que son sus centros nucleares<sup>(22)</sup> pero distintos entre sí en sus características peculiares.

Almada es uno de los núcleos de la margen sur donde predominan los habitantes del sector terciario, pero donde tienen también bastante significa-

ción el peso de obreros fabriles o que trabajan en la construcción civil.

El predominio del sector terciario se debe al fácil acceso al área central de Lisboa (por barco o por el puente "25 de abril") lo que ha llevado a radicarse allí a un elevado número de elementos de la pequeña burguesía: empleados de comercio, bancos y administrativos de la función pública, actividades éstas, que se concentran en el centro tradicional de Lisboa, es decir frente a la ciudad de Almada.

Así su población es una mezcla de burguesía lisboeta y de clase proletaria.

La ciudad de Almada es principalmente un centro comercial y residencial; el concejo tiene varias industrias (astilleros, químicas, etc.) y al mismo tiempo diferentes dormitorios, desorganizados con falta de infraestructuras básicas (agua, alcantarillado) servicios y comercio<sup>(23)</sup>.

Por último haremos una breve referencia sobre los otros dos grandes centros de la margen sur, Barreiro y Montijo<sup>(24)</sup> que nutren la mayoría de las industrias más importantes del área, de metalomecánica, industria pesada, químicas; constituyendo ambos aglomerados una de las más espectaculares transformaciones económicas de la región, atrayendo, por ello, grandes flujos migratorios de varias provincias, especialmente de las más próximas, como Alentejo y Algarve<sup>(25)</sup>.

Esta margen sur se ha ido suburbanizando especialmente a partir de los



años 50, empezando por Almada, población más próxima de Lisboa y servida por frecuentes carreras de barcos. Pero ha sido sobre todo a partir de la construcción del puente "25 de abril" sobre el río Tajo, en los años 60, cuando se ha destapado el crecimiento industrial y suburbano en esta margen de la región.

Como consecuencia de su crecimiento industrial y poblacional se ha producido un crecimiento paralelo en el campo de la vivienda.

La revolución económica de la capital, por otro lado, se ha proyectado también en la margen sur, creando fábricas con mano de obra barata generalmente poco cualificada<sup>(26)</sup>.

Foco de convergencia de gentes de provincia de los más diversos orígenes, han convertido esta zona en suburbio residencial de Lisboa.

Desde siempre ha sido reflejo de las actividades lisboetas, así "cuando Lisboa y su puerto se interesaron por productos rurales, fue reserva de leña, vid, sal; cuando a la capital le interesó la industria mecánica, la región se vio poblada de fábricas que interfirieron con las antiguas contradicciones acentuándolas; cuando a Lisboa empezó a llegar gente de provincias en éxodo, las recibió en la medida de sus posibilidades; aquí se instaló un aeropuerto militar, un aeropuerto civil, y una de las mayores concentraciones rurales del país<sup>(27)</sup>.

Aún, hoy día, el fenómeno de atracción de la margen sur continúa in-

intensificándose. Así hay aquí importantes industrias de astilleros de metalomecánica, industrias químicas y alimenticias y es una zona de dormitorio al no poder las familias que llegan a Lisboa encontrar alojamiento capaz sin gastar la casi totalidad de su sueldo. Así la necesidad de vivienda parece ser la principal fuerza centrípeta que lleva al recién llegado a la capital hacia esta margen hipertrofiándola y creando tremendos problemas de toda especie<sup>(29)</sup>.

Hay como dos corrientes humanas que acceden a esta margen sur: una que proviene de Lisboa y otra que irradia de la vía férrea del norte que trae provincianos de todas partes y hasta gallegos. Podemos, pues, concluir que hoy la propia margen sur es una escala de emigración, tanto o más que Lisboa<sup>(29)</sup>.



## LISBOA

Lisboa "cabeça e sentença"<sup>(30)</sup> de todo el país es también el eje, el centro, el imán de toda el área metropolitana.

### Historia

"Nació probablemente de cualquiera de las colonizaciones mediterráneas"<sup>(31)</sup> y sólo a partir del S. XIII empezó a desempeñar un papel de centro urbano importante. A causa de los descubrimientos va a alcanzar, a principios de la edad moderna, un papel de relieve mundial, igualándose en esa época a Londres y Colonia, siendo, por otro lado, el doble de Madrid.

"El S. XVI fue para Lisboa un periodo de variadas vicisitudes. Los descubrimientos y navegaciones la convirtieron en un emporio comercial, se llenó de extranjeros, se abarrotó de mercancías y de gloria"<sup>(32)</sup>.

Durante los siglos XVII y XVIII Lisboa conoció una de sus épocas memorables. En este último siglo un terremoto azotó el centro de la ciudad, que desapareció por completo. Los arquitectos e ingenieros del Marqués de Pombal trazaron a cordel la nueva ciudad que quedó profundamente transformada cuando acabaron las obras, en el S. XIX.

En este siglo un nuevo impulso expansionista hizo extenderse la ciudad por nuevos barrios, se abrieron nuevas avenidas, modernas y amplias, con figurando la actual ciudad.

A partir de este siglo XIX van a ser tres los factores que contribuyan para el desarrollo de la ciudad: la industria, el veraneo y los transportes que hicieron posible extender la acción urbana y sus estilos de vida y trabajo a arrabales cada vez más vastos; se crearon abastecimientos modernos del puerto, se construyó el primer ferrocarril, lo que facilitó un suburbio industrial, que se fue extendiendo hasta ocupar hoy un radio de 60Kms<sup>(33)</sup>.

### El Tajo

El río Tajo ha sido sin duda para Lisboa uno de los principales factores de su existencia, de su desarrollo, pues aunque paradójicamente vivan de espaldas a él, "Lisboa y su centro viven volcados para el río"<sup>(34)</sup>.

Físicamente Lisboa se extiende a lo largo del estuario del Tajo, que la encuadra y la delimita. Lisboa se ha servido desde siempre del Tajo como carretera para el interior del país, penetrando tierra adentro, constituyendo el más notable accidente, de la Costa portuguesa, siendo punto de partida para las rutas oceánicas del comercio y de los descubrimientos<sup>(35)</sup>.

A principios de este siglo se fue desarrollando en ambas márgenes una cierta industria, sobre todo en la margen sur, primero relacionada directamente con el río, con las instalaciones portuarias; más tarde se crearon empresas de industria pesada, metalomecánica, por ejemplo, para dar apoyo a los astilleros que luego fueron atrayendo otras industrias, químicas, de refinería. Así en el estuario del río Tajo fueron naciendo un rosario de ciudades indus-

triales, hasta Alcochete por el sur, y hasta Vila Franca de Xira por el norte; se fue constituyendo, por otro lado, una evolución, en las últimas décadas, se mejante en muchos aspectos a otros grandes centros urbanos de Europa<sup>(36)</sup>.

### Población

Como vimos al principio de esta introducción ha habido un considerable aumento de la población en todo el país desde el último censo, pasando de 8 629 300 habitantes a 9 806 300 habitantes.

Este impresionante crecimiento de la población se explica no sólo por la "expansión económica y, como consecuencia, por el aumento significativo de empleo, sino, sobre todo, por la conjunción de dos factores: la descolonización que trajo y fijó en Portugal más de medio millón de ciudadanos residentes en las antiguas colonias portuguesas y a la reducción drástica de la emigración a Europa (...) como resultado de la crisis económica, que a partir de 1973, asoló el mundo capitalista"<sup>(37)</sup>. Hay que añadir a estos datos la reducción bastante nítida de la tasa de natalidad para reforzar la idea del claro aumento populacional verificado.

Los crecimientos más acentuados se han registrado en el litoral y precisamente en la aglomeración urbana de Lisboa, debido a la fuerte atracción del Área Metropolitana de Lisboa. La ciudad de Lisboa propiamente dicha, ha tenido un aumento populacional escaso, respecto a los otros concejos de la misma área metropolitana. El centro de la ciudad se ha ido extendiendo debido a la especu

lación del terreno en esta zona, hacia otros locales en las áreas periféricas, a lo que ha ayudado, como hemos referido anteriormente, la mejora de los transportes rodoviarios, la construcción del puente sobre el río Tajo y el bajo precio de las rentas. Aún así el número de habitantes de la ciudad de Lisboa ha pasado de 775 600 en 1971 a 812 400, según los resultados del censo de 1981.

A efectos de comparación, nos parece útil registrar el número de habitantes de otra gran ciudad portuguesa, Oporto que en 1971 tenía 309 500 habitantes y en los resultados de 1981 aparece, apenas, con 329 100 habitantes.

#### ESTRUCTURA DE LAS CLASES. SU DISTRIBUCIÓN ESPACIAL

Pocos trabajos actualizados y veraces existen sobre las estructuras de clases en Portugal, refiriéndose los más serios a una década pasada. Muchas transformaciones se han sucedido, sin embargo, en los últimos años<sup>(38)</sup>. Transformaciones económicas que resultaron de la consolidación y desarrollo del capitalismo y progresiva dominación capitalista que ha venido disminuyendo progresivamente sobre todo a partir de la Revolución del 25 de abril de 1974.

Dos grupos se han ido paulatinamente consolidando como clases sociales claramente demarcadas: burguesía y proletariado, asistiéndose así a una clara polarización de las relaciones sociales.

Simultáneamente se ha verificado la nítida subida de otro grupo social, la pequeña burguesía<sup>(39)</sup>.



### ESTRUCTURA DE LAS CLASES. SU DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Podemos en una breve aproximación analizar la distribución de la población en el área metropolitana de Lisboa por niveles sociales. Así el sector de mayor nivel se ha prolongado por la Costa del Sol, Cascais y Estoril. La clase obrera se sitúa en la línea de Vila Franca de Xira y por la margen sur del Tajo: Almada, Barreiro; los empleados en la línea de Sintra y avenidas perpendiculares al río.

La población en general vive en ejes restringidos centrada en el eje casa-trabajo, sobre todo en las clases más bajas, especialmente entre los inmigrantes que llegaron a la ciudad.

#### OBREROS

El proceso de adaptación e integración en el mundo urbano de los obreros es lento tanto a nivel económico como cultural. Baste señalar como dato de reflexión que, en 1970, el 12,4% de los habitantes de Lisboa era analfabeto (frente a la tasa para todo el país de 25,6%).

Esta clase rechaza la ciudad y crea sus propios patrones rurales, como ferias, que abundan en la periferia, creando pequeñas explotaciones agrícolas, que, en terrenos abiertos, se organizan por toda la ciudad y suburbios<sup>(40)</sup>.

En Almada reside un significativo número de obreros de la construcción

y fabriles amén de un considerable cuantitativo de administrativos<sup>(41)</sup>.

La población obrera de esta área procede de dos sectores. Unos son aquellos que ejercían menesteres urbanos tradicionales basados en los antiguos oficios. Cuando empezó a industrializarse el área fueron los primeros llamados y los que constituyeron frecuentemente los cuadros más o menos estables.

Otro sector de los obreros fabriles procede de aquellos inmigrados que accedieron después a la gran Lisboa y que fueron entrando en la industria según se fueron creando nuevas empresas. Constituyen mano de obra no cualificada y móvil.

Las mujeres por su parte, son la mayoría de las veces activas, forman, también, una buena reserva de mano de obra barata, con frecuencia adscritas a tareas menores. Mientras que, los hombres, ofrecen su trabajo al mejor postor y cambian con más frecuencia, que las mujeres, de fábrica<sup>(42)</sup>.

A nivel de todo el país, según el censo de 1970, los obreros, tanto rurales como urbanos, mantienen un importante protagonismo numérico, constituyendo casi la mitad de la población activa.

Refiriéndonos, en concreto, a los obreros de la zona de Lisboa, que son los que nos ocupan en el presente trabajo, podemos decir que son esencialmente urbanos, con grandes incapacidades económicas y culturales (el

fantasma del analfabetismo está lejos de estar vencido) pero con un gran capacidad reivindicativa, organizadora e incluso política<sup>(43)</sup>.

#### LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Constituía en 1970 el 29% de la población total. Está formada por los empleados del sector terciario, bancarios, administrativos, seguros, ingenieros, profesores, que se sitúan en el Área Metropolitana de Lisboa, en Almada, Línea de Sintra y avenidas perpendiculares al río Tago en Lisboa.

En 1970 había para todo el país según João Ferrão, de población activa en Portugal<sup>(44)</sup>:

1 424 385	obreros
881 370	pequeña burguesía
84 695	burguesía
333 335	campesinado
<hr/>	
2 723 785	población activa total
125 255	viviendo exclusivamente de las rentas

#### ESTUDIANTES

No hemos obtenido datos actualizados de la población estudiantil univer

sitaria en la zona que nos ocupa, siendo estas referencias a la década de los años 60.

Según A. Sedas Nunes, en su artículo de 1970<sup>(45)</sup> las Universidades pueden considerarse en Portugal un factor de institucionalización y civilización, al mismo tiempo que, refuerzan las desigualdades sociales en el acceso a la enseñanza superior.

Por lo tanto la participación de las clases y fracciones trabajadoras y medias inferiores en las Facultades es muy escasa, continuando el acceso a las Universidades reservado a individuos de categorías sociales más o menos privilegiadas.

Como hemos referido anteriormente no existen datos actualizados sobre la composición social estudiantil, por eso, y apenas como punto de apoyo al tema, podemos referir que en una encuesta realizada durante el curso 1963-64 (que cita el artículo de 1970 de A. Sedas Nunes), el 84% de los estudiantes inquiridos declararon que procedían de clases medias y altas, es decir de la burguesía.

Mientras que los estudiantes hijos de trabajadores manuales, en esta misma encuesta, no pasan del 11% y los de la pequeña burguesía se acercan al 11%.

Sobre la frecuencia estudiantil por sexos en la enseñanza superior, se puede decir que los efectivos femeninos han ampliado sus números hasta llegar en 1970 al 45% de los estudiantes.

Esta feminización de la Universidad en Portugal, por otro lado, refuer

za la idea anteriormente anunciada de la constitución básicamente de camadas privilegiadas de la sociedad.

Desde el punto de vista geográfico la distribución de la población universitaria podemos señalar una sensible concentración estudiantil en la Universidad de Lisboa. Basándonos en los escasos números de que disponemos, referiremos que, en el curso de 1966-67, Lisboa tenía tres veces más población universitaria que Oporto<sup>(46)</sup>.

"A la Universidad de Lisboa convergen, pues, la mayoría de los estudiantes portugueses de todos los distritos. La fuerza de atracción de las universidades de Oporto y Coimbra se circunscribe apenas a la distancia de algunos kilómetros. Pasada esa frontera, la población universitaria, converge hacia Lisboa, cuya acción predomina sobre las otras universidades hasta distancias de 300 Kms"<sup>(47)</sup>. Pero a pesar de la Universidad atraer la población estudiantil de otros distritos la mayoría de sus estudiantes (41%) pertenecen al mismo distrito.

### HABITACIÓN

La vivienda es uno de los graves problemas de la región de Lisboa; aquí las condiciones de habitación se consideran las más graves del país<sup>(48)</sup>.

El gran movimiento migratorio hacia la ciudad en busca de mejores oportunidades de trabajo, de mejor nivel cultural justifican esta carencia. Así se han desarrollado abundantes barrios de chabolas en los suburbios de la ciudad y a veces en lugares céntricos de la urbe, generalizándose también la construcción de casas clandestinas. En 1982 se suponía que unas 18 000 familias vivían en chabolas en la ciudad<sup>(49)</sup> y en 1960 se calculaba que había unas 500 000 personas viviendo en el área metropolitana de Lisboa en circunstancia de subhabitación y degradación, número que hoy día debe haberse aumentado con creces vista la llegada de los emigrantes de las colonias portuguesas.

La oleada de inmigrantes, por otra parte, del interior del país continúa ininterrumpidamente a llegar a Lisboa, en busca de mejores salarios, de mejores oportunidades, de mejor nivel de vida; pero la falta de viviendas con precios accesibles a su presupuesto hace que tengan que salir para los alrededores de Lisboa, o instalarse en barrios de chabolas, o recurrir a alquilar una parte de casa con otras personas, o construir casas clandestinas. Muchos se dirigen a la otra orilla, como hemos referido anteriormente, a Almada, Barreiro, o a la línea de Sintra. Se calcula que llegan y vuelven diariamente a Lisboa para trabajar más de doscientas mil personas, por barco, tren o autobuses suburbanos<sup>(50)</sup>.

Hemos visto, pues, que el Área Metropolitana de Lisboa es respecto a todo Portugal un lugar de nítido predominio con un gran peso en la estructura social e industrial del resto del país, con un gran atractivo para las poblaciones del interior; es una zona, también, donde el porcentaje de actividades es la mayor de todo el país, donde los indicadores de bienestar, por otra parte, son más altos (número de automóviles, aparatos de radio y televisión) (51).

Pero es también, y por todo ello, una zona de grandes carencias, que van desde carencias de escuelas, de hospitales, hasta espacios libres, habitación y servicios.

### LA INVESTIGACIÓN PROPIAMENTE DICHA

Ya hemos visto en rasgos generales el área geográfica donde incidió el presente estudio. Ahora vamos a ver con más detalle algunos aspectos del trabajo en sí.

#### LOS INFORMANTES

La investigación tuvo como base una encuesta que tuvo como protagonistas exclusivos dos grupos sociales: la pequeña burguesía y el proletariado. Para la clasificación de estos dos grupos partimos del "concepto de clase" tal como fue definido por Poulantzas. Así, se consideran como clases sociales "grupos de hombres definidos, principalmente, (el subrayado es del autor), pero no exclusivamente, por su lugar en el proceso de producción, esto es, en la esfera de lo económico"<sup>(52)</sup>. Según Eduardo de Freitas<sup>(53)</sup> hay una creciente polarización de las relaciones sociales en Portugal: burguesía y proletariado, pero no olvida sin embargo, que otro reducido grupo, la pequeña burguesía, ha verificado una ascensión en el juego social, siendo esto más patente en el distrito de Lisboa que en otros distritos, (por ejemplo, Oporto y Setúbal), donde existe "un relativo alargamiento del sector de servicios que constituyen un vasto grupo de agentes sociales trabajadores no productivos"<sup>(54)</sup>.

En la pequeña burguesía incluimos la burguesía tradicional, comercian-



tes y artesanos por cuenta propia y la burguesía moderna o nueva pequeña burguesía (asalariados del sector terciario, no productivo, de nivel superior : profesiones científicas, liberales, lugares de dirección en el sector de comercio y servicios).

En el grupo del proletariado nos referimos sólo y exclusivamente a trabajadores industriales asalariados por cuenta de otro.

En nuestro trabajo pensamos enfrentar a nivel sociolingüístico dos grupos y elegimos para ello estas dos clases sociales que nos parecían más representativas, cuantitativamente hablando, de la sociedad portuguesa.

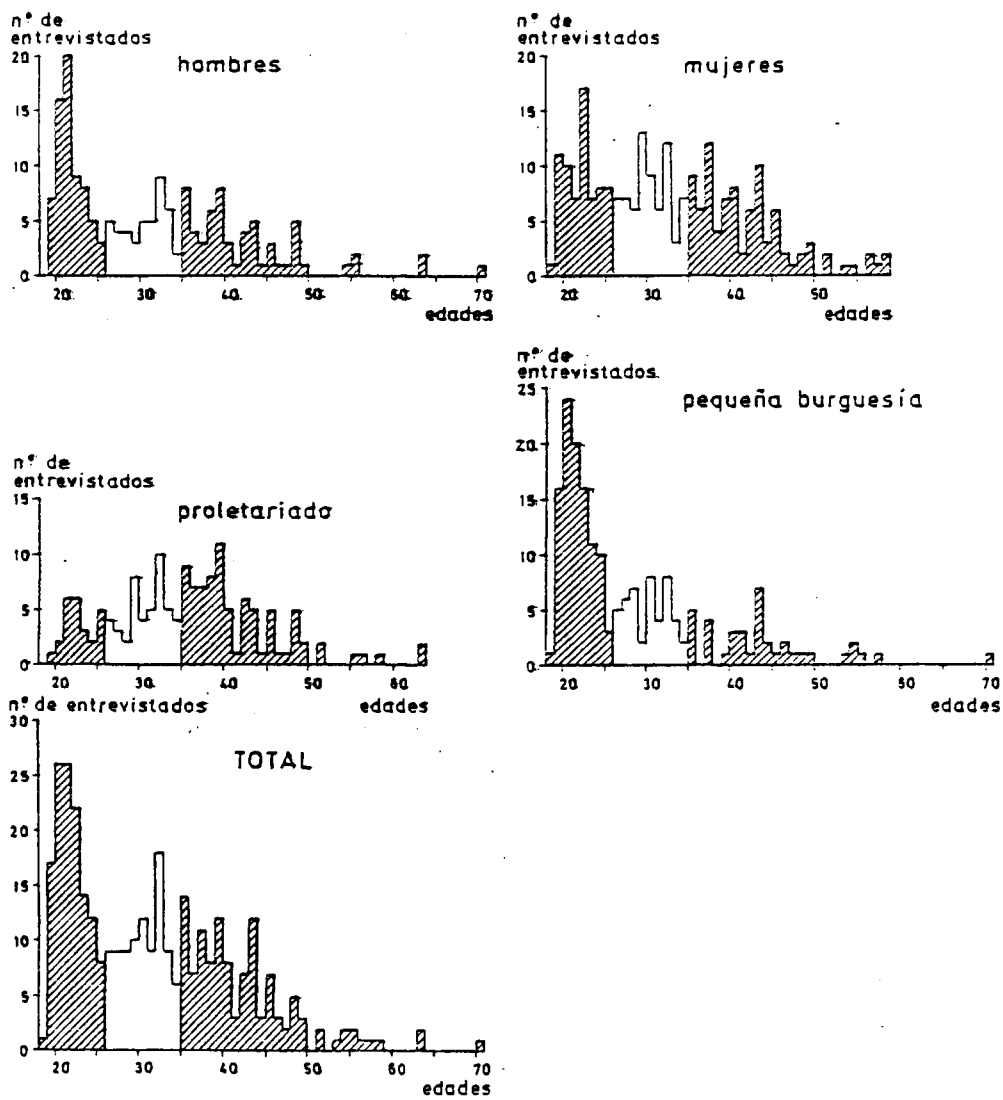
No sólo quisimos comparar dos grupos desde el punto de vista económico, sino también aprovechamos para incluir otras variantes, como sexo y edad; dentro de estas dos clases sociales hicimos a su vez unas subclases como por ejemplo: obreros varones menores de 25 años. Y fuimos jugando, así, con cada una de las variantes. Por otro lado, intentamos otras variantes como: lugar de nacimiento, domicilio actual, que debido a la ya extensión de este trabajo no pudimos incluir en este estudio.

#### ALGUNOS NÚMEROS

La población activa en el área metropolitana de Lisboa es de unos 692 000; de ellos el 42,3% pertenecen al proletariado y el 52,7% a la pequeña burguesía, el 3,7% a la burguesía, por último el 1,2% al campesinado.

Por otro lado hay un mayor peso del sexo femenino tanto a nivel de jóvenes como adultos, pero predominan los adultos de 20 a 40 años<sup>(55)</sup>.

GRÁFICO Nº 3



Nivel etario de los entrevistados

En nuestra encuesta hicimos dos grupos etarios: uno mayor de 35 años y otro menor de 25 años, por parecernos, del número total de entrevistados, en nuestro trabajo, los dos grupos más representativos, desde el punto de vista cuantitativo. (Ver gráfico 3, pág. 31)

Nuestro propósito consistía en hacer 400 encuestas, 200 para cada clase social, y dentro de cada grupo social la mitad a hombres y la otra mitad a mujeres. Al hacer la encuesta no tuvimos en cuenta las edades, que fueron agrupadas una vez acabada esta.

#### APLICACIÓN DE LA ENCUESTA

Para la pequeña burguesía la encuesta fue aplicada a estudiantes de enseñanza superior, la mayoría de ellos, a su vez, profesores de enseñanza media. Esta encuesta se realizó, esencialmente, en la Facultad de Letras de Lisboa aunque unas 10 fueron llevadas a cabo en la Facultad de Derecho de la misma Universidad; hay también que añadir que una media docena fue realizada a profesores de enseñanza superior y otras tantas a funcionarios, personal de Servicios de la misma Facultad.

Para el proletariado masculino escogimos el cinturón industrial de Lisboa; una fábrica de metalomecánica, la Sorefame, en Amadora; y en Cruz de Pau (de Seixal), en la margen sur, (otra sección de la misma fábrica).

La Sorefame es una fábrica de la industria pesada, que tiene empleados unos 4 000 obreros entre las dos márgenes y es una de las empresas más

importantes del sector.

Para las mujeres la encuesta se realizó en tres locales: la Tofa (fábrica de cafés, situada en Linda-a-Velha (Carnaxide), empresa pequeña de unas 200 empleadas; en la Melka, fábrica de confección instalada en Cacém, (en la línea de Sintra) y en la propia Facultad de Letras de Lisboa, a algunas empleadas del servicio de limpieza.

Después de inventariadas las encuestas, separadas la nulas, quedaron 351 válidas repartidas de la siguiente manera:

Por la clase social

obreros	hombres	86
	mujeres	75
pequeña burguesía	hombres	93
	mujeres	97

Por el lugar de nacimiento de los dos grupos

Nacidos en Lisboa	78
Nacidos fuera pero con más de 1/3 de vida en Lisboa	38
Nacidos fuera del distrito de Lisboa	93
No contestan	45

## CONDICIONES EN QUE SE DESARROLLÓ LA ENCUESTA

### Dificultades

Estas encuestas fueron realizadas durante el año lectivo de 1979/80. Fueron muchas las dificultades con que nos enfrentamos. No hay que olvidar que todavía estaban (están) próximas las convulsiones políticas que se verificaron después de la caída del régimen fascista el 25 abril de 1974, y que las empresas pasaron a estar controladas y dirigidas por los propios trabajadores, en comisiones de obreros. Poco a poco éstos fueron perdiendo poder y paulativamente ha ido pasando el control o a los antiguos dueños, o a administradores nombrados por el Gobierno, pero no ya de la confianza de los trabajadores.

Cuando solicitamos la entrada en las empresas antes mencionadas, para hacer una encuesta, sentimos una gran desconfianza ante la palabra "encuesta". Podemos decir que desde el momento que iniciamos las diligencias para hacer esta investigación hasta el momento de su realización pasó, a veces, más de un año; en otros casos, después de varios meses de espera por una respuesta sólo nos permitieron realizar media docena de entrevistas. Una vez salvadas todas estas dificultades, el ambiente entre los obreros siempre fue propicio, realizando nuestro trabajo en un ambiente de cordialidad, cooperación e incluso interés por los resultados.

#### REALIZACIÓN DE LAS ENCUESTAS

Todas las encuestas realizadas a la pequeña burguesía fueron hechas por nosotros. Las llevadas a cabo entre el proletariado tuvieron diferente suerte. La totalidad de las entrevistas a los obreros fue realizada por no sotros mismos con la eficaz ayuda de las asistentes sociales de la empresa "Sorefame". En la Tofa, donde se hicieron la mayoría de las entrevistas a mujeres, a pesar de las múltiples diligencias, entrevistas, peticiones, tuvo que ser la asistente social de la fábrica la encargada de llevarlas a cabo, asistente social con la que nunca nos pudimos entrevistar, siendo siempre el intermediario un administrador de la empresa.

#### DURACIÓN DE LA ENCUESTA

Todos los entrevistados tuvieron todo el tiempo que consideraron necesario para hacer este trabajo, sólo las mujeres de Tofa, tuvieron que hacer la encuesta en su hora de descanso, mientras comían. Éste será un aspecto más a tener en cuenta al considerar los resultados finales de estas encuestas.

#### LA ENCUESTA

Fue distribuida junto con la encuesta una ficha (ver apéndice anexo, 1, p. 345), en la que se pedía a los encuestados, edad, sexo, lugar de naci-

miento, y a los estudiantes (para ayudar a su clasificación social), la profesión del padre y de la madre.

La encuesta consistía em 48 fichas (ver anexo 4, p. 348) Cada ficha, como se ve, contiene una palabra; debajo, su significado, a nivel de diccionario, y en la última línea de la ficha, aparece una frase en el contexto en que debe ser utilizada la palabra.

El método está extraído de dos artículos de George A. Miller, que intenta un método para el estudio de los conceptos<sup>(56)</sup>.

Estos 48 conceptos se deviden en dos grandes grupos: nombres de cosa frente a nombre de no cosas, que a su vez se subdividen en cinco clases:

nombres de seres vivos: madre (mãe), cocinero/a (cozinheiro/a), médico (médico), árbitro (árbitro), pescado (peixe), seto (sebe), raíz (raiz) , planta (planta), árbol (árvore)

nombres de seres no vivos:

caballero de la E. Media (cavaleiro), nido (ninho), gas del tubo de escape (gás), etiqueta (etiqueta), lejía (lixívia), cola (cola), barniz (verniz), manta (manta), plancha (ferro de engomar), gato de coche (macaco), rueda (roda), patín (patim), yate (iate), ancla (âncora)

nombres de seres no vivos de concepto de interacción social:

adorno (ornamento), honor (honra), batalla (batalha), ayuda (ajuda) , consejo (conselho), negocio (negócio), trabajo (trabalho), juego (jogo), chiste (anedota), pregunta (pergunta), voto (voto), producción (produção)

nombres de seres no vivos de concepto psicológico:

alivio (alívio), pesar (pesar), emoción (emoção), necesidad (necessidade), matar (matar), deseo (desejo), miedo (medo)

nombres de seres no vivos de concepto cuantitativo:

medida (medida), número (número), orden (ordem), grado (grau), escala (escala), metro (metro)

Dimos a cada encuestado estas 48 fichas más la hoja adjunta con los datos ya mencionados.

Se pedía a los entrevistados que asociaran tantos grupos de palabras como quisieran, siguiendo el criterio de proximidad máxima de significación es decir: Debían servir en grupos aquellas palabras que les pareciera que , significativamente hablando, estaban más próximas. A continuación, podían formar tantos grupos como quisieran, sin límite de tiempo, aunque se aconsejaban los 30 minutos como deseables.

Una vez todas las encuestas hechas las pasamos a un gráfico, que fue codificado, pasado a fichas y perforado en tarjetas de computador.

JUSTIFICACIÓN DE LA ENCUESTA

Intentamos saber si dos grupos sociales diferentes hacían las mismas asociaciones de categorías. Si mantenían las categorías de significados de los grupos de palabras de los que inicialmente habíamos partido, y si no era



así, cuáles las variantes según la edad, el sexo y la clase social. Éste era nuestro punto de partida. Pero también, por otro lado, nos preguntábamos, si las asociaciones semánticas, en cada una de las variantes sociológicas sería connotativa, denotativa o metanotativa<sup>(57)</sup>.

#### OTRAS EXPERIENCIAS NUESTRAS EN ESTE SENTIDO

No fue esta la primera metodología que utilizamos para nuestro trabajo. Anteriormente y basándonos en una historieta de dibujos animados sin letreros, en la línea de Bernstein<sup>(58)</sup>, habíamos hecho una encuesta a 29 personas de dos grupos sociales diferentes: uno, de obreros (en su mayoría estivadores y habitantes de chabolas de un barriar de chabolas - La Curraleira, otro, con estudiantes de la Facultad de Letras de Lisboa. Se pedía a los entrevistados que narrasen la historia de dibujos animados que estaban viendo. Nos pareció que el método no era, para lo que nos proponíamos suficientemente fiable, para dar resultados satisfactorios. Porque al pedir a los informantes que nos narrasen lo que estaban viendo, interpretaban libremente la historia, lo que daba lugar a diferentes respuestas; como consecuencia, a diferentes análisis de los dibujos y diferente léxico, por lo que dificultaba la posible comparación de las mismas. Por otro lado, al sentirse grabados los informantes de la clase social más baja, expuestos ante un entrevistador, que les analizaba, cui daron su vocabulario. Saliendo tan viciados los resultados que parecía que eran los estudiantes los que normalmente utilizaban un vocabulario más vulgar, coloquial. Así, mientras que para los obreros la entrevista suponía una oportunidad formal, para los estudiantes, más familiarizados con este tipo de trabajos era una oportunidad relativamente informal.

Por otra parte y para verificar la validez de la metodología que utilizamos, es decir, la de Miller, en 1978, hicimos una encuesta de muestreo con

16 estudiantes y 19 obreros. Los primeros, eran estudiantes de enseñanza superior y los segundos, obreros de una fábrica de la industria pesada, Cometna , en Amadora. Sus resultados nos animaron a seguir el empeño de esta investigación con la metodología arriba mencionada y abandonar la de Bernstein.

BREVE REFERENCIA A TRABAJOS HECHOS EN PORTUGAL  
DENTRO DEL ÁMBITO SOCIOLINGÜÍSTICO

Apenas en la línea de Bernstein dos profesores de la Facultad de Letras se han ocupado de llevar a cabo trabajos sociolingüísticos. José Vítor Adragão, en su Seminario de Sociolingüística leccionado en cursos pasados, se ha interesado especialmente en problemas de deficiencias de aprendizaje en la enseñanza primaria y secundaria, deficiencias debidas a factores socioeconómicos, segregación social (gitanos, llegados de las colonias, etc.); para ello sus alumnos realizaron encuestas en barrios de chabolas, con gitanos. Estas investigaciones eran hechas apenas por sus alumnos<sup>(59)</sup>.

El otro profesor es Isabel Hub Faria que en su trabajo de investigación para la obtención del grado de "Master" en la Universidad de Londres, hizo en 1977 un estudio sobre "Diferencias de clase y sexo en el discurso", basándose en las encuestas realizadas por el Centro Lingüístico de Lisboa.

Tanto los trabajos de uno y otro profesor nunca han sido publicados ni policopiados y hemos tenido información de los mismos a título particular.

#### NOTAS

- 1 - En Portugal, desde el punto de vista administrativo, el territorio está dividido en distritos, concejos y parroquias. El equivalente español de distrito es provincia; el de concejo es municipio; y el de parroquia el sistema utilizado, por ejemplo, en Galicia.  
El término "región" es polémico; en general se podría decir que delimita una zona de características geográficas comunes.  
Por área metropolitana, sin embargo, se entiende el radio de acción que ejerce una ciudad sobre un determinado territorio. En Portugal son dos las áreas metropolitanas existentes, la de Oporto y la de Lisboa.
- 2 - Administração Regional. Projecto, Ministério da Administração Interna . Direcção-Geral da Acção Regional, Lisboa, 1976.
- 3 - Vid mapas adjuntos, pp. 4 y 6.
- 4 - NUNES, A. Sedas et al., "Níveis de instrução na indústria portuguesa" , Análise Social, 27-28, vol. VII, 1969, pp. 645-705, (p. 649).
- 5 - SOUSA, A. Teixeira de et al., "Subsídios para uma análise da população activa operária em Portugal", Análise Social, 38, vol. X, 1973, pp. 306-339 (p. 306).

- 6 - Vid nota 4, "Níveis de instrução...", p. 694.
- 7 - ALARCÃO, Alberto de, "A atracção populacional para a subregião de Lisboa", Informação social, 19, vol. V, 1970, Ministério da Saúde e Assistência, pp. 85-97, (p. 90).
- 8 - Idem, p. 94.
- 9 - GASPAR, J., "Os resultados do 11º recenseamento da população", Finister-  
ra, 12, vol. VI, 1971, Centro Estudos Geográficos, Universidad de Lis-  
boa, pp. 295-301.
- 10 - GASPAR, J., "Os resultados preliminares do Recenseamento da População ,  
16 de Março de 1981", Finisterra, 32, vol. XVI, 1981, Centro Estudos Geo-  
gráficos, Universidade de Lisboa, pp. 328-341.
- 11 - PESSOA, V. Rodrigues, "Perspectivas de desenvolvimento na Região de Lis-  
boa", en Informação Social, 19, vol. V, 1970, Ministério da Saúde e As-  
sistência, pp. 77-84 (p. 83).
- 12 - De un trabajo conjunto policopiado de los estudiantes del Instituto Su-  
perior de Ciências do Trabalho e Empresas de Lisboa, "A estrutura de  
classes em Portugal" en Arma/Crítica, 4, 1975, Revista da Associação de  
Estudantes do ISCTE, pp. 82-92, (p. 85).

13 - Idem

14 - Plano Director da Região de Lisboa. Antiplano. Memória Descritiva e Justificativa, vol. I, Ministério das Obras Públicas. Direcção-Geral dos Serviços Urbanizados, Lisboa, 1964, pp. 32-34. Del texto que no aparece entrecomillado hemos hecho generalmente una traducción libre y adaptada.

15 - CAVACO, C., A Costa do Estoril. Esboço geográfico, Estudos de Geografia Humana e Regional, Centro de Estudos Geográficos, Universidade de Lisboa, 1981, 2 vol. (vol. I, p. 2).

16 - Idem.

17 - Idem, vol II, pp. 380 y 388.

18 - MATEUS, A. et al., "Alguns aspectos de uma análise sócio-económica da cintura industrial de Lisboa", Informação Social, 19, vol. V, 1970, Ministério da Saúde e Assistência, pp. 98-110 (p. 110).

19 - CRUZ, M. A., A margem Sul do Estuário do Tejo. Factores e formas de organização do espaço, Lisboa, 1973.

20 - Idem, p. 112.

21 - Idem, p. 167.

22 - Idem, p. 316.

23 - GASPAR, J., "Zentrum und Peripherie in Ballungsraum Lissabon", Urbs et Regio, 12, 1979, número monográfico, Kassell, Pesamthochshul, Bibliothek; tradução portuguesa, consultada por gentileza del autor, de bre ve aparición como libro.

24 - Vid nota 19, p. 203.

25 - Vid mapa nº 1, p. 4 - Faro y Évora, Beja y Portalegre.

26 - Vid nota 23.

27 - Vid nota 19, pp. 328-329.

28 - CORDEIRO, J. F., "A habitação um grave problema da Região de Lisboa", Informação Social, 19, vol. V, Ministério da Saúde e Assistência, 1970, pp. 111-117 (p. 113).

29 - Vid nota 19, pp. 236-237.

30 - Idem, p. 329.



31 - Vid nota 14, pp. 23-24.

32 - PROENÇA, R., Guia de Portugal. Generalidades. Lisboa e Arredores, Fundação Calouste Gulbenkian, 1979, Lisboa, p. 189, (1ª ed. 1974).

33 - Vid nota 14, p. 24.

34 - GASPAR, J., Aspectos da dinâmica funcional do Centro de Lisboa, Estudos de Geografia Urbana, Relatório nº 3, Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973, p. 5 (policopiado).

35 - Vid nota 19, p. 17.

36 - Vid nota 14, p. 25.

37 - Vid nota 10.

38 - Vid nota 12, p. 82.

39 - FREITAS, Eduardo de, "Polarização das relações sociais em Portugal:1930-1970", Análise Social, 39, vol. X, 1973, pp. 494-507, (p. 494).

40 - Vid nota 23.

41 - Vid nota 10.

42 - Vid nota 19, pp. 255-256.

43 - Vid nota 12, pp. 85-87.

44 - FERRÃO, João, Classes sociais e indústria em Portugal, Centro Estudos Geográficos, Universidade de Lisboa, 1982. También, según datos del mismo autor y a título meramente comparativo, podemos hacer una referencia a la distribución de las clases sociales en España y Portugal en 1970:

CLASES SOCIALES	ESPAÑA	PORTUGAL
Burguesía	6.1	3.0
Pequeña burguesía	37.4	32.4
Proletariado	44.4	52.3
Campesinato	11.9	12.2

45 - NUNES, A. Sedas, "A Universidade no sistema social português: uma primeira abordagem", Análise Social, 32, vol. VIII, pp. 646-707 (p. 646).

46 - NUNES, A. Sedas, "A população universitária portuguesa: uma análise preliminar", Análise Social, nºs 22-24, vol. VI, 1968, pp. 295-385 (p. 307).

- 47 - REIS, J. Machado, A Região Polarizada de Lisboa. Tentativa de traçado e caracterização, Instituto Nacional de Investigação Industrial, Ministério da Economia, Lisboa, 1970, p. 26.
- 48 - Vid nota 28.
- 49 - Del suplemento del semanario "O Jornal" de Lisboa, nº 406, 3-12-1982 ,  
Feio, L. et al., "Grande Lisboa: a cintura eleitoral".
- 50 - Idem.
- 51 - Vid nota 14, pp. 87 y 103.
- 52 - Vid nota 5, p. 307.  
Cfr. POULANTZAS, N., Teoria das classes sociais, Publicações Escorpião,  
Oporto, 1976.
- 53 - Vid nota 39, pp. 494-504.
- 54 - Idem, pp. 505-506.
- 55 - CAVACO, C., et al., Aspectos geográficos da evolução demográfica de Portugal Continental depois do último censo, Estudos de Geografia Urbana e Regional, Centro de Estudos Geográficos, Lisboa, 1979. (Se refiere al

censo de 1970, pues no se dispone de datos más recientes), (p. 78).

- 56 - MILLER, G. A., "Une méthode psycholinguistique pour l'étude des concepts", J. Melher et al. (orgs.), Textes pour une psycholinguistique, La Haya, Mouton, 1969, pp. 605-636; y  
MILLER, G. A., "Empirical methods in the study of Semantics", Steinberg et al. (ed.), Semantics. An interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1971, pp. 569-589.
- 57 - Terminología utilizada por G. Raymond Smith. Para el autor además de los significados denotativo y connotativo existe un tercer significado el metanotativo. "Tiene que ver con las cualidades percibidas del mensaje, más que con el significado literal o las implicaciones y tal tipo de significado cae dentro de la esfera del mensaje crítico."  
(p. 2). En resumen, son las características del mensaje, aquello que el oyente percibe, lo que Smith intenta estudiar. Para más detalle, cfr. la obra del autor, The Message Measurement Inventory, Indiana University Press, Bloomington & London, 1978.
- 58 - BERNSTEIN, B., Class, Codes and Control, vol. I, Theoretical Studies towards a Sociology of Language, London, Rowledge & Kegan Paul, 1971; resume los principales trabajos del autor a partir de 1958. Existen además muchos análisis de sus trabajos en Marcellesi et al., Dittmar, Labov, etc. (cfr. Bibliografía).

59 - Pocos trabajos teóricos aparecen en Portugal sobre temas sociolingüísticos. Citaremos los únicos que se conocen:

ADRAGÃO, J. V., "Para uma sociolinguística da aprendizagem", Actas do primeiro encontro nacional para a investigação e ensino do português, 1976, Centro de Linguística de Lisboa, 1977, pp. 67-75.

VIVARIGLES, M. H. et al., "A influência na classe social no código de comunicação da criança e seu reflexo na aprendizagem nas escolas", en idem, pp. 237-249.

En la Revista de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nova de Lisboa, Letras Solitas, nº 1, 1979 (único número publicado hasta la fecha), aparecen algunos artículos teóricos (cfr. Bibliografía final) de Maria Teresa Lopes dos Reis Brito, Dulce Rebelo y otros, orientados, como los arriba mencionados, hacia la sociología del lenguaje, principalmente insertos en la enseñanza del portugués.

## C A P Í T U L O    I I

### LA SOCIOLINGÜÍSTICA. DEFINICIÓN

Desde que H. G. Currie acuñó, por primera vez el término sociolingüística en 1952<sup>(1)</sup>, mucho se ha dicho sobre esta ciencia. Se le ha llamado desde "nebulosa en expansión"<sup>(2)</sup>, hasta "lengua en marcha"<sup>(3)</sup>, pasando por "sistema-en-lengua"<sup>(4)</sup> o por "campo fértil de la investigación lingüística"<sup>(5)</sup>.

Ha existido desde entonces una gran confusión sobre todos y cada uno de los aspectos concernientes a la sociolingüística. Para empezar, no podemos olvidar la denominación (y quizá es va aquí donde empiezan las interrogaciones) que engloba en sí dos ciencias, la lingüística y la sociología.

Todo tipo de trabajos teóricos y prácticos se han hecho bajo el epígrafe de sociolingüística. Unos, inclinándose más hacia la sociología, otros más hacia la lingüística; unos, con características diversas (de tipo racial, individual), etnográficas, antropológicas, pedagógicas, psicológicas; otros con características lingüísticas: sociología del lenguaje, lin

güística social.

La sociolingüística ha sido un gran saco donde todas las investigaciones lingüísticas que admitan algún aspecto social, se han incluido.

#### CIENCIA

Para unos es una ciencia en solitario, es decir, con sus propios fines y métodos; para otros es una parte de la lingüística; y para otros terceros es la lingüística, misma, la gramática y toda la única ciencia del lenguaje.

No acaban aquí los problemas con que se enfrenta esta ciencia (¿se rá ciencia, llegan a preguntarse, incluso, algunos estudiosos del tema?) . Esta disciplina ¿será sociología del lenguaje o lingüística social?, ¿será dialectología urbana o sociolingüística?, ¿será etnografía de la comunicación o antropología social? y podríamos seguir enumerando las varias y múltiples denominaciones utilizadas para estos estudios, todavía nuevos y en los que sus investigadores parecen estar escasamente de acuerdo.

#### MICRO Y MACROSOCIOLINGÜÍSTICA

Los problemas continúan cuando se intenta delimitar su área de acción. ¿Se ocupará la sociolingüística de grupos individuales, aislados dentro de una comunidad, (microsociolingüística)?, o, por el contrario, ¿inci dirán sus estudios y análisis sobre varios grupos entre sí, (macrosociolin-

güística)?, o, ¿se ocupará de trabajos a nivel nacional o a nivel de individuos o grupos marginales, auténticos ghetos? o ¿serán el bilingüismo, la disglosia y el multilingüismo las áreas de su interés?

#### METODOLOGÍA

Otras dudas siguen planteándose cuando se intenta conocer en profundidad el ser de esta ciencia. Por ejemplo, su método. Siendo una mezcla de sociología y lingüística, ¿querrá esto decir que por ser sociología debe utilizar métodos sociológicos, o querrá decir, apenas, que es una lingüística que tiene en cuenta aspectos sociales, como la edad, el sexo, la clase social, etc.?

#### INTERÉS, IMPORTANCIA Y POPULARIDAD

Desde que hizo su presentación formal en el Comité de Sociolingüística del Social Science Research Council en 1963<sup>(6)</sup>, y desde que el mismo Comité al año siguiente reuniese a un grupo de lingüistas y sociólogos para estudiar juntos estos problemas mixtos, su interés, importancia y popularidad, han ido en aumento. Ha contribuido a ello el fuerte apoyo económico y académico dispensado que se produjo en los años 60 para acercar a las clases socialmente menos favorecidas la enseñanza de una lengua norma (por ejemplo el inglés standard en Estados Unidos) o para alfabetizar a poblaciones enteras (como en Brasil organizó, más tarde, el Movimiento de Alfabetización).



En esa fecha no había ni tan siquiera colecciones de textos sobre el tema. Hoy las conferencias, trabajos, cursos, antologías de textos, se han ido multiplicando y es raro el profesor que no incluya en su programa algún aspecto sociolingüístico<sup>(7)</sup>.

#### MULTIPLICIDAD DE SUS ENUNCIADOS

Para Sumpf<sup>(8)</sup> la variedad de enunciados es un problema en sí mismo; un problema polémico porque, como acabamos de ver, asume dos disciplinas que tienen a su vez contenidos diversos. Éstos van, por ejemplo, en lo que se refiere a la lingüística, desde función y estructura de la lengua, a código y habla, a contexto y mensaje, a función y uso, a emisor y receptor; y en lo que se refiere a la sociología desde aspectos etarios, de sexo, a otros, por ejemplo, de clase social.

Labov llega a encontrar 12 enunciados diferentes<sup>(9)</sup> para denominar esta disciplina. Marcellesi afirma que la delimitación de sus enunciados no es fácil y decide hacer dos divisiones para clarificar su espacio; una parte de la sociolingüística sería la etnolingüística que se ocuparía de las sociedades sencillas; otra parte, sería la sociolingüística, propiamente dicha, que se ocuparía de las sociedades llamadas complejas<sup>(10)</sup>.

Pero las dificultades aumentan cuando se quieren precisar con exactitud los límites de estas dos subdivisiones hechas por Marcellesi.

Akhmanova y Marvenko<sup>(11)</sup> dividen a su vez la sociolingüística en tres grandes áreas:

En un amplio sentido la sociolingüística sería macrosociolingüística, es decir, estudiaría las varias lenguas que no pertenecen al conjunto cultural europeo (es lo que Marcellesi llama etnolingüística) y como consecuencia trataría de las variedades de habla definidas bajo ese conjunto; sería, pues, la sociolingüística entendida así, una etnografía lingüística o una antropología lingüística.

Para este sector llamaríamos los trabajos de etnólogos como Dell Hymes, de antropólogos de la comunicación como Gumperz, Ferguson, Haugen; serían aquí también incluidos los trabajos de bilingüismo, diglosia, planificación lingüística o la política de las naciones en vías de desarrollo, como, por ejemplo, algunos trabajos de Fishman.

En otro grupo, según los mismos autores arriba citados, Akhmanova y Marvenko, la sociolingüística sería entendida como lingüística; su fin sería la construcción de universales abstractos lingüísticos que nos llevarían a crear la lingüística; la sociolingüística dejaría de ser una parte de la lingüística, para abarcarla toda ella; la sociolingüística sería, así, para ellos, la lingüística (y viceversa).

Berutto prefiere, sin embargo, considerarla, en su estado actual, como una rama de la lingüística, a pesar de los diferentes intentos que ha habido de considerarla una disciplina autónoma<sup>(12)</sup>. Claro que los principios y técnicas de la investigación - seguimos a Berutto - son préstamos tomados por la sociolingüística a la sociología; sin embargo han sido los principios lingüísticos los que han prevalecido frente a los sociológicos.

Pero no todos los lingüistas siguen esta opinión; en este grupo estarían

incluidos los intentos, por parte de los lingüistas americanos, de construir "gramáticas"; gramáticas que no parten de la norma, sino de la realidad social, de la variedad social, serían las gramáticas sociolingüísticas. Para Fillmore la sociolingüística reuniría, así, todas las hipótesis y resultados de la lingüística de Chomsky, en el marco teórico de la comunicación lingüística, es decir, social<sup>(13)</sup>.

Los generativistas, pues, a partir de los años 70 descubrieron la sociolingüística y comenzaron a realizar trabajos y discusiones de la representación de las reglas chomskianas, de manera a incluir los hechos sociolingüísticos, en sus estudios, llegando a revisar el concepto de "competencia" de los hablantes<sup>(14)</sup>. Para ellos la sociolingüística, como para Akhmanova et al., atrás referidos, sería lo mismo que lingüística.

Aquí podemos también incluir los trabajos de sociolingüística de la segunda etapa de Labov. Son los estudios de Labov sobre el habla del gueto de Harlem. La sociolingüística para Labov, tal como para Fillmore, en estos trabajos, sería una ciencia con el mismo campo que la lingüística, no sería un subcampo, sino otra disciplina, con las mismas tareas a cumplir que la lingüística: su fin sería el estudio científico de la lengua; sería toda la lingüística, el estadio maduro de la lingüística, siendo un paso más en la gramática generativa y transformacional.

Lo que la sociolingüística - siguiendo a este grupo de investigadores - intenta saber, es qué lengua es la utilizada en la comunidad lingüística, en su uso diario, en los intercambios ordinarios lingüísticos de sus hablantes. Claro que sus resultados son heterogéneos, pero heterogénea es también la realidad de la comunicación social, y heterogénea es también la estructura de la lengua. Lo que la sociolingüística debe tratar es de represen

tar por medio de reglas estas variedades de lengua, variedades de una misma estructura. Para Labov la lingüística (es decir, la sociolingüística), es la suma de los múltiples aspectos del lenguaje, el lenguaje entendido como algo dinámico, cambiante y variable, como dinámica, cambiante y variable es la misma realidad de la sociedad.

Para Chomsky "el objeto primero de la teoría lingüística, es un hablante-oyente ideal que pertenece a una comunidad lingüística completamente homogénea"<sup>(15)</sup>; es decir, el sujeto no está modificado ni social ni históricamente.

Para Robert<sup>(16)</sup> la teoría generativa no avanza nada nuevo desde el estudio y diferencia saussuriano de diacronía/sincronía. Para Chomsky la competencia lingüística sería una ruptura brusca en el sistema lingüístico, una falla en este sistema de equilibrio; sin embargo, para Labov, cualquier divergencia de la competencia, no es un salto en el vacío, es, apenas, una variante más dentro del sistema. Para Chomsky, Postal, Halle, la lengua es estática, segura, cualquier cambio, en la competencia, supone un mudanza brusca en el sistema lingüístico. Pero para Labov, Herzog, Weinreich, estos cambios son graduales, heterogéneos en un mismo hablante; según las diferentes situaciones en que este hablante se encuentre utilizará las diversas alternancias, dentro del sistema, con el valor social y estilístico apropiado. Para los primeros, los cambios están codificados, inventariados, analizados, en sí mismos; para los segundos los cambios son aspectos de un mismo código o sistema del hablante, están dentro de las reglas del sistema de habla.

Estos generativistas sociolingüistas (entre los que incluimos a Lakoff) intentan analizar la lengua desde un punto de vista pragmático, estudiando los actos y los contextos lingüísticos en que la lengua se realiza.

Es un intento, como dijimos, de construir una gramática más abstracta que la generativista de Chomsky, y por otro lado más real.

En este sentido la sociolingüística aparece a primera vista, como una vía "otra", "contra", "además", o "mejor" que la vía estudiada por la lingüística descriptiva<sup>(17)</sup>.

Por último y volviendo a Akhmanova y Marvenko, habría una tercera manera de encarar los estudios sociolingüísticos. Sería la sociolingüística entendida como "esa rama de la lingüística que establece correlaciones consistentes, entre los fenómenos microlingüísticos y los hechos de la vida social de una dada comunidad"<sup>(18)</sup>.

#### LABOV

Incluiríamos aquí los trabajos de Labov de su primera época, es decir, los de la isla de Martha Vineyard y el de la ciudad de Nueva York<sup>(19)</sup>.

Labov, partiendo del análisis de la estratificación lingüística pone en relación los parámetros sociológicos correspondientes; y al contrario, partiendo de variaciones sociológicas las relaciona con variaciones lingüísticas, describiendo variedades del inglés de Norteamérica y sacando conclusiones teóricas de sus trabajos prácticos, sin llegar, sin embargo, a los trabajos gramaticales de la última etapa de sus investigaciones.

Aquí podemos incluir también en este tipo de trabajos, los relativos a la

teoría del código elaborado y del código restringido de Bernstein<sup>(20)</sup>.

#### BERNSTEIN

Bernstein parte de un punto de vista diferente. Presupone que la estructura social determina la conducta lingüística y que ésta reproduce la estructura social. Está, la presente teoría, en relación con la dependencia estrecha que hay entre lenguaje y pensamiento, por un lado, y lengua y estructura social por otro<sup>(21)</sup>. Sus investigaciones se encuadran dentro de la pedagogía social o sociopedagogía; sus trabajos se orientan hacia la lengua materna y especialmente hacia las interacciones que se instauran dentro del grupo en que el hablante está inserido. Se forma así un círculo vicioso en que la lengua actúa sobre el comportamiento social, favoreciendo la inmovilidad social del hablantes y frenando el cambio y la movilidad en el grupo.

Sus trabajos se han realizado en dos clases sociales: proletariado (working-class) y pequeña burguesía (middle class). En estos dos grupos estudia y analiza el comportamiento lingüístico. El proletariado tendría, lo que él llama, un código restringido, la segunda clase o pequeña burguesía, un código elaborado.

Por código restringido entiende un estatuto de comunicación lingüístico inferior al código elaborado y que se realiza sólo en el grupo.

El código restringido es limitado, con pocas posibilidades de opción, restringido en semántica, sintaxis, en su expresión, subdesarrollado y pobre en léxico y contenido.

El código elaborado, por el contrario, es amplio, con muchas posibilidades, abierto, usado fuera del grupo y dentro de él, dinámico y rico.

El uso de un código u otro estaría determinado por la estructura social y el hablante estaría obligado a utilizarlo sin elección posible.

El uso de un código o de otro influye en el conocimiento del mundo, en las relaciones sociales, y esto lo confirman los fracasos o éxitos escolares de los niños; fracasos en la clase baja, frente a los éxitos en la clase alta.

Resumiendo un poco rápidamente la idea de Bernstein (anterior a 1970), podríamos decir que: el fin de la escuela, consistiría en enseñar a las clases más desfavorecidas la posibilidad de aprender el código elaborado de las clases más favorecidas, para tener éxito social, cultural y humano.

Como dice Berutto<sup>(22)</sup> parece simplista y superficial esta división; por un lado los pobres, por otro lado, los ricos; los primeros, sin capacidades verbales (código restringido) y sin medios sociales y culturales, por su incapacidad verbal; los otros, con fluencia verbal (código elaborado) con un buen conocimiento y buena integración social; así, esta teoría, no haría más que justificar el orden establecido y la estructura social existente.

Otras varias críticas se han hecho a estos trabajos de Bernstein, entre las que destacamos las de Dittmar y Labov<sup>(23)</sup>.

No es menos elaborado el código de los niños pertenecientes a la clase trabajadora, dice Labov; consiguen expresar sus sentimientos, sus deseos, sus necesidades tan bien como los niños de la clase media, sólo que su código es diferente. Si a los primeros se les entrevista con el método adecuado, de

la manera idónea, se obtienen respuestas en la mayoría de los casos, más desarrolladas y concretas que las de los niños de la pequeña burguesía, que son barrocos y utilizan excesivamente el lenguaje carente de contenido.

FISHMAN

Incluimos aquí también los trabajos de Fishman que no están directamente relacionados con bilingüismo, disglosia o planificación nacional.

Para Fishman,

"La sociolingüística es el estudio de las características de las variedades del lenguaje, las características de sus funciones, y las características de sus hablantes, y cómo esas tres características constantemente interactúan, cambian y vuelven a cambiarse una en otra, en el habla de la comunidad"<sup>(24)</sup>

y también

"Cada una de (...) las comunidades (...) contiene un cierto número de variantes lingüísticas, todas diferentes unas de otras, según su función (...). A grandes rasgos, son los pasos de una variedad a otra, los que forman el objeto de la sociología del lenguaje (llamada también sociolingüística)"<sup>(25)</sup>

En otros textos divide el autor este campo en dos: sociología del lenguaje y sociolingüística, como por ejemplo, en el Prefacio a Advances in the Sociology of Language<sup>(26)</sup>. Pero en "Problems and Prospects of the Sociology of



Language" considera que "la Sociología del Lenguaje tiene más fuerza y toca más a ciencias como la geografía e historia política que con la lingüística"<sup>(27)</sup>; y durante todo el libro Language in Sociocultural Change, vuelve a reforzar esta idea<sup>(28)</sup>.

Para él la sociolingüística (no sabemos si entendida aquí como sociología del lenguaje) intenta responder a las preguntas de "quién habla, qué variedad, de qué lengua, a quién, cuándo"<sup>(29)</sup> y respecto a qué. Algunas variedades lingüísticas representan clases sociales, otras, distinciones entre poblaciones. Este segundo aspecto sería incluido por nosotros, en la sociología del lenguaje, mientras que al primero lo llamaríamos sociolingüística propiamente dicha.

Y en otro párrafo del mismo libro Sociolinguistics. A brief Introduction, Fishman añade:

"Sin tener en cuenta la naturaleza de las variedades de lenguas implicadas en el repertorio verbal del discurso de una comunidad (ocupación, clase social, regional), y sin tener en cuenta la interacción entre ellas (...), la sociolingüística trata de describir sus características lingüísticas y funcionales"<sup>(30)</sup>

Vuelve a insistir aquí en el aspecto "regional", ocupándose apenas, de describir las características lingüísticas. Nos parece, pues, en resumen, que los trabajos de Fishman se incluyen mejor dentro de una sociología del lenguaje, que dentro de una sociolingüística.

Labov, parte, como vimos ya, de una estratificación lingüística para relacionarla con una estratificación social. A una dada variable lingüística correspondería, pues, una cierta variable social: analizando las variables, las

clasifica, cuantificándolas. Partiendo de métodos de la sociología, realiza, entre otras, su investigación en la ciudad de Nueva York; así aparece una encuesta lingüística en la que hace especial incidencia en el aspecto fonológico, sin olvidar el sintáctico y el semántico.

Las entrevistas son plurivalentes, es decir, cada entrevista lleva consigo otros variados aspectos; estilo informal, cuidado, formal, hiper-corrección, etc, utilizando a nivel lingüístico, métodos de los generativistas<sup>(31)</sup>. En estos trabajos intenta apenas, inventariar y cuantificar los resultados lingüísticos y refiriéndolos a variantes sociológicas, dice:

"Podríamos considerar toda relación social que se mantiene entre hablantes, oyentes, receptores y habitantes del dominio social del discurso (escuela, iglesia, trabajo, familia ...). Podríamos entonces, preguntarnos si los cambios de la lengua, reflejan cambios en las relaciones entre los modelos sociales de los participantes (...). Deberíamos ser lo suficiente expertos para relacionar nuestros datos lingüísticos con cualquiera de las medidas objetivas de posición o conducta social que tengamos, medidas que puedan ser repetidas con garantía, por otros investigadores en otras ocasiones"<sup>(32)</sup>

y adelante:

"Los cambios en la lengua pueden entonces ser correlacionados con cambios en la posición de los subgrupos con los cuales el hablante se identifica"<sup>(33)</sup>

Varios son los aportes fundamentales de Labov a los estudios lingüís

ticos; no será el menor la crítica decisiva de la lingüística, llevando a enfrentarla con la cientificidad de la lengua.

Este primer Labov es el de los estudios taxonómicos, el de la isla de Martha y del trabajo de la ciudad de Nueva York; en sus estudios lo más importante es la reflexión sobre los aspectos fonéticos. Busca, no el paso de la realización fonética de un grupo a otro grupo, de una generación a otra, sino que busca la función distintiva de la covariación infrafónica en la comunidad, estudiándola según moldes sociales.

En Nueva York pone de relieve 5 variables fonéticas conocidas y demuestra que cada una de ellas conlleva una variable social, que se propone distribuir.

Su trabajo tiene tres partes: una encuesta previa, realizada sin muestreo; en ella verifica las hipótesis de variación lingüística y variación social en un grupo social coeso, pero en el que hay distintas jerarquías. Después realiza otra segunda encuesta, basándose en una muestra sociológica a 155 entrevistados, de los cuales 37 por teléfono. Por último, Labov realiza 200 entrevistas subjetivas, tratando de obtener una evaluación social de cada una de las variantes obtenidas.

El segundo Labov, como dijimos, es, por ejemplo, el del trabajo del gueto de Harlem<sup>(34)</sup>. Su método de trabajo es también diferente. Su estudio es el de la lengua en su contexto social. Aquí no hay entrevistas. Adiestra a un joven negro que se introduce en el gueto y vive con sus moradores como uno más del grupo. Es una metodología que toma prestada de los trabajos de los etnólogos. Tenía por finalidad su estudio contrastar el habla cotidiana de las pan-

dillas de adolescentes negros, con el inglés standard de la escuela, con el objeto de ver dónde residía el fracaso escolar de los primeros.

Concluye que los fracasos escolares son debidos y tienen su origen en la propia escuela, dentro de la misma clase y las diferencias de dialecto entre un grupo y otro reflejan este conflicto.

Los primeros trabajos de Labov intentaban reflejar las variantes lingüísticas y sus correspondientes variables sociales. En estos últimos, da un paso más. Es la propia lengua la que está en causa. La lengua utilizada por el hablante refleja su competencia lingüística, que tendría varios estilos según las oscilaciones que se dan en un mismo informante. La lengua del gueto de Harlem no sería una sublengua de la lengua standard, sería otra lengua con sus códigos y reglas establecidas.

El primer Labov no sacaba consecuencias lingüísticas de sus trabajos; el segundo estudia, especialmente el sistema lingüístico. El primer Labov, es estructuralista, el segundo da un salto y se centra en la gramática generativa<sup>(35)</sup>.

Estos trabajos de Labov han abierto las puertas a muchos nuevos trabajos sociolingüísticos, que han puesto en causa las nociones de gramática, competencia y performance. Varios trabajos en sociolingüística, pues, se han llevado a cabo, algunos del propio Labov, pero ninguno con la precisión y amplitud de miras que se manifiestan en The Social Stratification of English in New York City, obra que constituye una importante contribución para el estudio del cambio lingüístico.

#### NUESTRO PUNTO DE PARTIDA

Nosotros entendemos la sociolingüística en el sentido de Labov, es decir, como ciencia que estudia las relaciones de las variantes lingüísticas con sus correlaciones de las variantes sociológicas; consideramos que partiendo de unas variantes lingüísticas podemos determinar sus correspondientes sociológicas y que, viceversa, partiendo de unos resultados lingüísticos podemos encontrar sus correspondientes variables sociales.

Creemos que las variantes lingüísticas que aparecen en los hablantes no son mero acaso, sino que tienen implicaciones y supuestos sociales. Creemos con Bal<sup>(36)</sup> que la tarea de la sociolingüística consiste en identificar, describir y cuantificar variedades lingüísticas que constituyen un repertorio y ponerlas en relación con variantes de los conjuntos de circunstancias en los que se desarrollan los actos de comunicación.

Mantenemos que la sociolingüística es un campo no rígido en sus delimitaciones, sino que trabaja en situaciones de interferencia: interferencia lingüística y social. No forma un conjunto estable, sino que constituye varios conjuntos con posibles combinaciones de hechos lingüísticos y hechos sociales, en los que la aparición de unos implica la consecuencia de los otros.

La sociolingüística puede estudiar estas variaciones desde cuatro aspectos: 1. a través del tiempo; 2. a través del espacio; 3. a través de las clases sociales; 4. a través de las situaciones<sup>(37)</sup>. La sociolingüística sería la respuesta a la pregunta laboviana de "por qué alguien dice algo".

Tratamos de describir, con Labov, no la estructura lingüística de una comunidad compleja, sino la estructura lingüística de un subconjunto o de varios, de esa comunidad, compuesta por miembros que se supone que comparten las mismas normas lingüísticas.

Intentamos también estudiar la realidad lingüística (performance) de los hablantes, no su capacidad lingüística (competence). Pensamos, por otro lado, que si hay diferencias lingüísticas en una comunidad, es porque hay diversos factores extralingüísticos que definen las fronteras de esas variaciones. No son un caso de dependencia: son un caso de coocurrencia; pensamos, por último, que las relaciones entre las variaciones lingüísticas y sus correspondientes relaciones sociales son apenas arbitrarias y no dependientes.

Consideramos, por último, la sociolingüística como una rama de la lingüística, con vasto dominio, que toma prestados los métodos de la lingüística y de la sociología; pero cuyos fines y medios pertenecen más a la lingüística que a la sociología o a otras disciplinas subalternas de la lingüística como, por ejemplo, la semántica.

Somos también deudores de Labov en lo que se refiere al medio donde utilizamos la encuesta, un medio urbano como la mayoría de los trabajos de criterio laboviano.

En nuestro trabajo partimos de variables lingüísticas, concretamente, semánticas y una vez analizadas y cuantificadas las pusimos en relación con variantes sociales. Para aclarar lo que acabamos de referir, diremos que, por ejemplo, intentamos ver si es cierto que los hombres jóvenes, menores de 25 años, de la clase trabajadora tienen una variante correspondiente semántica

diferente de la variante semántica de los hombres jóvenes menores de 25 años de la pequeña burguesía.

### RELACIONES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA CON OTRAS CIENCIAS

Hemos visto que consideramos la sociolingüística como una rama de la lingüística con vastos dominios, que toma préstamos de método, cuantificación, creación de muestra, análisis de datos, de la sociología; pero también hemos visto que sus fines y medios pertenecen más a la lingüística que a la sociología, o a otras disciplinas. Veamos ahora qué otras disciplinas tienen algo en común con la sociolingüística.

Creemos como Slama-Cazacu y Destéfano<sup>(38)</sup>, entre otros, que los estudios sociolingüísticos no son herméticamente limitados y que pueden abarcar otros aspectos, además de los lingüísticos, tomando prestados a otras ciencias elementos, por ejemplo, a la psicología, a la sociología, a la antropología. La sociolingüística puede traer de otras ciencias metodologías, análisis, ayudas para sus fines sin por ello perder su ser. Y creemos que esta manera de encarar el estudio puede dar luz suficiente a aspectos oscuros de la sociolingüística, pareciéndonos que pueden servir para explicar las relaciones de variantes lingüísticas con variantes sociológicas, en aquellos aspectos todavía poco explotados.

También para Berutto intervienen en la sociolingüística otras ramas científicas como la semiología, la psicología social o la antropología<sup>(39)</sup>.

Bright<sup>(40)</sup>, por otro lado, considera también que el problema de la difícil delimitación de la sociolingüística reside precisamente en las intersecciones que otras ciencias como la etnolingüística y la psicolingüística



Introducen en la sociolingüística.

Lyons también relaciona la psicolingüística y la sociolingüística y dice:

"Los dos puntos de vista, el sociolingüístico y el psicolingüístico, pueden ciertamente distinguirse (...), y los lingüistas tienden a favorecer uno u otro según sus particulares intereses"<sup>(41)</sup>

Reforzando la idea de interrelación de la sociolingüística con otras disciplinas, Dubois considera<sup>(42)</sup> que:

"La performance (del locutor) no está construida por la sola utilización del saber lingüístico sino que depende de factores psicológicos (...) o socioculturales"

Abundando en nuestra opinión, Slama-Cazacu considera en su artículo ya citado "Aspectos convergentes (y divergencias...)":

"La psicolingüística puede ayudar a la lingüística a varias cosas: a comprender los difíciles problemas de la construcción y del funcionamiento de los sistemas individuales; y la manera en que se actualiza en cada momento presente en la comunicación"

Y más adelante para reforzar sus opinión:

"La primera definición de la psicolingüística estadounidense señalaba que el objeto de esta disciplina es el estudio 'de las relaciones entre los mensajes y las particularidades de los individuos que los eligen y los interpretan'. Un estudio psicosocial o,

por lo menos, una orientación psicosocial se encontraban implícitos en este punto de vista"

Y añade, por último:

"En este caso, a estos problemas se les empieza a enmarcar en un dominio especial: ya sea el de la psicología social del lenguaje, ya sea el de una rama de la psicolingüística para la que se han propuesto nombres como el de sociolingüística o el de psicosociolingüística" (p. 173)

No es que la investigadora quiera crear una ciencia nueva, algo así como una psicosociolingüística sino, sólo advierte, que hay que considerar el contexto social del lenguaje y de la comunicación como una condición necesaria y esencial para la existencia de la psicolingüística.

O viceversa; así creemos que podemos decir que una sociolingüística que tenga como materia prima sujetos, entes, seres vivos, no podrá nunca dejar de lado el aspecto psicológico del problema; consideramos, de la misma manera, que, tanto los problemas psicolingüísticos tienen implicaciones sociológicas, como los sociológicos las tienen psíquicas y que están relacionados todos a su vez.

Esta hipótesis de trabajo la refuerza Tiugan en su artículo "What sociolinguistics actually is"<sup>(43)</sup>:

"La sociolingüística no es el resultado de cualquier mezcla de teorías y metodologías de la lingüística y de la sociología; para la configuración de su llamado dominio,

1

han contribuido (...) las más varias disciplinas; podríamos mencionar por ejemplo, la sociocultura antropológica, la sociología - pero no la sociología en primer lugar -, la psicología social, la pedagogía, la economía, etc."

#### UNA METODOLOGÍA PSICOLÓGICA: LA ASOCIACIÓN DE PALABRAS

En nuestra investigación partiremos de un método que los psicólogos han venido usualmente utilizando. Se trata de la asociación de palabras.

Creemos con Clark que:

"El juego de asociaciones de palabras es un fenómeno artificial y secundario que se convierte en importante no porque sea en sí interesante, sino porque revela propiedades de los mecanismos lingüísticos subyacentes"<sup>(44)</sup>

Entendemos el significado como la asociación de una estructura profunda, más las entradas del diccionario de los elementos lexicales que se incrustan en la estructura profunda. Analizamos, pues, el significado de superficie resultante de ciertos rasgos que nos permiten caracterizar, analizar, fichar e inventariar el significado, sujeto de asociación. Por ejemplo podemos decir del signo hombre que es +sustantivo +determinado +contable, +animado +humano, +adulto, entre otros rasgos posibles.

En las asociaciones resultantes de nuestro trabajo intentaremos analizar las variantes determinantes de cada una de estas asociaciones a nivel de rasgos distintivos semánticos.

La asociación de palabras, por otro lado, no es ninguna metodología nueva; se sabe que Francis Galton en 1879 fue el primero en intentar la experiencia de la asociación de palabras<sup>(45)</sup>; desde entonces se ha ido desarrollando esta técnica, especialmente en los trabajos de psicólogos y de psiquiatras para

establecer leyes de pensamientos en experiencias de aprendizaje verbal y otros aspectos en relación con el conocimiento; entre ellos destacamos a Deese.

Para Deese las asociaciones de significados son en parte psicológicas, en parte lógicas y en parte filosóficas. La mayoría de los trabajos se han basado en la respuesta instantánea, individual, a una palabra estímulo. Pero algunos trabajos también se han hecho a nivel social.

Por ejemplo, Rosenzweig y Russell en 1964<sup>(46)</sup> compararon estudiantes y trabajadores de América y de Francia; encontraron que los estudiantes y trabajadores americanos tenían respuestas más semejantes entre sí, que los estudiantes y trabajadores franceses. De ahí deducían que en Estados Unidos la influencia de los medios de comunicación social había sido mayor o se encontraba en un estadio más avanzado que en Francia.

Siguiendo esta línea social otros trabajos se han hecho como el de Palermo y Jenkins en 1965. Estos investigadores hicieron otro estudio para ver las diferencias de asociaciones en estudiantes del sexo femenino y masculino<sup>(47)</sup>.

Respecto a la calidad de las imágenes que aparecen en las asociaciones de palabras, se puede decir que si al hablante se le permite disponer de tiempo, forma imágenes ricas, recuerdos o graciosas asociaciones verbales, con referencias personales. Pero, por el contrario, cuando al informante se le piden respuestas rápidas, las asociaciones son más superficiales, y más previsibles las respuestas, llegando a dar respuestas eco. Esta segunda metodología (pedir respuestas inmediatas), sin embargo, es más rica en resultados a nivel lingüístico, pues tiene mayor competencia lingüística, ya que afloran los mecanismos básicos de la asociación instantáneamente.

## ANÁLISIS DEL SIGNIFICADO

Vamos a ver ahora cómo se estudiará en nuestro trabajo la resultante de las asociaciones. Empezaremos, en primer lugar, por el escalón más bajo : el significado. El análisis del significado, por otra parte, se realiza con base en la teoría semántica.

Aclaremos nuestro punto de vista.

Sabemos que para Chomsky, Katz y Fodor, Katz y Postal y otros generativistas, en todo mensaje hay dos estructuras, una estructura de superficie y una estructura profunda. En la estructura profunda existe una serie de reglas que se actualizan, cuando entran términos lexicales, y una vez clasificados éstos dan lugar a la estructura de superficie. La estructura de superficie es, pues, un indicador imperfecto de la estructura profunda.

Sabemos que cada término tiene unos componentes semánticos; estos componentes son analizables en rasgos mínimos; a través de ellos podemos estudiar los diferentes términos, clasificarlos, inventariarlos, cuantificarlos, etc. Ya hemos visto, por ejemplo, los rasgos de la palabra Hombre.

Para estudiar las asociaciones de palabras, utilizamos como base y fundamento los rasgos semánticos. Por ellos y con ellos intentamos saber cómo y por qué se ha formado una determinada asociación y, como consecuencia, podemos compararla con otras asociaciones resultantes.

Creemos que este análisis componencial<sup>(48)</sup> permite realizar un desgaje estructural y una descomposición de significaciones léxicas en rasgos distintivos semánticos bastante productivos.

El análisis componencial analiza definiciones mínimas semánticas que permiten distinguir una forma de otra forma cualquiera de una lengua dada<sup>(49)</sup>.

Estos marcadores o rasgos semánticos, a partir de los cuales las lenguas construyen sus descripciones, son, por otra parte, como predicados lógicos de la palabra, variantes de significado<sup>(50)</sup> que sirven para analizar semánticamente las palabras, descomponiéndolas en su espectro.

El análisis componencial se basa, pues, en las teorías semánticas desarrolladas por Katz y Fodor (1963), Weinreich (1960) y Bierwisch (1969)<sup>(51)</sup>. Como hemos visto, estos autores definen el significado en término de sus componentes semánticos. Estos elementos teóricos, que sirven para describir las relaciones semánticas entre los elementos lexicales, por otro lado, están tomados, en préstamo, de la lógica.

Algunos tipos de asociaciones que pueden ocurrir:

#### ASOCIACIONES SINTAGMÁTICAS Y PARADIGMÁTICAS

Podemos en la asociación de palabras no sólo analizar los rasgos que prevalecen en las asociaciones sino también estudiar qué tipo de asociaciones se han formado en el discurso. Es decir, ver si las asociaciones resultantes son de tipo paradigmático o sintagmático. O, de otra manera, si estas asociaciones son de la misma o diferente categoría. Recordemos que sintagmática es una asociación, por ejemplo, de árbol con flor, mientras que asociación paradigmática es la de árbol con verde. La primera es una asociación entre sustantivos; la segunda es una asociación de un adjetivo a un sustantivo. Estas últimas, por otro lado, son las que aparecen con más frecuencia en las asociaciones de palabras.

## HIPONIMIA E HIPERONIMIA

En el estudio de las asociaciones de palabras también podemos inclinarnos sobre los rasgos en sí. Es decir qué sucede a los propios rasgos semánticos. Si los rasgos semánticos desaparecen al asociarse dos palabras se produce una hiponimia: por ejemplo, si a partir de manzana se asocia fruta, se produce una hiponimia, porque anulamos algunos de los rasgos semánticos que implica fruta al unirlo a la fruta manzana; también se puede producir una hiperonimia (o subordinación); por ejemplo si asociamos a la palabra fruta, el término manzana. Este tipo de jerarquía suele aparecer, por otro lado, con frecuencia en las asociaciones.

En nuestra investigación tratamos de analizar las componentes semánticas, por lo menos en un primer término implícitas, resultantes de las asociaciones de palabras. Después de analizadas, las ponemos en relación con otras asociaciones formadas por los diferentes grupos sociales seleccionados. Comprobamos, después, si existe una relación de dependencia de una variante lingüística con otra variante social o viceversa. En último extremo, y para finalizar, intentamos encontrar una respuesta a los diferentes resultados, una vez cuantificadas las variantes.



#### MEDIDA DEL SIGNIFICADO

Podemos ver ahora cómo han resuelto el problema de la medida del significado y su cuantificación, otros investigadores que han trabajado con asociaciones de palabras.

Como ya referimos antes, la mayoría de estos trabajos se basan en asociaciones semánticas formadas por una palabra estímulo ofrecida al hablante.

#### LA SEMÁNTICA DIFERENCIAL

Así llegamos a la semántica diferencial, cuyo jefe o principal impulsor es Osgood<sup>(52)</sup>. La semántica diferencial intenta medir el significado connotativo de la palabra. "Semántica" se refiere, obviamente al significado; "diferencial" se refiere al individuo que diferencia palabras según un sistema bipolar.

Es así la metodología utilizada.

Se pide al informante que a partir de una palabra estímulo y teniendo en su poder una lista de adjetivos bipolares, clasifique de cero a 7 dicha palabra. Por ejemplo, podemos dar al informante la palabra "dictador" acompañada de una serie de adjetivos, como blanco/negro ancho/estrecho caro/barato, etc., blanco, ancho, caro, estará clasificado en cero y negro, estrecho, barato, estará clasificado en siete. El informante dentro de este margen puede ir puntuando la palabra dada en cada par de adjetivos.

Así Osgood intenta medir el significado de la palabra. En realidad lo que Osgood mide, o intenta medir, es el significado connotativo<sup>(53)</sup>.

#### SIGNIFICADO CONNOTATIVO, DENOTATIVO Y METANOTATIVO

Veamos ahora qué se entiende por significado denotativo. Significado denotativo es aquél que hace referencia a las propiedades esenciales para el uso de la palabra, uso reconocido socialmente, es el significado de los diccionarios, por ejemplo; por significado connotativo se entiende aquél del que se dice algo, los atributos del signo, por ejemplo, decir, de fuego, amor. El primero sería el significado propiamente dicho; el segundo aquello que se dice del significado. El denotativo sería socialmente aprobado; el connotativo sería individual. El denotativo es el factor central de la comunicación; el connotativo es algo más además de la comunicación, variable según el grupo, el sexo, la generación, etc.<sup>(54)</sup>.

Smith<sup>(55)</sup> encuentra un tercer significado, el metanotativo. El significado metanotativo se refiere a las cualidades del mensaje más que al significado literal, en sí. Son cuatro, para el autor, las categorías de este significado: racional, afectivo, creíble y artístico; este significado está relacionado con los aspectos sociales y psicológicos del significado, estudia las relaciones entre oyente y hablante, pero a partir del oyente. Analiza, pues, los aspectos que el receptor recibe del hablante.

Osgood es más un psicólogo que un lingüista, y lo que estudia en sus investigaciones no son las relaciones entre signo y referente, sino entre ha-

blante y signo; sus estudios inciden más sobre aspectos subjetivos de los informantes que sobre aspectos lingüísticos.

Pasemos ahora a la metodología de Miller<sup>(56)</sup> de la que también somos deudores. En su trabajo "Une méthode psycholinguistique pour l'étude des concepts", Miller intenta ver cómo se organiza y estructura el léxico a nivel individual; partiendo, así, de una tarea psicológica llega a un resultado lingüístico.

Partiendo de una lista de palabras se pide que las asocien en grupos por similitud de significados. Se supone que los informantes al incluir una palabra en un grupo dejan a un lado algunos marcadores semánticos, prefiriendo otros. Estudiando estas agrupaciones se trata de ver cuáles son los rasgos conceptuales que han sido utilizados y cuáles abandonados en el juego de la asociación.

Su trabajo ha incidido en 50 estudiantes de Harvard y de Rodchiffe de lengua inglesa. Esta teoría de la asociación se parece a una formación de conceptos y el sujeto es libre de elegir un concepto u otro, a su gusto. Los informantes van así formando grupos libremente; partiendo de la idea de Miller, los informantes seleccionan los conceptos según reglas semánticas. A continuación, una vez inventariados los resultados, se crea una matriz de coocurrencia de 48 por 48 (48 son los signos utilizados), que es la base del estudio y análisis posteriores, según un programa matemático complejo de Stephen C. Johnson<sup>(57)</sup>. Esta matriz sirve de punto de apoyo para medir semejanzas o proximidades de significado.

Miller parte de la hipótesis de que

"Todo hablante efectúa una selección del conjunto de términos lexicales, es decir, fabrica una colección de subconjuntos de manera que cada elemento pertenece a un subconjunto y a uno solo"

Añade que:

"La organización jerárquica basada en relaciones de inclusión de clases es un rasgo dominante del léxico. En un sistema jerárquico - sigue - contrariamente a lo que pasa en un sistema paradigmático, todos los términos no tienen valor en todos los rasgos. Por ejemplo, los seres vivos se clasifican como animales, y pueden también ser clasificados como vertebrados, pero los seres vivos que son clasificados como vegetales no pueden tener el valor de vertebrados. (...) Decimos entonces que el rasgo 'vertebrado' depende del rasgo, animal, o viceversa, que el rasgo 'animal' domina el rasgo conceptual 'vertebrado'. La clasificación 'vertebrado' no puede ser aplicada más que a lo que ya ha sido clasificado como 'animal'." (58)

Y más adelante:

"Un sistema de clasificación jerárquica es una continuación de clasificaciones que posee esta propiedad: que toda clase es la reunión de dos o más de clases que pertenecen a la clasificación inmediatamente superior." (59)

El método seguido por Miller, consiste en la construcción de un ár-

jerárquico; en éste árbol los términos están separados por la distancia mínima y son reunidos y tratados como un sólo elemento en una nueva matriz, dando esta reunión lugar a una nueva clasificación formando el grupo un nuevo elemento en la clasificación jerárquica. Si tenemos los términos árbol y planta asociados, pasan a estar en el árbol jerárquico como un sólo elemento compuesto por árbol-planta.

Para Miller, las 48 palabras utilizadas se pueden dividir en 5 grupos: seres vivos, cosas no vivas, términos de cantidad, tipos de interacción social y términos psicológicos<sup>(60)</sup>.

En su trabajo no parte tanto de la clasificación de los rasgos semánticos de los términos, como de la manera cómo los hablantes han definido su enunciado, dando Miller, así, más importancia a los rasgos presupuestos o dejados a un lado por los hablantes de los ítems propuestos.

Por ejemplo, si asociamos planta y árbol no hemos hecho ningún presupuesto; pero si además a este grupo añadimos raíz, el hablante ha tomado la parte por el todo, la raíz no es toda la planta. El informante ha partido de un presupuesto para poder incluir raíz en el grupo.

Con esto Miller quiere decir que el informante selecciona los elementos no sólo a nivel lexical, en estas asociaciones, apoyándose en juicios previos no léxicos, para establecer sus asociaciones; muchas veces todos los términos se refieren a una palabra; otras veces, sin embargo, son asociados porque, juntos, pueden formar una frase.

Resumimos diciendo que nuestro trabajo es una investigación a nivel

sociolingüístico, en la línea de Labov. Utilizamos metodología de varias ciencias, como sociología, psicología y semántica, para intentar llegar a demostrar la covariación lingüística y sociológica.

NOTAS

- 1 - HAUGEN, E., "Algunos problemas en sociolingüística", Uribe-Villegas (ed.), La sociolingüística actual, México, Unam, 1974, pp. 79-114 (p. 79)
- 2 - BERUTTO, G., La sociolingüística, Ed. Nueva Imagen, México, 1974, (p. 11)
- 3 - CRIPER, C., et al., "Sociolinguistics and language teaching", Allen et al. (eds.), Papers in Applied Linguistics, vol. 2, Oxford University Press, 1975, pp. 155-217
- 4 - FISHMAN, J. A., "Preface", Fishman (ed.), Advances in the Sociology of Language, vol. I, Mouton, París, 1972, pp. 7-11 (p. 8)
- 5 - VANDRESEN, P., "Introdução", Fonseca et al. (orgs.), Sociolingüística, Eldorado, Rio de Janeiro, 1974, pp. 9-13 (p. 9)
- 6 - Vid nota 4, p. 7
- 7 - Vid nota 5, p. 9

- 8 - SUMPFF, J., "Linguistique et sociologia", Langages, 11, 1968, pp. 3-35 (pp. 20-21)
- 9 - ENCREVÉ, P., "Présentation: Linguistique et sociolinguistique", Langue Française, 34, 1977, pp. 3-16 (p. 8)
- 10 - MARCELLESI, J. B. et al., Introduction à la sociolinguistique, Larousse, Paris, 1974, p. 14
- 11 - AKHMANOVA et al., "Main Trends in Sociolinguistics", Luelsdorff, P. A. (ed.), Soviet Contributions to the Sociology of Language, Mouton, La Haya, 1977, pp. 133-146 (pp. 137-140)
- 12 - Vid nota 2, pp. 17-18
- 13 - Idem, p. 26
- 14 - Idem
- 15 - CHOMSKY, N., Aspects of the Theory of Syntax, M.I.T. Press, Cambridge, 1965, p. 12
- 16 - ROBERT, F., "Aspects sociaux du changement dans une grammaire générative", Langages, 32, 1973, pp. 88-113



17 - Vid nota 8, p. 21

18 - Vid nota 11, p. 140

19 - LABOV, W., The Social Stratification of English in New York City, Washington, D.C., 1966

En su libro Sociolinguistics Patterns, de 1973, traducido en 1976 como Sociolinguistique, Eds. Minuit, París, recoge sus trabajos más importantes. También cfr. Encrevé, P., "Introduction" en este últimos, idem, pp. 9-35.

20 - Cfr. BERNSTEIN, B., Cap. I, nota 58, p. ; y también del mismo autor, A Sociolinguistic approach to Socialization, with some reference to educability, Gumperz y Hymes (eds.), The ethnography of communication, 1972, pp. 465-497.

Y también de Bernstein (vid nota 58, del cap. I), el segundo volumen, Applied studies towards a Sociology of Language, Londres, Routledge & Kegan, 1973

21 - Vid nota 2 (pp. 143-145)

22 - Idem, pp. 145-147

23 - DITTMAR, N., Sociolinguistics. A critical survey of theory and application, Arnold, Londres , 1976, especialmente los capítulos 1, 2 y 3; y

LABOV, W. et al., A Study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City, I, II, Washington, 1968, Final Report , Cooperative Research Project

- 24 - FISHMAN, J. A., "Introduction" Fishman, Sociolinguistics. A Brief Introduction, Newbury House Publishers, Rowley Massachussets, 1975, (p. 4)
- 25 - FISHMAN, J. A., Sociolinguistique, Ed. Labor, Nathan, 1971, (p. 17-18)
- 26 - Vid nota 4
- 27 - FISHMAN, J. A., "Problems and Propsoectis of the Sociology of Language" , Anuar S. Dill (col.), Language in Sociocultural Change, Standford University Press, 1972, pp. 268-285 (p. 272)
- 28 - Idem
- 29 - FISHMAN, J. A., "Who speaks what language to whom and when", La linguistique, 1965, 1965, 2, pp. 66-86.
- 30 - Vid nota 24 (p. 3)
- 31 - Vid nota 19

- 32 - LABOV, W., "The social setting of linguistic change", Sebeok, T. A. (ed.), Current Trends in Linguistics, 11, Mouton, La Haya, 1973, pp.195-251(p.214)
- 33 - Idem
- 34 - Vid Introducción de P. Encrevé en Sociolinguistique, nota 19
- 35 - Vid nota 31 (p. 26)
- 36 - BAL, W., Brève introduction à la sociolinguistique, Separata de la Revista Portuguesa de Filología, vol. XVII, Coimbra, 1975, p. 11
- 37 - Vid nota 2, (p. 15)
- 38 - DESTEFANO, J. S., "Developmental Sociolinguistics: child language in a social setting", Word, 27, 1971, n<sup>os</sup>. 1, 2, 3, pp. 485-494 (p. 486); y SLAMA-CAZACU, T., "Aspectos convergentes (y divergencias fortuitas) de la sociolingüística y de la sociolingüística", Uribe-Villegas (ed.), La sociolingüística actual. Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones, UNAM, México, 1974, pp. 165-195
- 39 - Vid nota 2, (pp. 18-19)
- 40 - BRIGHT, W., "As dimensões da sociolingüística", Fonseca et al. (orgs), So-

ciolinguística, Eldorado, Rio de Janeiro, 1974, pp. 17-22

- 41 - LYONS, J., "Introduction", Pride, "Sociolinguistics", Lyons (ed.), New Horizons in Linguistics, Penguin, 1970, pp. 277-304 (p.277)
- 42 - Cita recogida en Marcellesi et al., vid nota 10 (p. 181)
- 43 - TIUGAN, M., "What sociolinguistics actually is", Revue Roumaine de Linguistique, 26, 1981, pp. 333-339 (pp. 333-334)
- 44 - CLARK, H. H., "Associações de palavras e teoria linguística", Lyons (org.), Novos Horizontes em Linguística, Cultrex, S. Paulo, 1976, pp. 260-276 (pp. 263-264)
- 45 - Seguimos a SLOBIN, D. I., Psycholinguistics, Scott, Foresman and Cia, Londres, 1974 (pp. 78 y ss.)
- 46 - Cfr. TAYLOR, I., Introduction to psycholinguistics, Holt, Rinehart and Winston, Nueva York, 1976, cap. III, pp. 58 y ss.)
- 47 - Idem
- 48 - Cfr. APRESJAN, J., "Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques", Langages, 1, 1966, pp. 44-74 (p. 47-48); CARROL, J. B., "Re-

view of The Measurement of the Meaning", Snider et al. (ed.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972, pp. 96-115; y WEINREICH, V., "Travels through semantic spaces", Word, 14, 1958, pp. 347-366

- 49 - BENDIX, E. H., Componential Analysis of General Vocabulary: The Semantic Structure of a Set of Verbs in English Hindi and Japanese, Bloomington, Indiana University, 1966, extraído de un resumen en La Linguistique, 1969, 1, pp. 145-147 de H. MAËS
  
- 50 - BIERWISCH, M., "On classifying semantic features", Steinberg et al. (ed.), Semantics. An interdisciplinary reader, Cambridge University Press, 1971, (pp. 410-434)
  
- 51 - BIERWISCH, M., "Semântica", Lyons (org.), Novos Horizontes em Linguística, Cultrex, S. Paulo, 1976, pp. 161-178  
 También cfr. KATZ, J.J., "Semantic theory", Steinberg et al. (eds), An Interdisciplinary Reader in Philosophy Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1971, pp. 297-307; y  
 WEINREICH, V., "Explorations in Semantic Theory", idem, pp. 308-328
  
- 52 - OSGOOD, Ch. E., "The Nature and Measurement of Meaning", Snider et al. (eds.), Semantic Diferential Technique, Aldine, Chicago, 1972, pp. 3-36

- 53 - HORMANN, H., Introduction à la psycholinguistique, Larousse, Paris, 1972, pp. 172-192
- 54 - LEECH, G., Semantics, Penguin, Middlesex, 1975 (pp. 9-10).
- 55 - SMITH, G.-R., The Message Measurement Inventory, Indiana University Press, Londres, 1978, p. 2
- 56 - MILLER, G. A., "Empirical methods in the study of semantics", Semantics. An interdisciplinary reader, Vid nota 49, pp. 569-585  
 MILLER, G. A., "Une méthode psychologique pour l'étude des concepts", Mehler et al. (orgs), Textes pour une psycholinguistique, Mouton, Haya , 1969, pp. 605-636
- 57 - JOHNSON, S. C., "Hierarchical clustering schemes", Psychometrika, 32, 1967, pp. 241-254
- 58 - Vid nota 56, "Une méthode...", p. 610
- 59 - Idem, (pp. 614-615)
- 60 - Vid cap. I, p.

## C A P Í T U L O   I I I

### DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

#### INTRODUCCIÓN

Creemos que ya hemos dejado expuesto, en los capítulos anteriores, los presupuestos en que se basa nuestro trabajo: las condiciones de la encuesta, metodología, número de entrevistados, grupo social al que pertenecen, entre otros.

Podemos, sin embargo, añadir que todas las entrevistas fueron codificadas y perforadas en fichas para su posterior utilización por el computador.

Respecto al tiempo de duración de la encuesta, diremos que, aunque no dimos límite de tiempo, sugerimos como adecuado un cuarto de hora. Sin embargo el tiempo, aunque no fue cronometrado, varió según la edad y la clase social; esta afirmación, pues, corresponde a una idea aproximada, una vez visto el resultado final de las encuestas. Así nos pareció, también, que los jóvenes en general, acaban más rápidamente sus asociaciones que los restantes entrevistados, de la misma manera que la pequeña burguesía más que el proletariado.

Por último, podemos decir que el tiempo varió desde un mínimo de tres

minutos a un máximo de una hora. Tanto un caso como otro, evidentemente excepcionales, situándose la media entre quince y veinte minutos.



## METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Al hacer el análisis de los resultados, fuimos haciendo árboles que representaban su resolución, la cual, veremos en los gráficos que a continuación se detallan.

Fuimos incorporando las nuevas palabras que se iban incluyendo a la izquierda o a la derecha de los grupos que se iban formando, según el criterio de máxima proximidad numérica, con cualquiera de las palabras ya introducidas. De otra manera, si teníamos el grupo raiz-planta y aparecía, para su inclusión, el término árvore, elegíamos su situación, a través de cualquiera de las palabras ya existentes, raiz o planta.

Cuando la nueva palabra se asociaba, desde el punto de vista numérico, indiferentemente, respecto a las otras palabras, intentábamos colocarla, primero, según la proximidad de parentesco significativo, y si éste no era muy cercano, la situábamos aleatoriamente.

Diremos, también, que cuando pasamos al gráfico los resultados ignoramos diferencias menores de cinco. Es decir, no situábamos un ítem a 81 u 83, sino que el primero lo colocábamos a 80 y el segundo al nivel 85.

Añadiremos que convencionamos poner a cada palabra un número que a veces hemos utilizado para mayor rapidez en la exposición de los resultados.

Por otra parte las frases de contexto en que se sitúa la palabra, en las fichas, son prácticamente las mismas que las que Miller utilizó en su encuesta, como se puede ver en los apéndices que muestran las encuestas hechas por Miller y por nosotros (en portugués y su traducción en castellano).

## VARIABLES PRESENTADAS PARA ANÁLISIS Y CUANTIFICACIÓN POR EL COMPUTADOR

1. Todos los entrevistados (número total: 351)
2. Todas las mujeres (número total: 172)
3. Todos los hombres (número total: 179)
4. Proletariado (número total: 161)
5. Pequeña burguesía (número total: 190)
6. Todos los jóvenes (es decir menores de 25 años; número total: 121)
7. Todos los adultos (es decir mayores de 35 años; número total: 117)
8. Mujeres pertenecientes al proletariado (número total: 75)
9. Mujeres pertenecientes a la pequeña burguesía (número total: 97)
10. Hombres pertenecientes al proletariado (número total: 86)
11. Hombres pertenecientes a la pequeña burguesía (número total: 93)
12. Mujeres adultas de la pequeña burguesía (número total: 22)
13. Mujeres jóvenes pertenecientes a la pequeña burguesía (número total: 44)
14. Hombres adultos pertenecientes a la pequeña burguesía (número total: 16)

15. Hombres jóvenes pertenecientes a la pequeña burguesía (número total: 53)
16. Mujeres adultas pertenecientes al proletariado (número total: 34)
17. Mujeres jóvenes pertenecientes al proletariado (número total: 9)
18. Hombres adultos pertenecientes al proletariado (número total: 45)
19. Hombres jóvenes pertenecientes al proletariado (número total: 14)

## EL ANÁLISIS

Nos proponemos en este capítulo analizar, codificar, inventariar y cuantificar los resultados de esta investigación y en último momento explicar brevemente sus resultados.

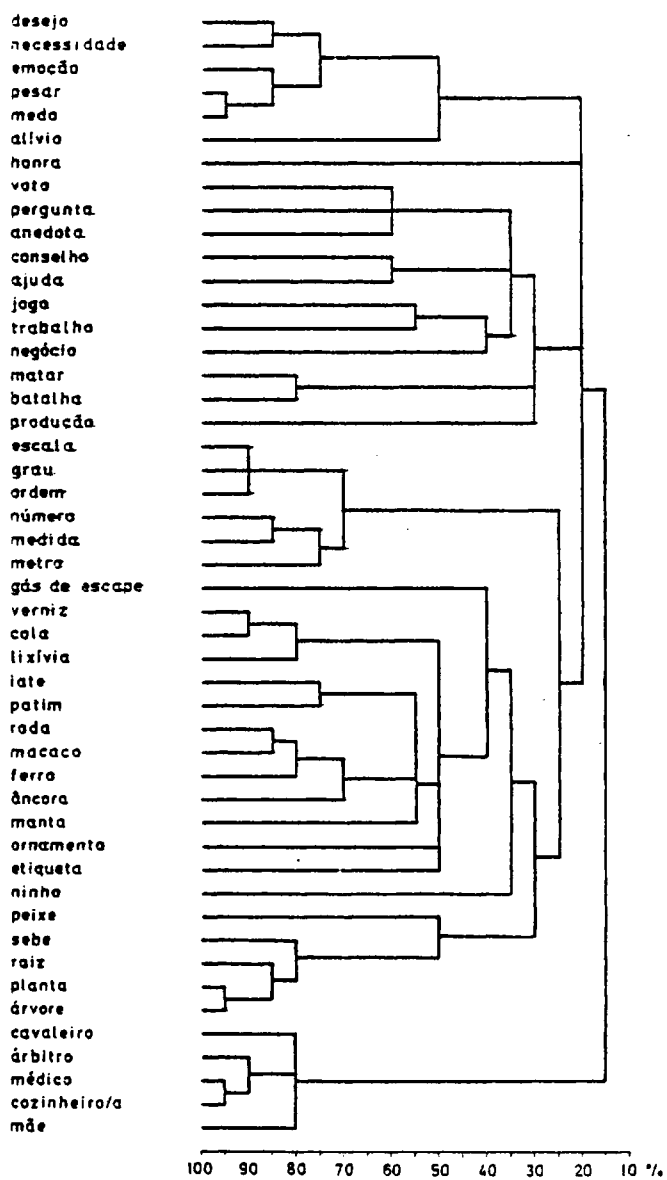
Suponemos que hay diferencias cualitativas y cuantitativas en su discurso lingüístico en relación a estos dos grandes grupos sociales, atrás referidos. Tratamos de comprobar y analizar estas variables a través del método utilizado por Miller<sup>(1)</sup> en su encuesta de asociaciones de palabras.

Para realizar este análisis primero:

- veremos los resultados obtenidos en el trabajo de Miller
- a seguir estudiaremos los resultados de todos nuestros entrevis-  
tados
- a continuación iremos haciendo comparaciones y esquemas por pa-  
rejas de variantes
- haremos, también, gráficos partiendo de los grupos asociativos  
formados
- intentaremos siempre correlacionar las variables sociales y las  
lingüísticas

GRÁFICO Nº 4

98



RESULTADOS DE MILLER<sup>(2)</sup> EN LA ENCUESTA REALIZADA A 50 ALUMNOS INGLESES DE LAS  
UNIVERSIDADES DE HARVARD Y RADCLIFFE<sup>(3)</sup>

Vemos en este gráfico nº4 que están claramente delimitados los dos  
grandes grupos fundamentales: objetos y no objetos.

Desde el número 5 (gás de escape) hacia la derecha están incluidos los  
no objetos, subdivididos en no vivientes y vivientes. Los vivientes a su vez  
están subdivididos en humanos y no humanos.

Desde el número 33 (metro) hacia la izquierda están incluidos los no  
objetos, también subdivididos en otros tres grupos:

de concepto social

de concepto personal

de concepto cuantitativo

Veamos ahora los grupos formados de izquierda a derecha (después de  
ver el resultado del análisis de nuestras encuestas, nos extenderemos un poco  
en su comentario).

- no objeto de concepto personal:

desejo (deseo) necessidade (necesidad) emoção (emoción) pesar (pesar) medo  
(miedo) alívio (alivio) honra (honor)

- no objeto de concepto social:

voto (voto) pergunta (pregunta) anedota (chiste) conselho (consejo) ajuda  
(ayuda) jogo (juego) trabalho (trabajo) negócio (negocio) matar (matar) ba

talha (batalla) produção (producción)

- no objeto de concepto cuantitativo:

escala (escala) grau (grado) ordem (orden) número (número) medida (medida)  
metro (metro)

Objetos

- no vivientes:

gás de escape (gás del tubo de escape)<sup>(4)</sup> verniz (barniz) cola (cola) lixí-  
via (lejía) late (yate) patim (patín) roda (rueda) macaco de carro (gato de  
coche) ferro (plancha) âncora (ancla) manta (manta) ornamento (adorno) eti-  
queta (etiqueta) ninho (nido)

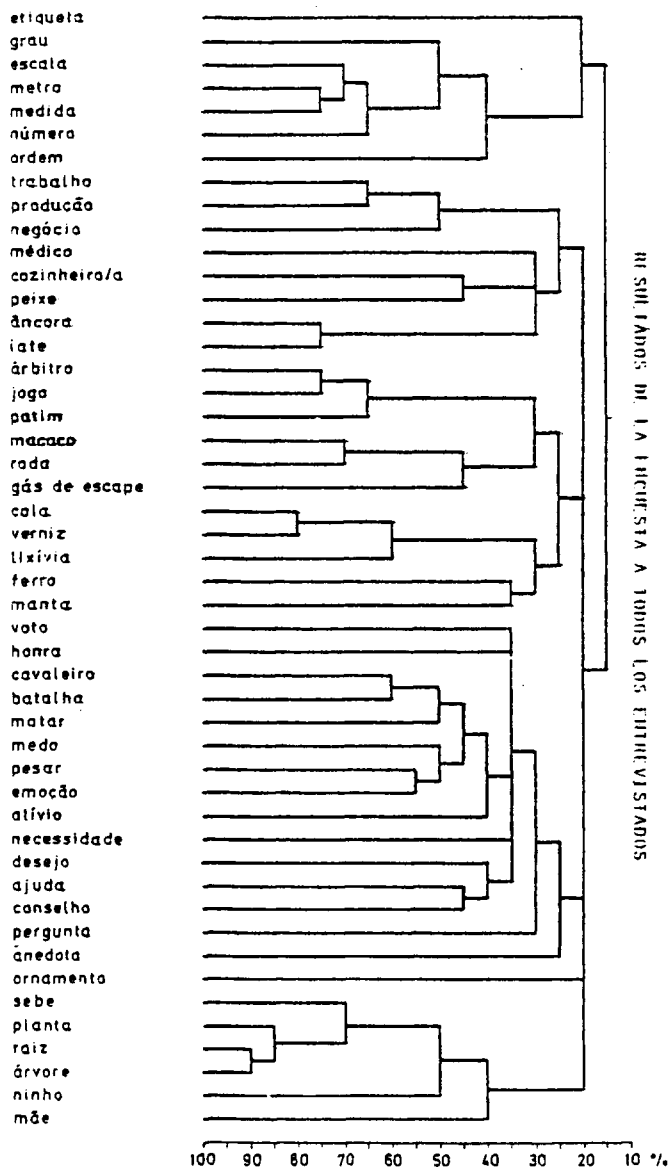
- vivientes:

no humano:

peixe (pez) sebe (seto) raiz (raíz) árvore (árbol) planta (planta)

humano:

cavaleiro (caballero) cozinheiro/a (cocinero/a) médico (médico) árbitro (ár-  
bitro) mãe (madre)





#### RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A TODOS LOS INFORMANTES

En una simple mirada (ver gráfico 5) vemos que, aquellos dos grandes grupos resultantes en el trabajo de Miller, objetos y no objetos, bien delimita dos, aquí no aparecen, pues, se encuentran ambas categorías gramaticales mezcladas.

En una segunda aproximación, vemos también que no existen delimitados aquellos seis subgrupos (de concepto social, individual, vivientes, etc.) que los informantes de Miller agruparon.

Si queremos, por otra parte, formar cualquier tipo de análisis de los grupos formados tendremos que dejar a un lado las categorías formadas por los estudiantes de Miller e intentar otra aproximación.

Veamos, primero, los grupos formados por todos nuestros entrevistados para después, y de ahí, extraer algunas de las categorías de base utilizadas.

##### - no objeto de concepto cuantitativo más objeto no viviente:

grau escala metro medida número ordem ----- etiqueta

Nota: El trazo discontinuo indica cambio de categoría

##### - no objeto de concepto social más objetos vivientes más no vivientes:

trabalho (trabajo) produção (producción) negócio ----- médico cozinheiro/a peixe (pez) ----- âncora (ancla) iate

- objetos vivientes + no objetos concepto social + objetos no vivientes:

árbitro ----- jogo (juego) ----- patim macaco (gato) roda (rueda) gás  
de escape cola verniz lixívia (lejía) ferro (plancha)

- no objetos concepto social + no objetos concepto personal + objeto viviente + no viviente:

voto ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo pensar  
emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda conselho pergunta anedota (chiste) ----- ornamento (adorno)

- objetos vivientes vegetal y humano + no viviente:

sebe (seto) planta raiz árvore ----- ninho (nido) ----- mãe (madre)

Viendo estos grupos formados podemos deducir que no se han formado al azar, se ve que hay una coherencia interna. Desde luego no podemos decir que esta coherencia sea lineal y jerarquizada ni gramatical como sucedía en los resultados de Miller.

En el primer grupo (de metro, medida, etc.), podemos decir que la base de la agrupación ha sido la categoría de lo cuantitativo (35%), no objeto, de concepto cuantitativo.

El item etiqueta ha surgido por una asociación connotativa con orden, número. Supone su inclusión una frase previa utilizada por el 15% de nuestros informantes del tipo: "La etiqueta sirve para clasificar, ordenar" o "La etiqueta lleva números escritos".

Sigamos con el segundo grupo:

Existen tres subgrupos dentro de éste: uno social, cuya categoría base común a todos sería el "trabajo", formado por el 50% de los informantes:

trabalho                      produção                      negócio

Otro grupo de objetos vivientes formado por el 25% de los informantes, cuya categoría base sería la "profesión" pero, además uno de los formantes del grupo incluye cómo lleva a cabo la profesión. Con todas las palabras conseguiremos mejor ejemplificar lo que decimos. Así están:

médico                      cozinheiro/a                      peixe (pez)

Médico-cozinheiro/a sería la unión a través de la profesión. Peixe entraría a través de cozinheiro/a como manera de trabajar el cocinero, es decir, cocinando el pescado.

Por otro lado este mismo término nos enlazaría con el grupo siguiente, como veremos.

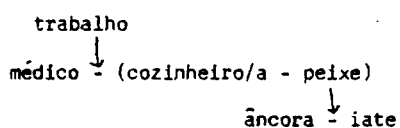
Existe un tercer grupo

âncora                      iate

que estaría unido como una parte, âncora, unida a su todo, iate (relación de inclusión). Este grupo, que presupone una categoría profunda, barco, se uniría al grupo anterior a través de peixe, suponiendo una frase del tipo "¿Cómo se pesca el pez? Con los barcos", sería una relación de la manera cómo se realiza cualquier cosa.

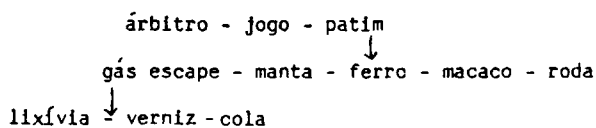
Vemos que en cada uno de los tres grupos hay un concepto o una palabra que sirve de base al grupo siguiente y los interrelaciona entre sí.

En el primer subgrupo, por ejemplo, trabalho (entendido como profesión) se une a médico-cozinheiro/a. Cozinheiro/a se relaciona con peixe, a través del cual aparece el grupo de barco, âncora-iate



La unión de médico-cozinheiro/a se forama por el 25% de informantes, la de cozinheiro/a-peixe por el 40% de los entrevistados y la de peixe-âncora-iate por el 25%.

Veamos ahora el tercer grupo en el que predominan los objetos no vivientes. Aquí se produce un esquema de este tipo:



Habría una categoría base, en un primer momento, lo lúdico, el fútbol, el juego y quien lo dirige. En un segundo momento se incluiría el medio de llevar a cabo el juego y aparecería "patim" (60%) y con él entrarían (25%) los otros objetos no vivientes del mundo del motor: macaco, roda (40%), gás escape, que en su abstracción, coche, tienen también carácter lúdico. Por asociación, quizá del olor con éste último entrarían cola, verniz, lixívia (30%). Este grupo de objetos no vivientes, domésticos en parte, como lixívia, habían atraído otros elementos también domésticos como ferro y manta.

Creemos que es el momento de hacer una aclaración. En portugués jogo quiere decir juego, pero también quiere decir juego de fútbol, deporte. Cuando alguien va a ver un partido de fútbol o se refiere a un partido de fútbol, habla del jogo, y todos entienden que se refiere al deporte del fútbol. De ahí que la mayoría de las asociaciones a jogo haya sido árbitro.

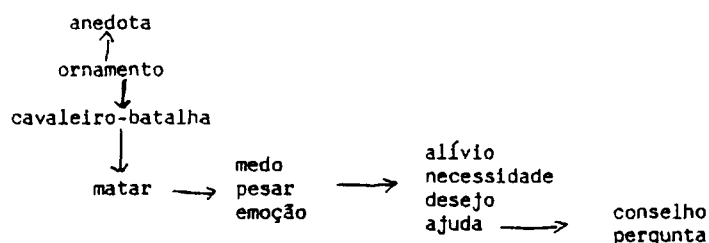
Jogo aquí se asocia con patín porque andar con patines, patinar, es también un juego, un deporte.

En el cuarto grupo, podríamos decir que está esencialmente formado por objetos de concepto social y personal, unidos entre sí por el concepto de "guerra". Así pues cavaleiro-batalha-matar (50%) tendrían como categoría base la guerra. A ésta se asociarían la serie de sentimientos negativos que la guerra inspira: medo, pesar, emoção (45%), otros como honra, voto, dependientes de cavaleiro, y otros sentimientos, por oposición a los primeros, como alívio, necessidade (35%). Algunos de estos sentimientos atraen a otros como desejo, ajuda, conselho (30%).

Un poco dislocadas estarían las palabras como anedota (25%) y ornamento (20%), incluidas por considerar una batalha con cavaleiro medieval, una narración, o anécdota; y la inclusión de ornamento estaría relacionada con el adorno que llevaban los caballeros medievales, con sus caballos enjaezados pintorescamente.

Por último convendría señalar que cavaleiro ha sido aquí entendido exclusivamente como hombre medieval, através del contexto utilizado (vid apéndice anexo 5).

Podríamos suponer una representación de este tipo:



Por último tendríamos el grupo viviente:



El ninho se relaciona con árvore por lugar en donde (55%). Pero ninho evoca también, por connotación, amor, cariño, afecto y como extensión madre; así mãe se introduce después de ninho en el grupo asociado por el 35% de informantes.

#### CONCLUSIÓN COMPARATIVA DE LOS RESULTADOS DE MILLER Y DE TODOS LOS ENCUESTADOS

Podemos, pues, concluir, en primer lugar, que los resultados de las asociaciones realizadas por los entrevistados de Miller y los nuestros son bastante diferentes.

Los resultados de Miller muestran un estado "ideal" de jerarquización de categorías semánticas. Podemos quizá suponer una mejor formación lingüística por parte de los alumnos a quien hizo la encuesta; es decir una "deformación". Deformación ésta entendida como fuera de lo frecuente, de lo habitual en el cotidiano.

En nuestro trabajo lo general es que las personas efectúen una división de palabras lexicales, con una colección de subconjuntos, consecuentes

con esas palabras, o consecuentes con conjuntos previos mentales.

Lo habitual es que nuestros informantes se apoyen en juicios previos, para establecer su asociación, juicios que no tienen por qué ser exclusivamente semánticos; luego, esta asociación se entronca con otra, a través de algunos de los componentes léxicos de cada una de las asociaciones.

Las diferentes asociaciones se procesan de la siguiente manera:

1. extrayendo uno de los componentes del grupo, para, a través de una relación connotativa (la más frecuente), unirse al nuevo término a introducir; por ejemplo en el grupo  
 grau escala metro medida número orden  
 se destaca orden o número para unirse a etiqueta
2. extrayendo la categoría base de todo un grupo y uniéndola directamente a una palabra del otro grupo; así sucede, por ejemplo en el caso de  
 trabalho produção negócio  
 en que el rasgo común "trabajo" se une a médico.
3. Se pueden crear relaciones, por ligazones de modo, sujeto-predicado, lugar; por ejemplo, una palabra puede incluirse en un grupo si contesta una cierta pregunta. Así sucede en el caso de  
cozinheiro/a-peixe                      âncora-late con peixe  
 del tipo "¿Quién cocina el pescado? El cocinero" (acción de sujeto y predicado) o "¿Cómo se pesca el pescado? Con el barco" (relación de modo) o  
 "¿Dónde se encuentra el nido? En el árbol" (relación de lugar a donde).

4. Se pueden formar relaciones entre grupo y grupo, a través de un rasgo profundo común, como en el caso del rasgo común, lúdico, como por ejemplo árbitro jogo patim se unen a coche (roda-gás escape-macaco) por el aspecto de diversión, jue go, que un coche puede tener.
5. Otra manera posible de relación, menos frecuente, puede ser por igual categoría gramatical; por ejemplo entre objetos no vivientes, cola-verniz-lixívia y ferro-manta.

Podemos decir, que en general, los rasgos fundamentales de la estructura semántica profunda, en nuestros resultados, no son las dos categorías básicas: objeto y no objeto. Sus respuestas se estructuran alrededor de un campo semántico que por uno de sus lados engarza con otro campo semántico, que a su vez, y por asociaciones, casi siempre connotativas, se une a otro. Puede resultar que los extremos de un lado y otro de este macro - árbol no tengan prácticamente casi ninguna unión. Por ejemplo en el caso de árbitro - lixívia del tercer grupo.

Podría asaltarnos la siguiente pregunta: ¿Será que los contextos de las palabras utilizadas en nuestra encuesta han mediatizado las respuestas y esto produce resultados diferentes de los del análisis de Miller? Y, si es cierto, que, al definir árbitro hemos incluido la palabra jogo; y que al definir ninho incluimos la palabra hijo (con lo que es fácil que en las respuestas los entrevistados relacionen árbitro a jogo y ninho a mãe); también es cierto que si nos fijamos en los contextos utilizados por Miller, vemos que el autor tam



bién usa los mismos términos, que nosotros empleamos. Sin embargo los resultados aparecen diferentes. Luego no han sido mediatizadas nuestras respuestas, o si lo han sido, están mediatizadas en el mismo sentido que las de Miller.

Tampoco creemos que esta divergencia al asociar categorías esté en relación con las diferencias estructurales semánticas de las dos lenguas, la inglesa y la portuguesa.

No nos parece, en general, que haya diferencias de estructura semántica, tan diferentes, para que produzcan resultados tan dispares.

Aunque nos asalta la duda de Taylor<sup>(5)</sup> cuando se pregunta:

"¿Tendrán gentes de diferente cultura, diferentes significados connotativos, en palabras con un común significado denotativo?"

Y responde:

"A veces sí"

Pero no tiene el mismo sentido esta respuesta en el caso de Taylor que en nuestro trabajo. Se refiere, Taylor, a culturas, entendidas éstas, en sentido antropológico.

La mayoría de las respuestas que vemos en nuestro trabajo son, por otro lado, paradigmáticas. Según McNeill<sup>(6)</sup> estas respuestas se producen porque los entrevistados (en su caso niños) carecen de un conocimiento de los marcadores semánticos. Pero no nos parece que sea éste el motivo de nuestros resultados.

Nos parece dudoso que 351 informantes, 190 de ellos de la pequeña burguesía, en su mayoría estudiantes de enseñanza superior, no tengan un amplio conocimiento de los marcadores semánticos en portugués.

Creemos que para explicar estas asociaciones paradigmáticas y connotativas tendremos que volver a repetir lo dicho más atrás. Hay que recurrir a aspectos psicolingüísticos de los hablantes.

Es decir, los hablantes conocen perfectamente los rasgos semánticos de los items, lo que hacen es privilegiar unos, anulando otros, según sus experiencias previas.

Estamos de acuerdo con Taylor cuando (ob.cit.)<sup>(7)</sup> dice: "Las asociaciones de palabras revelan los hábitos lingüísticos, la estructura de la palabra en la memoria, el proceso el pensamiento y a veces el estado emocional de la persona".

Rosenzweig en 1961<sup>(8)</sup> intentó ver si dada una palabra estímulo existía el mismo tipo de respuesta en inglés (de América), alemán, francés e italiano. Y descubrió que ciertos items como hombre y mujer, sí tienen el mismo tipo de asociación lingüística.

En el inglés (de América), descubrió que hay más respuestas uniformizadas, con frecuencias más elevadas que en las otras tres lenguas restantes. Las asociaciones en alemán, italiano y francés eran muy próximas, diferenciándose sólo, desde el punto de vista cuantitativo.

¿Serán tan diferentes la cultura inglesa y la portuguesa, como para explicar esta disparidad de asociaciones? ¿Estará en relación con la mayor incidencia de los medios de comunicación en Estados Unidos que en Portugal?

Creemos que sí. Existe una estructura previa conceptual en cualquier informante antes de asociar las varias palabras. Esta red previa no es nítida, sino que, la mayoría de las veces es "confusa, complicada y circular".

como dicen Lindray y Norman<sup>(9)</sup>.

Ya Anglin<sup>(10)</sup> en su trabajo de asociación de 20 palabras vio que éstas en nuestra memoria, se pueden organizar de manera a formar clases o partes del discurso, haciendo relaciones sintagmáticas o paradigmáticas por confusión en la memoria.

En su investigación el 98% de los adultos asociaron, niño y niña; mientras que el 45% asoció niño a caballo, teniendo como base el rasgo ser y concluye:

"En resumen, los adultos a menudo agrupan palabras que se supone que están relacionadas concretamente; raramente agrupan palabras unidas por una abstracción"<sup>(11)</sup>

Taylor en la obra ya citada, concluye que la manera como nuestra memoria organiza las palabras es un misterio:

"Tanto los modelos jerárquicos como los de red, parecen posibles, aunque simplistas" (p. 86)

Lo que como conclusión no parece muy esperanzadora, dejando el campo abierto a otras investigaciones.

Hörmann<sup>(12)</sup> refiriéndose a la asociación verbal dice que:

"No revela una estructura estática, inmutable, subyacente al comportamiento verbal; por el contrario, las relaciones estructurales entre los elementos verbales están en un estado de cambio dinámico"

Y añade:

"La experiencia de la asociación de palabras pone al orden del día los procesos dinámicos subyacentes a los sucesos del habla manifestados, entre los cuales, la estimulación, a través de la experiencia, se interpone como un factor suplementar de dirección y de cambio"<sup>(13)</sup>

Es decir, para Hörmann, nuestra experiencia, previa a la asociación, determina a ésta. Determina que se realice en uno u otro sentido, con una u otra intensidad.

En nuestro trabajo hemos visto que las asociaciones no se realizan de manera anárquica, sino que se forman grupos y subgrupos de coherencia interna, con un sistema. Sistema que vemos que no es sólo lingüístico, sino que , como dice Hörmann, es consecuencia de un conocimiento previo, social y psicológico.

Luego tendremos que concluir que el conocimiento del grupo americano y del grupo portugués es diferente. Que para los portugueses entrevistados por nosotros es más importante deslindar las asociaciones de tipo connotativo. Mientras que para los americanos entrevistados por Miller la incidencia estaría en crear grupos significativos desde el punto de vista denotativo.

COMPARACIÓN DE LOS VARIOS GRÁFICOS DE MILLER Y NUESTRO EN COMÚN, SEGÚN EL 70%  
DE RESPUESTAS

Si comparamos este gráfico nº 6 con el gráfico nº 7 , p.116, que nos muestra los resultados obtenidos por Miller, vemos que el 70% de nuestros informantes no habían formado ningún grupo definitivo, frente a los cuatro ya realizados por los estudiantes de Miller.

Las asociaciones presentadas por Miller, además, son más fuertes y claras que en nuestros resultados, que se nos aparecen bastante más pobres, según podemos observar en el gráfico nº 7, p.116.

También conviene destacar que las asociaciones obtenidas por Miller son más seguras en la elección de los grupos y en la cuantificación de los mismos. Creemos que es esencialmente metalingüístico, es decir, sólo intenta ver los estados estructurales de categorías semánticas, sin tener en cuenta otras variantes, la psicológica o la sociolingüística, por ejemplo.

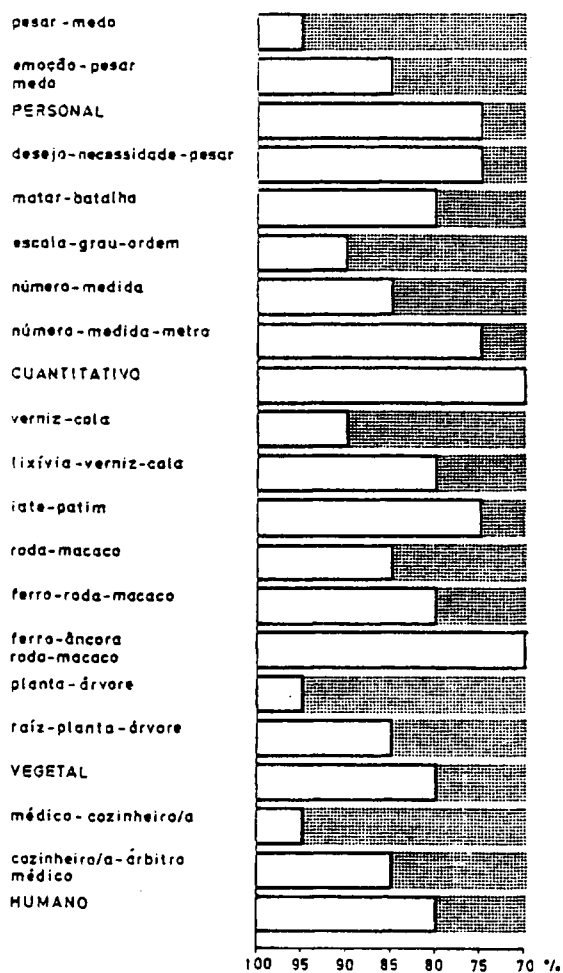
Viendo las diferencias existentes entre nuestros sujetos y los de Miller, podríamos llegar a la conclusión de Russel y Rosenzweig<sup>(14)</sup>.

Para ellos hay estructuras asociativas que trascienden las comunidades lingüísticas particulares. Cuanto más frecuente es una respuesta más probabilidades tiene de que tenga su equivalente en otras lenguas emparentadas.

Puede ser esto la respuesta a que aparezcan igualmente estructurados en los informantes de Miller y en los nuestros, los grupos cuantitativo y ve-

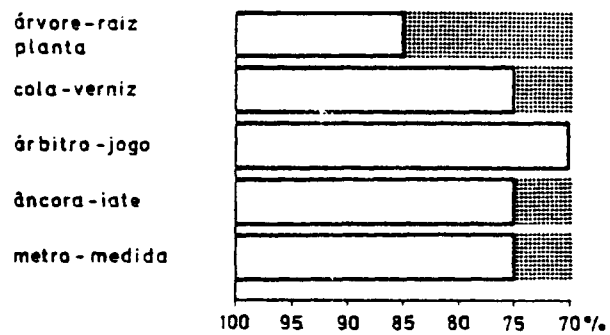
GRÁFICO Nº 6

115



ASOCIACIONES FORMADAS POR EL 70% EN EL TRABAJO DE MILLER

GRÁFICO Nº 7



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE TODOS LOS ENCUESTADOS

## GRÁFICO Nº 8

ASOCIACIÓN COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE NUESTROS ENTREVISTADOS Y LOS  
DE MILLER

N. ENTREVISTADOS	RESPUESTAS COMUNES	MILLER
	árvore raiz planta	sebe
	cola verniz	lixívia
	árbitro	cavaleiro medico cozinheiro/a mãe
	âncora iate	patim roda macaco ferro
jogo		
	metro medida	escala ordem grau ordem número
		medo pesar emoção desejo necessidade
		matar batalha



getal, esencialmente.

Ellos señalan que las asociaciones son muy semejantes en el alemán, francés y italiano, (como ya hemos visto) , diferenciándose sólo a nivel cuantitativo.

En nuestro caso ya dimos cuenta que nuestras asociaciones no resultan en la totalidad semejantes a las de Miller, sin embargo, si tenemos en cuenta los grupos comunes formados por el 70% todos nuestros entrevistados, y el 70% los de Miller, vemos que las diferencias no son sólo cuantitativas, sino también cualitativas.

Muchos pensadores creen, entre ellos Leech<sup>(15)</sup>, que la estructura del universo a nivel conceptual es común en todo lenguaje humano; las observaciones comunes demuestran que las lenguas difieren según la manera de clasificar la experiencia, como se puede ver en el caso de los Hopi, entre otros.

Si hacemos, continúa Leech, una distinción entre significado y referencia podemos decir que no hay conceptos correspondientes en nuestra propia lengua con otros conceptos en otra lengua. Y añade que la relación entre lengua y sociedad es algo complejo de dependencia recíproca.

El tipo de asociaciones como médico-ajuda, cozinheiro/a-peixe varían evidentemente, de edad para edad, de sociedad a sociedad<sup>(16)</sup>. Según también el periodo de la historia o la experiencia del individuo. Es demasiado simple creer que todos los hablantes de una misma lengua hablan exactamente la misma lengua y muchos trabajos se han realizado para demostrar lo contrario.

Por otro lado, según Clark<sup>(17)</sup> las respuestas paradigmáticas son las que se encuentran con más frecuencia en la asociación de palabras. Y nuestros resultados estarían de acuerdo con la opinión de Clark, no los de Miller. En el trabajo de Miller nos parece, pues, que sus asociaciones lingüísticas son metalingüísticas, puras. No podemos olvidar que nuestra investigación muestra asociaciones paradigmáticas porque hemos utilizado un contexto sociolingüístico, plural, más variado que la única muestra de Miller, estudiantes. Ahí radica, en parte, la diferencia de los resultados, más que las propias nacionalidades de uno y otro trabajo.

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS DOS GRANDES GRUPOS SOCIALES:  
PROLETARIADO Y PEQUEÑA BURGUESIA

Recordemos antes de empezar el número de entrevistados de ambos grupos: 161 pertenecen al proletariado y 190 a la pequeña burguesía.

Analicemos, ahora, los gráficos 9 y 10 de las páginas 122 y 129 resultantes de los análisis de las conclusiones de las dos clases sociales.

Antes de nada, hay que mencionar la dificultad encontrada para delimitar los diferentes grupos formados por ambas clases sociales. Como los informantes no parten de una categoría lingüística, o mejor dicho, metalingüística, sino de un concepto previo, psicolingüístico, no sabemos exactamente qué partido tomar en el momento de cortar los grupos semánticos formados por los entrevistados.

Nos queda la duda, al hacer estas separaciones, si serán o no, las adecuadas. Nos llega a asaltar la tentación de hacer minigrupos, que nos daría más seguridad en nuestra elección, pero minimizaría excesivamente los resultados.

Con todas las incógnitas arriba señaladas, nos disponemos, pues, a delimitar los grupos.

# RESULTADOS OBTENIDOS DEL ANÁLISIS DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

De izquierda a derecha, según el gráfico número 9, p. 122, tenemos:

## 1. objeto viviente humano y vegetal + objeto no viviente:

mãe ----- ninho ----- sebe planta raiz árvore

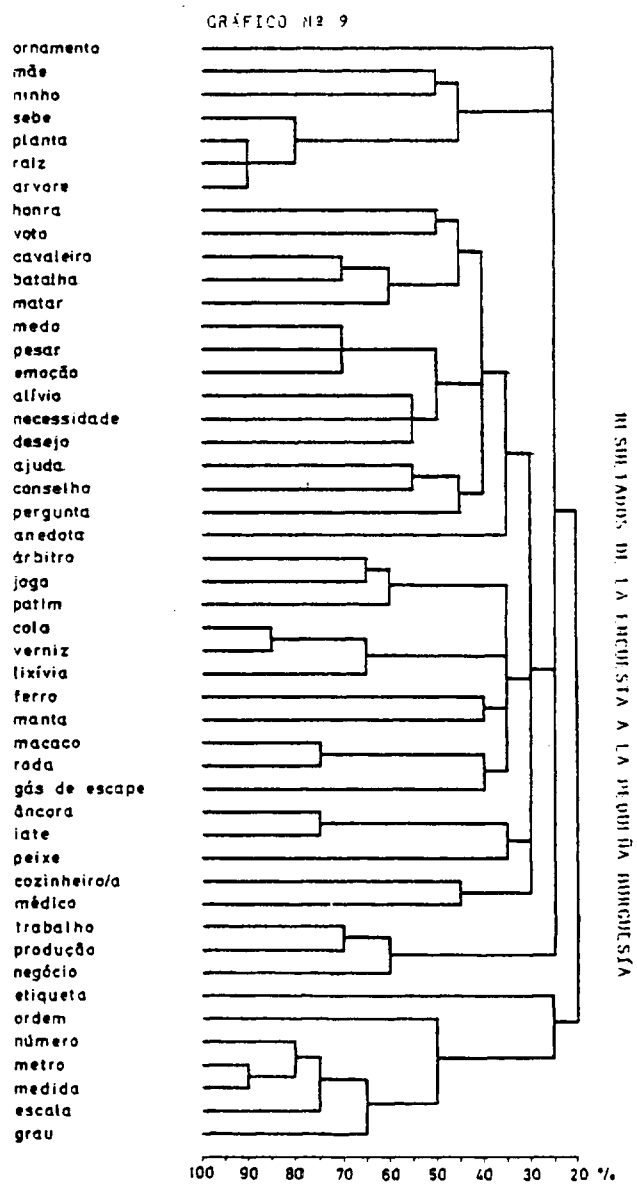
Aparece una categoría base, la vegetal (80%) a la que se añade por extensión ninho; pero ninho ya incluido en el grupo mãe-ninho (45%); la categoría profunda común sería (extrapolando el significado afectivo que ninho connotativamente puede provocar), calor, amor, cobijo. Al mismo tiempo, ninho, en su acepción denotativa, como lugar donde las aves ponen huevos y crían a sus hijos y que pueden aparecer en los árboles, se une a árvore (40%). Pareciéndonos, así, ninho la palabra clave, bisagra, que une los dos grupos.

Espacialmente se podría representar así:

árvore —→ ninho —→ mãe  
planta  
raiz  
sebe

## 2. no objetos de carácter social y personal + objeto viviente:

Sucede en este grupo de la pequeña burguesía lo mismo que cuando hemos analizado los resultados de todos los informantes. El grupo principal cavaleiro-batalha (65%), unido más tarde a matar (55%) tendría como categoría ba-



se profunda la "guerra".

Al concepto de guerra se unirían por connotación todos los adjetivos, medo-pesar-emoção (65%) y sus opuestos y de igual categoría gramatical, alívio - necessidade-desejo (50%), junto con ajuda-conselho (50%) y pergunta (50%) de tipo social, por un lado.

Por otro lado están honra y voto (50%) que se incorporarían por el lado de cavaleiro medieval, habiéndose formado el grupo total por el 35% de informantes de la pequeña burguesía. El ítem anedota entraría más alejado (30%) a través de pergunta, o en el sentido de narración de un hecho, un cuento, quizá una leyenda de aventuras.

Las palabras que forman parte del grupo son las siguientes:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo  
 pesar emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda conselho pergun  
 ta anedota

### 3. objeto viviente humano y no humano + no objeto + objeto no viviente:

He aquí las palabras que lo forman:

árbitro ----- jogo ----- patim cola verniz lixívia ferro manta ma  
 caco de carro roda gas escape âncora late ----- peixe

Existen en los resultados de la pequeña burguesía cualitativamente hablando, semejanza con los resultados de todos los informantes, en lo que se refiere al grupo cuya categoría semántica común es lo lúdico: árbitro-jogo-patim(55%).

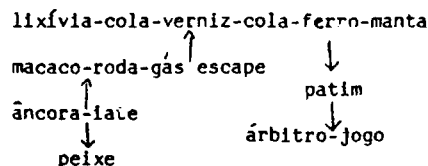
Aparecen otros grupos como los de objetos que tienen en común el ser objetos caseros: cola-verniz (85%), lixívia (65%), ferro-manta (40%).

Al mismo tiempo hay otros dos grupos que tienen de común el estar motorizados: el coche, es decir: macaco-roda (70%), gás de escape (40%) y el barco, es decir, âncora-iate (75%). A este último grupo se asocia peixe (30%) respondiendo a la pregunta del tipo ya visto, "¿Con qué se pesca el pescado? Con un barco", por ejemplo.

Todos estos objetos motorizado o no, de utilidad casera o no, se interligan, a través del suprasignificado, objeto para hacer alguna cosa, que se unen al primer grupo lúdico, a través del otro objeto que forma parte del grupo lúdico, el patim (30%).

En este momento del análisis se une todo este macrogrupo, al anterior; el de batalha-cavaleiro, pergunta, anedota; quizá a través de lo lúdico con el significado que anedota puede implicar por connotación, de diversión.

Espacialmente se podría representar así el grupo:



#### 4. objetos vivientes humanos:

cozinheiro/a                      médico

Aquí la categoría base común es la profesión (40%). Este grupo se une a los dos anteriores (30%) o a través de otra profesión árbitro, o talvez, a tra

vés de peixe asociado a cozinheiro/a.

#### 5. no objetos de concepto social (60%)

Todo él gira en torno a la categoría semántica trabajo:

trabalho                      produção                      negócio

Este grupo aparece formado por el 60% de los informantes y sólo se une más tarde, un poco atrasado a los restantes grupos ya formados (25%).

#### 6. no objeto tipo cuantitativo + objeto no viviente:

etiqueta ----- ordem número metro medida escala grau

La asociación aquí de etiqueta (20%) al grupo cuantitativo (45%), respondería a una pregunta que ya hemos visto anteriormente: "¿Cómo se puede tener orden en un almacén? Con etiquetas"; o "¿Dónde hay números? En las etiquetas".

### Conclusión

Comparando este grupo de la pequeña burguesía con el resultado de las respuestas de todos los entrevistados, vemos que no hay grandes diferencias a nivel cualitativo.

En general desde el punto de vista cuantitativo hay una tendencia para resultados con mayor índice de respuesta, en los grupos de semejante composición, en el gráfico de la pequeña burguesía (p.122) que en el de todos



los entrevistados (p.101).

Es de advertir la diferente forma de asociar la palabra peixe. Para todos los entrevistados aparece unida a cozinheiro/a; mientras que la pequeña burguesía la incluye en el grupo iate-âncora.

Otro aspecto a destacar es la abstracción de la categoría afectiva que se ha producido con más claridad y fuerza en la pequeña burguesía, al asociar mãe-ninho (45%), en un único grupo. Mientras que para todos los entrevistados ambas palabras se asocian, formando un grupo mixto en el que se incluye el grupo vegetal, después ninho y por último mãe; siendo también menor el número de asociaciones formadas (35%) en todos que en la pequeña burguesía (45%).

Por último señalemos que la pequeña burguesía abstrae del grupo cozinheiro/a-médico, la profesión (40%); mientras que todos los entrevistados primero asocian, cozinheiro/a-peixe (40%), sólo el 25% de informantes, más tarde incluye la profesión, médico.

# RESULTADO DE LAS ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL PROLETARIADO

De izquierda a derecha en el gráfico nº 10, p. 128

## 1. no objeto de tipo personal + social + objeto viviente:

voto pergunta ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha -----  
 medo ----- matar ----- pesar emoção alívio necessidade -----  
 ajuda conselho ----- desejo ----- médico

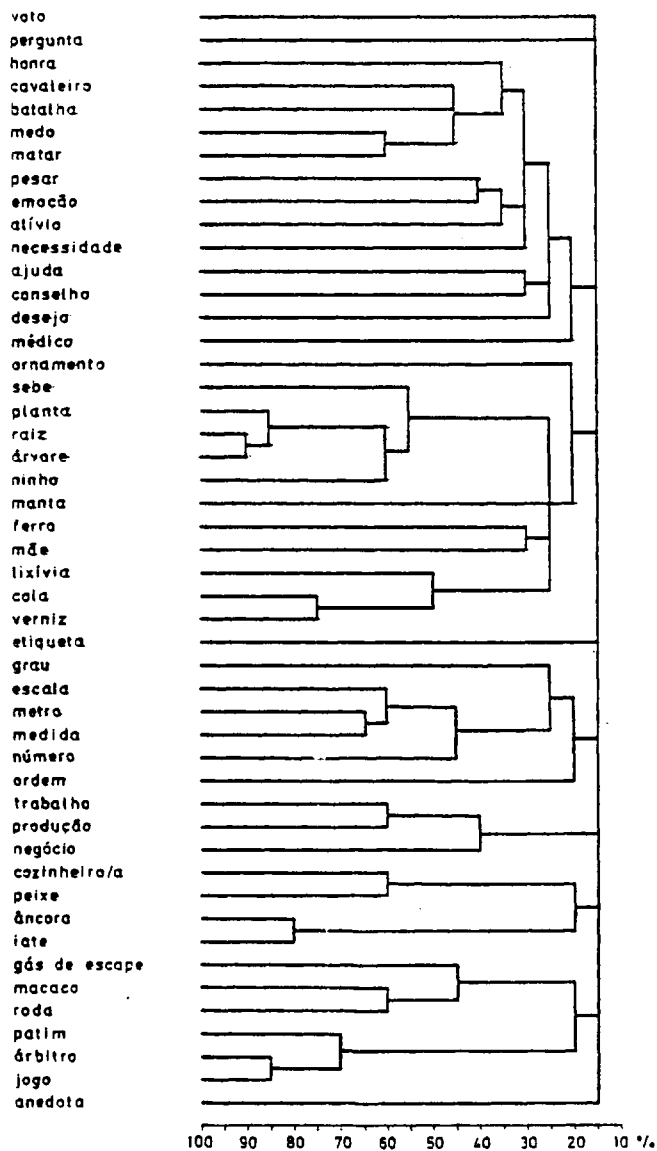
El trazo común "guerra" que une cavaleiro-batalha (40%) es el mismo que hace atraer las otras palabras: medo-matar (55%), pesar-emoção (30%); éstas a su vez por su carácter de sentimiento personal atraen otras, por oposición significativa, como alívio, necessidade; y ajuda-conselho (25%) (de tipo social) y desejo.

Aparece muy dislocado (20%), pero aún incluido en este grupo, el término médico. El médico alivia, da consejos, ayuda; así, pues, se justifica su inclusión en el grupo.

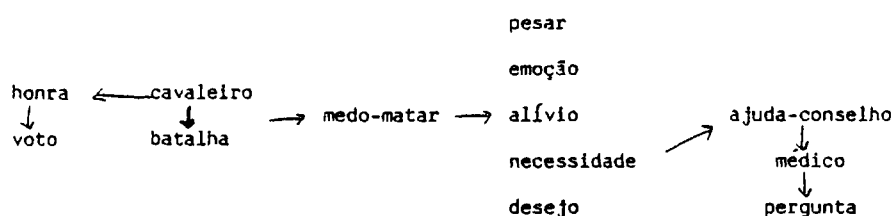
Aún aparecen, en el conjunto, otras palabras, honra (30%), voto y pergunta (15%); las primeras entrarían por asociación con cavaleiro, hombre medieval que hace votos de obediencia, lealtad, a su rey, y a su dama, etc. El segundo, pergunta podría entrar como asociación a ajuda, a conselho o a médico.

Especialmente podríamos distribuirlo así:

GRÁFICO Nº 10



RESPOSTAS DE LA ENCUESTA AL PROLETARIADO



Por último digamos de este grupo que su núcleo base es medo-matar (55%) del que deriva o al que se asocia el resto de los subgrupos que aparecen.

## 2. objeto no viviente + viviente vegetal y humano:

ornamento ----- sebe planta raiz árvore ----- ninho manta ferro  
----- mãe ----- lixívia cola verniz etiqueta

Partiendo de la categoría básica vegetal, (80%) se asocia primero lo que puede estar en el árbol, el nido.

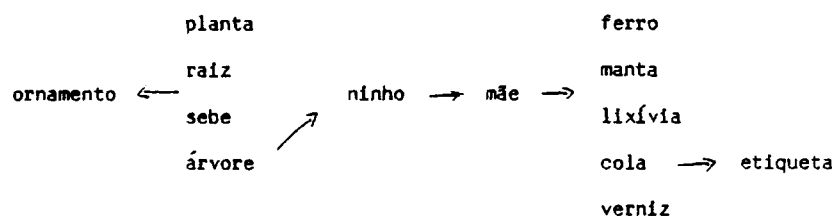
Después hay, por otro lado, un grupo cuya categoría base sería lo casero y cuyo eje sería mãe, la que está, por excelencia en la casa. En este grupo además de mãe aparecen ferro y manta (25%). A éste se le une otro grupo de objetos en parte, también, caseros: lixívia-cola-verniz (45%).

Por último y muy dislocado (15%) ornamento, asociado, quizá a través de lo que el mundo vegetal supone de adorno, como macetas, bosques, parques, jardines; y otro término, etiqueta (15%), incluido por atracción de verniz, cola, pues las etiquetas se suelen pegar con alguno de esos líquidos.

Habría en este macrogrupo dos términos bisagra: uno, ninho, que uniría el mundo vegetal y el mundo del cariño, la casa. Mãe sería a su vez bisagra para el mundo vegetal a través de ninho y para el mundo de la casa, del afecto, por otro.

Es de destacar la clara connotación que para este grupo social tiene madre, de cariño, de afecto, pero sobre todo y principalmente, de ama de casa, que trabaja y vive en la casa: plancha, leijá, manta, serían algunos de los términos que la delimitarían.

Gráficamente se estructura así:



### 3. no objeto de concepto cuantitativo:

grau escala metro medida número ordem

La categoría base del grupo sería lógicamente la cuantificación. Este grupo formado por el 20% de los entrevistados es diferente del conjunto formado por la pequeña burguesía, pues ésta incluye también el término etiqueta.

### 4. no objeto de concepto social:

trabalho                      produção                      negócio

Grupo formado por el 30% de los encuestados; por un lado, se une al grupo cuantitativo, entendiendo la categoría base predominante el negocio, que se realiza con números, se cuantifica y ordena; por otro lado, quizá, se une al mundo de la profesión, entendiendo aquí como dominante la categoría

trabajo. Así se une a cozinheiro/a (en una segunda y posterior fase).

Tendríamos pues en este grupo, de carácter social, dos vertientes, una que lo uniría a número, es decir al grupo cuantitativo y otra que lo uniría al mundo del trabajo, más tarde.

5. objeto viviente humano y animal + no viviente:

cozinheiro/a ----- peixe ----- âncora iate

La relación aquí establecida es la de sujeto y modo o instrumento a través de dos preguntas. "¿Quién cocina el pescado? El cocinero", y "¿Con qué (Cómo) se pesca el pescado? Con el barco".

Gráficamente se representa así:

cozinheiro/a - peixe  
                                   ↓  
                                   âncora - iate

6. objeto no viviente + viviente + no objeto concepto social

gas de escape macaco roda patim ----- árbitro ----- jogo anedota

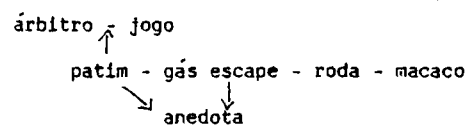
Este grupo entronca con el anterior a través de la categoría "motor" que tanto barco como coche, conllevan.

Así tendríamos un primer grupo: gás escape-macaco-roda (40%) (coche).

A su vez el coche puede ser un juego. Así se une al grupo de patim-árbitro-jogo (60%), aunque un poco forzado y con escasa representatividad numérica (15%).

También anecdota (anécdota entendida como divertimento) aparece incluido aquí, aunque muy lejano (10%), quizá asociado por lo que coche y juego tienen de distracción.

Con una representación gráfica semejante a la de la pequeña burguesía:



## RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA Y EL PROLETARIADO

En una lectura rápida apreciadora de ambos resultados, los datos pueden parecernos semejantes.

Pero si miramos con detenimiento, veremos que existen algunos rasgos significativos que nos van a dar las pautas de las variantes significativas lingüísticas y sociológicas de la estructura conceptual semántica de ambos grupos.

A nivel cualitativo

Vemos que:

- la pequeña burguesía asocia mãe-ninho
- el proletariado asocia mãe-ferro
  
- la pequeña burguesía asocia cozinheiro/a-médico
- el proletariado asocia cozinheiro/a-peixe
  
- la pequeña burguesía asocia médico-cozinheiro/a
- el proletariado asocia médico médico-desejo-ajuda
  
- La pequeña burguesía une etiqueta al grupo cuantitativo
- El proletariado une etiqueta a cola

Podríamos concluir aquí que existen asociaciones más concretas, directas,



en el proletariado. Y más abstractas y conceptuales en la pequeña burguesía.

Podríamos también aventurar una cierta tendencia por parte del proletariado a una asociación próxima, contigua; mientras que por parte de la pequeña burguesía había un tipo de asociaciones más jerarquizantes.

Así las asociaciones del proletariado

mãe-ferro                  cozinheiro/a-peixe                  médico-ajuda

parecen más de contigüidade, de concreción, causa a efecto que las de la pequeña burguesía:

mãe-ninho                  cozinheiro/a-médico

en que las asociaciones tienen como base un rasgo común más abstracto: el cariño o la profesión.

Vemos así que las categorías de base subyacentes en la asociación para un grupo y otro son diferentes: la asociación mãe-ninho supone el rasgo profundo de afecto, amor. La asociación mãe-ferro-líxívia, supone la categoría subyacente, casa.

La madre para la pequeña burguesía estaría más relacionada (45%) con el amor, afecto, cariño. Mientras que para el proletariado la madre es aquel ser que también es ternura, pero sobre todo y principalmente que trabaja en casa (25%), plancha, lava, soporte de la ayuda familiar doméstica.

Por el contrario, entre los miembros de la pequeña burguesía, seguramente hay otra mujer que ayuda en las tareas de la casa; o, puede ser que la madre tenga otros intereses que no los únicos de ama de casa; por lo que ésta no es connotada esencialmente con aquella persona que permanece en casa para llevar a cabo las tareas del hogar.

Por otro lado, nos parece lógico este resultado. La pequeña burguesía está más familiarizada por su nivel de educación, por su contacto cultural, para la abstracción, para el conocimiento de otros rasgos semánticos más jerarquizados.

Mientras que para el proletariado, obreros con escasa formación escolar, poca frecuencia de lecturas, sus asociaciones se refieren con más fuerza a conexiones más directas, relacionadas con su día a día.

Hörmann en la obra citada<sup>(18)</sup>, p. 118, concluye que:

"Sujetos pertenecientes a la misma comunidad lingüística, pero a grupos sociales diferentes pueden tener hábitos verbales muy diferentes"

Lo que viene a confirmar, en parte nuestros resultados.

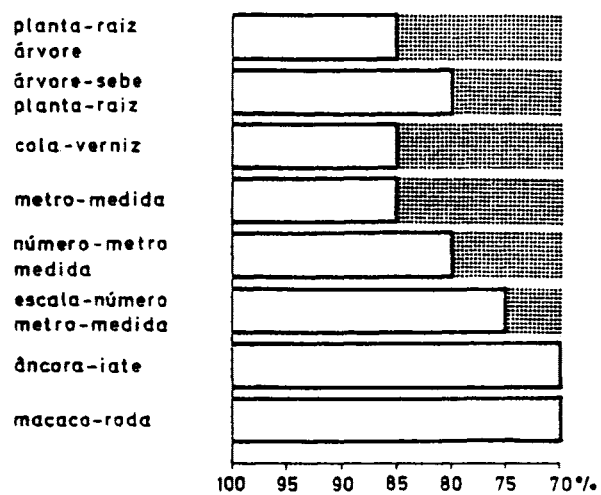
Para Greenfield<sup>(19)</sup> está claro que el uso de palabras generales (sería en este caso la abstracción), aumenta cuando los niños van a la escuela. Si una persona - sigue el autor - tiene acceso al grado máximo de la jerarquía de una organización de un conjunto, tiene también acceso a todos los otros miembros del conjunto; pero si utiliza una palabra más abajo de la jerarquización, que no está en el vértice supremo de la pirámide; quiere decir, que está actuando a un nivel más abajo en la jerarquía.

Este autor, en sus trabajos con niños ha encontrado que la raíz de la diferencia entre abstracción y concreción radica en la escolaridad.

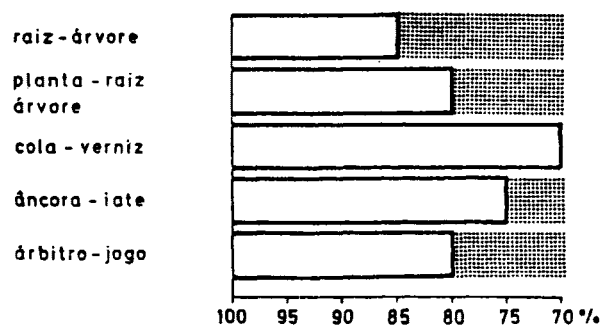
Esto viene a corroborar nuestras ideas, antes mencionadas, sobre el análisis de estos dos grupos sociales.

Correlacionaríamos así, de una manera rápida que más adelante matizaremos, proletariado con no escolaridad - tendencia a la concreción; pequeña burguesía, escolaridad - tendencia a la abstracción.

GRÁFICO Nº 11



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LA PEQ. BURGUESÍA



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DEL PROLETARIADO

ASOCIACIÓN COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE PROLETARIADO Y LA PEQUEÑA  
BURGUESÍA

PROLETARIADO	COMUN A AMBOS	PEQUEÑA BURGUESÍA
	planta	
	raiz	sebe
	árvore	
	cola	
	verniz	
		metro
		medida
		número
		escala
	âncora	roda
	late	macaco
árbitro		
jogo		

GRÁFICO Nº 12

Algunas consideraciones podemos hacer comparando los gráficos anteriores mostrados (nºs 11 y 12):

- En la pequeña burguesía el 70% de los encuestados habían asociado y acabado el grupo vegetal
- Mientras que el 70% del proletariado no ha acabado aún este grupo (sólo lo finalizan el 55%)
- En la pequeña burguesía aparece, con fuerza prácticamente acabado el grupo de concepto cuantitativo
- En el proletariado aún no se ve enunciado (sólo aparece acabado por el 40%)
- En la pequeña burguesía aparece el grupo de objetos no vivientes macaco-roda (70%) que en el proletariado no
- Como contrapartida en el proletariado aparece con fuerza el grupo: jogo-árbol (80%).

También podemos hacer algunas interpretaciones del grado que alcanzan las asociaciones en su estado final.

Así podemos apreciar que en el gráfico nº 9, (p.122), perteneciente al proletariado, las asociaciones se realizan después que en el gráfico correspondiente al de la pequeña burguesía.

En efecto, en este último grupo (gráfico nº 8, p.117), el 30% de todos los entrevistados prácticamente habían resuelto sus asociaciones. Mientras que si miramos el gráfico nº 9, (p.122), del proletariado, comprobamos que la mayoría de sus asociaciones sólo se acaban al llegar al 20%.

Esto nos llevará a encarar la hipótesis de una mayor fortaleza y cla

122

ridad en la formación de agrupaciones semánticas por parte de la pequeña burguesía, que por parte del proletariado.

La diferencia de asociación según los diferentes grupos sociales, ha sido estudiada (ya en 1907) por Wreschner. Así este autor vio que el 60% de estudiantes universitarios formaban asociaciones entre partes iguales del discurso, mientras que en los obreros el porcentaje descendía al 48%<sup>(20)</sup>. Por su parte, y en el mismo sentido, Foley y McMillan demuestran que hay claras diferencias en las asociaciones de palabras con características de ambigüedad (utilizaron 40 en su trabajo) según el tipo de ocupación de los sujetos, su profesión (estudiantes de derecho y medicina) o la ausencia de profesión.

En nuestra encuesta hay palabras, como nido, claramente ambiguas, lo que ha posibilitado que sean asociadas de manera diferente en uno y otro grupo social.

Creemos, pues, que la falta de fronteras semánticas, nítida, puede llevar a diferentes tipos de asociaciones para un mismo ítem.

Wreschner en 1907<sup>(21)</sup> hizo un estudio para ver si dentro de una misma comunidad, dos grupos diferentes hacían asociaciones diferentes.

Sus resultados demostraron que el 60% de estudiantes daban asociaciones pertenecientes a la misma categoría del discurso mientras que esto sólo lo hacían el 48% de los obreros entrevistados.

Esto lo corrobora nuestro trabajo. Por ejemplo, así sucede, entre otros casos, cuando vemos la asociación del tipo cozinheiro/a-médico, hecha por la pequeña burguesía de igual categoría, vivientes humanos y la asociación cozinheiro/a-peixe realizada por el proletariado, que mezcla la categoría huma

no y la categoría vegetal.

Se sabe desde hace tiempo, que la clase social, la instrucción<sup>(22)</sup>, hace que el comportamiento lingüístico sea diferente. Cuanto más instruido es el grupo social, "más rico, flexible, más variado" es el resultado lingüístico. Sobre todo cuando se habla desde el punto de vista de un lenguaje cuidado.

Bernstein afirma que el comportamiento lingüístico de un hablante "depende de la estructura social en que está inserto el hablante y, en particular, de las relaciones sociales y de las interacciones que se instauran dentro del grupo del que el hablante forma parte. A su vez la lengua y los hábitos lingüísticos actúan sobre el comportamiento social"

Y añade:

"Sería posible encontrar correlaciones determinantes entre clases sociales y usos lingüísticos: en especial entre la burguesía (middle class) y el proletariado y subproletariado (lower working class) y sus respectivos usos, hábitos y comportamientos lingüísticos. Los segundos dispondrían solamente de los que se ha llamado "código restringido", mientras que la burguesía utilizaría un "código elaborado"<sup>(23)</sup>

Ya sabemos que Labov demostró<sup>(24)</sup> que la clase obrera (refiriéndose a los niños, como es el caso de Bernstein) muestra una notable capacidad lógica; quizá de ahí provengan estas asociaciones encontradas en nuestros resultados: cozinheiro-peixe, mãe-ferro, médico-desejo, basadas en la rapidez y concisión de razonamiento del proletariado.

Mientras que la pequeña burguesía muestra - siguiendo a Labov - una tendencia para la verbosidad, complejidad de discurso, superabundancia de pala

bras. Esto podría ser la explicación, además de la instrucción, de las asociaciones, hechas por este grupo, de mãe-ninho, médico-cozinheiro/a, entre otras.

Comparando las clases sociales, Fishman<sup>(25)</sup> considera que debido a las diferentes experiencias y oportunidades a que los diferentes grupos sociales están expuestos hay respuestas lingüísticas diferentes. Así:

"La clase media y alta tiene unos repertorios lingüísticos y comportamientos sociales más amplios que las clases bajas"<sup>(26)</sup>



## RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS TENIENDO EN CUENTA LA VARIANTE SEXUAL

Nos encontramos con el mismo tipo de problemas que en el caso anterior del proletariado, al intentar delimitar los grandes grupos formados por los hombres y por las mujeres. Vemos una gran dificultad existente en seccionar los diferentes grupos semánticos formados, porque nos encontramos con una serie de uniones en cadena, muy próximas en el espacio, a veces, unas de las otras.

Es decir, en el caso de Miller hemos visto grupos asociativos fuertes, que se unen mucho después, a otros de categoría gramatical semejante: objetos o vivientes o no vivientes, etc.

En cuanto que en nuestros resultados, esas categorías gramaticales son dejadas a un lado y son otras categorías, generalmente de tipo connotativo, las que van apareciendo consecutivamente, y muy próximas, sin jerarquizar.

## ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS DE LOS HOMBRES

Veamos ahora los grupos aparecidos de izquierda a derecha (ver gráfico nº 13, p.144).

## 1. objetoviviente + objeto no viviente + objeto viviente humano:

sebe planta raiz árvore ----- ninho ----- mãe

La categoría base de este grupo es, en primer lugar, lo vegetal (65%).

Después ninho entra en el grupo suponiendo una pregunta de lugar a donde. "¿Dónde está el nido? En el árbol"(50%).

A su vez dando a nido el significado connotativo de afecto, cariño, ternura, se incluiría mãe (35%).

Gráficamente así representado:

```

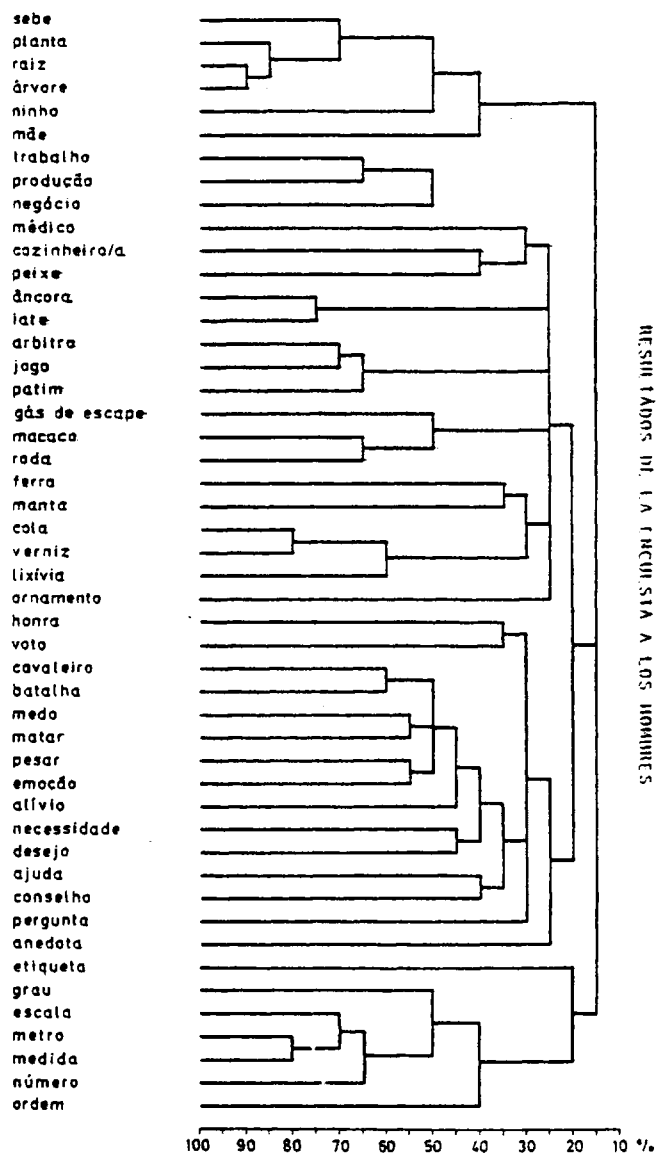
sebe-planta-raiz-árvore
      ↓
      ninho
      ↓
      mãe
  
```

## 2. no objeto tipo social + objeto viviente humano + objeto no humano + objeto no viviente:

trabalho produção negócio ----- médico cozinheiro/a ----- peixe  
----- âncora iate

Aparecen aquí varios grupos con subgrupos. Primero, el grupo con categoría profunda semántica, trabajo, trabalho-produção-negócio (45%). A través

GRÁFICO Nº 13



del trabajo entrarían las dos profesiones, médico y cocinero (30%). Cocinero a su vez estaría unido a peixe (35%), a través de la pregunta "¿Quién cocina el pescado? El cocinero".

Por último, barco, es decir, âncora y late (70%) entraría respondiendo a la pregunta del "¿Cómo se pesca el pescado? Con barco".

Gráficamente se puede representar así:

produção-trabalho-negócio

↓  
médico

↓  
cozinheiro/a-peixe

↘  
âncora-late

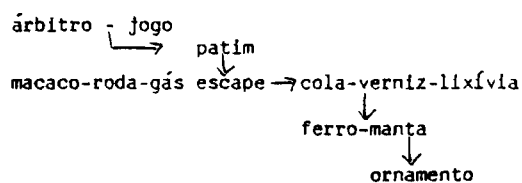
### 3. objeto viviente humano + no objeto tipo social + objeto no viviente:

árbitro ----- jogo ----- patim gás escape macaco roda ferro manta  
ta cola verniz lixívia ----- ornamento

Este grupo se caracteriza por su rasgo lúdico, el juego: árbitro-jogo-patim (60%), unido al grupo siguiente quizá por el aspecto lúdico que coche puede tener; macaco-roda-gás escape (50%).

El resto de los términos, ferro-manta (30%), cola-verniz-lixívia (60%) se incorporaría por la categoría de objetos caseros, común a los dos conjuntos, a los otros grupos, por lo que hay de igual categoría gramatical: ser objetos no vivientes; o incluso el grupo de cola-lixívia-verniz por connotación de olor con gás de escape.

Espacialmente podemos contemplarlo así:

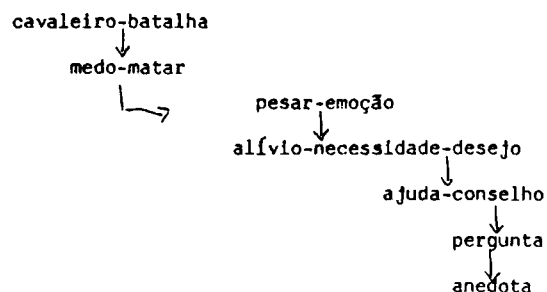


4. no objeto de tipo personal + objeto viviente + no objeto tipo social:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha ----- medo -----  
 matar ----- pesar emoção alívio necessidade desejo ajuda conselho  
 pergunta anedota

Este grupo continúa, cualitativamente hablando, semejante a los resultados de las otras variantes sociológicas, hasta ahora analizadas, siendo cavaleiro-batalha (55%) el núcleo central al que se asocia el resto.

Gráficamente puede ser así:



Cavaleiro-batalha se asocia por el 55% de los informantes, mientras que medo-matar se incorporan por el 50%; los restantes grupos bajan en porcentaje asociativo: pesar-emoção-alívio (40%), necessidade-desejo (40%)

y por último con menos fuerza asociativa, conselho-pergunta-anedota (25%).

5. no objeto de concepto cuantitativo + objeto no viviente:

grau escala metro medida número ordem ----- etiqueta

En este grupo cuantitativo (35%) se incluye el término etiqueta atraído o por ordem o por número, como en las otras variantes en que etiqueta aparece asociada a este grupo. Digamos, sin embargo, que su fuerza asociativa es escasa pues sólo el 20% lo incluyeron en este conjunto.

# ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS DE LAS MUJERES

Ver gráfico nº 14, p.149 , que recoge las respuestas de 172 mujeres.

De izquierda a derecha:

1. objeto no viviente + objeto de tipo social + objeto viviente humano:

ornamento etiqueta ----- anedota ----- árbitro ----- jogo -----  
patim macaco roda gás escape

La categoría base que está como sustrato en este grupo asociativo es lo lúdico: lúdico es el juego, el coche, el chiste.

De cada uno de estos subgrupos se destaca alguno de los elementos de ellos, que sirve de puente de unión entre todos.

Del grupo jogo-árbitro-patim (65%) es patim el que nos une al grupo macaco-roda-gás escape (45%) por un lado, sin olvidar la categoría común lúdica. También del primer grupo se puede destacar jogo como unión para anedota (25%). El término etiqueta quizá entra en todo el grupo por la categoría gramatical que es la misma que patim, macaco, etc. Ornamento podemos semánticamente unirlo débilmente (20%) a través de etiqueta, pensando, quizá que los adornos tienen etiquetas distintivas.

Tendremos una representación gráfica de este tipo:

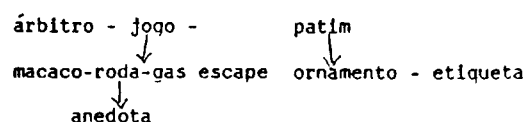
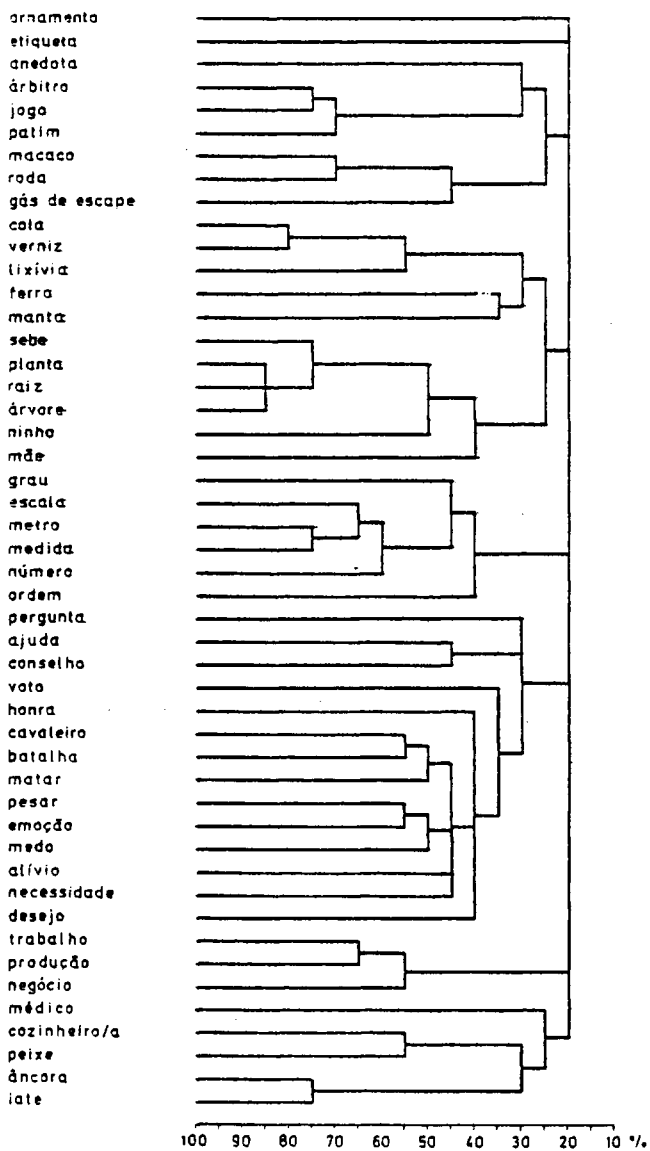


GRÁFICO Nº 14



RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LAS MUJERES



2. objeto no viviente + objeto viviente humano + no humano:

Dos grupos aparecen claramente diferenciados aquí: el de no objetos vivos y el de vivos.

cola verniz lixívia ferro manta ----- sebo planta raiz árvore  
----- ninho ----- mãe

En el grupo de los no vivos tendríamos cola-verniz-lixívia, unidos por el rasgo común, olor (50%), ferro-manta (30%), todos ellos tienen en común el ser objetos de uso casero.

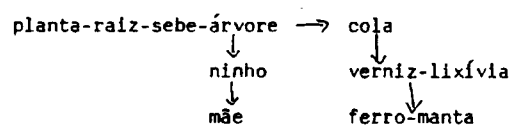
En el segundo grupo, vivo, con categoría básica vegetal, está sebo-planta-árvore-raiz (70%).

Estos dos grupos se unen entre sí, por cola, que por un lado es un objeto no vivo, y por otro es un producto que se extrae del árbol.

También nos aparece unido al grupo vegetal ninho (45%), por una relación de lugar a donde, respecto a árbol.

Por último unido por asociación connotativa con ninho, entendido como afecto, aparece mãe (40%). También podemos, por último, asociar a través de mãe, el grupo ferro-manta-lixívia.

Gráficamente se puede representar así:



3. no objeto tipo social + carácter personal + objeto humano:

pergunta ajuda conselho voto ----- honra ----- cavaleiro -----  
 batalha matar ----- pesar medo emoção alívio necessidade dese-  
 jo

Este grupo nos aparece aquí sin diferencias cualitativas respecto a las otras variantes hasta aquí analizadas (refiriéndonos apenas a nuestros entrevistados, no a los de Miller), con excepción del proletariado que incluye en este grupo el término médico.

La base del grupo es el concepto "guerra"; por un lado se encuentran los que forman parte de la guerra, es decir, los caballeros con el honor ne cesario para ser tal y con los votos jurados para llegar a serlo (35%). Por otro lado, tenemos, el lugar en donde se realiza la guerra, en la batalha (50%), como consecuencia se mata (45%) y esto produce medo, pe sar, emoção (50%). Estos conceptos de tipo psicológico atraen a otros términos por oposición, alívio, necessidade (45%), desejo (40%), y así sucesivamente hasta acabar a través de ajuda en la asociación de conse lho y pergunta (30%).

Gráficamente podemos estructurarlo así:

```

matar-batalha-cavaleiro → honra-voto
    ↓
pesar-emoção
    ↓
alívio-necessidade-desejo
    ↓
ajuda-conselho
    ↓
pergunta
  
```

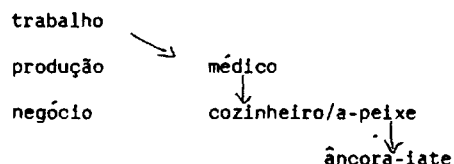
4. no objeto tipo social + objeto viviente humano + animal + objeto viviente:

trabalho produção negócio ----- médico cozinheiro/a ----- peixe  
----- âncora iate

Este conjunto es semejante, cualitativamente hablando, a los resultados de los hombres. Es decir, primero, se une el grupo de trabajo médico, y después se une médico-cozinheiro/a-peixe.

Aquí el grupo trabalho-produção-negócio (50%), se une por su rasgo, trabajo, a médico-cozinheiro/a (20%). Antes, por su relación a través de la pregunta "¿Quién cocina el pescado? El cocinero", cozinheiro y peixe se habían unido (50%). Y a través de otra pregunta "¿Cómo se pesca el pescado? Con barco", aparecen unidos peixe y âncora-iate (25%).

La representación espacial sería:



5. objeto cuantitativo:

grado escala metro medida número ordem

Este grupo se forma por el 35% de los informantes y aparece aislado.

#### COMPARACIÓN A NIVEL CUANTITATIVO DE LAS RESPUESTAS DE LOS HOMBRES Y DE LAS MUJERES

Vemos que el 70% de las mujeres ha formado el grupo vegetal, mientras que los hombres no lo han terminado.

Sin embargo el 70% de los hombres ha incluido en el grupo cuantitativo un ítem más que las mujeres.

Creemos que estas diferencias cuantitativas no resultan muy significativas, pues los hombres forman la agrupación vegetal muy cerca de las respuestas de las mujeres (65%). Hay sólo, pues, un 5% de diferencias.

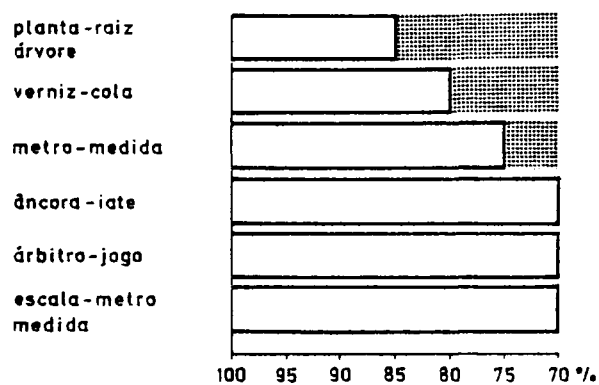
Comparando, por otro lado, los dos grupos sexuales, lo que llama la atención es la escasez de diferencias a nivel cuantitativo.

Según Beruto<sup>(27)</sup> en el vocabulario de las mujeres aparecen palabras desconocidas en el vocabulario de los hombres como los del cuidado de la casa, los niños, mientras que se excluyen otros considerados masculinos como los de sexualidad o mecánica.

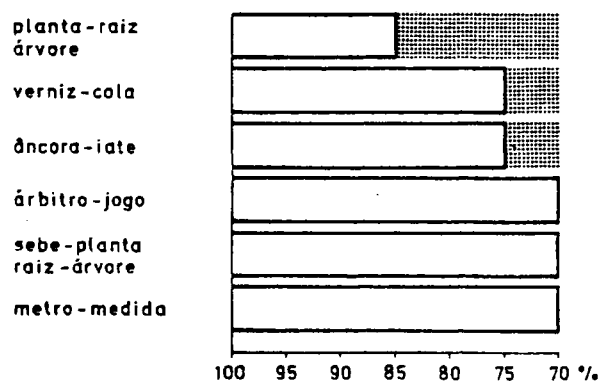
Seguramente esto se verifica en el vocabulario general usado en el día a día. En nuestro trabajo de 48 términos, sin embargo, vemos, por ejemplo, grupos tradicionalmente considerados masculinos como es el mundo del deporte, especialmente del fútbol, asociados por las mujeres en el mismo porcentaje que los hombres: árbitro-jogo (65%).

Así como el referido al coche: roda-macaco (hombres, 50%), mujeres (45%).

## ASOCIACIONES FORMADAS POR EL 70% DE LOS HOMBRES



## ASOCIACIONES FORMADAS POR EL 70% DE LAS MUJERES



ASOCIACIÓN COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES Y DE  
LOS HOMBRES

HOMBRES	RESPUESTAS COMUNES	MUJERES
	planta	
	raiz	sebe
	árvore	
	cola	
	verniz	
escala	metro	
	medida	
	âncora	
	late	
	árbitro	
	jogo	

GRÁFICO Nº 16

Incluso âncora y late fueron ligeramente más asociados por las mujeres (75%) que por los hombres (70%).

De la misma manera que negócio-trabalho-produção tuvieron un ligero porcentaje mayor en las mujeres: mujeres (50%), hombres (45%).

Y nos referimos a este grupo del trabalho porque creemos que es uno de los campos que también se considera más característico del grupo de los hombres que de las mujeres.

Sin embargo, dando razón a Beruto, aparece algún grupo más asociado por las mujeres, de su mundo doméstico, que por los hombres. Nos referimos a:

cozinheiro/a - peixe

Hombres 35%, Mujeres 50%

Destaca, por el contrario, en los hombres una ligera subida en los resultados de asociación del grupo cuantitativo 65% frente al 60% de las mujeres (sin gran relevancia).

Estos resultados estarían en relación con las tareas llamadas "propias del sexo femenino" (propias en algunos países), en que las mujeres es tán condicionadas por la división social del trabajo fuera y dentro del hogar, como es el caso de Portugal, donde la mitad de la población femenina no tiene acceso a una actividad económica<sup>(28)</sup>.

En el trabajo realizado por Labov en la ciudad de Nueva York nota que las mujeres hacían, en conjunto, más esfuerzo para realizar la norma que los hombres y demostraban mayor inseguridad lingüística. Sin embargo

esta investigación que Labov se refiere esencialmente a inseguridad fonética, por lo que no podemos compararla con nuestros resultados.

En nuestro trabajo, por el contrario, no encontramos en las mujeres, comparandólas con los hombres, ningún tipo de inseguridad.

Incluso comparando los gráficos respectivos vemos que las mujeres resuelven ligeramente antes que los hombres las agrupaciones finales: hombres (15%), mujeres (20%).

Palermo y Jenkins en 1965<sup>(29)</sup> comparando las asociaciones de dos grupos de estudiantes, muchachos y muchachas llegan a la conclusión que las muchachas dan menos respuestas diferentes y utilizan con menos frecuencia las respuestas por el término superordenado.

Esto querrá decir que los muchachos tienen una tendencia menor para la abstracción frente a una tendencia para la concreción de las muchachas.

Y concluyen los autores:

"Después de revisar muchos estudios sobre este asunto (...), en todas las edades las mujeres se pueden caracterizar como más estereotipadas en sus respuestas"<sup>(30)</sup>

Siguiendo con el trabajo de Labov en la ciudad de Nueva York<sup>(31)</sup>, vemos que las mujeres (siempre desde el punto de vista fonológico), son más innovadoras en el discurso espontáneo y más conservadoras en el discurso formal que los hombres, obteniendo por lo tanto, resultados ricos de contenido. Estando las mujeres, además, una generación más avanzada que los hombres cuando se trata del lenguaje casual.

Labov se pregunta si será porque las mujeres son más sensibles a los mo-



delos de prestigio. Por el momento - dice - no encuentra más que especulaciones pero concluye que, desde luego, la aportación de las mujeres juega un "papel importante en el mecanismo del cambio lingüístico".

Y habla de su influencia en los niños. Son las mujeres las que tratan más con los niños y la mayoría de las veces hablan más con ellos y tienen, generalmente, más influencia en los años de la formación de los modelos lingüísticos y de sus reglas.

No hay duda, añade, que las mujeres respecto al lenguaje están más avanzadas que los hombres y cree que esto sea debido al mayor esfuerzo que realizan en el discurso, esfuerzo que tiene que ver con una información suplementar, de tipo afectivo que se suma a la información referencial.

Vemos (dice en la p. 233), que las mujeres adoptan las formas innovadoras más rápidamente que los hombres y esto no es sólo por asociarse a la lengua de prestigio, tiene que ver también con algo extralingüístico, todavía no bien explorado.

## RESUMEN A NIVEL CUALITATIVO DE LOS ANALISIS DE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES

En general pocas diferencias pueden apreciarse. Pero en lo particular algunas variantes son patentes. En el grupo vegetal tanto los hombres como las mujeres han asociado primero nido y después madre.

Sin embargo podemos ver que las mujeres han unido a este grupo vegetal con nido, los objetos no vivientes, como lejía, cola, varniz, plancha y manta.

Mientras que los hombres han formado aislado el grupo nido y vegetal con madre.

Querrá esto decir que las mujeres tienden a asociar con ellas mismas, entendidas como madres, los objetos que comunmente utilizan en la casa: plancha, lejía. No olvidemos que nos referimos siempre a mujeres portuguesas, uno de los grupos europeos cuyos miembros desarrollan menos trabajo exterior, en el campo laboral.

El grupo cuantitativo, por otro lado, los hombres lo unen a etiqueta, mientras que las mujeres lo dejan aislado, sin mezclas con otras categorías.

Así como las mujeres dejan también aislado ornamento (20%).

#### RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS TENIENDO EN CUENTA LA VARIANTE ETARIA

Haremos aquí la comparación de dos grupos que convencionaremos en llamar, adultos y jóvenes. Los primeros comprenden los mayores de 35 años y los segundos aquellos menores de 25 años.

Entros los 25 y 35 años queda una franja prácticamente vacía, lo que nos llevó a partir de estos dos números para hacer la clasificación desde el punto de vista etario (ver gráfico nº 3, p. 31).

# RESULTADO DE LAS ENCUESTAS REALIZADAS CON LOS ADULTOS

Este grupo está compuesto por 117 sujetos, informantes de ambos sexos, siendo 79 pertenecientes al proletariado y 38 a la pequeña burguesía (ver gráfico nº 17, p. 162).

## 1. no objeto viviente humano + viviente no humano + objeto no viviente:

cozinheiro/a ----- peixe ----- âncora iate gás de escape macaco  
roda

Aparece una vez más la unión de sujeto-predicado, cozinheiro/a-peixe (50%). Por otro lado el grupo de objetos que se relacionan con el mundo del motor; por un lado el del barco, âncora-iate (65%), por otro el del coche, gás escape-macaco-roda (40%).

El segundo conjunto, en el orden de la representación gráfica, se une con el primero, por la relación de modo, ya varias veces referida de peixe con barco (25%).

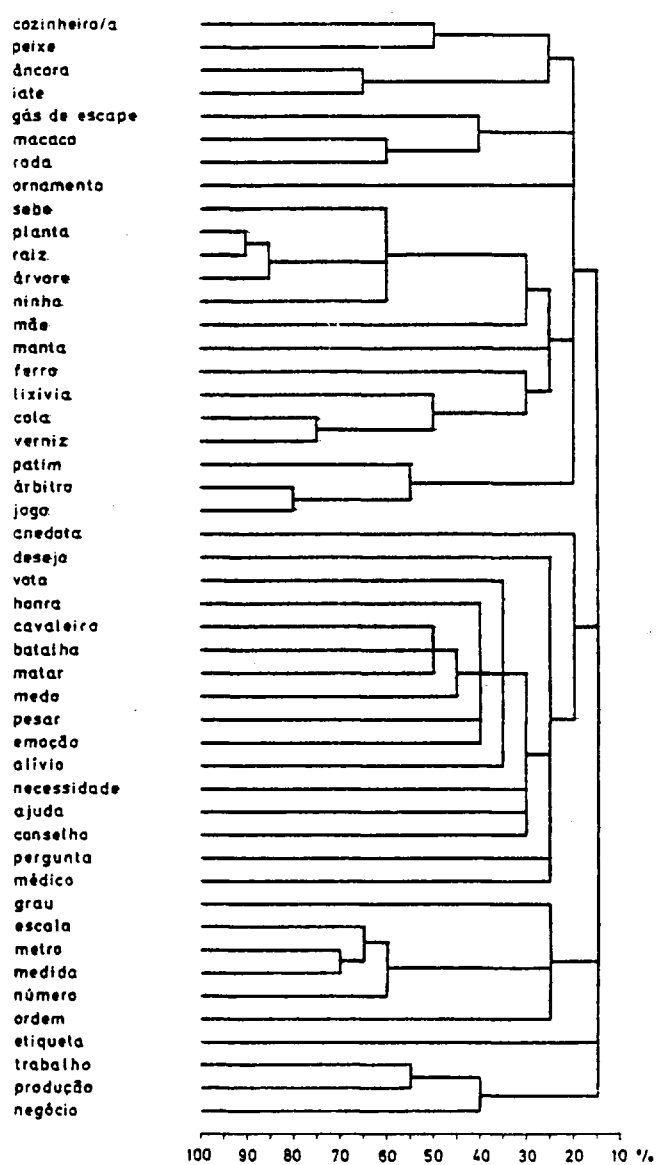
La representación gráfica se expresa así:

```

cozinheiro/a - peixe
      ↓
      âncora-iate
      ↓
gás escape-macaco-roda
  
```

GRÁFICO Nº 17

162



2. objeto no viviente + objeto viviente no humano + humano + no objeto social:

ornamento ----- sebe planta raiz árvore ----- ninho ----- mãe -----  
manta ferro lixívia cola verniz patim ----- árbitro ----- jogo

Aquí existen dos grandes categorías gramaticales de objetos vivientes y no vivientes unidos entre sí a través de mãe, que estaría en el centro de los dos grandes conjuntos: por un lado el conjunto vegetal (60%), que atraería a través de uno de sus elementos, árvore, como lugar a donde, a ninho.

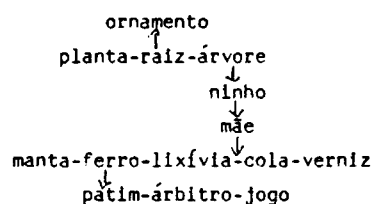
Mãe se entendería, primero, en su sentido connotativo de cariño, afecto, protección, por lo que se uniría a ninho entendido por connotación en este sentido (33%).

Más tarde (25%), mãe se entendería como sujeto encargado de los trabajos de casa, lo que la uniría a los objetos caseros.

Ornamento, a su vez, se introduciría (20%) en el grupo vegetal, haciendo referencia a la belleza que connota el mundo vegetal.

El grupo patim-árbitro-jogo (65%) se uniría en una débil relación a través de patim, por su categoría gramatical a cola, verniz, lixívia (que ya estaba unido al grupo de mãe-ninho (25%)), (20%). Este grupo, de patim-árbitro-jogo, indudablemente mantiene la categoría subyacente de lúdico, además de ser referente de los otros objetos.

Gráficamente se puede mostrar así:



3. no objeto concepto social + no objeto de concepto personal + objeto humano:

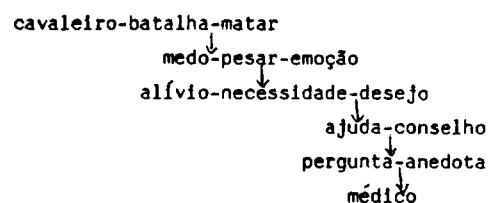
anedota ----- desejo ----- voto ----- honra ----- cavaleiro -----  
 batalha medo pesar emoção alívio necessidade ----- ajuda conselho  
 pergunta ----- médico

Desde el punto de vista cualitativo un grupo, así formado, ya nos ha aparecido en la variante sociológica del proletariado, es decir, incluyendo el término médico. Esto no nos puede confundir ni extrañar, pues en la componente etaria de esta variante social la mayoría (79 frente a 38), pertenece al proletariado.

A nivel cuantitativo también la diferencia, respecto al grupo social al que pertenece, es escasa. El término médico por ejemplo, en la variante proletariado se asocia con desejo, conselho, ajuda, etc., por el 20% de los informantes, mientras que en la variante de los adultos aparece asociado por el 25% de estos encuestados.

Sería apenas de destacar la inclusión de la palabra anedota; así el proletariado la asocia a lo lúdico (10%), mientras que los adultos lo incluyen con el grupo de guerra, asociando anedota a narración de historias.

Gráficamente se podría entender así:



4. no objeto concepto cuantitativo + objeto no viviente:

grau escala metro medida número ordem ----- etiqueta

Esta asociación de cuantitativo al término etiqueta (15%), ya ha aparecido por ejemplo, en el grupo de los hombres (20%), en todos los entrevistados (15%) y en la pequeña burguesía (20%).

Por el contrario etiqueta ha sido asociada hasta el momento por su categoría gramatical, o por connotación, por el modo como, con cola (es decir las etiquetas se pegan generalmente con cola), por la clase más baja (10%).

5. no objeto tipo social:

trabalho produção negócio

Este grupo con categoría de base entendida aquí como "número", (es decir en la producción en el negocio se trabaja con números, con dinero que se cuantifica) se une al grupo cuantitativo (15%), lo que ya hemos visto que también sucedía, lógicamente, en la clase más baja (15%).

Por el contrario hasta ahora, este grupo de trabalho-produção-negócio, lo encontramos asociado a través de trabalho al grupo de las profesiones (médico-cozinheiro/a) por los hombres (20%), por todos los encuestados (20%), por las mujeres (20%) y por la pequeña burguesía. Es de destacar que la pequeña burguesía está en el resultado de este conjunto a camino del grupo cuantitativo y del profesional (20%).



#### RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS JÓVENES

De un total de 120, 97 pertenecen a la pequeña burguesía y sólo 23 al proletariado; esto, evidentemente, condicionará significativamente las respuestas (ver gráfico nº 18, p.167).

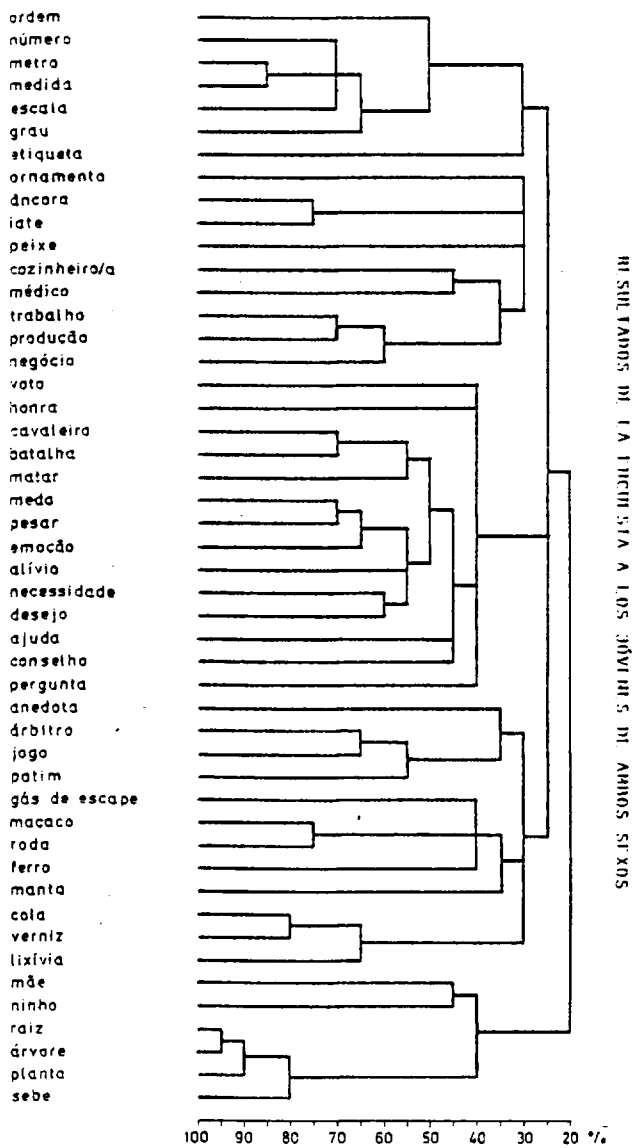
De izquierda a derecha:

##### 1. no objeto cuantitativo + objeto no viviente:

orden número metro medida escala grau ----- etiqueta

Este grupo cuantitativo (45%) lo hemos visto unido al término etiqueta, en los hombres, en el grupo de la pequeña burguesía (evidentemente, pues esta variante (jóvenes) pertenece en su mayoría a la pequeña burguesía), en los adultos, en todos los entrevistados. Los únicos que hasta el momento lo dejan sin mezclar con otros elementos, son las mujeres y el proletariado.

GRÁFICO Nº 13



2. objeto no viviente + objeto viviente no humano + humano + objeto social:

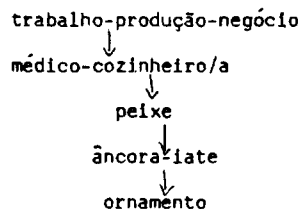
ornamento âncora iate ----- peixe ----- cozinheiro/a médico  
----- trabalho produção negócio

Por un lado aparece la categoría social, con el grupo de trabalho-produção-negócio (60%). De aquí se desprende el elemento trabalho que se va a unir al grupo con categoría base, profesión, médico-cozinheiro/a (45%) , asociado en conjunto por el 35% de los jóvenes.

Cozinheiro/a por los motivos ya apuntados, de protagonista del suceso, cocinar el pescado, atrae a peixe (30%) que a su vez y por el modo cómo se pesca, es decir con el barco, se une a âncora-iate (30%).

Ornamento (25%) entraría, quizá unido a yate, por lo que este conlleva de lujo, belleza o a ancla que tantas veces se usa como decoración en pañuelos, blusas, etc.

La representación gráfica resultaría así:



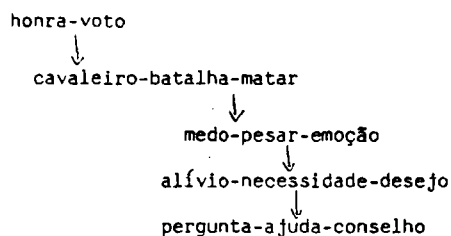
3. no objeto social + personal + objeto viviente humano:

voto ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo  
 pesar emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda conselho per-  
 gunta

Este grupo nos ha aparecido hasta ahora siempre con las mismas caracte-  
 rísticas, a excepción de los resultados de Miller. Tiene como base el  
 concepto de "guerra", los elementos que la forman (50%), los sentimien-  
 tos que produce (50%).

Los sentimientos negativos, medo, pesar, etc., atraen por su negación ,  
 oposición, otros de igual categoría gramatical, alívio (50%), formándo-  
 se todo el grupo por el 35% de los jóvenes informantes. Las otras pala-  
 bras como ajuda, conselho, de tipo social entrarían por connotación con  
desejo, necessidade.

Gráficamente se puede representar así:

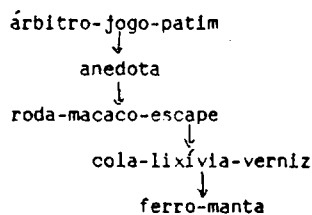


4. objeto viviente humano + no objeto social + objeto no viviente:

anedota ----- árbitro ----- jogo ----- patim gás escape macaco  
roda ferro manta cola verniz lixívia

Se repite lo que hemos en anteriores casos, que el grupo lúdico (55%), atrae, a través de ese aspecto al coche (macaco-roda-gás escape (35%) y anedota (30%). A su vez los objetos no vivientes que forman parte de coche y del grupo lúdico atraen a ferro, manta (75%) y cola-vernisz-li-xívia (30%) (también siendo posible esta última asociación, por olor, con gás de escape), que están unidos entre sí, estos últimos, por ser objetos caseros.

Espacialmente lo representamos así:



5. objeto viviente humano + objeto no viviente + objeto viviente vegetal:

mãe ----- ninho raiz árvore planta sebe

El grupo vegetal (75%) por árvore, lugar donde está el ninho, se une al grupo ninho-mãe (45%) ya formado por 40% de los informantes menores de 25 años.

Es la segunda vez que nos aparece el grupo ninho-mãe formado así; siendo la primera en la pequeña burguesía, cosa que no es de extrañar pues ya hemos visto que la mayoría de los jóvenes pertenecía a ese grupo social. Para la pequeña burguesía, parece que el concepto madre, entendido denotativamente hablando, contiene una fuerte connotación afectiva, de ternura y amor. La madre no es el sujeto unido al hogar, reina-esclava, sino que supone para este grupo, apoyo, calor, cobijo.

Generalmente, por otro lado, en la pequeña burguesía las labores caseras son consideradas secundarias en la familia, o hay una persona empleada que las realiza. Así, la madre no es aquel ser siempre dedicado a las tareas domésticas, sin tiempo ni disponibilidad para otros intereses.

Para este grupo social más privilegiado, la madre puede tener alguna formación secundaria, un trabajo en el exterior, lo que conlleva otros intereses más vastos que apenas el hogar.

Espacialmente podemos considerarlo así:

árvore-sebe-planta-raiz  
↓  
ninho-mãe

## RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LOS ANÁLISIS DE JÓVENES Y ADULTOS

Comparando los dos grupos etarios podemos ver algunas diferencias reveladoras.

Lo que más nos llama la atención es la asociación mãe-ninho.

Los jóvenes asocian en primer lugar mãe-ninho y sólo en una segunda fase, ninho se asocia a árvore.

Los adultos asocian primero ninho al grupo vegetal y en una segunda fase asocian mãe.

Los adultos asocian ferro y lixívia en el mismo grupo en que incluyen mãe.

Esto nos lleva a un análisis hecho anteriormente. Ya hemos visto que al clasificar detenidamente los dos grandes grupos sociales, sujetos de nuestro trabajo, pequeña burguesía y proletariado, la pequeña burguesía asociaba mãe y ninho, y el proletariado asociaba mãe y ferro, y sólo después de este grupo formado, se asociaban al grupo vegetal que ya llevaba incluido ninho.

Destaquemos también otra diferencia: cozinheiro/a y médico.

Los jóvenes asocian cozinheiro/a-médico en una primera asociación; mientras que los adultos asocian en primer lugar cozinheiro/a-peixe.

Esta misma asociación es la misma que también nos apareció al analizar el proletariado y la pequeña burguesía. Así veíamos que la burguesía se comportaba como los jóvenes y el proletariado como los adultos.

Es de destacar que en portugués peixe es un único término que en

español indica dos significados pez y pescado. Creemos que nuestros informantes lo aceptaron en el segundo caso.

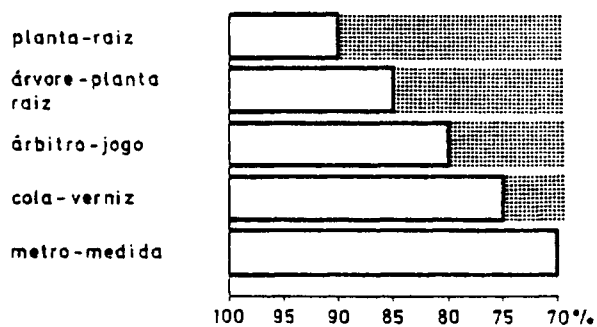
Veamos el trato dado al ítem médico.

Los jóvenes hemos visto que lo asocian a cozinheiro/a. Los adultos a conselho, desejo, pergunta.

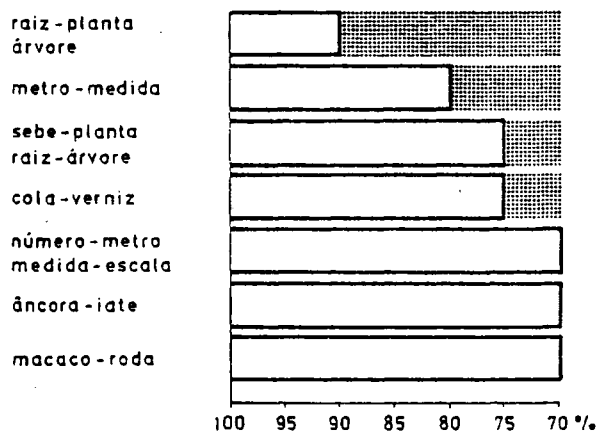
Corresponde este resultado al enfrentamiento entre los dos grupos sociales. Los jóvenes actuarían como la pequeña burguesía y los adultos como el proletariado. Manteniéndose las mismas características en el resto de los casos.



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LOS ADULTOS DE AMBOS SEXOS



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LOS JÓVENES DE AMBOS SEXOS



## COMPARACIÓN A NIVEL CUANTITATIVO DE LAS RESPUESTAS DE LOS JÓVENES Y ADULTOS

Viendo el gráfico 20 podemos apreciar algunas diferencias considerables. Así los jóvenes han formado grupos más completos que los adultos. Los adultos, por su parte, han formado el grupo lúdico que los jóvenes no han asociado (en el 70% de sus respuestas). Sin embargo los jóvenes han formado el grupo de barco y de coche que los adultos no han llegado a formar (antes del 70% de respuestas).

Si comparamos una a una todas las palabras encuestadas veremos que hay mayor fuerza en las agrupaciones y asociaciones de los jóvenes, siendo éstas más frecuentes y próximas desde el punto de vista cuantitativo. Mientras que las de los adultos son débiles, imprecisas e inseguras (con excepción del grupo árbitro-jogo).

Este resultado, repetimos, es el mismo que nos aparece al analizar los grupos sociales, pequeña burguesía y proletariado, pues como hemos visto al principio de cada uno de los análisis de las dos variantes, jóvenes y adultos, hay una mayoría de jóvenes de la pequeña burguesía en el conjunto de los jóvenes y una mayoría importante de adultos pertenecientes al proletariado entre los adultos.

A pesar del poco significado que tienen para nuestros resultados, haremos una breve referencia a algunos tópicos sobre las diferencias etarias.

## ASOCIACIONES COMPARATIVAS DEL 70% DE RESPUESTAS DE LOS JÓVENES Y ADULTOS

ADULTOS	RESPUESTAS COMUNES	JÓVENES
	planta	
	raiz	sebe
	árvore	
	cola	
	verniz	
	metro	número
	medida	escala
		âncora
		iate
		macaco
		roda
árbitro		
jogo		

Se sabe, por trabajos llevados a cabo (y por la experiencia diaria) que los jóvenes y los adultos utilizan diferentes maneras de expresarse. Por lo común los jóvenes son innovadores mientras que los adultos son conservadores<sup>(32)</sup>.

Los jóvenes, por otro lado, en las comunidades, frecuentemente, man tienen mayores contactos con miembros de otros grupos y están más dispuestos al cambio lingüístico.

Según Taylor en la obra citada<sup>(33)</sup>, todos los grupos sociales tienden a unificar sus respuestas según avanza su edad.

En nuestro trabajo, como hemos visto, por estar tan pesadamente implicadas las clases sociales en los grupos etarios no podemos extraer conclusiones válidas al enfrentar jóvenes y adultos.

Lo que haremos en el futuro es relacionar jóvenes y adultos dentro de las otras variantes sociales, por ejemplo, jóvenes y adultos del proleta riado.

Pero en adelante no volveremos a referirnos a los jóvenes y adultos entendidos en su globalidad, por estar viciados los resultados.

Hasta ahora hemos mostrado los marcadores sociales más importantes que nos van a diferenciar toda nuestra investigación:

- clase social
- sexo
- edad

A partir de ahora iremos combinando estas tres variantes que nos irán a permitir matizar los resultados hasta ahora encontrados.

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES DE LA PEQUEÑA  
BURGUESÍA Y DEL PROLETARIADO

El número de las entrevistadas del proletariado es 75 y el de la pequeña burguesía, 98.

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA  
(Ver gráfico nº21 , p.179 )

De izquierda a derecha:

1. no objeto cuantitativo + objeto no viviente:

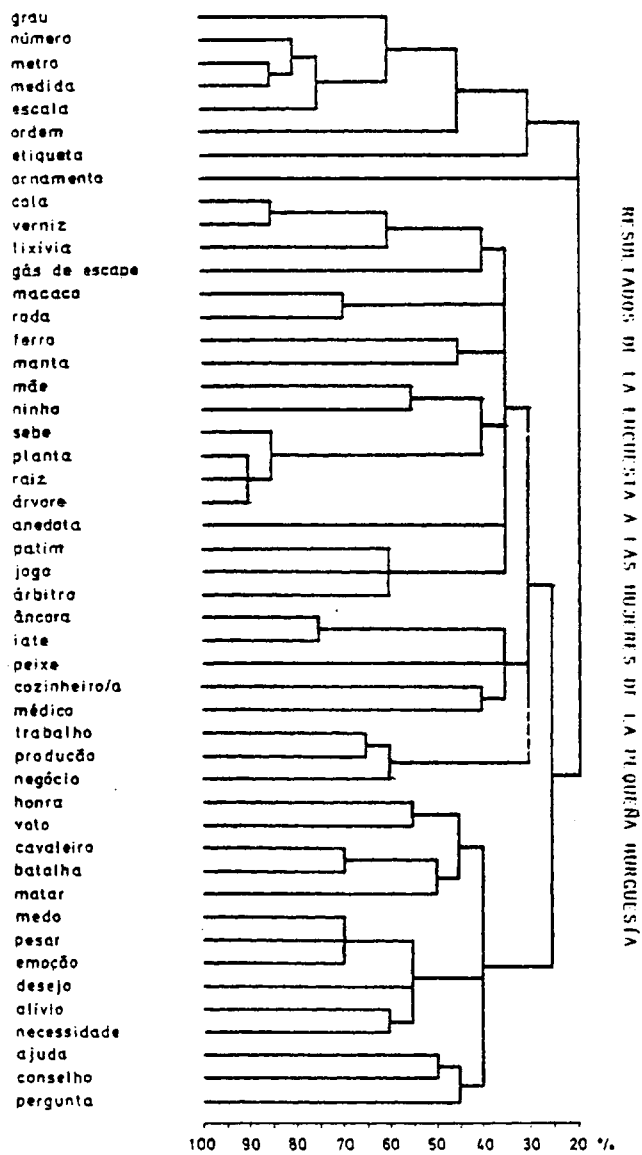
grau número metro medida escala ordem ----- etiqueta

Este grupo con base cuantitativa (60%) nos ha aparecido ya unido a la palabra etiqueta (30%) en varias ocasiones, en los hombres, en la pequeña burguesía, en todos los informantes. Está relacionado por lo que etiqueta tiene de ordem, de número

2. objeto no viviente + viviente humano + viviente no humano + no objeto:  
social

cola verniz lixívia gás escape macaco roda ferro ----- mãe -----  
ninho ----- sebe planta raiz árvore ----- anedota ----- patim jo  
go árbitro

GRÁFICO Nº 21



Se juntan aquí dos grandes grupos, uno de objetos no vivientes, otro de vivientes, vegetal. Ambos grupos se unen entre sí, por un grupo formado por ninho-mãe (55%) por relación connotativa entre sí, que ya nos ha aparecido al analizar el grupo de las mujeres.

El grupo vegetal aparece asociado por el 80% de las mujeres de la pequeña burguesía. Ninho se une al grupo vegetal por el lugar a donde éste puede estar. Y mãe atrae al grupo de objetos relacionados con el hogar. Es de destacar que los hombres no unieron mãe al grupo de objetos del hogar, lo que nos hace pensar que son las mujeres, las que mantienen y refuerzan la idea de que la mujer es equivalente a mujer ama de casa, aún cuando, ellas mismas, pertenezcan a un grupo social privilegiado.

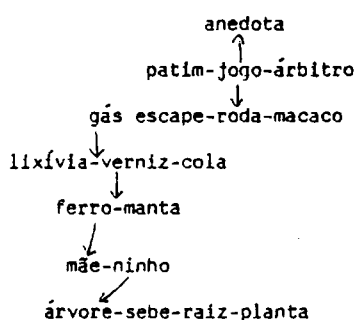
Podíamos, de aquí, extraer una doble conclusión: por un lado, las mujeres forman asociaciones que se relacionan con ellas, con su mundo; por otro lado, son las mujeres las que mantienen la relación asociativa, madre con hogar, sea cual sea su clase social, manteniendo y transmitiendo el status impuesto por la sociedad.

Por último al grupo de objetos del hogar, se asocia por relación gramatical, los otros objetos no vivientes, nos referimos a macaco-roda-gás escape.

Por asociación con la categoría lúdica que coche puede conllevar, se incluye el grupo de patim-jogo-árbitro (60%). A este grupo de juego se le asocia la palabra anedota (35%).

Como atrás referimos el grupo de lixívia-verniz, se une semánticamente por el olor; también por ese rasgo, se puede asociar a gás de escape.

Gráficamente se puede representar así:



3. objetos no vivientes + objetos vivientes no humanos + humano + no objeto de concepto social:

âncora iate ----- peixe ----- cozinheiro/a médico ----- trabalho  
 produção negócio

Por un lado están las profesiones, médico-cozinheiro (40%). A seguir peixe (35%) se introduce por la relación que tiene con cocinero, de sujeto y predicado. A su vez el barco que pesca, âncora-iate (75%) el pescado se asocia por el 35% de las informantes de la pequeña burguesía.

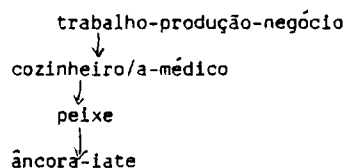
Después se une todo el grupo al conjunto de concepto social (60%), por medio de las profesiones, y extrayendo del grupo social el concepto de trabajo, encarnado en la palabra trabalho.

De igual manera ha sido formada esta asociación de profesión más grupo social, tal y como lo ha realizado el grupo de la pequeña burguesía al que pertenecen.



Por el otro lado, y después de acabado todo el grupo, se une a otro, al grupo lúdico, en que está incluido otro vehículo motorizado, el coche.

Gráficamente se representa así:



4. no objeto personal + social + objeto viviente humano:

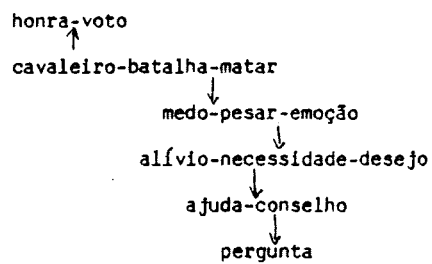
horna ----- voto ----- cavalheiro batalha matar ----- medo pesar  
emoção desejo alívio necessidade ----- ajuda conselho pergunta

Cualitativamente hablando este grupo nos ha aparecido en todas las variantes analizadas hasta ahora. Conviene, sin embargo, destacar que a veces otros grupos han añadido algún ítem aquí no incluido; por ejemplo, anedota, incluida por la variante pequeña burguesía, todos los informantes y hombres, o la inclusión de médico por la variante proletariado.

Vemos que al grupo de la guerra, batalha-cavaleiro-matar (50%), se le une el de sentimientos que suscita, pesar-medo-emoção (70%).

Las asociaciones de honra-voto (55%) aparecen unidas a a través de cavaleiro en la Edad Media (35%). El grupo se forma, incluidos los términos de tipo social, entrados en el conjunto, por oposición a los de sentimiento, conselho-pergunta-ajuda (45%), por el 45% de las entrevistadas.

Podemos así representar el grupo:



Ornamento fuera de este grupo, entra al gráfico final, poco asociada (20/), quizá introducida a través del grupo cola-vernis, por lo que éstos tienen de pulir, engalanar, embellecer.

#### RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES DEL PROLETARIADO

Antes de empezar a analizar estos resultados conviene recordar que la mayoría de las encuestas realizadas a las mujeres de este grupo social fueron llevadas a cabo por una asistente social, con la que nunca tuvimos oportunidad de entrevistarnos; siendo realizada dicha encuesta, en la hora de descanso para comer.

De izquierda a derecha:

(Ver gráfico nº 22, p.135)

1. objeto viviente humano + no objeto social + objeto no viviente:

árbitro    jogo    patim

Aparece un grupo lúdico asociado por el 70% de las entrevistadas.

2. Objeto no viviente:

âncora    iate

Conjunto formado por el 75% de las entrevistadas, con categoría de base: barco, estableciéndose una relación de inclusión.

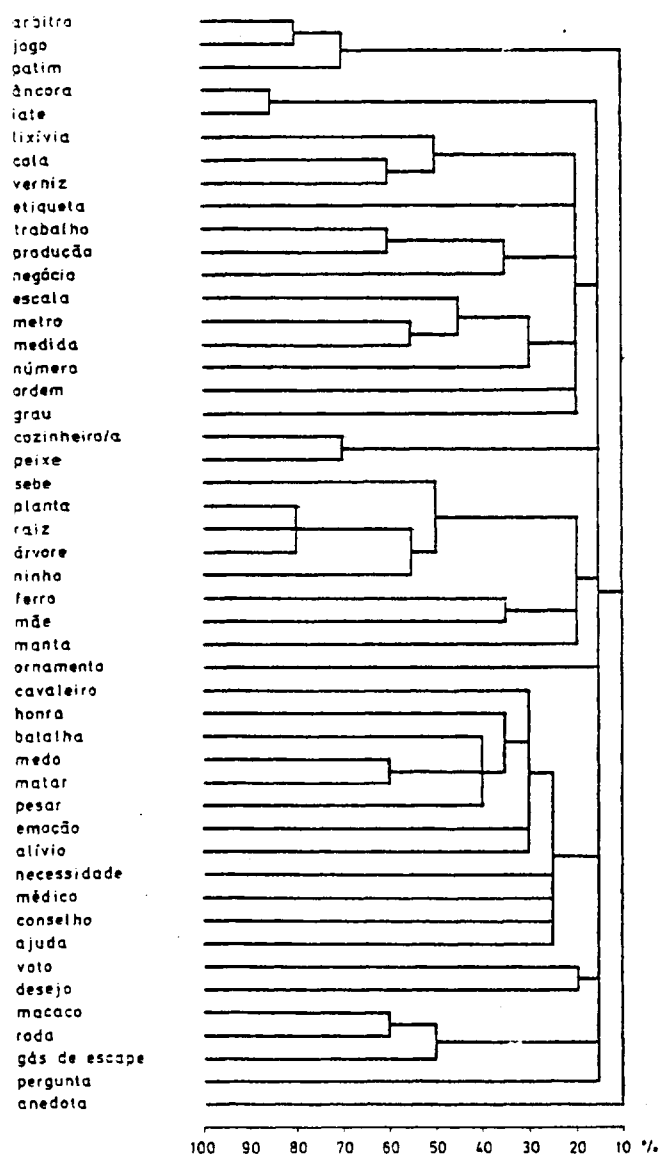
3. objeto no viviente:

lixívia    cola    verniz    etiqueta

Aparece una asociación de elementos unidos o por olor, o por ser líquidos

GRÁFICO Nº 22

195



RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRÉS DEL PROLETARIADO

(50%) que se une a etiqueta, más tarde (20%), porque la etiqueta se puede pegar con cola.

En general esta asociación de etiqueta a lixívia-cola-verniz nos aparece sobre todo en variantes del proletariado; mientras que la pequeña burguesía, asociaría etiqueta con el grupo cuantitativo: ordem-número, etc.

4. No objeto tipo social + no objeto tipo cuantitativo:

trabalho	produção	negócio	-----	escala	metro	medida	número
grau	ordem						

Se establece una débil relación (20%) entre ambas categorías gramaticales, la de tipo social y la de tipo cuantitativo. El primero, formado por el 35% de respuestas, la segunda por el 20% de los encuestados.

Esta unión se establece, también, entre el proletariado y la pequeña burguesía. Siendo esta unión establecida por la idea de cantidad.

Gráficamente se puede establecer así:

escala-metro-medida-número-ordem-grau  
↓  
trabalho-produção-negócio

5. objeto viviente humano + no humano

cozinheiro/a      peixe

Aparece aquí una fuerte unión de sujeto y predicado (70%), de contigüidad.

6. Este grupo, que ya hemos visto en otras ocasiones, es una mezcla de objetos vivientes y no vivientes.

objeto viviente no humano + objeto no viviente + humano:

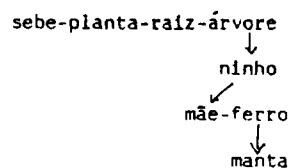
sebe planta raiz árvore ----- ninho plancha ----- mãe -----  
manta

Al grupo vegetal (50%) se une ninho (60%) (antes de acabar el conjunto vegetal). Así sucedía en la variante de los hombres, del proletariado, de las mujeres.

Sin embargo sólo aparecen unidos ferro-mãe (35%) en el proletariado (25%). Es de añadir también que en pocas de las variantes sociológicas permanecen agrupados en el mismo conjunto madre y plancha, sólo en general en aquellas variantes en las que aparecen mujeres, no hombres.

Así esta afirmación reforzaría lo referido más atrás: una tendencia existente en las mujeres para asociar el léxico que les es más próximo, perpetuando ellas mismas la distribución de tareas establecidas por la sociedad.

Gráficamente se representa así:



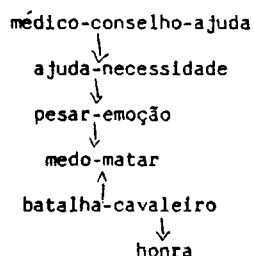
7. objeto no viviente humano + humano + no objeto personal + social:

ornamento ----- cavaleiro ----- honra ----- batalha ----- medo  
 ----- matar ----- pesar emoção alívio necessidade ----- mé-  
 dico ----- conselho ajuda

El núcleo base es la categoría semántica, de guerra, sus componentes , los sentimientos que despierta; basándose todas las asociaciones en una relación directa del tipo medo-matar (60%) y a este núcleo se van a añadir los restantes elementos.

"¿Dónde se mata? En la batalla". Matar produce pesar, emoção (30%). Por igual categoría se introducen, alívio, necessidade. Aparecerá aquí incluido, como ya hemos visto que sucede en la clase social a que estas obreras pertencen, médico unido a ajuda y conselho.

Espacialmente podemos representarlo así:



Ornamento no nos parece de gran relevancia significativa, habiendo sido aquí incluido, en medio de este grupo y el anterior, por el 15% de respuestas. Ornamento está asociado, nos parece, al vestuario, aparato que rodeaba algunos de los espectáculos medievales (no olvidemos que cavalei-

ro ha sido entendido como el de la Edad Media).

8. no objeto tipo social + personal:

voto ----- deseo

Grupo apenas formando por el 20% de las entrevistadas. Es la primera vez que nos aparece esta asociación que es una respuesta de una lectura contigua: "Deseo votar" o del tipo "Te <sup>le</sup> deso los mejores votos".

9. objeto no viviente:

macaco    roda    gás escape

Se presupone el concepto base, coche (50%). Podemos, quizá, entrever una relación con el grupo anterior, a través de desejo (15%), correspondiendo a la frase en que se incluía en la ficha dada a los entrevistados, desejo: "Su deseo es perfectamente razonable: quiere un coche, ¿verdad?".

Por último las palabras anedota y pergunta muy poco asociadas (15%) se unen quizá a través de voto por tener la misma categoría gramatical, lo so cial. En general nos parece poco probable, porque el tipo de respuestas que estas mujeres obreras presentan es más característica de un esquema de causa-efecto, pregunta-respuesta o contigüidad.



Notamos al estudiar los resultados de este análisis, una pobreza general para la abstracción de conceptos; así las formaciones que nos aparecen, como indicamos al principio de este análisis, son compuestas por escasas palabras, generalmente dos; forman grupos poco complejos y de escasa fuerza asociativa. Es decir, nos aparecen grupos de dos palabras, que se asocian entre sí, y sólo por muy pocas informantes, se agrupan más tarde a otros grupos. Así sucede en âncora-iate, voto-desejo, entre otros.

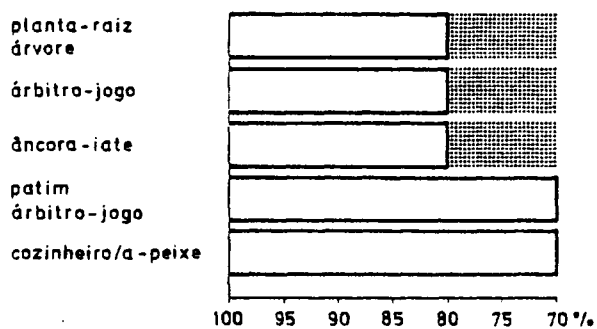
Es de destacar también que el tipo de relaciones son de causa-efecto, de agente-paciente, de contigüidad, esencialmente, como cozinheiro/a-peixe, mãe-ferro, matar-medo, siendo éstas prácticamente las únicas soluciones pertinentes. Aparecen, apesar de ello algunas abstracciones, la de lo lúdico, lo vegetal, el coche, el barco, muy próximas de su conocimiento empírico.

En general se evidencia una falta de recursos para la abstracción, y especialmente para la jerarquización, lo que demuestra el excesivo número de grupitos formados, frente al resto de las variantes sociológicas, que suele ser entre 4 y 6.

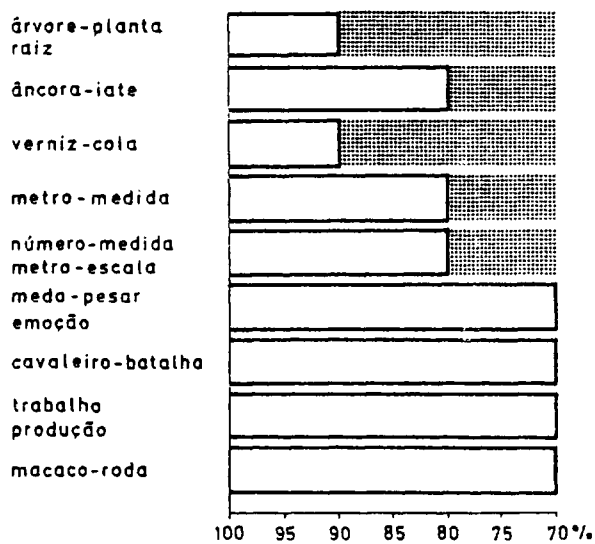
GRÁFICO Nº 23

191

ASOCIAÇÕES FORMADAS POR EL 70% DE LAS MUJERES DE LA PEQ. BURGUESÍA



ASOCIAÇÕES FORMADAS POR EL 70% DE LAS MUJERES DEL PROLETARIADO



#### COMPARACIÓN A NIVEL CUANTITATIVO DE LAS RESPUESTAS DE LAS MUJERES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA Y DEL PROLETARIADO

Viendo el gráfico nº 23, notamos enseguida que hay más fuerza asociativa en los grupos formados por las mujeres de la pequeña burguesía que los del proletariado.

Así las mujeres de la pequeña burguesía acaban todas sus asociaciones al llegar al porcentaje del 30, mientras que las de igual grupo femenino, pero del proletariado, sólo las resuelven al 15 o 20%, correspondiendo así estos resultados a los ya analizados de la pequeña burguesía y del proletariado.

Por otro lado hay también una mayor riqueza de términos introducidos, antes de llegar al 70% de las respuestas, por parte de las mujeres de la pequeña burguesía que las del proletariado; formando, las primeras, el grupo cuantitativo (prácticamente acabado), inician, también, el de concepto social, el de concepto personal y incluyen el grupo cavaleiro-batalha.

Para las mujeres del proletariado hay también grupos exclusivos, el lúdico y el de cocinar el pescado. Grupos bastante próximos en su realidad cotidiana, para los que no han precisado de gran jerarquización o abstracción.

## GRÁFICO Nº 24

ASOCIACIONES COMPARATIVAS DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES DE LA  
PEQUEÑA BURGUESÍA Y DEL PROLETARIADO

MUJERES PROLETARIADO	RESPUESTAS COMUNES	MUJERES PEQUEÑA BURGUESÍA
	planta raiz árvore	
	âncora	roda cola gato verniz
	iate	
árbitro jogo patim		
cozinheiro/a peixe		
		escala numero metro medida
		medo pesar emoção
		cavaleiro batalha
		trabalho produção

RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS HOMBRES PERTENECIENTES AL  
PROLETARIADO Y A LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Número de entrevistados: 86 del proletariado y  
93 de la pequeña burguesía

RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS HOMBRES DEL PROLETARIADO

(Ver gráfico nº 25, p. 195)

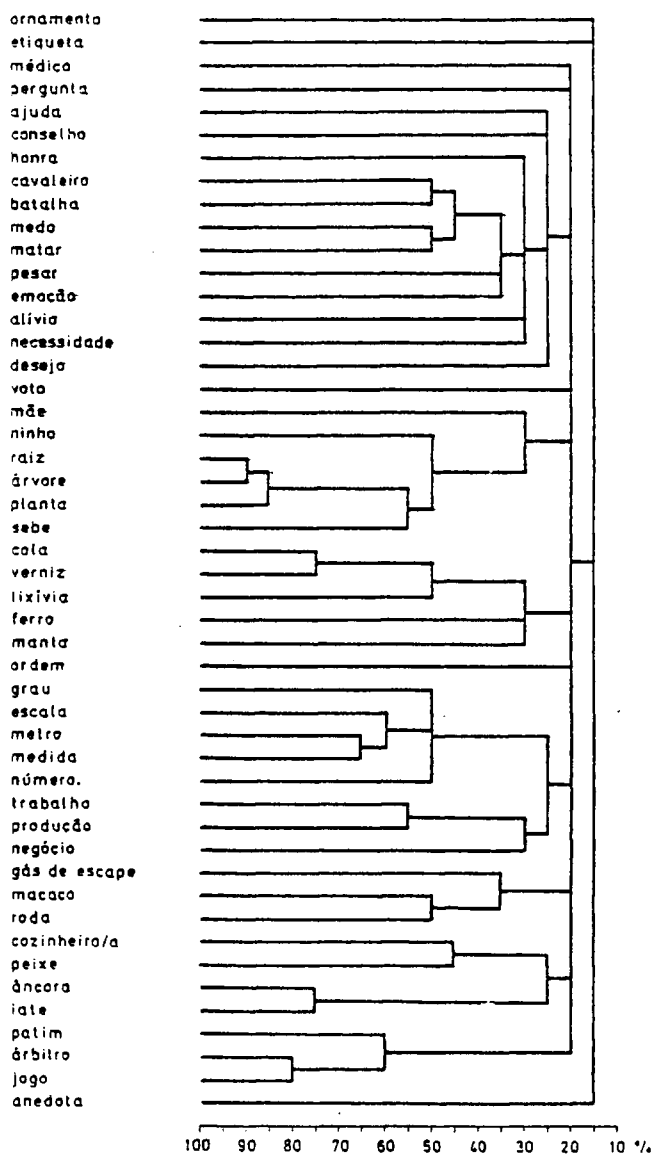
Creemos que lo más apropiado, visto la escasa fuerza asociativa que se aprecia, es dejar aisladas las palabras:

etiqueta                      adorno

Señalamos de nuevo la dificultad evidente que, echando una mirada superficial al gráfico 25, se puede comprobar, al intentar aislar los grupos asociados, tal como nos sucedía con las mujeres del mismo grupo social.

La mayoría de las veces los grupos se forman de dos en dos y por asociación directa; se asocian a otros tarde o llegan así, en par suelto hasta el final, como sucede así en ajuda y conselho, por ejemplo.

## RESULTADOS DE LA ENCUESTA DE LOS HOMBRES DEL PROLETARIADO



De izquierda a derecha:

1. no objeto social + personal + objeto viviente humano:

médico ----- pergunta ajuda conselho ----- honra ----- cavaleiro  
 ----- batalha ----- medo ----- matar ----- pesar emoção alívio  
 necessidade desejo ----- voto

Esta agrupación es prácticamente la misma que la formada por las mujeres de la misma clase social.

Destaquemos la relación cavaleiro-batalha (50%), la de medo-matar (50%).

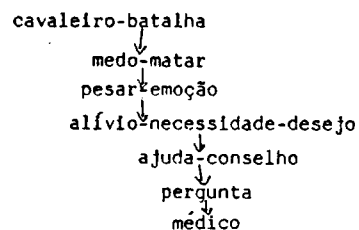
Ambas no presuponen ninguna abstracción previa, como lo bélico, que hemos visto que sucedía, por ejemplo, en las mujeres de la pequeña burguesía.

Estas dos relaciones son directas, de tipo eco. Sólo más tarde aparecen, en un segundo paso, la abstracción (45%), de los cuatro términos juntos : cavaleiro-batalha-medo-matar, teniendo como base la guerra.

Después aparecen los items de sentimiento, los de oposición a los sentimientos de la guerra y por último los sociales, de ajuda-conselho y médico (20%).

Resulta en su conjunto una agrupación confusa, con débiles asociaciones, algo bruscas, con poca nitidez en su jerarquización y agrupación.

Su representación gráfica es común a otros casos semejantes:



Como se ve, incluyen el término médico en este subconjunto de sentimientos.

2. objeto humano + no viviente + no humano:

mãe ----- ninho ----- raiz árvore planta sebe

Es una asociación de lo vegetal y lo humano (mãe) a través de un objeto (ninho), ya varias veces encontrada. Es de destacar el escaso número de informantes que forman el grupo vegetal (55%) frente a otras variantes analizadas (tal y como las mujeres de su mismo grupo social (50%)), las mujeres (70%), hombres (65%), la pequeña burguesía (90%) y las mujeres de la pequeña burguesía sobre todo (95%).

La representación espacial no tiene novedad:

raiz-sebe-planta-árvore

↓  
ninho

↓  
mãe

3. objeto no viviente:

cola verniz lixívia ferro manta

Un grupo que no necesita comentarios pues sus relaciones son sintagmáticas (de la misma categoría gramatical), asociadas por la base profunda de ser objetos caseros; es de destacar que no incluyen el grupo madre, como hacen las mujeres del mismo grupo social.



4. no objeto cuantitativo + social:

ordem grau escala metro medida número ----- trabalho produção  
negócio

Un tipo de asociación de estos dos grupos cuantitativo y social, que ya nos ha aparecido en otra variante analizada. Así lo hemos visto en las mujeres del proletariado (20%), con el mismo porcentaje, que estos obreros.

Es de destacar que la palabra etiqueta (que queda aislada, juntamente con ornamento) no se incluye en el grupo cuantitativo tal y como sucedía ne las mujeres y en el proletariado.

La cuantificación es, pues, la base que une lo que de número conlleva el grupo social.

Gráficamente se espacia así:

metro-medida-número-ordem-grau-escala  
↓  
produção-negócio-trabalho

5. objeto no viviente + humano + no humano + no objeto tipo social:

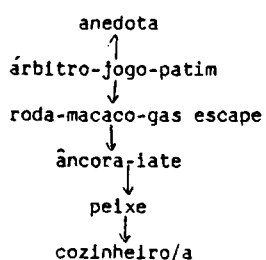
gás escape macaco roda ----- cozinheiro/a ----- peixe ----- âncora  
 iate patim ----- árbitro ----- jogo anedota

Existe aquí el aspecto lúdico: árbitro-patim-jogo (60%), en el que se incluiría anedota.

Otro aspecto de base a considerar es el de motor, motor de barco: âncora-iate (75%) y el de coche macaco-roda (35%). Aunque también podemos entender coche en el aspecto lúdico que puede tener.

El concepto de barco atrae a peixe y por connotación con esta palabra cozinheiro/a.

La representación espacial:



RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS HOMBRES DE LA PEQUEÑA  
BURGUESÍA

(Ver gráfico nº 26, p. 201)

De izquierda a derecha:

1. objeto viviente no humano + humano + no viviente:

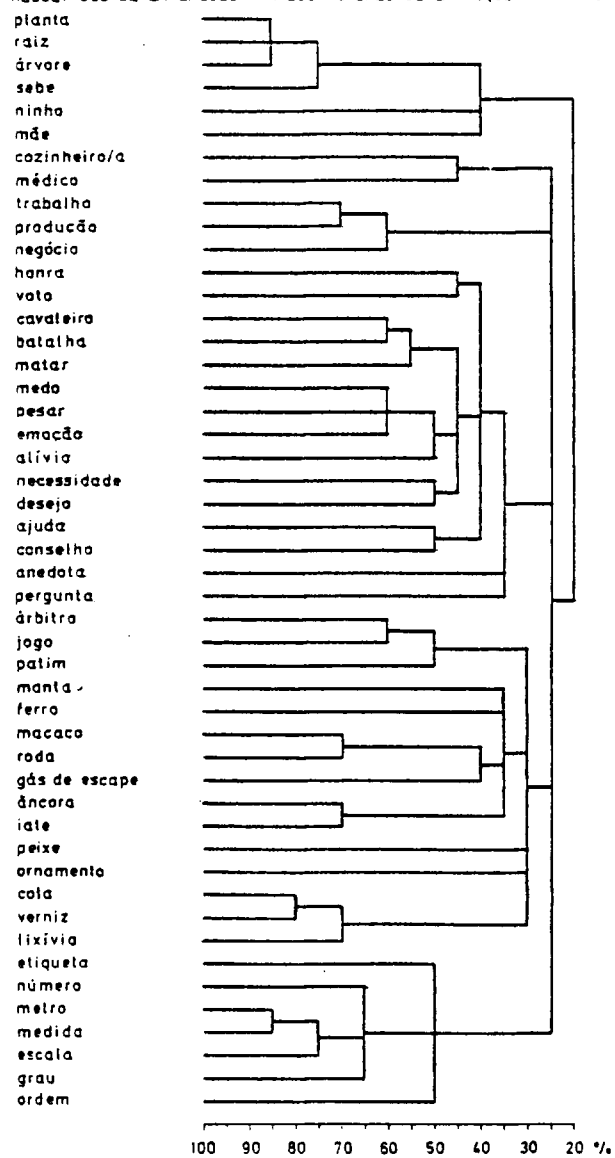
planta raíz árvore sebe ----- ninho ----- mãe

Es un tipo de asociación frecuente la de vegetal (75%) con ninho (por el lugar a donde el nido se encuentra) y a través de ninho, por asociación connotativa de afecto, mãe, que aquí entra simultáneamente con ninho (40%): En los hombres del proletariado, desde el punto de vista cuantitativo la inclusión de mãe se produce apenas por el 30% de informantes, mientras que ninho ya había sido asociado por el 50% de los entrevistados. Destaquemos, por eso, que, en el proletariado, hay una distancia de 30% de respuestas entre el momento que se introduce ninho y mãe en desventaja para esta última.

Para los hombres de la pequeña burguesía, que ahora nos ocupan, la abstracción de madre, para afecto, cariño, es más fuerte que para sus compañeros del proletariado, pues ninho y mãe entran simultáneamente, en el primer grupo, mientras que en el segundo, en primer lugar, entra ninho y más tarde mãe.

Mirando lo que hicieron en sus respuestas las mujeres pertenecientes al proletariado, veremos que también hicieron una asociación diferente de los

## RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA



hombres, (tanto del proletariado como de la pequeña burguesía), pues primero asocian madre con el trabajo de la casa (35%) para sólo más tarde (20%), incluirlo al grupo de nido y vegetal.

Para las mujeres del proletariado habría también diferencias, respecto al grupo del proletariado encarado en su totalidad, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo; pero continúan aumentando las diferencias, al confrontar las respuestas de los hombres del proletariado y de la pequeña burguesía, como veremos más adelante.

Comparando las mujeres y los hombres de la pequeña burguesía, entre sí, también encontramos diferencias cualitativas en este grupo vegetal; veamos: las mujeres unen primero ninho-mãe (55%), abstrayendo (y dando primacía (55%) a la categoría común de afecto, cobijo, en primer lugar, sólo más tarde (45%) lo unen al grupo vegetal. Mientras que en los hombres, esa superiordiad de afecto queda más diluida, pues unen nido y madre (40%) conjuntamente al grupo vegetal.

Así, si comparamos estas cuatro variantes, entre ellas, mujeres y hombres pertenecientes al proletariado y mujeres y hombres pertenecientes a la pequeña burguesía, en lo que se refiere a este grupo vegetal, madre y nido, vemos que son las mujeres de la pequeña burguesía las que tienen mayor tendencia para la formación de una asociación afectiva con madre (55%). Para éstas la maternidad sobre todo, estaría unida al cariño antes que a otra connotación. Ninguno de los otros tres grupos, por lo tanto, habrá dado tanta importancia, hablando desde un punto de vista cualitativo al aspecto afectivo que madre conlleva.

Lo opuesto al grupo de las mujeres de la pequeña burguesía, sería también el grupo de mujeres (no de hombres) del proletariado. Para estas mujeres, lo que el término madre connota en primer lugar, sería hogar, pero hogar entendido como tareas caseras. La unión de mãe-ferro (35%) que realiza es te grupo corrobora esta afirmación. No podemos olvidar, sin embargo, que las mujeres de la pequeña burguesía, también unen mãe (después de haber sido asociada a ninho, y después de estar incluida en el grupo vegetal) a los objetos caseros: ferro-manta. Sin embargo entre los hombres tanto de la pequeña burguesía como del proletariado no aparecen estas diferencias, habiendo apenas divergencias cuantitativas.

Para los hombres de la pequeña burguesía, el grupo ninho-mãe aparece simultáneamente incluido en el grupo vegetal (40%); mientras que en los hom bres del proletariado primero se formaría la unión de ninho al grupo vege tal y un 20% después, mãe sería asociada.

Teniendo en cuenta apenas la diferencia sexual podemos añadir que las relaciones de madre con tareas del hogar aparece asociada por un porcentaje mayor de mujeres que de hombres. Y, dentro de estos últimos, aquéllos que más se alejan, en el gráfico global, resultante de las encuestas, son los pertenecientes a la pequeña burguesía.

Si comparamos las respuestas de las mujeres y de los hombres con sus respectivos grupos sociales veremos que:

- 1 - la pequeña burguesía asocia, tal y como las mujeres de la pequeña burguesía: mãe-ninho; existen diferencias apenas a nivel cuantitativo a favor de las mujeres de la pequeña burguesía (55%), frente al 45% de

la pequeña burguesía (sin embargo, conviene destacar, que la pequeña burguesía no incluye más tarde en el grupo los objetos caseros);

- 2 - el proletariado asocia tal y como las mujeres del proletariado: ferro-mãe (habiendo también una diferencia cuantitativa, 30% el proletariado y 35% las mujeres del proletariado), y más tarde asocian el conjunto a ninho y al grupo vegetal.

Se concluye así, que son las mujeres las marcadoras de la variante lingüística, creándose una correspondencia de mãe-ferro con el proletariado y mãe-ninho con la pequeña burguesía (con evidentes matices que iremos señalando).

Son ellas pues, las que van a deslindar, por el momento, las variantes lingüísticas y las sociológicas, en este grupo asociativo.

## 2. objeto viviente humano + no objeto social:

médico    cozinheiro/a    -----    trabalho    produção    negócio

Es esta también una relación que hemos encontrado más atrás; nos referimos a la unión de la categoría profesión (médico-cozinheiro/a, 45%) con el grupo del trabajo (trabalho-produção-negócio, 60%), en este caso, formado por el 25% de respuestas. Así sucede en los hombres y en las mujeres de la pequeña burguesía.

En ambos casos, sin embargo, no se forma exactamente así la relación; habiendo por el lado de cozinheiro/a una continuación que acaba en peixe.

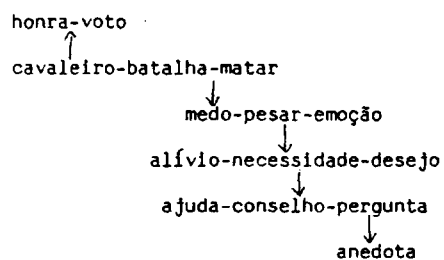
3. no objeto personal + social + objeto viviente humano:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo  
 pesar emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda conselho  
 anedota pergunta

Poco tenemos que decir de este grupo que tantas veces nos ha aparecido en ocasiones pasadas, variando la inclusión o no del término médico.

En general, si en este grupo se incluye médico el informante pertenece al proletariado; si no lo incluye, el informante pertenece a la pequeña burguesía.

Espacialmente podemos considerarlo así:





4. objeto viviente humano + no objeto social + objeto no viviente + objeto viviente no humano:

árbitro ----- jogo ----- patim manta ferro macaco roda gás  
escape âncora iate ----- peixe ----- ornamento cola verniz  
lixívia

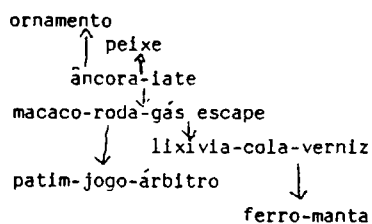
El grupo lúdico se asocia a través de su elemento patim a otros objetos de igual categoría. Por otro lado tenemos el grupo coche (40%) que participa del concepto lúdico connotativo y de la categoría gramatical; que se une a barco, también por ser lúdico y por tener como base común a coche y a barco, motor.

Al mismo tiempo otros objetos no vivientes como ferro y manta aparecerían integrados a través de la misma categoría de algunos de los elementos existentes.

Por otro lado, a través de barco se incluiría la palabra peixe.

El grupo de cola-lixívia-verniz, entraría en asociación connotativa entre sí, a través del olor, con tubo de escape, o por ser un objeto casero como ferro, o a través de la categoría gramatical, siendo más probable la primera propuesta que la última.

Espacialmente se puede considerar así:



Ornamento aparece incluido por el aspecto de decoración que tanto el coche como el barco (o el ancla) pueden tener.

5. grupo cuantitativo + objeto no viviente:

etiqueta ----- número metro medida escala grado orden

Se presenta aquí un fuerte porcentaje de asociaciones del grupo cuantitativo entre sí (50%) con el término etiqueta (50%). Así resuelto este grupo nos ha aparecido en las mujeres de la pequeña burguesía, pero con menos fuerza (30%), en los hombres (20%) y en la pequeña burguesía (20%).

## RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LOS HOMBRES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Comparando los dos grupos sociales de hombres, vemos que:

1. Los hombres del proletariado dejaron a un lado algunas palabras que no consiguieron asociar o, la asociación fue tan fortuita que creemos que no debemos incluirlos en ningún grupo.
2. Coincide en ambos grupos la asociación de ninho al grupo vegetal y la inclusión más tarde de mãe al conjunto total, siendo más próxima en los hombres de la pequeña burguesía que en los del proletariado.
3. Los hombres de la pequeña burguesía asociaron médico y cozinheiro/a , mientras que los del proletariado asociaron médico al grupo de concepto personal, y cozinheiro/a lo asociaron exclusivamente a peixe.

Comparando estos grupos de hombres con los respectivos grupos de que forman parte, proletariado y pequeña burguesía, hemos visto que hay una cierta diferencia entre ellos.

Concretamente, entre el grupo de hombres pertenecientes a la pequeña burguesía y la pequeña burguesía vista en su conjunto, vemos que la pequeña burguesía asocia mãe-ninho, mientras que los hombres de la pequeña burguesía asocian, primero, el grupo vegetal; a seguir añaden ninho y mãe simultáneamente. Sin embargo, los hombres del proletariado, incluyen ninho y más tarde mãe en el grupo vegetal. El proletariado, por otra parte, asocia mãe-ferro; madre a objetos caseros, y después ninho y por último el grupo

vegetal.

Otra diferencia que hemos visto es la manera de incluir el término médico; así, los hombres del proletariado lo incluyen en el grupo de ajuda-conselho, etc., mientras que los hombres de la pequeña burguesía lo asocian por el grupo profesional, es decir, cozinheiro/a.

Por otro lado, además, los hombres del proletariado asocian el grupo cuantitativo al conjunto social de trabalho, produção, negócio; mientras que los hombres de la pequeña burguesía lo asocian el grupo cuantitativo a etiqueta.

## RESUMEN A NIVEL CUANTITATIVO

Conviene destacar que las asociaciones en el grupo de los hombres de la pequeña burguesía están, prácticamente, resueltas por el 30% total de respuestas; mientras que para los del proletariado sólo se acaban en el 20% de respuestas.

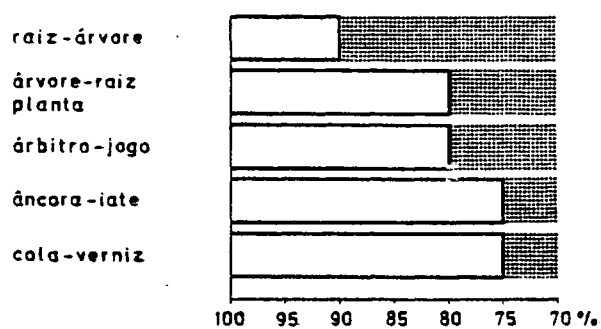
Se mantiene, pues, por lo tanto, la tendencia general de mayor seguridad en las respuestas por parte de la pequeña burguesía que por parte del proletariado. Por otro lado, las jerarquizaciones son escasas en el conjunto total del gráfico, prácticamente no existen, comparativamente hablando, en el proletariado, resumiéndose, al grupo lúdico, coche, barco, faltando el concepto profesional.

Si comparamos las respuestas con las de las mujeres del proletariado veremos que éstas han incluido, en el 70% de respuestas, el grupo cozinheiro /a-peixe, por estar más próximo de su mundo diario, mientras que ninguno de los grupos de hombres lo asocia directamente; apenas los hombres del proletariado, después de incluir peixe en el conjunto de barco, uren cozinheiro/a.

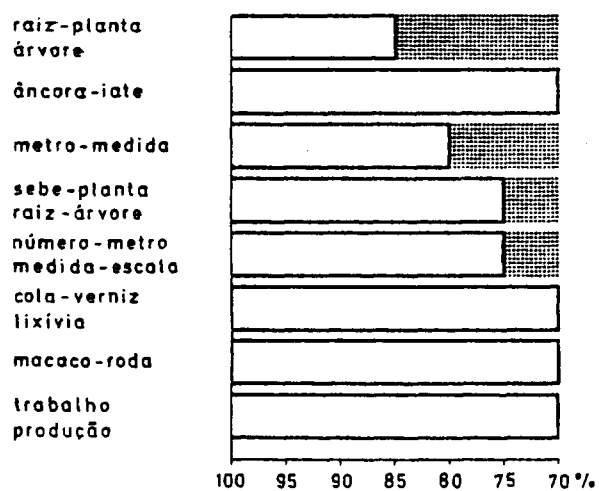
También vemos, en el gráfico nº 21, que las mujeres de la pequeña burguesía incluyen cavaleiro-batalha y medo-pesar-emoção, en el 70% de sus respuestas, grupos éstos, que los hombres de la pequeña burguesía no incorporan.

Así, destacamos, pues, una mayor riqueza por parte de las mujeres que de los hombres en el 70% de respuestas.

## ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE HOMBRES PROLETARIADO



## ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE HOMBRES PEQ. BURGUESÍA



ASOCIACION COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE LOS HOMBRES DEL PROLETARIADO  
Y LA PEQUEÑA BURGUESÍA

H. PROLETARIADO

R. COMUNES

H. PEQUEÑA BURGUESÍA

	planta	
	raiz	sebe
	árborescente	
árbitro		
jogo		
	âncora	roda
	late	lixívia
	cola	macaco
	verniz	
		número
		metro
		medida
		escala
		trabalho
		produção

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES ADULTAS Y JÓVENES  
DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES JÓVENES DE LA PEQUEÑA  
BURGUESÍA

Número de entrevistadas, 44.

(Ver gráfico nº 29, p. 214)

1. objeto no viviente + humano + no objeto de concepto social:

gás escape    lixívia    cola    verniz    -----    mãe    -----    ninho    manta  
ferro    macaco    roda    âncora    iate    -----    anedota    -----    patim    -----  
jogo    -----    árbitro

Por un lado, tenemos el grupo de objetos no vivientes, de fuerte olor:

cola-verniz-lixívia-gás escape (40%). Por otro lado, la fuerte asociación de mãe-ninho (60%), con base en la categoría de afecto, cariño.

A seguir, la categoría semántica de base coche (motorizado) (70%) y algunos otros objetos de igual categoría gramatical, nos une otro vehículo motorizado, el barco: âncora-iate (70%).

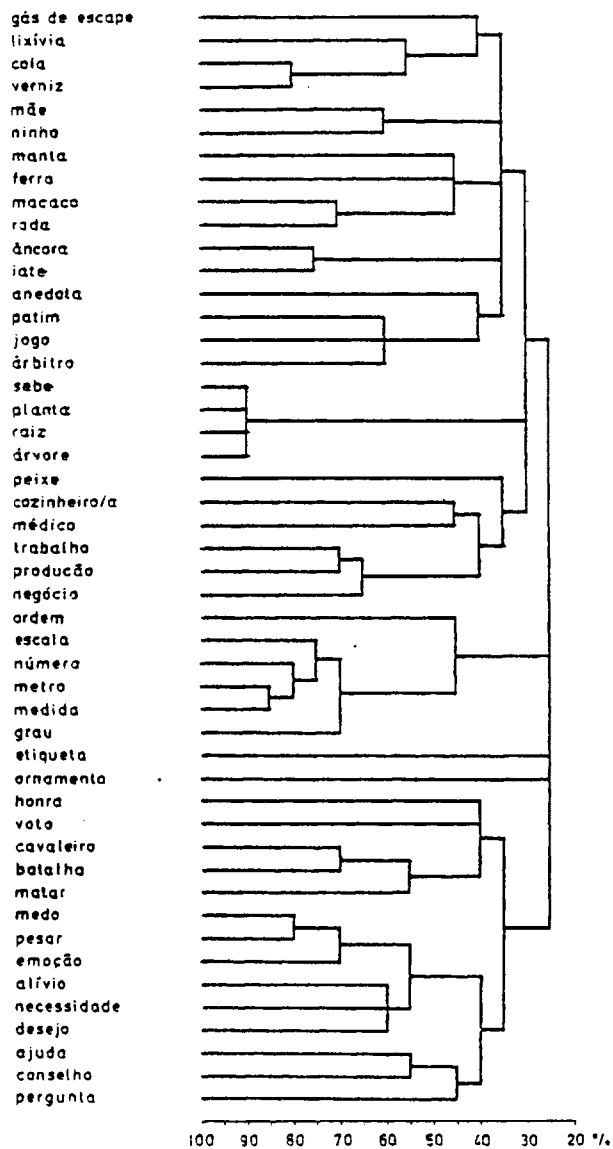
Un quinto subgrupo nos aparece, el lúdico: árbitro-jogo-patim (60%) con la inclusión de anedota.

Por un lado mãe se unirá, en su aspecto de ama de casa, con los otros grupos, como lixívia, ferro.



GRÁFICO Nº 29

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LAS MUJERES JÓVENES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA



A su vez el aspecto lúdico, en otro nivel, nos unirá coche, barco y juego. Varios niveles superpuestos nos aparecen; unos, se unen por ser de igual categoría gramatical; otros, la mayoría, por asociaciones de carácter connotativo.

Se van aprovechando, las diferentes categorías semánticas de cada palabra, para ir, cada una de ellas, amoldándose a las otras varias categorías de las otras diferentes palabras. Unas veces se utiliza apenas un significado de una palabra, otras veces varios, según las relaciones que se establecen con los diferentes términos del grupo.

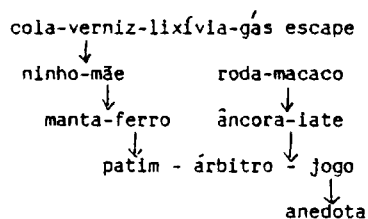
Si comparamos las mujeres jóvenes de la pequeña burguesía con las mujeres de la pequeña burguesía, veremos que las primeras, no asocian ninho al grupo vegetal.

En las otras variantes analizadas, ninho aparecía unido a mãe y al grupo vegetal; aquí ya hemos visto que en las jóvenes de la pequeña burguesía, nido no se une al grupo vegetal.

Continuando con la comparación de las mujeres de la pequeña burguesía y las mujeres jóvenes de la pequeña burguesía, podemos fijarnos en el grupo siguiente. Así, las jóvenes asocian coche (gás escape-roda) con barco (âncora-iate) y con el aspecto lúdico (jogo-árbitro). Mientras que, para las mujeres de la pequeña burguesía, se establece una relación de barco con peixe, por lo tanto una relación más directa, de modo, de manera; y la de coche, esa sí, con el grupo lúdico.

En las jóvenes de la pequeña burguesía nos parece encontrar una tendencia mayor para la jerarquización, frente a las mujeres de la pequeña burguesía.

sía, y un alejamiento de la relación concreta (iate-peixe, mãe-ferro), debida quizá a la edad, pues recordemos que las jóvenes son todas menores de 25 años, y estaban, en el momento de la encuesta, haciendo una carrera universitaria, lejos de los problemas que una mujer adulta enfrenta día a día. Podemos también referir esta mayor jerarquización al nivel cultural, pues todas las jóvenes en el momento de la encuesta estaban cursando una carrera superior, mientras que ninguna de las adultas la estaba realizando. Espacialmente podemos representarlo así:



## 2. objeto vegetal:

sebe    planta    raiz    árbore

Podemos aislar este grupo vegetal o introducirlo más tarde (30%) con el grupo anterior, a través de ninho, aunque esto último nos parece forzado. Es de destacar que este grupo es el que más porcentaje de respuestas, en esta variante de jóvenes ha tenido (90%).

## 3. objeto viviente no humano + humano + no objeto social:

peixe ----- cozinheiro/a    médico ----- trabalho    produção    negócio

Una asociación semejante de la profesión médico-cozinheiro/a (45%) con la del grupo del trabajo, trabalho-produção-negócio (65%), aparece formada por el 40% de las jóvenes de la pequeña burguesía, y por los hombres y mujeres de la pequeña burguesía. Una asociación igual nos aparece, por otro lado, en las mujeres, en los hombres, pues estos asocian, a un extremo de cozinheiro/a-peixe (por el otro lado está médico) tal y como las jóvenes de la pequeña burguesía.

Existía, pues, primero, una jerarquización de la profesión y más tarde, en un segundo plano encontraríamos la asociación por parte de las jóvenes de la pequeña burguesía de cozinheiro/a-peixe.

Espacialmente podemos situarlo así:

```

peixe
  ↑
cozinheiro/a-médico
  ↓
trabalho-produção-negócio

```

## 4. grupo no objeto cuantitativo + objeto no viviente:

ordem    escala    número    metro    medida    grau ----- etiqueta    ornamento

Es de señalar la inclusión en el grupo cuantitativo, de etiqueta y ornamento. Si el primero nos ha aparecido en otras ocasiones, el segundo aparece por primera vez, con poca fuerza asociativa (20%), quizá estableciendo una relación semántica con etiqueta por suponer que las etiquetas, a veces, se

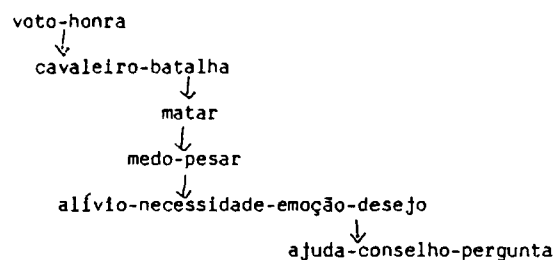
utilizan como adorno, o viceversa, que los adornos, llevan etiquetas; o quizá, ambos asociados por pertenecer a la misma categoría gramatical.

5. no objeto personal + objeto humano + no objeto social:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- me  
do pesar emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda con  
selho pergunta

Un grupo que varias veces nos ha aparecido así, sobre todo, asociado por la pequeña burguesía, es decir, sin incluir el término médico.

Especialmente lo consideramos así:



RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES ADULTAS DE LA PEQUEÑA  
BURGUESÍA

(Ver gráfico nº 30, p. 220)

Número de entrevistadas, 22

De izquierda a derecha y dejando a un lado ornamento:

1. objeto viviente vegetal + no viviente + humano:

planta raiz sebe árbore ----- ninho ----- mãe ----- ferro man  
ta lixívia cola verniz

Este comportamiento en la asociación de estas dos grandes clases de objetos vivientes (vegetal) y no vivientes, caracterizados por ser objetos caseros, unidos por un viviente humano es un comportamiento que ya hemos encontrado al ver el conjunto de las mujeres (35%), del proletariado (25%), en las mujeres del proletariado (20%), en las mujeres de la pequeña burguesía (35%).

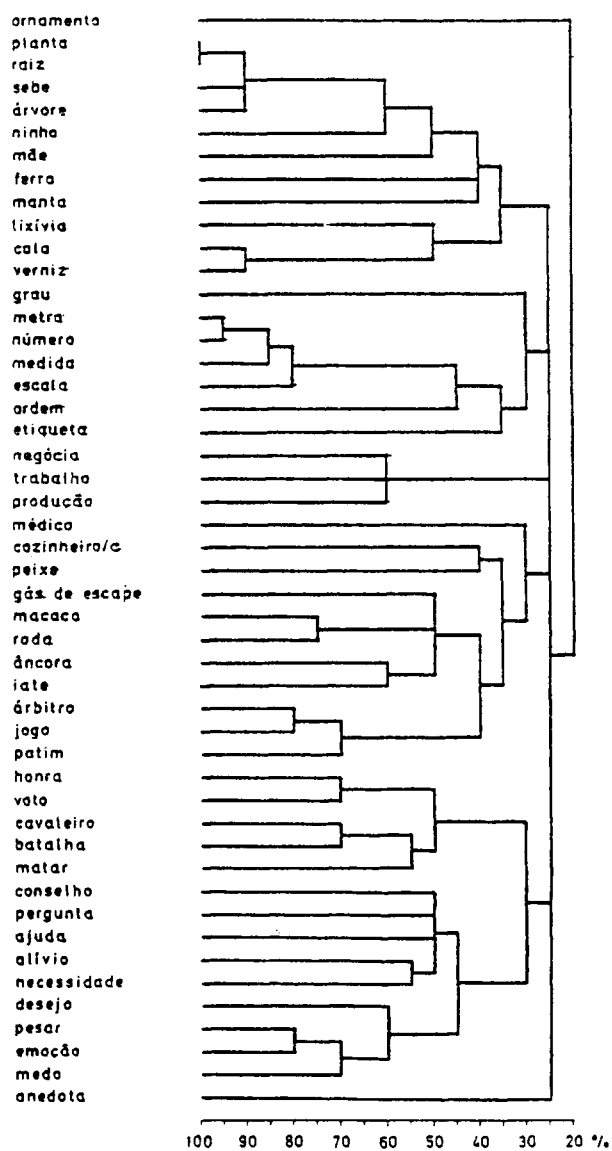
Vemos que hay diferencias entre las jóvenes y las adultas de la pequeña burguesía. Las adultas de la pequeña burguesía consideran a la madre en un doble aspecto: primero, en su aspecto afectivo (50%) (lo que las distingue de las mujeres del proletariado que la considera primero, ama de casa), y después como ama de casa, unida a los términos de ferro y lixí-via.

Para las jóvenes de la pequeña burguesía, es más importante la relación

GRÁFICO Nº 30

220

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LAS MUJERES ADULTAS DE LA PEQ. BURGUESÍA



que madre establece con nido, a través del cobijo, amor, cariño, formando un grupo aparte (60%); sólo después (35%) aparece la unión de ambos términos con el resto de los objetos caseros.

Para las adultas, por el contrario, se forma primero la asociación de nido con el grupo vegetal y sólo después se incluye madre.

Destaquemos, también, que para las jóvenes nunca llega a haber relación de madre y nido con el grupo vegetal; en resumen, la única relación que se establece, es la de afecto.

Por otro lado, el comportamiento de las mujeres de la pequeña burguesía es semejante al de los hombres de la pequeña burguesía: primero, está la unión de nido al grupo vegetal y más tarde, la inclusión de madre. Sin embargo, existe una diferencia significativa; así, las mujeres incluyen también en el mismo grupo las tareas domésticas, mientras que los hombres no acaban por asociarlas a madre.

Vemos, también, que este grupo de mujeres adultas de la pequeña burguesía estaría a caballo entre el grupo de la pequeña burguesía, al que pertenece, y el del proletariado, por otro. Por un lado, unen madre a nido, en el aspecto de madre como cobijo, cariño, característico de la pequeña burguesía; por otro lado, unen a madre a las tareas domésticas, consideradas propias de su sexo, característica del proletariado.

Podríamos concluir que cuanto más joven es una mujer más próxima está de la idea de madre como cariño, pues vemos que privilegia mãe-ninho, y según se va alejando en la edad, va desapareciendo la relación de madre con afecto, pues primero se introduce el término nido en el grupo vegetal, y sólo después, madre se une a nido.



## 2. no objeto cuantitativo + objeto no viviente:

grau metro medida escala ordem ----- etiqueta

Etiqueta se incluye, a través del número, de ordem. Así ha sucedido en la pequeña burguesía, en las jóvenes de la pequeña burguesía, en las mujeres y hombres de la pequeña burguesía y en los hombres; siendo más asociado, cuantitativamente hablando, por los hombres de la pequeña burguesía.

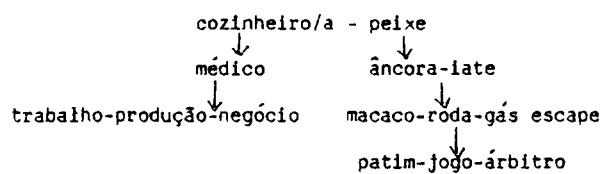
## 3. no objeto social + objeto viviente humano + no humano + objeto no viviente:

negócio trabalho produção ----- médico cozinheiro/a ----- peixe  
 ----- gás escape macaco roda âncora late ----- árbitro -----  
 jogo ----- patim

Por un lado nos encontramos el grupo social: trabalho-produção-negócio(60%), a seguir el grupo de cozinheiro/a-peixe (40%), que después atrae a médico (30%); por último el grupo lúdico: árbitro-jogo-patim (70%), formándose todo el conjunto por el 25% de los informantes.

No se comportan las mujeres adultas de la pequeña burguesía como la pequeña burguesía, pues hemos visto que la pequeña burguesía forma el grupo médico-cozinheiro/a, aislado; tampoco asocian como las mujeres de la pequeña burguesía, que no incluyen el grupo lúdico en el conjunto, ni como los hombres, ni como las jóvenes de la pequeña burguesía, que no incluyen aquí el grupo profesional, médico-cozinheiro/a.

Especialmente se resuelve así:



4. no objeto tipo personal + social + objeto viviente humano:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- con-  
 selho pergunta ajuda ----- alívio . necessidade desejo pesar  
 emoção medo ----- anedota

Este grupo se comporta, en general, como en las restantes ocasiones en que lo asoció la pequeña burguesía.

RESUMEN COMPARATIVO DE LAS RESPUESTAS DE LAS MUJERES ADULTAS Y JÓVENES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Destaca lo siguiente:

- 1 - Las jóvenes asocian ninho-mãe, privilegiando el sentido de madre como cariño.
- 2 - Por el contrario las adultas asocian madre a nido pero con menos intensidad, pues ninho-mãe, no se forma, primero, como par aislado, sino después de nido estar incluido en el grupo vegetal.
- 3 - Las jóvenes asocian cozinheiro/a-médico, abstrayendo en primer lugar la profesión.
- 4 - Las adultas asocian cozinheiro/a-peixe (40%), privilegiando la relación directa de sujeto y predicado, siendo incluido médico sólo después (30%).
- 5 - Tanto las jóvenes como las adultas forman el grupo cuantitativo y después incluyen etiqueta.
- 6 - Las jóvenes asocian todos los términos.
- 7 - Las adultas dejan a un lado ornamento, sin incluir.

GRÁFICO Nº 31

ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LAS MUJERES JÓVENES PEQ. BURGUESÍA

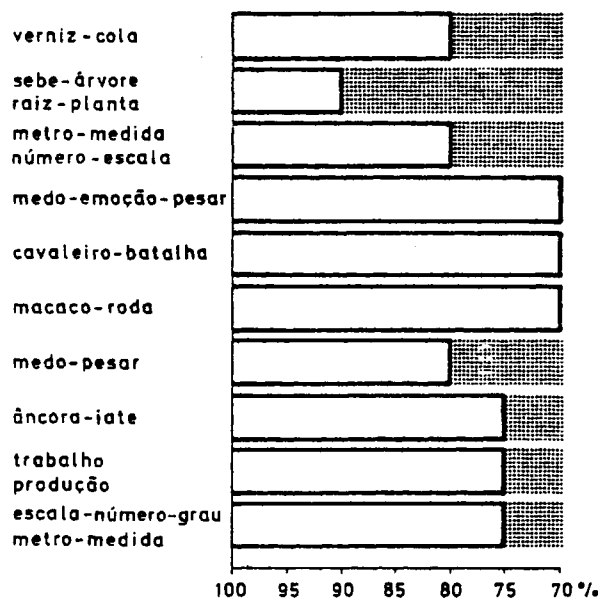
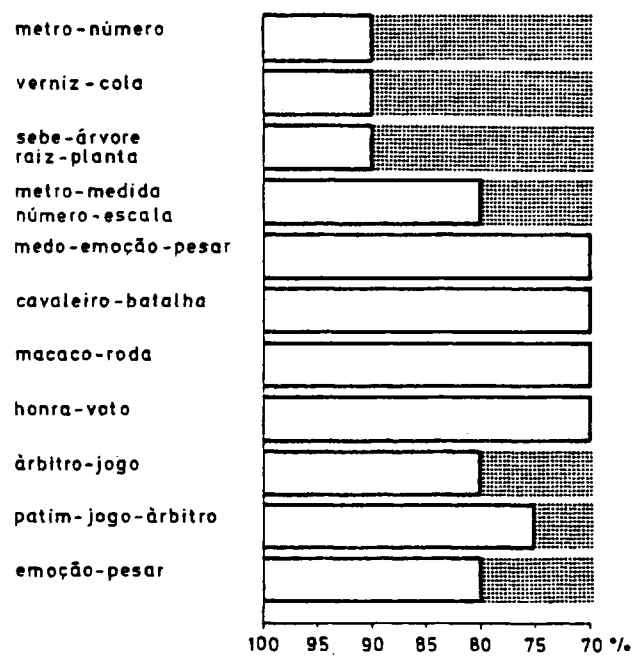


GRÁFICO Nº 32

ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LAS MUJERES ADULTAS PEQ. BURGUESÍA



ASOCIACION COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES JÓVENES Y ADULTAS  
DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

M. ADULTAS P. BURGUESÍA      R. COMUNES      M. JÓVENES P. BURGUESÍA

verniz  
cola  
macaco  
roda

âncora  
late

metro  
número

medida  
escala

planta  
raiz  
árvore  
sebe

pesar  
emoção  
medo

cavaleiro  
batalha

honra  
voto

árbitro  
jogo  
patim

trabalho  
produção

CONCLUSIÓN DE LAS ASOCIACIONES DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES  
JÓVENES Y ADULTAS DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Destacamos los resultados obtenidos por el 70% de las respuestas:

1 - La inclusión por parte de las adultas de

honra-voto

árbitro-jogo-patim

Mientras que las jóvenes incluyen

trabalho-produção

âncora-iate

y prácticamente finalizan el grupo cuantitativo, incluyendo

medida-escala

2 - Destacan con más fuerzas en las adultas los grupos

cola-vernis

planta-raiz-árvore-sebe

jogo-árbitro

honra-voto

Y en las jóvenes

âncora-iate

lixívia-cola-vernis

produção-trabalho-negócio

alívio-necessidade-desejo

medo-emoção-pesar

- 3 - Las adultas forman (en el 70% de respuestas) relaciones más concretas próximas en el contexto, menos jerarquizadas y abstractas que las jóvenes.



RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS HOMBRES ADULTOS Y JÓVENES  
DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LOS HOMBRES ADULTOS DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

El número de los entrevistados ha sido 16.

De izquierda a derecha en el gráfico nº 34, p. 231

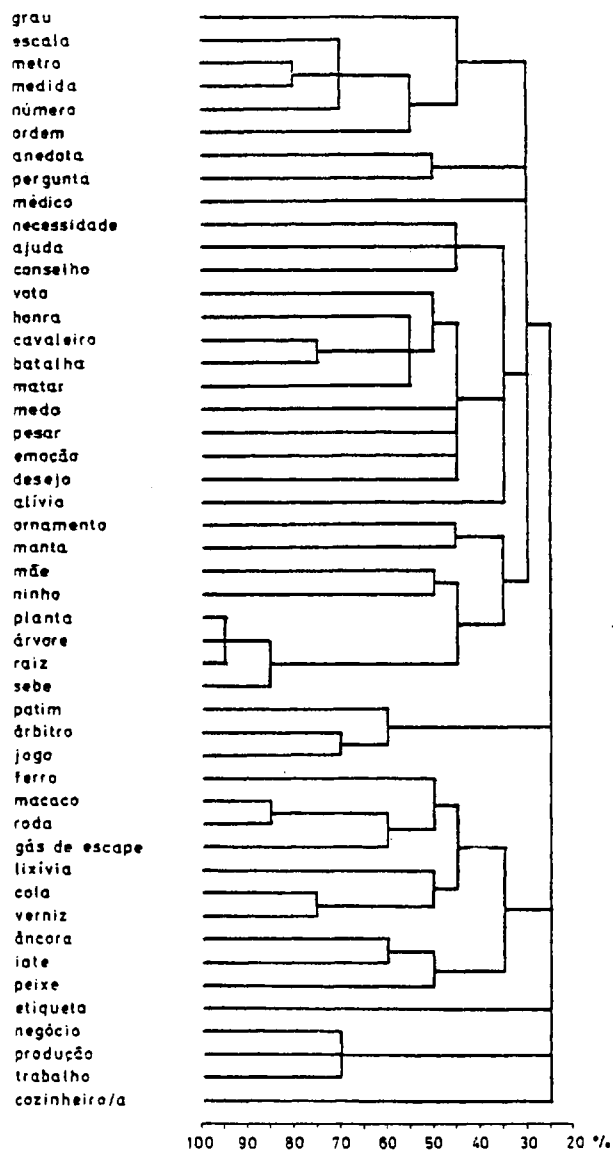
1. no objeto tipo cuantitativo:

grau	escala	metro	medida	orden	número
------	--------	-------	--------	-------	--------

Grupo formado (45%) tal y como las mujeres (35%) y el proletariado (20%).

GRÁFICO Nº 34

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRÉS ADULTOS PEQUEÑA BURGUESÍA



2. no objeto social + objeto humano + no objeto personal:

anedota pergunta ----- médico ----- necessidade ----- ajuda con  
selho voto ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha matar -----  
medo pesar emoção desejo alívio

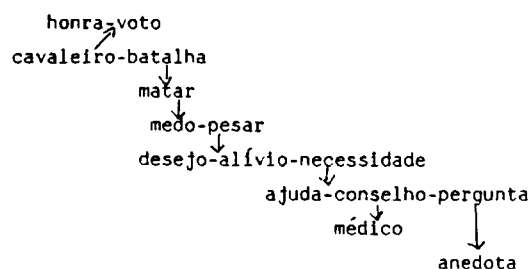
Aparece, como en otras ocasiones, aquí, el grupo que tiene como base se-  
mántica la guerra; a ella se unen los sentimientos que provoca las impli-  
caciones atribuidas a su sujeto, cavaleiro, como son voto y honra.

Los sentimientos atraen a otros de igual categoría y por oposición semán-  
tica.

Es de destacar que en este conjunto se incluye el término médico (30%) que  
hasta ahora sólo había aparecido en informantes pertenecientes al proleta-  
riado, en las mujeres (25%) y en los hombres (20%).

Esto nos haría aproximar a los hombres adultos de la pequeña burguesía ,  
(tal y como nos ha sucedido en la variante de las mujeres adultas de la  
pequeña burguesía, al unir por un lado mãe a ninho y, por otro, al grupo  
de objetos caseros), al proletariado, resultando una solución asociativa  
con tendencia a una relación de finalidad, del tipo médico-ajuda.

Espacialmente ya ha sido varias veces también representado:



3. objeto no viviente + viviente humano + no humano:

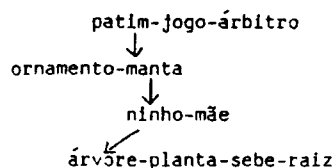
ornamento manta ----- mãe ----- ninho ----- planta árvore  
raiz sebe ----- patim ----- árbitro ----- jogo

El comportamiento de los adultos de la pequeña burguesía al asociar mãe-ninho privilegiando el afecto (50%), es semejante al de las adultas de la pequeña burguesía, asociándolo después, al grupo vegetal, en ambos casos.

Hay que destacar, aquí, sin embargo, que las mujeres adultas de la pequeña burguesía, por el otro lado del grupo, incluyen los objetos de uso casero, mientras que los hombres adultos de la pequeña burguesía no lo hacen así.

El grupo lúdico, árbitro-jogo-patim aparece muy poco asociado al restante grupo (sólo por el 25% de los informantes), y debe entrar a través de los objetos no vivientes que son manta y ninho. Ornamento, unido a manta, aparece en lo que manta tiene de adorno y belleza.

Espacialmente se puede representar así:



4. objeto no viviente + viviente no humano:

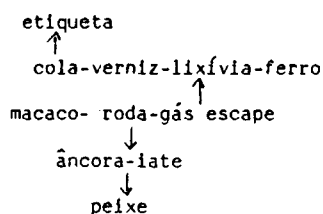
ferro macaco roda gás escape lixívia cola verniz âncora  
late ----- peixe ----- etiqueta

La unión de barco con peixe, sin que aparezca en el monogruppo cozinheiro/a, nos ha aparecido en otras variantes; por ejemplo, en los hombres de la pequeña burguesía y en la pequeña burguesía, aunque lo más frecuente es que peixe aparezca unido a cozinheiro/a, por un lado y, por otro, a âncora-late; así sucede en el proletariado, en las mujeres de la pequeña burguesía, en los hombres del proletariado y en los hombres.

Por otro lado la inclusión de etiqueta en el grupo de líquidos caseros, nos ha aparecido también en las mujeres del proletariado y en el proletariado, con lo que se refuerza lo que dijimos al principio, sobre los adultos de la pequeña burguesía, es decir, su relación, en las respuestas, con otras variantes del proletariado.

Por último estaría la asociación a través de la abstracción, motor, que une barco y coche, introduciéndose, ferro, lixívia, por asociación con otros objetos no vivientes, ya incluidos en el grupo.

Espacialmente se puede ver así:



5. no objeto social + objeto viviente humano:

negócio produção trabalho ----- cozinheiro/a

Se une cocinero, por ser una profesión, al grupo social en que aparece la palabra trabalho. Generalmente en este conjunto suelen aparecer dos profesiones: cocinero y médico, con excepción del proletariado.

CONCLUSIÓN

Vemos en estos hombres adultos de la pequeña burguesía algunas respuestas próximas a algunos informantes del proletariado, como la unión de médico-conselho o apenas la de cozinheiro/a al grupo social de trabajo; o la asociación de etiqueta al objeto con el que se pega la etiqueta, con cola; o la inclusión del término médico en el grupo de concepto personal.

En general notamos una cierta deficiencia, por eso, en la jerarquización, frente a los resultados de otras variantes de su misma clase social, alejándose de su comportamiento.

# RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS DE LOS HOMBRES JÓVENES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Número de entrevistados: 53

De izquierda a derecha según el gráfico nº 35, p. 237

## 1. no objeto tipo social + objeto viviente:

negócio trabalho produção ----- cozinheiro/a médico

No encontramos con la unión (30%) del grupo que por detrás tiene como categoría base, el trabajo (60%) con el grupo de la profesión (55%), médico-cozinheiro/a.

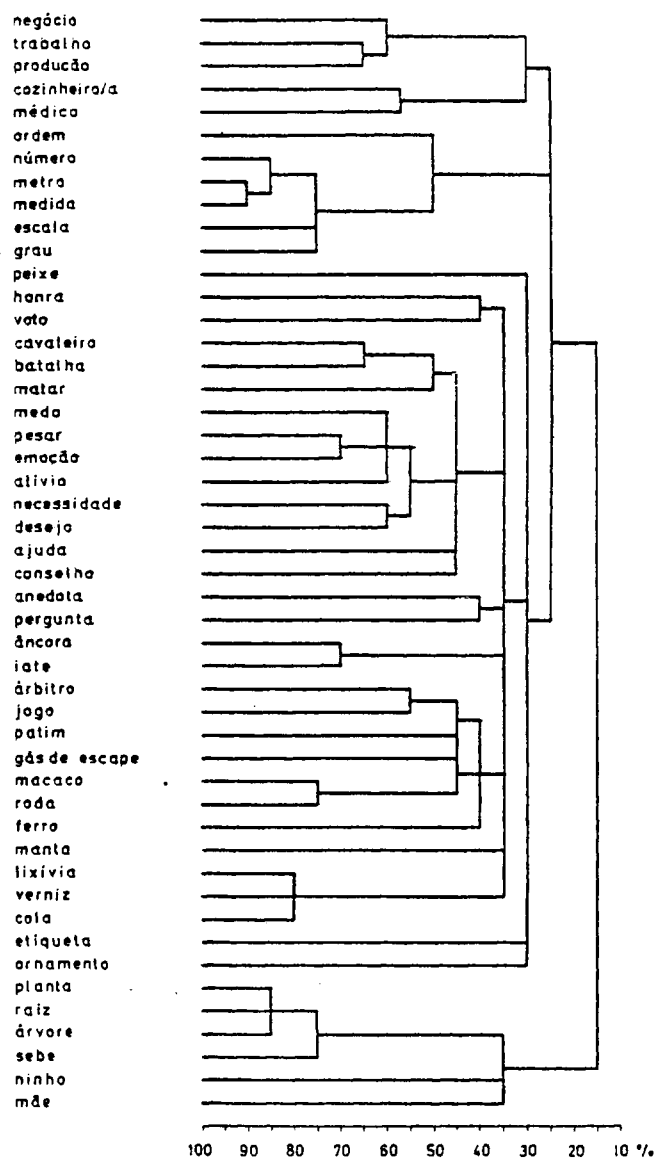
Es de señalar que el término peixe no ha sido incluido aquí juntamente con cozinheiro/a, de la misma manera que los hombres adultos de la pequeña burguesía.

## 2. no objeto tipo cuantitativo:

ordem número metro medida esclaa grau

Este grupo, asociado por el 50% de los jóvenes de la pequeña burguesía, aparece también en las mujeres pero asociado con menos fuerza (35%), en el proletariado (20%), por el 45% de los adultos de la pequeña burguesía.

## RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRÉS JÓVENES PEQUEÑA BURGUESÍA





3. no objeto tipo personal + social + objeto viviente humano + objeto viviente:

honra ----- voto ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo pesar emoção alívio necessidade desejo ----- ajuda conselho anedota pergunta

Este grupo nos ha aparecido hasta ahora en todas las variantes que hemos analizado. Existiendo apenas diferencia entre la inclusión, o no, del término médico en el grupo, o de desejo, ajuda, o pergunta.

Los que incluyen médico en el grupo hasta el momento son: los adultos de la pequeña burguesía, los hombres del proletariado, las mujeres del proletariado y el proletariado.

Los que no incluyen médico son hombres y mujeres, las mujeres y hombres de la pequeña burguesía, las mujeres jóvenes y adultas de la pequeña burguesía y la pequeña burguesía.

Los que incluyen anedota en este grupo son los adultos y adultas de la pequeña burguesía, los hombres de la pequeña burguesía, los hombres y la pequeña burguesía.

Los que incluyen anedota en el grupo el conjunto lúdico de árbitro-jogopatim son, el proletariado, las mujeres, las mujeres de la pequeña burguesía, los hombres del proletariado y las mujeres jóvenes de la pequeña burguesía.

## 4. objeto viviente + no viviente:

peixe ----- âncora iate

Se forma a través del modo como: "¿Cómo se pesca? Con el barco."

## 5. objeto viviente humano + no objeto social + objeto no viviente:

árbitro ----- jogo ----- patim gás escape macaco roda ferro  
manta lixívia verniz cola

Grupo varias veces aparecido, por lo que nos remitimos a análisis anteriores.

## 6. objetos no vivientes:

etiqueta ornamento

Esta asociación ya nos ha aparecido en las jóvenes de la pequeña burguesía (con un menor índice de porcentaje asociativo (20%), frente al 30% de los jóvenes de la pequeña burguesía). Podemos hacer una breve referencia a la inclusión de estas dos palabras en las mujeres en el conjunto lúdico, pero sin importancia significativa apreciable.

La relación semántica que se establece, como vimos, será la respuesta a una pregunta parecida a esta, de inclusión: "¿Qué llevan los adornos? Etiquetas". Aunque bien pudiera ser una relación de tipo gramatical, por ser los dos objetos.

7. objeto viviente no humano + no viviente + humano:

planta raiz árvore sebe ----- ninho ----- mãe

Esta asociación ya ha sido varias veces analizada; así, en los hombres del proletariado, los hombres; hombres de la pequeña burguesía y en la pequeña burguesía. Todos ellos unen primero nido al grupo vegetal y sólo después se uniría madre. Los dos primeros incluyen, en primero lugar, el término nido y después incluyen el conjunto, madre. Los hombres de la pequeña burguesía, tal y como los hombres jóvenes de la pequeña burguesía introducen los dos términos, ninho y mãe simultaneamente; mientras que la pequeña burguesía, forma primero el conjunto, mãe-ninho y luego se asocian al grupo vegetal.

Existen otros dos tipos de asociación dentro del mismo conjunto: aquellos que unen primero madre y nido, y en el extremo los que unen madre y plancha.

En el primer caso estarían la pequeña burguesía, especialmente los hombres adultos de la pequeña burguesía, los hombres de la pequeña burguesía, las mujeres y las jóvenes de igual grupo social.

En el segundo caso, estaría el proletariado y especialmente las mujeres del proletariado.

## RESUMEN

Comparando ambas variantes etáreas del mismo grupo social, vemos que:

- 1 - Ambos forman el grupo cuantitativo de la misma manera.
- 2 - El grupo mãe-ninho, los adultos lo asocian primero y después lo incluyen en el grupo vegetal.  
Los jóvenes unen simultáneamente ninho y mãe al grupo vegetal.
- 3 - El ítem médico, los jóvenes lo asocian a cozinheiro/a y al grupo social de trabajo.  
Mientras que los adultos incluyen médico en el grupo de concepto personal: conselho, ajuda, aproximándose a algunas de las variantes del proletariado.
- 4 - Peixe. Es de destacar que ninguno de los dos grupos lo asocian a cozinheiro/a, como habíamos visto que hacían las mujeres de la pequeña burguesía, es decir, de su mismo grupo social (las adultas en una primera fase y las jóvenes después de haber asociado cozinheiro/a-médico).

RESULTADO DEL 70% DE LAS ASOCIACIONES DE LOS JÓVENES Y ADULTOS DE LA  
PEQUEÑA BURGUESÍA

Los adultos acaban por realizar sus asociaciones ligeramente después que los jóvenes: sin embargo el 25% de los adultos prácticamente tienen acabadas sus respuestas; mientras que los jóvenes sólo las acaban al 15%.

Comparando este gráfico nº 33 con el gráfico nº 36 , de las mujeres de la pequeña burguesía, adultas y jóvenes, vemos que:

- 1 - Los adultos no incluyen honra-voto.
- 2 - Los jóvenes forman prácticamente el grupo cuantitativo.
- 3 - Los adultos no incluyen pesar-emoção (que todas las mujeres incluyeron), mientras que los jóvenes forman ese conjunto. Así como todas las mujeres no incluyeron produção y trabalho, mientras que, tanto adultos como jóvenes, las han asociado.
- 4 - Las mujeres también habrían rellenado (el 70% de ellas) el grupo de concepto personal con ligeramente más elementos que los hombres.
- 5 - Los hombres, por el contrario estarían mejor representados por el grupo de tipo social y por el grupo cuantitativo.

Comparando item a item el gráfico nº 56 de los hombres jóvenes y adultos de la pequeña burguesía, vemos que:

1 - Los adultos asocian con más fuerza que sus compañeros:

batalha-cavaleiro

negócio-produção-trabalho

el grupo vegetal

árbitro-jogo-patim

roda-macaco-gás escape

Los jóvenes asocian con más fuerza:

el grupo cuantitativo

âncora-iate

cola-lixívia-verniz

cozinheiro/a-médico

ASOCIACIÓN COMPARATIVA DEL 70% DE RESPUESTAS DE LOS HOMBRÉS JÓVENES Y  
ADULTOS DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

H. ADULTOS P. BURGUESÍA	R. COMUNES	H. JÓVENES P. BURGUESÍA
	planta raiz árbore sebe	
	macaco roda	âncora iate
	metro medida numero escala	grau
	cavaleiro batalha	
	cola verniz	lixívia
negócio	produção trabalho	
árbitro jogo		pesar emoção

RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES JÓVENES Y ADULTAS  
DEL PROLETARIADO

RESULTADO DE LAS MUJERES JÓVENES DEL PROLETARIADO

Número de entrevistadas: 9

De izquierda a derecha según el gráfico nº 37 , p. 246

1. objeto no viviente + viviente humano + no objeto tipo social + objeto  
viviente no humano:

patim ----- árbitro ----- jogo ----- cozinheiro/a ----- peixe  
----- âncora iate gás escape macaco roda

Antes de empezar a describir los grupos formados conviene añadir que las delimitaciones que hacemos aquí responden a asociaciones, que en otras variantes, hemos considerado poco relevantes.

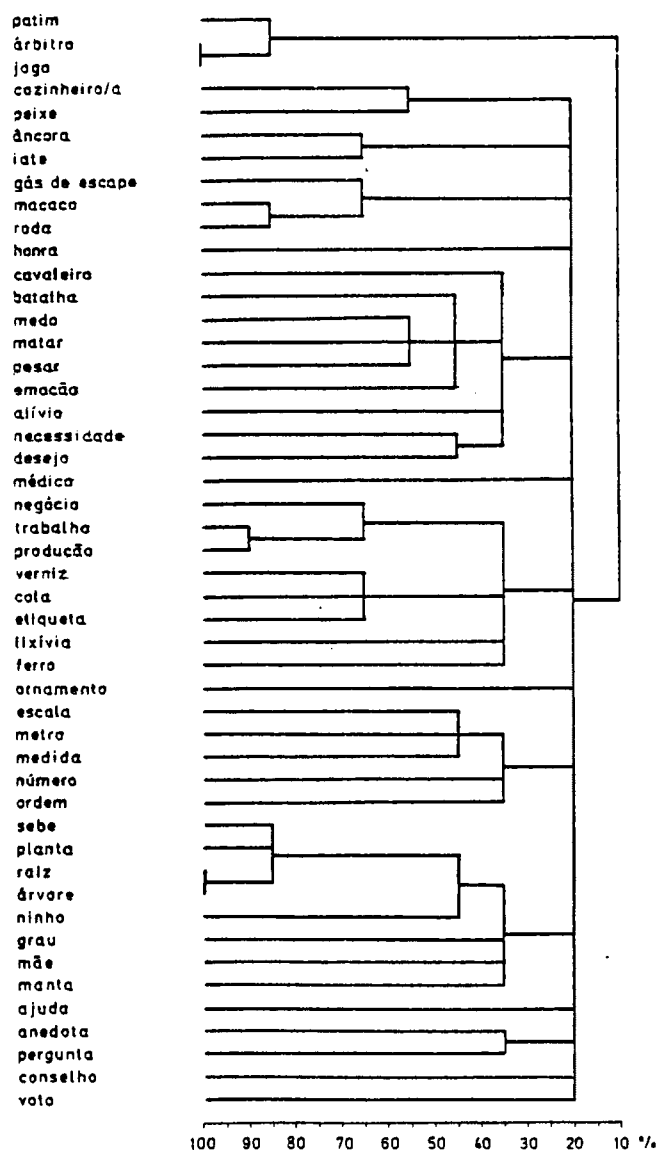
Este conjunto se ha formado por ejemplo, apenas por el 20% de los informantes. Está compuesto por subgrupos fuertemente asociados, el lúdico: patim-jogo-árbitro (85%), cozinheiro/a-peixe (55%), âncora-iate (65%), gás de escape-macaco-roda (85%).

Creemos que no es necesario incluir una vez más su distribución espacial, pues es la misma de otros casos anteriores.



GRÁFICO H2 37

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LAS MUJERES JÓVENES DEL PROLETARIADO



2. no objeto tipo personal + objeto viviente humano + no objeto tipo social:

honra ----- cavaleiro ----- batalha ----- medo ----- matar -----  
 pesar emoção alívio necessidade desejo ----- médico

Es de destacar aquí la inclusión del término médico, tal y como corresponden a la generalidad del proletariado a que estas mujeres adultas pertenecen; ya hemos visto, que en los hombres y mujeres del proletariado se resolvía así (además de en los hombres adultos de la pequeña burguesía.

## 3 - no objeto social + objeto no viviente:

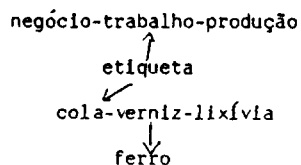
negócio trabalho produção ----- verniz cola etiqueta lixívia  
ferro ornamento

Nos resulta difícil encontrar con verosimilitud un rasgo, común a los dos grupos, de no objetos y de objetos que lo haya hecho relacionarse.

¿Será a través de la palabra etiqueta? En el mundo de los negocios se utilizan etiquetas para clasificar. Por otro lado las etiquetas se pegan con cola. De ahí que etiqueta esté en el centro de los dos grupos semánticos. No podemos olvidar que el conjunto ha sido asociado por 35% de los entrevistados, cifra que no se puede ignorar.

Tenemos por un lado, el grupo de concepto social (65%); por otro, el de objetos no vivientes, cola-verniz-etiqueta (65%); más tarde a este grupo por igual categoría semántica se asocian etiqueta y ferro (35%) dos objetos de uso casero (entrando lixívia, por ser líquido y de olor fuerte como cola y verniz).

Espacialmente se distribuye así:



## 4. no objeto tipo cuantitativo:

escala metro medida número ordem

De destacar que no aparece por primera vez el ítem grau (35%). Es decir, es la primera vez que este grupo cuantitativo aparece incompleto.

## 5. objeto viviente no humano + objeto no viviente + no objeto cuantitativo + social:

sebe planta raiz árvore ----- ninho ----- grau ----- mãe  
----- manta

Señalemos aquí que, tal como el grupo social al que pertenecen estos entrevistados, proletariado, mãe está unida a un objeto de uso doméstico, manta (35%). También madre está aquí relacionada con grau (35%), seguramente a ello inducidos por el contexto en que la palabra grado fue presentada en las fichas de la encuesta: "Ela comprava ovos do mais alto grau" (Ella compraba huevos de la mejor calidad), entendiendo por ella el concepto madre. Aparece también, por último, la unión del grupo vegetal con ninho y con mãe-grau-manta (35%).

Espacialmente representado:

raiz-planta-sebe-árvore  
    ↓  
    ninho  
    ↓  
    mãe-grau-manta

6. no objeto social:

ajuda anedota pergunta conselho voto

Este grupo presenta una débil asociación (20%). Hay un grupo base, anedota-  
pergunta (35%) alrededor del cual el resto de los términos van entrando (20%).

Espacialmente se puede representar así:

anedota-pergunta  
↓  
ajuda-conselho-voto

# RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LAS MUJERES ADULTAS DEL PROLETARIADO

Número de entrevistadas: 34

De izquierda a derecha, según el gráfico nº 38, p. 252

## 1. no objeto social + personal + objeto no viviente + viviente humano:

voto ----- deseo ----- anedota ----- patim ----- árbitro ----- jogo  
----- macaco roda gás escape

Por un lado, tenemos el grupo semántico coche, macaco-roda-gás escape (50%); por otro, el grupo lúdico (90%), asociándose entre sí, por lo que de lúdico tiene coche. A su vez, y por el mismo suprasignificado, se encuentra asociado anedota (15%), con poca fuerza asociativa, sin embargo.

El conjunto voto-desejo (25%) que supone la frase "deseo votar" entra, quizá unido a coche, por "deseo tener coche" o "deseo jugar".

Otra posibilidad es considerar estos tres grupos entre sí aislados: por un lado, coche, por otro el grupo lúdico y por otro voto-desejo, pues el número total de personas que lo asociaron no pasa del 15%.

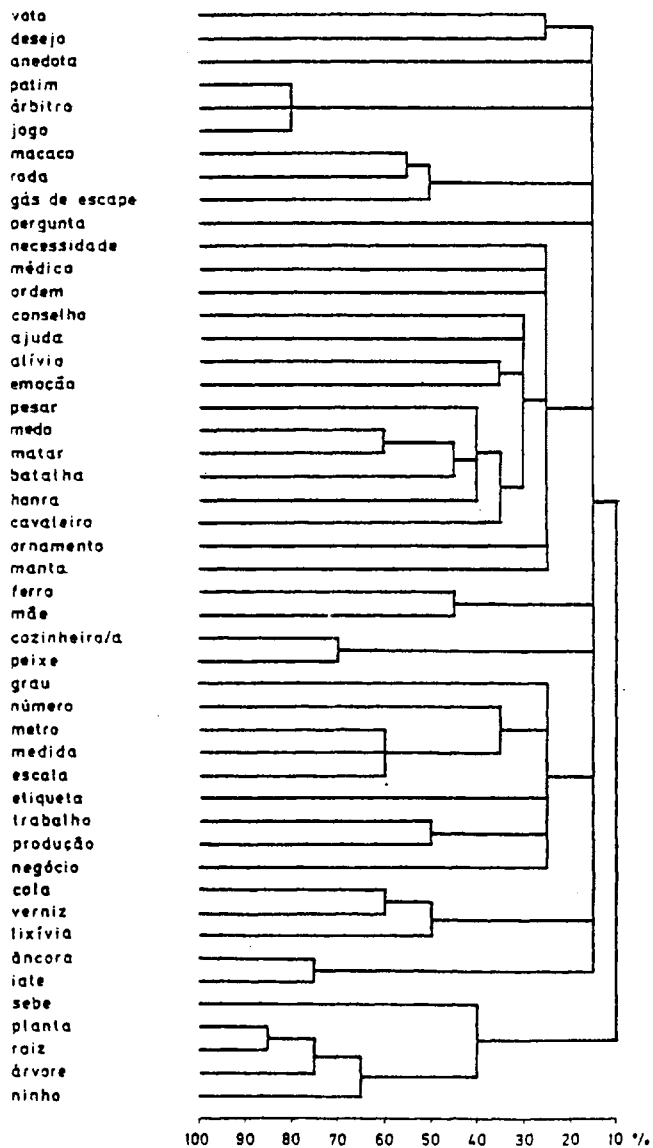
Además, en una primera ojeada al gráfico nº 38, p. 252, donde se encuentra el árbol de los resultados, vemos que las asociaciones casi siempre están compuestas por pares de términos y los grupos tienen, en general, poca fuerza asociativa. La característica del gráfico es grupos formados por pocas palabras, asociándose unos entre otros con muy poca consistencia numérica.

Gráficamente podemos representarlo así:

anedota  
patim-árbitro-jogo  
macaco-roda-gás escape  
desejo-voto

GRÁFICO Nº 33

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LAS MUJERES ADULTAS DEL PROLETARIADO



2. no objeto social + personal + objeto viviente humano + cuantitativo + objeto no viviente:

pergunta ---- necessidade ----- médico ----- ordem ----- conselho  
 ajuda ----- alívio emoção pesar medo ----- matar batalha -----  
 honra ----- cavaleiro ----- ornamento manta

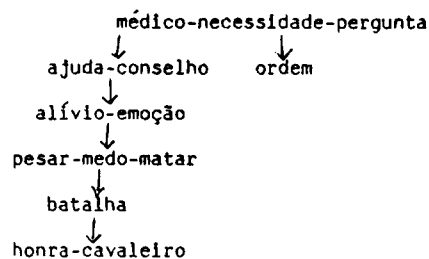
Existe un núcleo inicial, medo-matar (60%), a éste se van, por connotación, uniendo el lugar donde se mata, la batalha (45%), después otros sentimientos, como honra-pesar (40%), van apareciendo.

Después, quién interviene en la batalla, el cavaleiro (35%).

Otra serie de sentimientos se introducen, por oposición a los primeros: alívio, necessidade, ajuda, emoção (30%).

Médico-necessidade (25%), se incluye también aquí juntamente con pergunta (15%). El término ordem (25%) se asocia quizá porque los informantes construyeron una frase del tipo "Es necesario que haya orden".

Espacialmente podemos distribuir este complejo grupo así:





3. no objeto no viviente + objeto humano + objeto no humano:

ferro ----- mãe cozinheiro/a ----- peixe

Es un grupo característico del proletariado, especialmente de las mujeres, al asociar madre con los objetos de uso doméstico (45%). Esta asociación aparece más en las mujeres que en los hombres, llegando incluso a extenderse a las mujeres adultas de la pequeña burguesía (aunque matizando su doble vertiente asociativa con el término nido).

Se incluye aquí cozinheiro/a-peixe (70%), entendiendo aquí seguramente la cozinheira como ama de casa que cocina el pescado.

Espacialmente representado así:

ferro-mãe  
↓  
cozinheiro/a-peixe

4. no objeto de concepto cuantitativo + no objeto de concepto social:

Discriminando de izquierda a derecha:

grau número medida escala ----- trabalho produção negócio

La unión de negócio a número nos ha aparecido ya entre mujeres y hombres del proletariado. Aquí, es una reunión formada por el 25% de los entrevistados (aunque falta, en el grupo cuantitativo, el elemento ordem).

Podemos aquí referir que, en los años en que esta encuesta fue realizada, había un programa televisivo de humor, de procedencia brasileña, en la cual <sup>ministro</sup> un/incompetente repetía, al final de su diálogo, cuando no entendía el asunto práctico que los ciudadanos le preguntaban: "No entiendo lo que me

pregunta, pues meu negócio são números" (mi especialidad son apenas los números). Esta frase, que se oía continuamente en la calle, puede ser que, siendo tan popular, haya influido también en las respuestas.

Relacionamos, pues, estas respuestas con el fuerte impacto que la televisión ejerce sobre la población, con especial incidencia en las clases con menos bagaje cultural, que ocupa su tiempo libre esencialmente, y porque no tiene otros medios culturales, ni monetarios, viendo la televisión. Esta influencia de la televisión aparece sobre todo en las camadas de más edad, pues las mujeres jóvenes del proletariado no asociaron negócio con número.

5. objeto no viviente:

cola verniz lixívia âncora iate

Grupo formado por dos subgrupos, âncora-iate (75%) y cola-vernis-lixívia (50%) que se forma en una agrupación muy débil, por el 15% de las entrevistadas.

6. objeto viviente no humano + objeto no viviente:

sebe planta raiz árvore ----- ninho

Grupo característico del proletariado, pues no asocia madre al grupo vegetal, más nido (40%).

Es decir, en general, no privilegiando el carácter afectivo de madre que aparece al ser unido a nido.

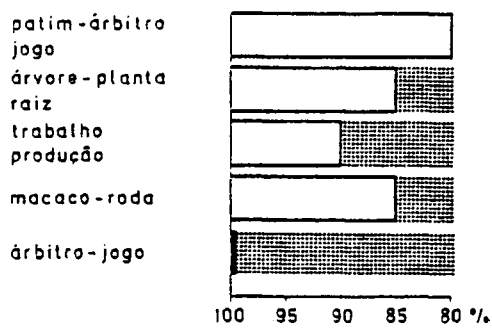
## RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LAS MUJERES JÓVENES Y ADULTAS DEL PROLETARIADO

Comparando los dos grupos etarios a nivel cualitativo, vemos que:

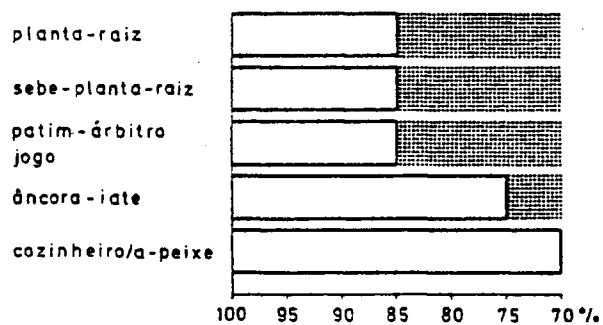
- 1 - Ambos colocan el ítem médico con los conceptos de tipo personal: desejo, ajuda, etc.
- 2 - Ambos grupos no forman por completo el grupo cuantitativo.
- 3 - Mãe, las adultas lo unen a ferro, mientras que las jóvenes lo unen a man-ta, grau y ninho.
- 4 - Ambos grupos asocian peixe-cozinheiro/a (las adultas lo unen después a mãe; las jóvenes a barco) y patim-árbitro-jogo.
- 5 - Existe entre las adultas y jóvenes una tendencia para la formación de grupos con dos o tres elementos, es decir, con tendencia a uniones de contigüidad.
- 6 - Existe poca tendencia a la jerarquización y a la abstracción de conceptos subyacentes profundos.
- 7 - Así como existe poca fuerza en las asociaciones entre grupos.
- 8 - En general una tendencia se vislumbra para relaciones de causa-efecto, pregunta-respuesta y contigüidad, entre otras.

GRÁFICO Nº 39

## ASOCIAÇÕES REALIZADAS POR LAS MUJERES JÓVENES DEL PROLETARIADO



## ASOCIAÇÕES REALIZADAS POR LAS MUJERES ADULTAS DEL PROLETARIADO



CONCLUSIÓN DE LAS ASOCIACIONES DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES JÓVENES  
Y ADULTAS DEL PROLETARIADO

Viendo estos gráficos podemos sacar algunas conclusiones:

- 1 - Las jóvenes se asemejan a las de la misma edad de la pequeña burguesía, en las asociación trabalho-produção.
- 2 - En esta variante de mujeres jóvenes y adultas del proletariado, enfrentada con la variante de mismo sexo y edad de la pequeña burguesía, faltan dos grupos que estas últimas formaron: el cuantitativo y el de concepto personal.
- 3 - En esta clase social, proletariado, jóvenes y adultas asocian con fuerza el trinomio: patim-árbitro-jogo.  
Mientras que, en la pequeña burguesía, sólo las adultas lo asocian con igual intensidad.
- 4 - Faltan, en general en esta variante social, proletariado, y siempre comparándolas con las de la otra variante social, los grupos de no objeto (es decir, abstractos), de concepto personal, cuantitativo y hay pocos de concepto social.  
Siendo las asociaciones esencialmente de objetos (concretos) y de relaciones simples, directas, sin jerarquizaciones.

Comparando los dos grupos etarios dentro de la clase social del proletariado:

1 - Vemos mayor seguridad en la asociación de las jóvenes que en la de las adultas (lo que las aproxima, levemente, a la pequeña burguesía).

En las jóvenes la mayoría de las asociaciones se realizan al llegar al 35% (en el gráfico nº 37, p. 246 ).

En las adultas (ver gráfico nº 38, p. 252), la mayoría de las asociaciones se realizan sin embargo al 25%.

Las agrupaciones más fuertemente asociadas por las jóvenes son:

árbitro-jogo-patim

cozinheiro/a-peixe

gás escape-macaco-roda

negócio-trabalho-produção

Las asociaciones más fuertes, asociadas por las adultas son:

cavaleiro-batalha

honra-voto

cola-líxívia

vegetal

ASOCIACIONES COMPARATIVAS DEL 70% DE RESPUESTAS DE LAS MUJERES JÓVENES Y  
ADULTAS DEL PROLETARIADO

M. ADULTAS PROLETARIADO

R. COMUNES

M. JÓVENES PROLETARIADO

patim  
árbitro  
jogo

árvore

planta  
raiz

sebe

âncora  
late

macaco  
roda

cozinheiro/a  
peixe

trabalho  
produção

GRÁFICO Nº 40

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA COMPARACIÓN ENTRE LA VARIANTE DE HOMBRES  
ADULTOS Y JÓVENES PERTENECIENTES AL PROLETARIADO

Número de entrevistas analizadas:

de jóvenes, 14

de adultos, 45

ANÁLISIS DE LOS JÓVENES PERTENECIENTES AL PROLETARIADO

De izquierda a derecha, según el gráfico nº 41, p. 262

1. no objeto personal + cuantitativo + personal + objeto viviente humano:

pergunta ----- ordem ----- voto ----- desejo ----- conselho -----  
necessidade ----- ajuda ----- alívio emoção pesar medo ----- ma  
tar ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha

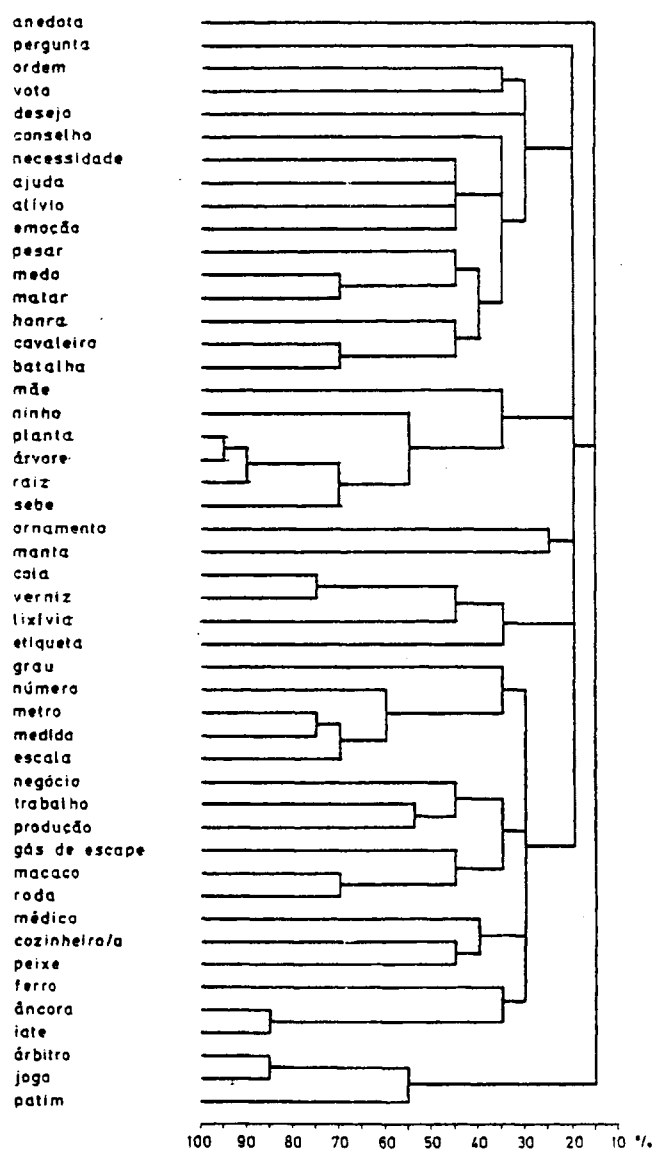
Aparece aquí, como en otras ocasiones, el grupo de guerra, dividido en dos grupos, uno, cavaleiro-batalha (65%) y otro, medo-matar (55%), alrededor de estos se van introduciendo, o sentimientos como pesar (para el segundo grupo), o implicaciones, como honra (para el primero) (un caballero defendía siempre su honor).

Se incluye, además, aquí, otro término ordem asociado con voto. Ordem ha sido aquí entendido como aquellas normas que regulan la sociedad y presupone una frase del tipo "Hay que votar para que haya orden". Y la unión con desejo se establecería también suponiendo una frase como "Deseo que haya orden".

No podemos olvidar las convulsiones políticas producidas por la caída del régimen dictatorial.

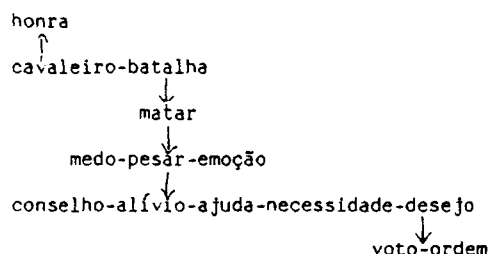


GRÁFICO Nº 41



RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRES JÓVENES DEL PROLETARIADO

de Salazar el 25 de abril de 1974; y, todavía, en la fecha en que realizamos la encuesta (1978), por ejemplo, en el mundo laboral se estaba entablando una batalla decisiva por el control de las empresas, o por parte de los antiguos patronos o por las comisiones administrativas de la confianza de los obreros. Espacialmente podemos distribuirlo así:



2. objeto viviente humano + no viviente + viviente no humano:

mãe ----- ninho ----- planta árvore raiz sebe

Este grupo nos despierta para alguna de las otras asociaciones formadas, de este conjunto, en las variantes analizadas.

Así, hasta ahora, habíamos visto que la asociación de madre, en el proletariado, se hacía siempre con algún término que se refería al mundo doméstico, de los objetos caseros, como manta, plancha, lejía, etc.. Ahora matizaremos esta observación.

Existía la excepción de los hombres del proletariado; pero ahora añadiremos que, la asociación de madre a los objetos caseros es más característica de las mujeres, especialmente de las adultas del proletariado, pues asocian ma-

dre, por un lado a plancha y por otro a cocinero. Mientras que los hombres, jóvenes y adultos del proletariado, los hombres del proletariado, los hombres, tenderían para una asociación más próxima de la pequeña burguesía, pues todos ellos unen madre a nido, después de nido ya estar incluido en el grupo vegetal, pero no asocian ningún objeto doméstico en el grupo. Están, por lo tanto los hombres jóvenes y adultos del proletariado bastante alejados de las mujeres jóvenes y adultas de la pequeña burguesía y de los hombres adultos también de la pequeña burguesía.

Tenemos, pues, que los hombres jóvenes y adultos de la pequeña burguesía y del proletariado, asocian madre y nido, pero sólo después de nido haber ya entrado a formar parte del grupo vegetal.

Las mujeres del proletariado, por el contrario, y, especialmente, las adultas del proletariado, asociarían esencialmente madre a objetos caseros.

Por el contrario, las mujeres jóvenes de la pequeña burguesía, la pequeña burguesía, las mujeres de la pequeña burguesía y los hombres adultos de la pequeña burguesía, asocian primero nido a madre, ponderando por encima de cualquier otra, la categoría afecto. Tenemos, pues, varias maneras de formar estos grupos de vegetal más nido más madre más objetos domésticos:

1 - unión de nido al grupo vegetal y luego la inclusión de madre, sin aparecer los objetos caseros:

hombres

hombres del proletariado

hombres jóvenes y adultos del proletariado

- 2 - a) unión de madre-nido en simultáneo con el grupo vegetal:  
hombres jóvenes de la pequeña burguesía  
hombres de la pequeña burguesía  
b) primero, unión de madre-nido y después asociación con el grupo vegetal:  
pequeña burguesía
- 3 - unión de madre-nido luego, por un lado, asociación su el grupo vegetal, y por otro su objetos caseros:  
mujeres de la pequeña burguesía  
hombres adultos de la pequeña burguesía
- 4 - unión de nido al grupo vegetal, por un lado; unión de madre con objetos caseros; por último unión de los dos conjuntos:  
mujeres adultas de la pequeña burguesía  
mujeres  
mujeres jóvenes del proletariado  
proletariado  
mujeres del proletariado
- 5 - sólo unión de madre con objetos y actividades domésticas:  
mujeres adultas del proletariado
- 6 - unión de madre-nido y después inclusión de objetos caseros en el conjunto:  
mujeres jóvenes de la pequeña burguesía

## 3. objeto no viviente:

ornamento manta

Asociado por el escaso porcentaje de 20% de respuestas. Aparecido también en las mujeres adultas del proletariado, aunque escasamente asociado (25%) e incluido en otro grupo, en los hombres adultos de la pequeña burguesía, asociado también a otro grupo y en los hombres.

## 4. objeto no viviente:

cola verniz lixívia etiqueta

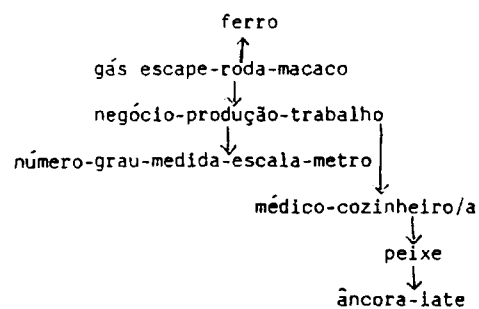
Grupo que ya hemos visto asociado entre sí, por las mujeres adultas del proletariado, y por los adultos de la pequeña burguesía, entre otros; aquí está asociado por el 30% de respuestas, siendo la de cola-verniz-lixívia de 40%.

## 5. no objeto cuantitativo + objeto viviente humano + no humano:

grau número metro medida escala ----- negócio trabalho produção  
 ----- gás escape macaco roda ----- médico cozinheiro/a ----- peixe  
 ----- ferro âncora iate

Se forma aquí una asociación en cadena de grupos con muy poca fuerza formados entre el 30% y 70% de informantes.

Tendríamos así el grupo cuantitativo (30%), incompleto, pues falta la palabra ordem. Por el término número se uniría negócio-produção-trabalho (40%). De aquí se extraería el concepto trabajo para unirlo al conjunto profesional, médico-cozinheiro/a (30%) (previamente cozinheiro/a ya estaba unido a peixe (40%)).



6. objeto viviente humano + no objeto social + objeto no viviente:

árbitro ----- jogo ----- patim

Las palabras anedota y pergunta se asocian solas, al resto del conjunto, por sólo un 15% y 20% de los informantes, respectivamente; por lo que creemos que no son significativas las explicaciones que se puedan extraer de ahí.

# RESULTADO DE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS ADULTOS PERTENECIENTES AL PROLETARIADO

Número de entrevistados: 45

De izquierda a derecha, según el gráfico nº 42, p. 269

## 1. objeto no viviente:

âncora iate

Asociación bipolar formada por un gran porcentaje de los entrevistados, 70%;  
grupo formado por inclusión de âncora en iate:

## 2. objeto no viviente + objeto humano + no objeto de concepto social:

manta ferro lixívia cola verniz gás escape macaco roda patim  
----- árbitro ----- jogo

Son dos grandes grupos los que forman este macrogrupo: lo lúdico, con árbitro-jogo-patim (60%) y coche (35%), que se une al anterior por la categoría subyacente, que el coche puede tener de lúdico. Otros objetos no vivientes, domésticos, como lixívia, cola, verniz, ferro, manta, entran (unidos primero por el olor (55%) y después también otros objetos caseros, como ferro y manta (30%)).

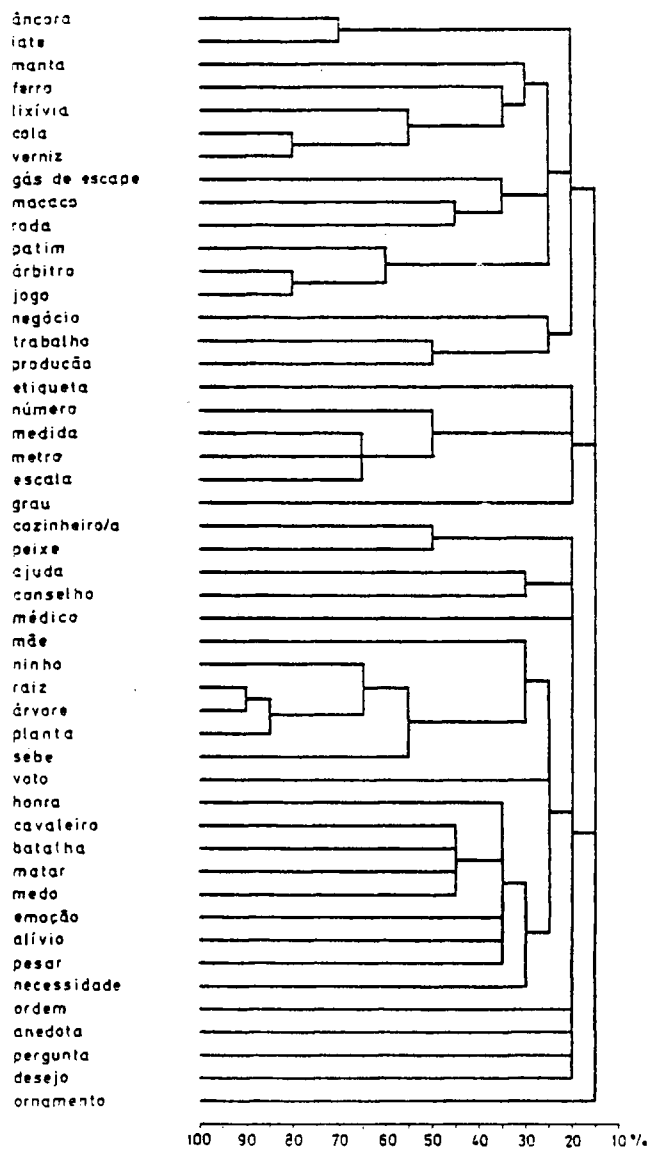
Espacialmente se puede ver así:

```

roda-gas escape-macaco
    ↑
árbitro-jogo-patim
    ↓
    ferro-manta
        ↓
        lixívia-cola-verniz
  
```

GRÁFICO Nº 42

252



RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS HOMBRES ADULTOS DEL PROLETARIADO



### 3. no objeto social:

negócio trabalho produção

Grupo generalmente formado gramaticalmente (aquí por el 25%), es decir, por su categoría denotativa. La diferencia reside en su asociación con otros grupos.

Así unos lo asocian con el grupo cuantitativo, como, por ejemplo, mujeres y hombres del proletariado y adultos del proletariado.

Otros lo asocian con el grupo que tiene como categoría semántica la profesión; son éstos esencialmente hombres, mujeres, hombres y mujeres jóvenes, adultos de la pequeña burguesía, hombres y mujeres de la pequeña burguesía. Los hombres jóvenes del proletariado, sin embargo, lo asocian duplamente al grupo cuantitativo y al profesional.

Podemos hacer también aquí otros análisis. Así existen:

- 1 - asociaciones dobles: trabalho-produção-negócio, que, por un lado, se une a la profesión, y por otro, al grupo cuantitativo:

hombres jóvenes del proletariado

- 2 - formaciones aisladas por:

pequeña burguesía

hombres adultos del proletariado

proletariado

3 - uniones de trabalho-produção-negócio al grupo cozinheiro/a-médico por:

hombres jóvenes de la pequeña burguesía

hombres de la pequeña burguesía

mujeres jóvenes de la pequeña burguesía

mujeres de la pequeña burguesía

4 - uniones de trabalho-produção-negócio, sólo a cozinheiro/a por:

hombres adultos de la pequeña burguesía

5 - uniones de trabalho-produção-negócio, primero a médico y luego a cozinheiro/a-peixe por:

mujeres

hombres

mujeres adultas de la pequeña burguesía

4. no objetos de concepto cuantitativo:

etiqueta ----- número medida metro escala grau

Es de señalar la formación incompleta del grupo (20%), pues no está incluido ordem, como sucedía con los jóvenes del proletariado; por el contrario, aparece etiqueta incluido.

## 5. objeto viviente humano + no humano:

cozinheiro/a peixe

Grupo de sujeto-predicado, formado por el 50% de los entrevistados, asociación pobre y cerrada, sin jerarquización posible con otros grupos.

## 6. no objeto concepto social + objeto humano:

ajuda conselho ----- médico

Asociación primero de términos de igual categoría, ajuda-conselho (30%) y después se introduce médico (20%); así nos lo hemos encontrado en el proletariado, en las mujeres y hombres del proletariado, en las mujeres jóvenes y adultas del proletariado y en los hombres adultos de la pequeña burguesía.

## 7. objeto viviente humano + no viviente + viviente no humano:

mãe ----- ninho ----- raiz árvore planta sebe

Se confirma lo dicho en otras ocasiones; la asociación de ninho-mãe después de haber sido introducido ninho en el grupo vegetal, es una de las características de los hombres del proletariado.

El grupo vegetal se forma por el 55% de los informantes, siendo ninho incluido antes (65%). Mãe, por último, se introduce por el 20% de informantes, es decir, con un escaso porcentaje.

8. no objeto social + personal + objeto viviente humano:

voto ----- honra ----- cavaleiro ----- batalha matar ----- medo  
emoção alívio pesar necessidade

Este grupo gira alrededor del concepto guerra, cavaleiro-batalha-medo-matar (45%); a su alrededor se van incluyendo los otros términos de sentimiento, o por afinidad, o por oposición, acabando de formarse todo el grupo por el 25% de respuestas.

Los términos como ordem (20%), la asociación anedota-pergunta (20%) y ornamento (15%), prácticamente están aislados hasta su junción final (15%).

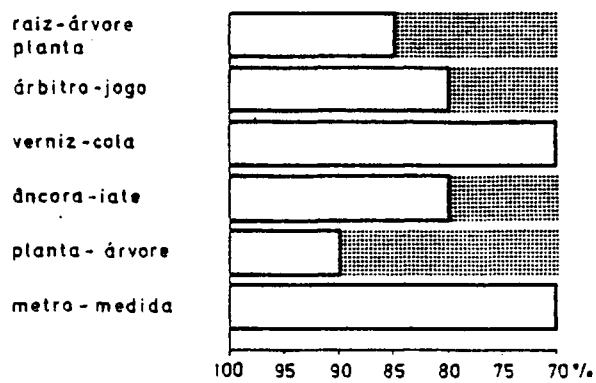
RESUMEN DEL ANÁLISIS DE LAS VARIANTES DE HOMBRES ADULTOS Y JÓVENES DEL  
PROLETARIADO

- 1 - Coincide la extraña asociación de ordem-voto, siendo más evidente este grupo, entre los jóvenes que entre los adultos. Debe hacer referencia a una frase como "Es preciso votar para que haya orden".
- 2 - Al asociar ordem y voto el grupo cuantitativo (número, escala, grau, etc.), queda incompleto, en ambos grupos sociales.
- 3 - Los adultos asocian cozinheiro/a-peixe en un par único; sin embargo, los jóvenes asocian cozinheiro/a-peixe, pero después lo unen a médico, y por último al grupo de trabajo y al cuantitativo, aproximándose así a la pequeña burguesía.
- 4 - Los adultos, sin embargo, asocian médico-conselho-ajuda, que, como ya hemos visto, es una característica del proletariado (con excepción de los adultos de la pequeña burguesía).

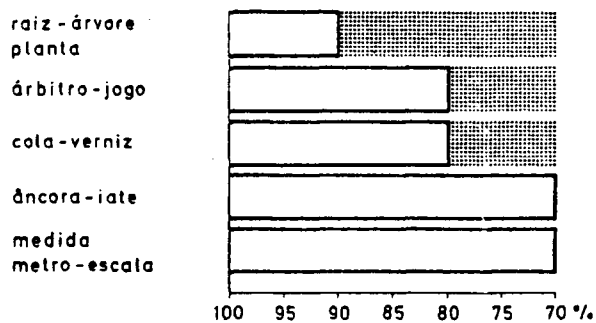
Por último, destacaremos que de todas las 48 palabras entrevistadas, algunas no fueron asociadas: dos en los jóvenes y cinco en los adultos.

GRÁFICO Nº 43

ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LOS JÓVENES DEL PROLETARIADO



ASOCIACIONES REALIZADAS POR EL 70% DE LOS ADULTOS DEL PROLETARIADO



CONCLUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL 70% DE RESPUESTAS DE LOS HOMBRES JÓVENES Y ADULTOS DEL PROLETARIADO

- 1 - No hay grandes diferencias a nivel cuantitativo entre ambos grupos.
- 2 - Los adultos parece que forman grupos más complejos antes de llegar al 70% de respuestas, que los jóvenes, aunque el resultado final, sea favorable a estos últimos.  
  
En los jóvenes se nota una tendencia más fuerte para asociar con más seguridad que los adultos. Así en los jóvenes, la mayoría de las asociaciones acaba antes del 30% de respuestas.  
  
Mientras que en los adultos, acaban en el 20% de respuestas.
- 3 - La falta de jerarquización, por parte de los adultos, se nota, por ejemplo, en el elevado número de grupitos formados, 8, frente a los 6 de los jóvenes.
- 4 - Conceden igual tratamiento a mãe, asociándolo, apenas, al grupo ninho-vegetal, sin inclusión de términos domésticos.
- 5 - Ambos dejan incompleto el grupo cuantitativo, pues, ambas variantes sociales, asocian ordem a voto, pero con más persistencia numérica por parte de los jóvenes.
- 6 - Dan distinto tratamiento al grupo profesional; pues los adultos asocian mé-

dico a desejo, mientras que los jóvenes unen cozinheiro/a-médico, abstrayendo la profesión.

7 - La unión del grupo, ahora referido, al de trabalho-produção-negócio, por otro lado, sólo existe asociado entre los jóvenes; es de señalar, también que esta unión es característica de la pequeña burguesía (la profesión con el trabajo); sin embargo, por otro lado, unen el grupo de trabajo al grupo cuantitativo, que es una característica del proletariado.

Así los jóvenes del proletariado estarían, por lo que vemos en estas respuestas, a caballo entre la pequeña burguesía y el proletariado; de la misma manera que los adultos de la pequeña burguesía, están en algún aspecto, a caballo entre la pequeña burguesía y el proletariado.



ASOCIACIÓN COMPARATIVA DEL 70% DE LAS RESPUESTAS DE LOS HOMBRES ADULTOS Y  
JÓVENES DEL PROLETARIADO

H. ADULTOS PROLETARIADO

R. COMUNES

H. JÓVENES PROLETARIADO

raiz

planta

árvore

árbitro

jogo

cola

verniz

âncora

late

escala

metro

medida

## A MODO DE CONCLUSIÓN

Hasta el momento hemos ido analizando, paso a paso, los diferentes modos de agrupación semántica de palabras de las, también, diferentes variables sociales.

Nos parece que hemos encontrado algunos rasgos característicos que nos van a permitir determinar la clase social, la edad, el sexo, de un informante por el modo de asociación realizado.

Creemos, en rasgos generales, que desde el punto de vista cualitativo, los grupos pertinentes, entre otros, pueden ser los siguientes:

Pequeña Burguesía

mãe-ninho

cozinheiro/a-médico

profesión + grupo trabajo

Proletariado

mãe-ferro

cozinheiro/a-peixe

médico-conselho

cuantitativo + grupo trabajo

voto-ordem

GRÁFICO QUE REPRESENTA LAS ASOCIACIONES FORMADAS POR TODAS LAS VARIANTES SOCIALES

	mãe-ninho	mãe-manta-ferro	cozinheiro/a-peixe	cozinheiro/a-médico	etiqueta+cuadritativo	etiqueta+ornamento
MILLER	0	0	0	95	0	0
TODOS	0	0	40	0	15	0
MUJERES	0	0	50	0	0	0
HOMBRES	0	0	35	0	20	0
PROLETARIADO	0	25	55	0	0	0
PEQUEÑA BURGUESÍA	45	0	0	40	20	0
MUJERES PROLETARIADO	0	35	70	0	0	0
MUJERES PEQUEÑA BURGUESÍA	55	0	0	40	30	0
HOMBRES PROLETARIADO	0	0	0	0	0	0
HOMBRES PEQUEÑA BURGUESÍA	40	0	0	45	50	0
MUJERES ADULTAS PEQ. BURGUESÍA	0	0	40	0	30	0
MUJERES JÓVENES PEQ. BURGUESÍA	60	0	0	45	0	20
HOMBRES ADULTOS PEQ. BURGUESÍA	50	0	0	0	0	0
HOMBRES JÓVENES PEQ. BURGUESÍA	35	0	0	55	0	30
MUJERES ADULTAS PROLETARIADO	0	45	70	0	0	0
MUJERES JÓVENES PROLETARIADO	0	35	0	0	0	0
HOMBRES ADULTOS PROLETARIADO	0	0	50	0	0	0
HOMBRES JÓVENES PROLETARIADO	0	0	40	0	30	0

Nota: Este gráfico se refiere a las veces que los términos presentes se relacionan entre sí, directamente.

Viendo el gráfico nº 45, de la página anterior, podemos sacar algunas conclusiones provisionales, que iremos a desarrollar en el próximo capítulo de este trabajo.

- 1 - Los grupos sociales que más se parecen a la "norma" de Miller son: los jóvenes de ambos sexos de la pequeña burguesía, pues son los únicos que entre todas las variantes unen etiqueta-ornamento. Tanto Miller como los jóvenes de ambos sexos de la pequeña burguesía, asocian cozinheiro/a-médico. Sin embargo la mayor diferencia estriba en la asociación de mãe a ninho, muy importante para nuestros jóvenes y falta de cualquier sentido para los informantes de Miller.
- 2 - Las asociaciones restantes están, desde el punto de vista cualitativo, bastante alejados de los resultados de Miller.
- 3 - Las asociaciones de la "pequeña burguesía" como vemos en el gráfico nº 45 son:
  - mãe-ninho
  - cozinheiro/a-médico
  - etiqueta + cuantitativo
 Vemos pues, que la asociación connotativa mãe-ninho es característica de la pequeña burguesía, aunque conviene matizar y añadir que lo es especialmente de los hombres y de los jóvenes de ambos sexos. Querría esto decir que para los jóvenes, madre estaría unida, exclusivamen

te a la idea de afecto, de amor, sucediendo lo mismo con los hombres, pues tanto un grupo como otro están, unos, por su edad (menores de 25), otros, por su lugar en el hogar, alejados de lo que madre puede también conllevar. En las próximas páginas, iremos viendo, cómo esa idea de madre, exclusivamente como afecto, va poco a poco mezclándose con la relación de objetos en el hogar, sobre todo en las mujeres.

Por otro lado, la asociación de cocinero con lo que cocina: cozinheiro/a-peixe, vemos que es más característica del proletariado y no de la pequeña burguesía. Pero esta afirmación conviene matizarla; es decir, estamos tratando de uniones en el mismo grupo, no quiere decir que en variantes de la pequeña burguesía no hayamos encontrado asociaciones de cocinero a pescado. Sucede, sin embargo, que ha sido en casos en que, primero, se había formado la unión cozinheiro/a-médico, por el rasgo común a ambos de la profesión.

Con el par cozinheiro/a-médico podemos decir también, que sucede algo semejante; pues en el gráfico nº 45 vemos que esta asociación es típica de la pequeña burguesía, lo que no quiere decir, que algunos de todos los componentes de la pequeña burguesía formen esta asociación.

#### 4 - Las asociaciones del proletariado son:

mãe-manta-ferro

cozinheiro/a-peixe

5 - Las asociaciones de todos nuestros entrevistados:

cozinheiro/a-peixe

etiqueta + cuantitativo

6 - Asociaciones de los hombres:

cozinheiro/a-peixe

etiqueta + cuantitativo

7 - Asociaciones de mujeres:

cozinheiro/a-peixe

8 - Mujeres del proletariado:

manta-mãe-ferro

cozinheiro/a-peixe

La asociación de mãe-manta o mãe-ferro conviene señalar que apenas nos aparece entre integrantes del proletariado, especialmente, en las mujeres adultas, pues ellas por su educación y modo de vida están más próximas de las tareas del hogar.

Señalaremos, por último, también, que en el grupo cuantitativo, se une etiqueta generalmente, por miembros de la pequeña burguesía, mientras que el proletariado asocia etiqueta a cola, por el modo como se puede pegar una etiqueta, con cola. Para los primeros sería etiqueta aquello que ayuda a organizar, ordenar; para los segundos sería un adhesivo de

de un objeto que se pega con cierto líquido, cola.

9 - Hombres adultos de la pequeña burguesía:

mãe-ninho

10 - Mujeres adultas de la pequeña burguesía:

cozinheiro/a-peixe

etiqueta + cuantitativo

11 - Mujeres jóvenes de la pequeña burguesía:

mãe-ninho

cozinheiro/a-médico

etiqueta + ornamento

12 - Hombres jóvenes de la pequeña burguesía:

mãe-ninho

cozinheiro/a-médico

etiqueta + ornamento

13 - Hombres adultos del proletariado:

cozinheiro/a-peixe

## 14 - Mujeres adultas del proletariado:

mãe-manta-ferro

cozinheiro/a-peixe

etiqueta + cuantitativo

## 15 - Hombres jóvenes del proletariado:

cozinheiro/a-peixe

etiqueta + cuantitativo

## 16 - Mujeres jóvenes del proletariado:

manta-ferro-mãe

## 17 - Hombres de la pequeña burguesía:

mãe-ninho

cozinheiro/a-médico

etiqueta + cuantitativo

## 18 - Mujeres de la pequeña burguesía:

mãe-ninho

cozinheiro/a-médico

etiqueta + cuantitativo



## CLASIFICACIÓN CUANTITATIVA DE LAS ASOCIACIONES ANALIZADAS EN EL GRÁFICO Nº 45

1 - mãe-ninho

pequeña burguesía	45%
mujeres de la pequeña burguesía	55%
mujeres jóvenes de la pequeña burguesía	60%
hombres adultos de la pequeña burguesía	50%
hombres de la pequeña burguesía	40%
hombres jóvenes de la pequeña burguesía	35%

2 - mãe-ferro-manta

proletariado	25%
mujeres del proletariado	35%
mujeres adultas del proletariado	45%
mujeres jóvenes del proletariado	35%

3 - cozinheiro/a-peixe

todos	40%
mujeres	50%
hombres	35%
proletariado	55%
mujeres del proletariado	70%
mujeres adultas de la pequeña burguesía	40%

4 - cozinheiro/a-médico

Miller	90%
pequeña burguesía	40%
mujeres de la pequeña burguesía	40%
hombres de la pequeña burguesía	45%
mujeres jóvenes de la pequeña burguesía	45%
hombres jóvenes de la pequeña burguesía	55%

5 - etiqueta + grupo cuantitativo

todos	15%
hombres	20%
pequeña burguesía	20%
mujeres de la pequeña burguesía	30%
hombres de la pequeña burguesía	50%
mujeres adultas de la pequeña burguesía	30%

6 - etiqueta + ornamento

Miller	50%
mujeres jóvenes de la pequeña burguesía	20%
hombres jóvenes de la pequeña burguesía	30%

## A MODO DE RESUMEN

Dentro de este grupo de asociaciones que consideramos clave para clasificar un grupo u otro de informantes, vemos que las asociaciones que aparecen con más fuerza son:

cozinheiro/a-peixe, asociado por un 70% de las mujeres adultas del proletariado.

mãe-ninho, asociado por el 60% de las mujeres jóvenes de la pequeña burguesía.

cozinheiro/a-médico, asociado por el 55% de los hombres jóvenes de la pequeña burguesía

Es decir las asociaciones que aparecen con más fuerza en la pequeña burguesía, corresponden a asociaciones que tienen como base una categoría abstracta: el afecto, la profesión. Mientras que las asociaciones más fuertes en el proletariado, son simples, directas, relacionadas por una contigüidad, casi tipo respuestas eco.

CUADRO DE LOS GRUPOS FORMADOS ENTRE PALABRAS Y ENTRE GRUPOS

	grupo vegetal	vegetal + ninho	cuantitativo	cuantitativo + etiqueta	trabalho, etc.	etiqueta + trabalho...	cola-verniz-lixívia	macaco-roda-gas escape	âncora-late	âmbito-jogo-patim	médico-cozinheiro/a	médico-conselho-etc.	cozinheiro/a-peixe	trabalho, etc. + profissional	mãe-(ninho)	mãe-ninho	mãe-ferro-manta
ILLER	80	0	70	0	0	0	80	0	0	0	90	0	0	0	0	0	0
ODOS	65	45	35	15	50	0	55	40	75	60	25	0	40	20	35	0	0
JERES	70	45	35	0	50	0	50	45	75	65	25	0	50	20	40	0	0
MBRES	65	50	35	20	45	0	60	50	70	60	30	0	35	25	35	0	0
PROLETARIADO	55	55	20	0	35	0	45	40	75	65	0	20	55	0	25	0	25
PEQUEÑA BURGUESÍA	80	40	45	20	60	0	65	40	70	55	40	0	0	0	40	45	0
JERES DEL PROLETARIADO	50	50	20	0	35	0	50	50	80	70	0	25	70	0	0	0	35
JERES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA	80	40	45	30	60	0	60	35	70	60	40	0	35	30	40	55	0
MBRES DEL PROLETARIADO	55	50	20	0	30	0	50	35	75	60	0	20	45	0	30	0	0
MBRES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA	75	40	50	50	60	0	70	40	70	50	45	0	0	25	40	0	0
JERES ADULTAS PEQ. BURGUESÍA	90	60	30	30	60	0	50	50	60	70	30	0	40	25	50	0	0
JERES JÓVENES PEQ. BURGUESÍA	90	0	45	20	65	0	55	35	75	60	45	0	35	35	0	60	0
MBRES ADULTOS PEQ. BURGUESÍA	85	45	45	0	70	0	50	60	60	60	0	30	0	0	45	50	0
MBRES JÓVENES PEQ. BURGUESÍA	75	35	50	0	60	0	80	45	70	45	55	0	0	30	35	35	0
JERES ADULTAS PROLETARIADO	40	40	0	0	25	25	50	50	75	80	0	25	70	0	0	0	45
JERES JÓVENES PROLETARIADO	80	45	0	0	65	35	35	65	65	85	0	20	55	0	35	0	35
MBRES ADULTOS PROLETARIADO	55	55	20	20	25	0	55	35	70	60	0	20	50	0	30	0	0
MBRES JÓVENES PROLETARIADO	65	50	0	0	40	0	40	40	80	50	35	0	40	30	30	0	0

Viendo el gráfico nº 46, podemos sacar algunas conclusiones:

- 1 - Son los adultos del proletariado los que introducen ninho antes de acabar la agrupación de objetos de tipo vegetal.
- 2 - El grupo vegetal es asociado fuertemente por las mujeres adultas y jóvenes de la pequeña burguesía (90%).
- 3 - El grupo cuantitativo aparece asociado más débilmente por el proletariado que por la pequeña burguesía:
 

proletariado	20%
pequeña burguesía	45%
Igual los hombres que las mujeres	35%

Las variantes sociales que asocian este grupo cuantitativo con más fuerza, son:

hombres jóvenes de la pequeña burguesía	50%
hombres de la pequeña burguesía	50%

Es de destacar que las mujeres adultas de la pequeña burguesía acaban este grupo después de incluir etiqueta.
- 4 - En el grupo: trabalho-produção-negócio

La asociación más fuerte pertenece a hombres adultos de la pequeña burguesía (70%). A seguir, las mujeres jóvenes del proletariado y de la pequeña burguesía (65%); después la pequeña burguesía, las mujeres y hombres de la

pequeña burguesía, las mujeres adultas de la pequeña burguesía y los hombres jóvenes de la pequeña burguesía (60%).

En general la asociación de este grupo es más fuerte por la pequeña burguesía (60%) que por el proletariado (35%), y por otro lado, las mujeres más que los hombres:

mujeres	50%
hombres	45%

#### 5 - El grupo cola-verniz-lixívia

Son los hombres jóvenes de la pequeña burguesía los que asocian con más fuerza este grupo (80%).

El lugar más bajo lo ocupan las jóvenes del proletariado (35%).

Los hombres (60%), curiosamente, más que las mujeres (50%).

#### 6 - macaco-roda-gás escape

Formado, prácticamente con igual fuerza por los hombres (50%) que por las mujeres (45%).

Sin embargo, las mujeres del proletariado (50%) más que los hombres del proletariado (35%).

Las mujeres de la pequeña burguesía (35%).

Los hombres adultos de la pequeña burguesía (60%), más que los jóvenes del mismo grupo social (45%).

Las mujeres adultas del proletariado (50%) menos que las jóvenes del proletariado (65%).

Los hombres jóvenes del proletariado (40%) más que los adultos del mismo grupo social (35%).

Mujeres jóvenes de la pequeña burguesía (35%) menos que las adultas de la pequeña burguesía (50%).

7 - âncora-iate

En todas las variantes seleccionadas se ve una fuerte asociación, quizá debido a ser dos palabras de fácil relacionamiento y, además, concretas. Asocian más los jóvenes hombres (70%) y mujeres (75%) de la pequeña burguesía, que los hombres y mujeres adultos del mismo grupo social (60%). Las mujeres del proletariado tal y como (80%) los jóvenes del sexo masculino del proletariado.

8 - árbitro-jogo-patim

Este grupo tiene bastante fuerza asociativa, en parte, creemos que también, por la proximidad cognoscitiva del asunto por parte de los informantes.

9 - médico-cozinheiro/a

Como ya hemos visto varias veces es un grupo que el proletariado no forma, siendo pues característico de la pequeña burguesía, correspondiendo a la mayor fuerza asociativa en los jóvenes del sexo masculino de la pequeña burguesía.

10 - médico-conselho-ajuda

Grupo formado exclusivamente por el proletariado, con la excepción de los hombres adultos de la pequeña burguesía, a quien corresponde el mayor porcentaje de respuestas (30%).

11 - cozinheiro/a-peixe

Fue un conjunto que difícilmente dejó de aparecer en los resultados ya analizados. Destaquemos la tendencia marcada que presentan las mujeres, especialmente las adultas del proletariado, para formar este grupo.

12 - trabalho-produção-negócio + cozinheiro/a-médico

Frecuentemente hemos visto que el grupo de trabajo y el de profesión aparecían unidos, especialmente asociados por la pequeña burguesía, con excepción de los jóvenes masculinos del proletariado.

13 - mãe - grupo en que está ninho

Dos grandes grupos no incluyen madre en este grupo: la pequeña burguesía y las mujeres del proletariado. Unos porque sólo asocian mãe a ninho (sin otras palabras en el grupo); otros porque sólo asocian mãe a ferro, como se ve en la asociación ninho-mãe y mãe-ferro.



## RESUMEN

En este capítulo hemos ido analizando con detenimiento los resultados de la encuesta realizada en el Área Metropolitana de Lisboa a dos grupos sociales, proletariado y pequeña burguesía, al mismo tiempo que veíamos otros matices dentro de estos dos grandes grupos.

Nos parece que hemos encontrado algunas variantes lingüísticas que corresponden a variantes sociológicas.

En el capítulo siguiente sacaremos las conclusiones pertinentes a partir de los datos obtenidos en el presente capítulo.

NOTAS

- 1 - Vid G. A. Miller, "Une méthode psycholinguistique pour l'étude des concepts" y "Empirical methods in the study of semantics"
- 2 - Idem
- 3 - Vid gráfico nº 4, p. 98
- 4 - En el artículo de G. A. Miller "Empirical methods..." varias veces citado, se incluye gas del tubo de escape, entre los objetos de concepto social, pero en el gráfico nº 5, p. 101, que muestra los resultados de las encuestas de Miller, perteneciente al otro artículo "Une méthode psycholinguistique...", aparece gas del tubo de escape junto a los objetos no vivientes, lejía y barniz.  
A nosotros esta última posibilidad nos parece más adecuada, de ahí que sigamos este criterio.
- 5 - TAYLOR, Insup, Introduction to psycholinguistics, Holt, Nueva York, 1976, cap. 3, p. 76
- 6 - Vid nota 5, p. 69

7 - Vid nota 5, p. 62

8 - HORMANN, Haus, Introduction à la psycholinguistique, Larousse, Paris, 1972, p. 114

9 - Vid nota 5, p. 34

10 - Vid nota 5, p. 86

11 - Vid nota 6, p.

12 - Vid nota 8, p. 124

13 - Idem

14 - Idem

15 - LEECH, G., Semantics, Penguin . 1973, p. 219

16 - Idem, p. 16

17 - CLARK, Herbert H., "Associações de palavras e teoria linguística" en Novos Horizontes em Linguística, Lyons (org.), Cultrex, São Paulo, 1976, p. 264

18 - Vid nota 8

19 - GREENFIELD et al., "On culture and Equivalence", Parveen, A. (ed.),  
Language in thinking, Penguin, 1975, cap. 3, p. 28

20 - Vid nota 8, p. 116

21 - Vid nota 8, p. 116

22 - BERUTTO, G., La sociolingüística, Nueva Imagen, México, 1979, pp. 135-  
-137.

23 - Vid nota 17, pp. 143-145

24 - Idem, p. 149

25 - FISHMAN, J., Sociología del lenguaje, Cátedra, Madrid, 1979, p. 114

26 - Idem

27 - Vid nota 22

28 - Referencia tomada del Master Dissertation de Hub Faria, I., Class and  
Sex Differentiation in Discourse. Analyse of portuguese texts, presen-

tada en el Instituto de Educación de Londres, 1979. No publicada.

29 - Vid nota 8, p. 119

30 - Vid nota 27

31 - LABOV, W., "The social setting of linguistic change", Sebeok, T.A. (ed.),  
Current Trends in Linguistics. Diachronic, Areal and Typological Linguistics, nº 11, Mouton, La Haya, 1973, p. 229

32 - Vid nota 22

33 - Idem

34 - Idem

### CONCLUSIÓN

Hemos analizado en este trabajo dos grupos sociales: la pequeña burguesía y el proletariado, entendidos en el sentido de Poulantzas.

Intentamos enfrentar a nivel sociolingüístico estos dos grupos, es decir, teniendo en cuenta la edad, el sexo, la clase social y la conjugación de estas tres variantes.

Para ello hicimos 400 encuestas, de éstas sólo 351 resultaron válidas, correspondiendo la mitad para cada una de las camadas sociales. Siendo los entrevistados 200 mujeres y otros tantos hombres.

Para la pequeña burguesía la encuesta se realizó entre estudiantes y funcionarios de la Facultad de Letras de Lisboa (esencialmente); para el proletariado, las encuestas se realizaron en el cinturón industrial de Lisboa, a obreros de metalomecánica, empaquetadores y de la confección (siendo estas dos últimas industrias formadas por mujeres) en casi su totalidad.

El trabajo se desarrolló entre los cursos 1979/80, 80/81 y 81/82, debiéndose esta duración a los varios impedimentos que fuimos encontrando a lo largo de su realización.

Todas las encuestas fueron realizadas por nosotros, a excepción de la mayoría de las entrevistas realizadas a las mujeres del proletariado.

La encuesta se basaba en una serie de 48 fichas, cada una con una palabra, el significado de la misma, y una frase en la que era presentada en su contexto, que se puede ver en el apéndice anexo nº 4, p. 348.

Se pedía a los entrevistados que asociaran estos lexemas por proximidad de significado y que fueran haciendo grupos con las fichas.

Pretendíamos saber, con esto, cuáles serían las variantes sociales que corresponderían a qué variantes lingüísticas.

Las 48 palabras estaban divididas en varias categorías gramaticales, como se puede apreciar en el apéndice anexo nº 3, p. 347.

El trabajo se basa en el concepto sociolingüístico entendido como Labov, como ciencia que estudia las relaciones entre sociedad y lengua, suponiendo que partiendo de unas variantes lingüísticas podemos determinar sus correspondientes sociológicas y que conociendo las primeras, podemos determinar las segundas.

En nuestro trabajo partimos de un método que ha sido utilizado con frecuencia por los psicólogos, la asociación de palabras; las asociaciones resultantes de cada una de estas agrupaciones y sus rasgos distintivos semánticos.

Cada palabra investigada se descompone en sus rasgos mínimos; así, por ejemplo, del ítem hombre podemos decir que es objeto, viviente, humano, y así podemos estudiar, clasificar e inventariar cada uno de los lexemas utilizados, para su estudio posterior.

Para estudiar las asociaciones de palabras utilizamos la desmembración de las mismas en rasgos semánticos para después poder hacer la comparación de las palabras dentro del mismo grupo o con otros grupos.

Creemos que este análisis componencial permite un desgaje estructural y una descomposición de significaciones léxicas, bastante productiva para nuestro trabajo.

En nuestra investigación tratamos de analizar las relaciones entre los diferentes términos, comprobando si existe una relación de dependencia entre variante social y variante lingüística y viceversa.

Nuestra orientación, a nivel de encuesta, se encamina hacia los trabajos de Miller, ya referidos. Los resultados se analizan, por último, en una matriz de co-ocurrencia siguiendo el sistema matemático, bastante complejo, por otro lado, de S. C. Johnson.

El resultado final es un árbol jerárquico en el que aparece la distancia mínima a que se encuentran las palabras. En él ignoramos, por otra parte, diferencias menores de 5 valores.

Fuimos estudiando las variantes que nos parecieron posible, conjuntamente, edad, sexo y clase social, siendo un total de 19 las variantes propuestas.

En el presente trabajo seguimos una metodología que analiza primero los resultados de la encuesta de Miller, nuestra propia encuesta y todas las restantes variantes, enfrentándolas siempre por parejas. Al final de nuestro trabajo partimos de las asociaciones lingüísticas formadas e inventariamos las variantes sociales.

## 1. MILLER

Al analizar el trabajo de Miller concluimos que sus resultados muestran dos grandes delimitaciones; por un lado, los términos de objeto y por otro, los de no objetos, que a su vez se dividen en 3 subconjuntos cada uno de ellos.



A nivel cuantitativo, el 70% de los encuestados forman 4 de estos grandes grupos, 2 de objetos y 2 de no objetos; del primero, un subgrupo no humano (vegetal) y otro humano, ambos formados por el 90% de los entrevistados.

Del segundo, de no objeto, de concepto cuantitativo (70%) y de concepto personal (75%) social.

## 2. NUESTRAS ENTREVISTAS

Analizando nuestra entrevista vemos que las dos grandes categorías de objetos y no objetos, aquí aparecen mezcladas y el resto de los subgrupos no están delimitados como los de Miller. Sin embargo, no atrevemos a decir que estos grupos se hayan formado al acaso; lo que resulta es una jerarquización diferente de la de los resultados de Miller.

Pero estos conjuntos suponen una frase previa, o una palabra a la cual se han unido los restantes términos. Así sucede - por ejemplo - con un grupo que aparece como trabalho-cozinheiro/a-peixe-âncora-iate-médico.

El trabalho está relacionado con cozinheiro/a y médico que son profesiones. El cozinheiro/a cocina el peixe; el peixe se pesca con el iate (barco) que tiene âncora.

Lo mismo sucede en este otro ejemplo tan frecuente de: árbitro-jogo-patim-ferro-macaco-roda-gás escape-cola-verniz-lixívia.

El árbitro dirige el jogo; el patim (patinar) es un jogo y al mismo tiempo es un objeto como ferro, roda, macaco de carro; el gás de escape

es expulsado por el coche, que, por otro lado, es un objeto no viviente como cola, verniz, lixívia, sin olvidar el aspecto lúdico que coche tiene, por lo que se une también al grupo del juego. Al mismo tiempo que el grupo de lixívia-cola-verniz unidos entre sí por el concepto común olor, se unen al de gás de escape, por este mismo concepto.

Así se relacionan también sebe-planta-raiz-árvore-ninho-mãe, otra de las curiosas asociaciones formadas.

El ninho está en el árvore (relación de inclusión), nido es amor; cariño es, por connotación, mãe, de ahí su unión a ninho.

Los resultados de Miller nos muestran un estado ideal de norma de asociación lingüística, de categorización semántica, "ideal" en el sentido de "apriori" lingüístico.

Por el contrario, creemos que los resultados de nuestras entrevistas muestran el estado real de las asociaciones semánticas.

Lo habitual es que los hablantes se apoyen en juicios previos para establecer sus asociaciones, que se refieran unas veces a una palabra, otras a una frase, y que se formen asociaciones de tipo connotativo más que de denotativo. Asociaciones en espiral, implicándose unas a otras hasta llegar a una jerarquización final bastante más compleja que la de Miller.

No creemos que la diferencia de lengua (inglesa frente a la portuguesa) sea lo suficiente relevante para esta disparidad de resultados, entre el trabajo de Miller y el nuestro propio. Tampoco creemos que sean las frases que hemos dado de ejemplo para utilizar las palabras, las que hayan presionado para la diferente manera de asociar los términos, pues hemos vis

to, que son casi exactamente las mismas que las de Miller, y, sin embargo, dan resultados diferentes. Además teniendo en cuenta que la mayoría de las encuestas realizadas en la pequeña burguesía se realizaron entre estudiantes de enseñanza superior, tal como en el caso de Miller, la variante cultural debería ser dejada a un lado, es decir, creemos que no es pertinente.

Partimos del principio que nuestros entrevistados (nos referimos a los de la pequeña burguesía, que también muestran resultados diferentes de los de Miller) conocen los marcadores semánticos de los items representados, pero que privilegian unos en favor de otros por motivos psicolingüísticos, sociológicos, según su conocimiento y experiencia anteriores, por su coyuntura social, la portuguesa frente a la americana, por lo que las asociaciones resultan complicadas, mixtas, circulares (Lindray y Norman - vid bibl.) y en otra dirección que no la exclusiva gramatical de Miller.

Por otro lado, desde el punto de vista cuantitativo, al llegar al 70% de las respuestas de todos nuestros informantes no se había formado ningún grupo asociativo, definitivamente acabado, como, sin embargo, sucedía en Miller.

Vemos que las asociaciones de Miller son más delimitadas y fuertemente asociadas entre sí que las de nuestros informantes, que se entremezclan y no son nítidas, gramaticalmente hablando.

Sólo aparecen formados igual que en Miller, el grupo cuantitativo y el vegetal, quizá por ser los más neutros, con menos posibles connotaciones, más fuertemente marcados, más concretos, por lo que pasan por encima de las lenguas y grupos sociales.

### 3 - PROLETARIADO Y PEQUEÑA BURGUESÍA

Al comparar los dos grandes grupos sociales origen de nuestro trabajo, el proletariado y la pequeña burguesía, vemos que en la pequeña burguesía aparece:

mãe-ninho

En el proletariado:

mãe-ferro

cozinheiro/a-peixe

y sólo en un segundo lugar aparece ninho

ninho + (vegetal) en ambos grupos sociales.

El proletariado asocia al grupo de concepto personal, médico, mientras que la pequeña burguesía no lo hace: médico-desejo-ajuda.

Aparece, sin embargo, igual asociación de árbitro-jogo-patim en ambas camadas sociales.

La asociación de cozinheiro/a-médico es característica de la pequeña burguesía, introduciéndose sólo después peixe.

Mientras que para el proletariado aparece cozinheiro/a-peixe asociado en pareja, y, sin embargo, como vimos, médico aparece unido al grupo de no objetos de concepto personal.

La pequeña burguesía, también, une médico-cozinheiro/a al grupo de trabalho-produção-negócio.

Tendríamos así que las asociaciones pertinentes serían para la pequeña burguesía mãe-ninho, mientras que para el proletariado sería mãe-fer-

ro y sólo incluiría ninho después. La madre para la pequeña burguesía estaría relacionada, esencialmente, al cariño, cobijo; mientras que para el proletariado está relacionada con los trabajos domésticos, planchas, lavar, y sólo después está relacionada al cariño, amor. Entre la pequeña burguesía, la madre, tiene otros intereses, además de los concretos de la casa, por su cultura, su nivel económico, suele dedicarse a otros asuntos, aunque éstos no sean más que merendar con amigos o ir al cine, desde luego, de cualquier manera, su mundo es más largo que el de las mujeres del proletariado.

El item médico sería otra categoría lingüística con dos realizaciones sociales; la pequeña burguesía haría una asociación por denotación médico-cozinheiro/a, y el proletariado por connotación médico-desejo.

Cozinheiro/a-peixe es otra asociación pertinente, realizada, en primer lugar, por el proletariado y sólo después de que cozinheiro/a se asocia a médico aparece peixe, en la pequeña burguesía.

Las relaciones establecidas por el proletariado nos parecen más pragmáticas; cozinheiro/a-peixe, ferro-mãe, médico-desejo, que las de la pequeña burguesía, más abstractas y conceptuales, cozinheiro/a-médico, mãe-ninho, lo que estaría en relación con la mayor cultura y formación intelectual, tendencia a la abstracción y complejidad del discurso (Labov); y por el contrario, la menor frecuencia escolar daría una mayor tendencia para la concreción y para la lógica con rapidez de razonamiento, resultando respuestas eco, privilegiando la contigüidad y la finalidad.

A nivel cuantitativo, vemos mayor riqueza y fuerza de asociación por parte de la pequeña burguesía que del proletariado, formándose más grupos

por el 70% de los encuestados en el primer grupo social que en el segundo. Acabándose, también, antes, las asociaciones en la pequeña burguesía, que en el proletariado.

Son más fuertes en ambos grupos, tal como en Miller y en todos nuestros entrevistados, las asociaciones que contienen menos ambigüedad como el grupo vegetal y el cuantitativo, âncora-late, cola-vernis y árbitro-jogo-patim (este último apenas por el proletariado).

#### 4 - NIVEL SEXUAL

Los hombres y mujeres unen ninho + grupo vegetal y en segundo lugar entra el item mãe.

La diferencia estriba en que las mujeres introducen aquí también otros objetos como ferro-manta-lixívia, considerados domésticos.

Así como ambos grupos sociales unen cozinheiro/a-peixe; pero los hombres con menos frecuencia (35%) que las mujeres (50%).

Es decir, las mujeres, tienden a asociar con ellas mismas (entendiéndose como madres) los objetos que comunmente utilizan en la casa: la plancha y la lejía. Así, son ellas, las que transmiten la división de tareas impuestas por la sociedad, siendo sujetos pacientes y a la vez transmisores del estatus social atribuido.

Después, en una segunda fase, el 30% de los hombres incluye médico en el grupo cozinheiro/a-peixe.

Viendo en conjunto los hombres y las mujeres, desde un punto de vista cualitativo, notamos, por una parte, que las mujeres tienden a unir la asociación connotativa, mãe-ninho y más tarde juntarla a otros términos relacionados tradicionalmente con la mujer, lixívia-cola-verniz, etc.

Así, por eso, es también, más fuerte la relación que se establece, por parte de las mujeres, entre cozinheiro/a-peixe.

En esto consistiría la diferencia entre las maneras de asociar hombres y mujeres, cualitativamente hablando.

Desde el punto de vista cuantitativo, visto desde el 70% de las respuestas dadas por ambos grupos, señalaremos la mayor complejidad del grupo vegetal en las mujeres, frente a la mayor complejidad dada por los hombres al conjunto cuantitativo y al de trabajo.

En general, la mayor fuerza asociativa en las mujeres recae sobre los grupos que se relacionan con sus quehaceres: ferro, lixívia, cozinheiro, peixe.

##### 5 - NIVEL ETARIO

A nivel etario no podemos sacar ninguna conclusión pues hemos visto, que esta variante está viciada, al comprobar que la mayoría de los jóvenes eran miembros de la pequeña burguesía y los adultos eran miembros del proletariado, por lo que iremos analizando esta variante incluida dentro de otras variantes sociales.

## 6 - MUJERES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA Y DEL PROLETARIADO

Comparando estas dos variantes sociales vemos que el 55% de las mujeres de la pequeña burguesía asocia, ninho-mãe. Después incluye el grupo vegetal y a seguir, el 35% añade ferro-manta, objetos de uso casero.

Por el contrario, el 35% de las mujeres del proletariado asocia mãe-ferro, en par único, y sólo después, incluyen ninho y el grupo vegetal (20%).

El 40% de las mujeres de la pequeña burguesía, por otro lado, asocia cozinheiro/a-médico, mientras que el 70% de las mujeres del proletariado asocia cozinheiro/a-peixe.

El 35% de las mujeres de la pequeña burguesía incluye peixe en el grupo cozinheiro/a-médico. Y estas mismas mujeres incluyen el grupo de trabalho-negócio-produção, que se introduce en el grupo médico-cozinheiro/a, por el 30% de estas entrevistadas.

Por el contrario, las mujeres (35%) del proletariado incluye el grupo social, de trabajo, en el grupo cuantitativo (20%).

Por último, son también las mujeres del proletariado las que incluyen médico en el grupo conselho-ajuda, no en el grupo de la profesión.

Destacan así las diferencias siguientes entre ambas clases sociales de mujeres: asociación connotativa de mãe-ninho por parte de las de la pequeña burguesía, frente a la asociación también connotativa de las mujeres del proletariado, mãe-ferro.

Destacamos una mayor tendencia para la abstracción y la jerarquización por parte de las mujeres de la pequeña burguesía demostrada en las a-



sociaciones con base en la profesión, frente a la concreción, relación directa de cozinheiro/a-peixe, médico-conselho de las mujeres del proletariado.

Además, y por último, la diferente asociación que se establece entre grupos. Es decir, las mujeres de la pequeña burguesía asocian el grupo de trabajo al de la profesión; mientras que las mujeres del proletariado asocian el grupo de trabajo al cuantitativo, más próximo en el significado.

Por otro lado, el 70% de las respuestas de ambos grupos nos dan una riqueza mayor por parte de las mujeres de la pequeña burguesía que por parte de las mujeres del proletariado.

En fin, los conjuntos finales de ambos árboles, demuestran una mayor fuerza en la asociación por parte de las mujeres de la pequeña burguesía, que los acaban al 30%, mientras que las del proletariado, las finalizan entre el 20 y 15%.

Estas mismas diferencias, que aquí hemos analizado, son las mismas encontradas al estudiar las variantes sociales correspondientes a que pertenecen las entrevistadas.

## 7 - HOMBRES DE AMBAS CLASES SOCIALES

En cuanto a los hombres del proletariado y de la pequeña burguesía, veamos las características asociativas pertinentes.

Antes de nada, hay que decir que entre los hombres y mujeres de la pequeña burguesía hay rasgos asociativos comunes, pues tanto unos como otras unen el grupo profesional, y éste al grupo del trabajo; y también el grupo

cuantitativo a etiqueta; estribando apenas la diferencia en la no inclusión de los objetos domésticos, por parte de los hombres de la pequeña burguesía, en el grupo de mãe.

Igual sucede con las mujeres y los hombres del proletariado, pues tanto unas como otros asocian médico a desejo, el grupo del trabajo al conjunto cuantitativo y cozinheiro/a-peixe. La diferencia entre las mujeres y hombres del proletariado, también aparece al asociar mãe, pues las mujeres lo unen a ferro (un objeto de uso casero) y los hombres lo incluyen en el grupo de ninho-(vegetal).

Comparando los resultados de las asociaciones a nivel cuantitativo, entre los hombres del proletariado y los de la pequeña burguesía, vemos que los hombres de la pequeña burguesía acaban todas las asociaciones en el 30%, mientras que los del proletariado, apenas las acaban en el 20%.

Por último, el número de las asociaciones formadas por el 70% de los hombres es mayor y más compleja en el grupo de la pequeña burguesía que en el del proletariado.

#### 8 - MUJERES ADULTAS Y JÓVENES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Comparando unas y otras, vemos que el 60% de las jóvenes asocia mãe-ninho, mientras que el 50% de las adultas incluye mãe al grupo (ya formado) de ninho-vegetal.

Por otro lado, tanto unas como otras, incluyen en este grupo los objetos propios del trabajo doméstico, de la mujer, lejía, plancha.

Sin embargo las jóvenes no incluyen en el conjunto el grupo vegetal,

que queda aislado.

Sin embargo, el 45% de las jóvenes asocia médico a cozinheiro/a, mientras que el 40% de las adultas asocia cozinheiro/a-peixe.

Tanto unas como otras asocia el grupo de trabajo al profesional.

Viendo el lugar en que acaban los árboles de unas y otras informantes, reparamos en una cierta tendencia para asociar con más fuerza por parte de las jóvenes que por parte de las adultas. Además, fijándonos, apenas, en el 70% de las respuestas, vemos que son ligeramente más ricas las de las jóvenes que las de las adultas, destacando, entre las primeras, las asociaciones de términos abstractos o el grupo cuantitativo.

Las adultas, por el contrario, asocian con más fuerza, los términos concretos, como cola-verniz, el grupo vegetal y cozinheiro/a-peixe.

Las diferencias, en resumen, entre las jóvenes y las adultas, estriba en: la asociación de madre a nido, en par, directamente, por parte de las jóvenes, prevaleciendo con fuerza el lado afectivo de madre:

Sin embargo las adultas los unen pero una vez que nido ya ha entrado a formar parte del grupo vegetal, con lo que diluyen en parte la connotación afectiva de madre.

Otra diferencia se concentra en la asociación preferencial, que se establece, en las jóvenes de cozinheiro/a-médico, frente a la unión que las adultas establecen entre cozinheiro/a-peixe, entrando después médico.

Así, podemos decir, que cuanto más joven es una mujer más próxima tiene la idea de madre, como ser que proporciona cariño, cobijo, y según va avanzando la edad, va dando menos consideración a ese significado, para dar paso a otros.

## 9 - HOMBRES ADULTOS Y JÓVENES DE LA PEQUEÑA BURGUESÍA

Tanto unos como otros forman el grupo cuantitativo aislado. Sin embargo, el término médico aparece asociado de diferente manera. El 30% de los adultos lo incluye en el grupo de conselho, etc., mientras que el 55% de los jóvenes lo asocia a cozinheiro/a.

Con mãe sucede algo semejante, pues los jóvenes asocian mãe al grupo ninho+vegetal. Mientras que el 50% de los adultos lo asocia directamente a ninho.

Por otro lado, el grupo trabalho-produção-negócio lo asocia el 25% de los adultos a cozinheiro/a; mientras que el 35% de los jóvenes lo asocia a cozinheiro/a.

Si miramos el resultado final de los árboles, vemos que los adultos acaban antes que los jóvenes sus asociaciones y fijándonos en el 70% de las respuestas, vemos, sin embargo, una ligera mayor riqueza por parte de los jóvenes que por parte de los adultos.

En general, no nos aparecen grandes discrepancias entre estos dos grupos etarios; una tendencia, quizá mayor a la abstracción, por parte de los jóvenes, como la unión profesional de cocinero y médico, y una mayor tendencia a la connotación, por parte de los adultos, como podemos ver en el caso de médico-conselho y mãe-ninho.

Conviene decir, sin embargo, que los hombres adultos de la pequeña burguesía, en su manera de asociar médico a conselho, se asemejan a los miembros del proletariado, aproximándose también a las jóvenes de la pequeña burguesía, al asociar, en par mãe-ninho.

## 10- MUJERES JÓVENES Y ADULTAS DEL PROLETARIADO

Comparando los resultados de ambos análisis, vemos que tanto unas como otras asocian cozinheiro/a-peixe (el 55% de las jóvenes y el 70% de las adultas).

Sobre el término médico diremos que aparece también, por ambos grupos, unido al grupo de concepto personal, conselho-ajuda, etc. (25% de las adultas y 20% de las jóvenes).

Es diferente la manera de unir el grupo del trabajo (trabalho-negócio, etc.). Así, las jóvenes lo unen a algunos objetos no vivientes, como cola, verniz; mientras que las adultas lo asocian al grupo cuantitativo. Grupo cuantitativo que apenas las jóvenes dejan incompleto al incluir grau en otro grupo.

Es de destacar la diferente manera de asociar mãe que tienen las jóvenes y las adultas. Las adultas lo unen sólo a ferro, mientras que las jóvenes lo incluyen en el grupo de ninho + vegetal. Es decir, para las adultas no existiría unida a madre ninguna connotación de afecto, su relación sería apenas con los objetos domésticos, representando su realidad diaria, objetos domésticos, como plancha y las tareas domésticas, como cocinar.

Viendo los árboles finales de ambos grupos sociales, notamos que las asociaciones finales se forman más temprano en las jóvenes que en las adultas.

Y si nos fijamos en el 70% de las respuestas, reparamos que hay escasas variaciones entre un grupo social y el otro; apenas la asociación del

trabajo que aparece en las jóvenes y no en las adultas.

Hay sí, relaciones más fuertes en las adultas, asociaciones de causa-efecto, sujeto-predicado que en las jóvenes. Por ejemplo:

cozinheiro/a-peixe	70% adultas
	55% jóvenes
mãe-ferro	sólo adultas
médico-conselho	25% adultas
	20% jóvenes

En otro sentido, podemos, y para acabar, decir que aparece una tendencia mayor en la seguridad asociativa por parte de las jóvenes que por parte de las adultas.

#### 11- JÓVENES Y ADULTOS DEL PROLETARIADO

Destacamos la relación que ambos grupos sociales establecen entre vo-to-ordem. Relación que se debe entender a través de una frase como "Para que haya orden es necesario, votar". Así lo asocian el 20% de los adultos y el 30% de los jóvenes, estos últimos en par único.

El grupo cuantitativo, tal y como sucedía en las mujeres del proletariado, aunque por otras razones, queda incompleto, al no incluirse en este caso, ordem.

El término médico aparece por el 35% de los jóvenes unido a cozinheiro/a-peixe, mientras que el 20% de los adultos lo une a desejo-conselho, etc.

Si nos fijamos en el 70% de las respuestas, vemos que aparecen casi

asociaciones iguales, con una ligera tendencia a favor de los adultos, que forman dos grupos ligeramente más ricos.

En general, pocas diferencias se aprecian en las asociaciones de ambos grupos, pues ambos acaban casi al mismo tiempo sus árboles, con semejantes grupos, con parecido porcentaje de respuestas.

Destacamos la unión de etiqueta, por parte de los adultos, al grupo cuantitativo (tal como lo hace la pequeña burguesía) y la unión de etiqueta, por parte de los jóvenes a cola, verniz, como lo hace el proletariado.

También hay diferencias en la manera de unir el grupo del trabajo ; así los jóvenes lo unen al grupo profesional, mientras que los adultos los dejan aislados.

Vemos pues, una ligera tendencia a la jerarquización por parte de los jóvenes frente a los adultos, una vez más.

#### RESPUESTAS VISTAS DESDE EL NIVEL DE GRUPO

Viendo ahora las respuestas, sólo a partir de los grupos, nos fijamos en el grupo más rico de conclusiones: el conjunto mãe-ninho.

La tendencia a la abstracción de madre, relacionada con amor, cobijo, nos aparece, pues, en las jóvenes de la pequeña burguesía, alejadas por su edad, de otras connotaciones que madre puede tener.

De la misma manera los hombres, también alejados de lo que una madre realiza en su día a día, privilegian el sentido de afecto que la palabra madre puede contener; pero no son todos los hombres, son apenas los de la pequeña burguesía, tanto jóvenes como adultos.

Según se van alejando en la edad, esa exclusividad que primero daban las jóvenes de la pequeña burguesía a madre, entendida como calor, cariño, va matizándose y así en el grupo incluyen también los objetos caseros como plancha y manta.

Sin embargo, en los hombres, nunca sucede de tal manera, pues para ellos nunca la madre estará relacionada con los objetos del hogar.

Por otro lado, la clase social va a influir también en esta manera de asociar. Así las mujeres adultas del proletariado harán fuerza en la connotación de madre con las tareas del hogar, por encima de otra abstracción, así unirán, antes de nada, plancha a madre y cocinar a madre.

#### médico-cozinheiro/a

Otro grupo que nos ha proporcionado respuestas significativas ha sido el profesional, médico-cozinheiro/a. Así los hombres y las mujeres de la pequeña burguesía, especialmente los jóvenes de ambos sexos, forman este grupo con base en la categoría semántica, la profesión.

Sin embargo, si analizamos las variantes sociales de los hombres y de las mujeres, de las mujeres adultas de la pequeña burguesía y de los hombres jóvenes del proletariado, vemos que, este grupo, no es tan fuerte, pues une médico a un grupo ya mixto, como es cozinheiro/a-peixe.

Por último diremos que hay otro gran grupo de informantes que no forma el grupo profesional, cozinheiro/a-médico, nos referimos a la asociación de continuidad que médico establece con conselho (y otras palabras de concepto personal, según la terminología de Miller). Serían esencialmente los que



así los reúnen, miembros del proletariado, hombres y mujeres adultas, mujeres jóvenes (aunque también los hombres adultos de la pequeña burguesía lo formen, excepcionalmente).

Tenemos, pues, dos grupos sociales que no están correlacionados con sus respectivos grupos; nos referimos a los jóvenes del proletariado, que asocian, como la pequeña burguesía, médico-cozinheiro/a-peixe; y los hombres adultos de la pequeña burguesía, que unen médico a cualquier ítem de carácter personal.

Así tanto los jóvenes del proletariado como los adultos de la pequeña burguesía están a caballo de las dos clases sociales, en sus respuestas.

Podemos ahora hablar de la relación que el grupo profesional ha mantenido con otros grupos. Así médico-cozinheiro/a (incluidos a su vez en otros grupos o no) se asocia al grupo social del trabajo (trabalho-produção, etc.), por todos aquellos informantes en los que prevaleció el rasgo común de la profesión, incluidos los jóvenes del proletariado. Sobre el otro conjunto discordante, los adultos de la pequeña burguesía, cabe decir que apenas asocian al grupo social el ítem cozinheiro/a, pues como hemos visto médico aparecía en otro grupo incluido. Notamos, así, que este conjunto de informantes, esencialmente formado por miembros de la pequeña burguesía, consigue dar un paso más en la jerarquización, y después de formar el grupo profesional, lo une al mundo del trabajo. En cuanto que los restantes informantes no llegan a formar el grupo profesional y dejan generalmente el grupo del trabajo aislado.

Algunos de ellos asocian el grupo del trabajo al grupo cuantitativo, ordem, número, etc., son los hombres y mujeres del proletariado y las mujeres

adultas del proletariado. Los hombres jóvenes del proletariado (que hemos visto que unen el grupo profesional al del trabajo), a su vez asocian el grupo del trabajo al cuantitativo; vemos así, una vez más, que estos jóvenes del proletariado, están en el eje de las dos clases sociales con que hemos trabajado.

Serían pues, las mujeres jóvenes del proletariado y los hombres adultos del proletariado, los que demostrarían, a partir de estos datos, menos capacidad de abstracción y jerarquización al dejar aislado el grupo del trabajo.

Respecto al conjunto de cozinheiro/a-peixe, establecido a través de una relación de sujeto y predicado, vemos que es una agrupación menos propia de la pequeña burguesía que del proletariado (a nivel de clase social); pero más de las mujeres que de los hombres (a nivel sexual).

En el caso del proletariado, se explica esta asociación por la tendencia a las relaciones de contigüidad, de proximidad, de sujeto y predicado, frecuentes en sus agrupaciones; en lo que se refiere a las mujeres, ya hemos visto que, éstas, tienden a asociar con ellas mismas, las tareas domésticas, y aquí entre la posibilidad de cozinheiro o de cozinheira, han elegido la de cozinheira, asociándolo a la mujer, a la madre que cocina la comida. Así, vemos que lo hacen, especialmente, las mujeres adultas del proletariado, al asociar, primero madre a plancha y después cocinera y pescado.

Otros dos grupos lingüísticos, que nos pueden servir para establecer relaciones sociales, aunque de menos importancia desde el punto de vista cuantitativo, son los de etiqueta + el grupo cuantitativo; y el de ordem-voto.

Así en el conjunto de etiqueta + grupo cuantitativo, se establece una relación de etiqueta con uno de los miembros del conjunto; puede ser número

(las etiquetas llevan números), puede ser ordem (las etiquetas sirven para ordenar). Esta asociación de finalidad (las etiquetas sirven para), se establece esencialmente por miembros de la pequeña burguesía y con ligera tendencia en favor de las mujeres.

Sin embargo, la relación que etiqueta establece, con el grupo de cola-verniz, etc., relación de modo (¿Cómo se pega la etiqueta? Con cola), es propia del proletariado, aunque entre estos informantes que así los reúnen aparezcan, como atrás ya hemos visto, los hombres adultos de la pequeña burguesía.

La otra asociación característica, que nos sirve para diferenciar los grupos sociales, es voto-ordem, que ha sido formada por los hombres adultos y jóvenes del proletariado; es decir, aquel conjunto de informantes que en el momento de la encuesta, estaban más en contacto con las convulsiones sociales y políticas; así, para ellos, votar era sinónimo de reglamentar, de democratizar, de ordenar la sociedad.

Sobre los restantes grupos lingüísticos formados, poco más hay que añadir, pues todos los informantes los unieron, con leves diferencias.

Así nos aparece el grupo lúdico: árbitro-jogo-patim, el conjunto del coche: macaco-roda-gás escape, el grupo del barco: âncora-iate; el conjunto de la guerra con todas sus implicaciones y sentimientos: cavaleiro-batalha-medo-honra-voto, etc.; el grupo cuantitativo, a veces incompleto, como en el caso de los jóvenes y adultos y adultas del proletariado: escala-número, etc.; el conjunto de los líquidos olorosos: cola-lixívia-verniz y el grupo vegetal: árvore-sebe, etc.

Desde el punto de vista cuantitativo de estos grupos, los más asociados han sido el vegetal, el de barco y el de los líquidos olorosos. Se verifica que son nombres concretos, próximos al conocimiento de los informantes, con claros límites en su espacio semántico.

Así podemos establecer una correlación: cuanto más concreta y conocida, recortada en su significado es una palabra, más posibilidades tiene de aparecer asociada, por todos los grupos sociales.

Y viceversa, cuanto más abstracta, desconocida, (con límites significativos más difusos) sea una palabra, menos probabilidades tiene de ser asociada.

Podíamos, pues, decir, que para que existan respuestas significativas, al intentar establecer correcciones entre variantes lingüísticas y variantes sociológicas, es necesario y conveniente, que las palabras encuestadas tengan límites semánticos difusos y sean ricas de contenido. Así para que los informantes puedan escoger cada una de las acepciones que consideren pertinentes y la investigación sea fructífera.

Por el contrario, las palabras conocidas, de límites bien definidos, como lixívia, cola, por ejemplo, producen asociaciones sintagmáticas, del mismo orden en todos los informantes, de donde se deduce su no pertinencia para este tipo de trabajos.

Conviene señalar, sin embargo, que las palabras de límites difusos producen con frecuencia a nivel de porcentaje, uniones débiles (en comparación), es decir, resultan poco asociadas; así el grupo ninho-mãe aparece asociado por el 60%, como máximo, mientras, por ejemplo, el grupo vegetal llega a ser aso-

ciado por el 100% de algunos informantes.

En otro aspecto, destacamos también los diferentes resultados de nuestra encuesta, enfrentada a la de Miller. Así, en Miller, aparecen claras las diferentes clasificaciones gramaticales de los términos, a través de los rasgos semánticos, produciéndose siempre asociaciones sintagmáticas.

Mientras que nuestros resultados, por el contrario, presentan inclusiones de varios grupos semánticos entre sí, produciéndose polarizaciones semánticas, conglomerados, casi nunca de tipo sintagmático.

Sin embargo hay algunos grupos de nuestros informantes que se presentan en sus asociaciones más próximos de Miller: son los jóvenes de ambos sexos de la pequeña burguesía, y de entre éstos, más los hombres que las mujeres.

Por último querríamos acabar señalando dos conclusiones generales que se pueden extraer de este trabajo. Una, que en los trabajos lingüísticos en los que se quiera incluir el factor social, es preciso estudiar varios niveles sociológicos para extraer la representación lingüística exacta.

Queremos con esto decir que no se puede, si intentamos ser rigurosos en nuestro trabajo, enfrentar apenas hombres y mujeres, o dos clases sociales, o dos grupos etarios, pues sólo la combinación de todas las posibilidades, nos dará la gran riqueza que existe en la realidad lingüística.

Y segundo, la lengua no funciona en líneas rectas, en la que siempre al miembro A le corresponde la opción A; sino que la lengua, la realidad lingüísticas, va formando líneas sinuosas, con entrantes y salientes en los diferentes niveles sociales, aunque eso sí, en una misma dirección.

Intentamos con esto decir que no podemos afirmar que la pequeña burguesía tiende hacia la abstracción, o la jerarquización, por ejemplo, pues en algunos miembros de la pequeña burguesía esto no es verdad, mientras que en otros sí. Unos individuos de la misma edad, pueden reaccionar de diferente manera a diferentes provocaciones lingüísticas, según su sexo, su formación, así una respuesta incidirá, hacia un lado u otro de la realidad lingüística.

Por eso, creemos, que los trabajos que se realicen en lingüística deben llevar, si queremos ser rigurosos y verdaderos, la impronta social.

# BIBLIOGRAFIA

ABAD NEBOT, F. (org.), Lecturas de Sociolingüística, Edaf, Madrid, 1977

Administração Regional. Projecto, Ministério da Administração Interna. Direcção-Geral da Acção Regional, Lisboa, 1976

ADRAGÃO, J. V., "Para uma sociolingüística da aprendizagem", Actas do primeiro encontro nacional para a investigação e ensino do português, 1976, Centro de Linguística de Lisboa, 1977, pp. 67-75

AKHAMANOVA et al., "Main Trends in Sociolinguistics", Luelsdorff, P. A. (ed.), Soviet Contributions to the Sociology of Language, Mouton, La Haya, 1977, pp. 133-146

ALARCÃO, Alberto de, "A atracção populacional para a sub-região de Lisboa", Informação Social, 19, vol. V, 1970, Ministério da Saúde e Assistência, pp. 85-97

ALVAR, M., Estructuralismo, geografia lingüística y dialectología, Gredos, Madrid, 1969

ALVAR, M., Leticia, Instituto Caro y Cuervo, Estudios Lingüísticos sobre Amazonia Colombiana, Bogotá, 1978

ALVAR, M., Lengua y sociedad, Planeta, Barcelona, 1976

- ALVAR, M., "Sociología de un microcosmos lingüístico", Prohemio, 2, 1971, pp. 5-24
- ALVAR, M., Teoría lingüística de las regiones, Planeta, Barcelona, 1975
- ANDERSEN, J. M., Structural Aspects of Language Change, Longman, Londres, 1973
- APRESJAN, J., "Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques", Langages, 1, 1976, pp. 44-74
- ARAUJO CARREIRA, M. H., "Usos de língua, significações culturais e ensino", Letras Solitas, nº 1, 1979, pp. 113-114
- BADIA I MARGARIT, A., La llengua dels barcelonins. Resultats d'una enquesta sociològica-lingüística, Ediciones 62, Barcelona, 1962
- BAL, W., "Brève Introduction à la Sociolinguistique", Separata de la Revista Portuguesa de Filologia, vol. XVII, Coimbra, 1975
- BENDIX, E. H., Componential Analysis of General Vocabulary: The Semantic Structure of a Set of Verbs in English Hindi and Japanese, Bloomington. Indiana University, 1966
- BERNSTEIN, B., Class, codes and control, vol. II, Applied Studies towards a Sociology of Language, Routledge & Kegan, Londres, 1973
- BERNSTEIN, B., Class, codes and control, vol. I, Theoretical Studies towards a sociology of language, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1971



- BERNSTEIN, B., "A Sociolinguistic approach to socialization, with some reference to educability", Grunpey y Hymes (eds.), The Ethnography of Communication, Holt, Rinehart & Winston, Nueva York, 1972, pp. 465-497
- BERUTTO, G., La sociolingüística, Ed. Nueva Imagen, México, 1974
- BEVER, T. G. et al., "Some lexical structures and their empirical validity", Steinberg y Jakobovits (eds.), Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1977, pp. 586-599
- BIERWISCH, M., "On classifying semantic features", Steinberg et al. (eds.), Semantics. An interdisciplinary reader, Cambridge University Press, 1971, pp. 410-434
- BIERWISCH, M., "Semântica", Lyons (org.), Novos Horizontes em Linguística, Cultrex, S. Paulo, 1976, pp. 161-178
- BLOOMFIELD, L., El Lenguaje, Universidad de S. Marcos, Lima, 1964
- BRIGHT, W. (ed.), Sociolinguistics, Mouton, La Haya, 1966
- BRITO, M. T., "A sociolingüística no âmbito da sociologia da educação", Letras Solitas, nº 1, 1979, pp. 77-79
- BOURDIEU, P., "L'économie des échanges linguistiques", Langue Française, 34, 1977, pp. 17-34
- BRESSON, F., "La significación", Ajuriaguerra et al, Introducción a la psicolingüística, Ed. Proteo, Bs. As., 1969, pp. 17-50

- BRIGHT, W., "As dimensões da sociolinguística", Fonseca et al. (orgs), Socio-linguística, Eldorado, Rio de Janeiro, 1974, pp. 17-22
- BROUWER, D., et al., "Speech differences between women and men: on the wrong track", Language in society, 8, 1979, pp. 33-50
- BUREN, P. V., "Semantics and Language Teaching", Allen y Pit Corder (ed.), Papers in Applied Linguistics, Oxford University Press, 1975, pp. 122-154
- CARROL, J. B., "Review of The Measurement of the Meaning", Snider et al. (eds), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972, pp. 96-115
- CAVACO, C., et al., Aspectos geográficos da evolução demográfica de Portugal Continental, depois do último censo, Centro de Estudos Geográficos, Lisboa, 1979
- CAVACO, C., A Costa do Estoril. Esboço geográfico, Centro de Estudos Geográficos, Universidade de Lisboa, 1981, 2 vol. (vol. I)
- CLARK, H. H., "Associações de palavras e teoria linguística", Lyons (org.), Novos Horizontes em Linguística, Cultrex, S. Paulo, 1976, pp. 260-276
- CLARK, J. H., et al., Psychology and Language. An Introduction to Psycholinguistics, Harcourt Brace Jovanovich International Edition, 1976
- COHEN, M., Matériaux pour une sociologie du langage, 2 vol., Maspero, Paris, 1971

- CORDEIRO, J. F., "A habitação, um grave problema da Região de Lisboa", Informação Social, 19, vol. V, Ministério da Saúde e Assistência, 1970, pp. 111-117
- COSERIU, E., "L'Étude Fonctionnelle du Vocabulaire", Cahiers de Lexicologie, 29, 1976, II, pp. 5-23
- COSTA, Ramiro de, O Desenvolvimento do Capitalismo em Portugal, Assírio e Alvim, Lisboa, 1975
- CRIPER, C. et al., "Sociolinguistics and language teaching", Allen et al. (eds), Papers in Applied Linguistics, vol. 2, Oxford University Press, 1975, pp. 155-217
- CRUZ, M. A., A Margem Sul do Estuário do Tejo. Factores e formas de organização do espaço, Lisboa, 1973 (pol.)
- CHOMSKY, N., Aspects of the theory of syntax, M.I.T. Press, Cambridge, 1965
- CHOMSKY, N., "Deep structure, surface structure, and semantic interpretation", Steinberg y Jakobovits (eds.), Semantics, Cambridge University Press, 1971, pp. 183-216. Existe traducción española
- CHOMSKY, N. A., "Estructura profunda, estructura superficial e interpretación semántica", Sánchez de Zavala (ed.), Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria, Alianza, Madrid, 1974, pp. 276-334
- DESTEFANO, J. S., "Developmental Sociolinguistics: child, language in a social setting", Word, 26, 1971, nºs 1, 2 e 3, pp. 485-494

- DIXON, R. M. W., "A method of semantic description", Steinberg y Jakobovits (eds.), Semantics. An Interdisciplinary Reader, Cambridge University Press, 1971, pp. 436-470
- DITTMAR, N., Sociolinguistics. A critical survey of theory and application, Arnold, Londres, 1976
- DUBOIS, F., "Théories linguistiques, modèles informatiques, expérimentation psycholinguistique", Langages, 40, 1975, pp. 30-40
- DURBIN, M., et al., "Sociolinguistics: Some methodological contributions from linguistics", Foundations of Language, vol. 4, 1968, pp. 319-330
- ENCREVÉ, P., "Introduction" a LABOV, Sociolinguistique, Eds. Minuit, Paris, 1976, pp. 9-35
- ENCREVÉ, P., "Présentation: Linguistique et Sociolinguistique", Langue Française, 34, 1977, pp. 3-16
- ERVIN-TRIPP, S., "Sociolinguistics", Fishman (ed.), Advances in the Sociology of Language, Mouton, La Haya, 1971
- "A estrutura de classes em Portugal", Arma/Crítica, 4, 1975, Associação de Estudantes do ISCTE de Lisboa, pp. 82-92
- FARIA, Hub I., Class and Sex Differentiation in Discourse. Analyse of portuguese texts, Instituto de Educación, Londres, 1978 (no publ.)
- FERGUSON, Ch. A., "Diglossia", Word, XV, 1959, pp. 325-340

- FERGUSON, C. A. et al., "Variety, Dialect and Language", Allen, J.P.B. y Pit Corder (eds.), Readings for Applied Linguistics, Oxford University Press, vol. I, 1973, pp. 91-99.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO et al., Clases sociales en el umbral de los años 70, S. XXI, Madrid, 1975
- FERRÃO, João, Classes sociais e indústria em Portugal, CEG, ILNIC, 1982
- FISCHER, J. L., "Social Influences in the Choice of a Linguistic Variant", Word, XIV, 1958, pp. 46-56
- FISHMAN, J. A., (ed.), Advances in the Sociology of Language, vol. I, Basic Concepts, Theories and Problems: Alternative Approach, Mouton, La Haya, 1972
- FISHMAN, J., Language in Sociocultural Change, Standford University Press, 1972
- FISHMAN, J. A., "Preface", Fishman (ed.), Advances in the Sociology of Language, vol. I, Mouton, La Haya, 1972, pp. 7-11
- FISHMAN, J. A., "Problems and Prospects of the Sociology of Language", Anwar S. Dil (ed.), Language in Sociocultural Changes, Standford University Press, 1972, pp. 268-285
- FISHMAN, J. A. (ed.), Readings in the Sociology Of Language, Mouton, La Haya, 1968
- FISHMAN, J. A., Sociolinguistics. A brief Introduction, Newbury House Publishers, Rowley, Massachusetts, 1975

- FISHMAN, J. A., Sociolinguistique, Ed. Labor, Nathan, Bélgica, 1971
- FISHMAN, J., Sociología del lenguaje, Cátedra, Madrid, 1979
- FISHMAN, J. A., "The uses of sociolinguistics", Perren y Trim (eds.), Applications of Linguistics, Cambridge University Press, 1971, pp. 19-40
- FISHMAN, J. A., "Who speaks what language to whom and when", La Linguistique, 1969, 2, pp. 66-86
- FONSECA, M. S. V. y NEVES, M. F. (orgs), Sociolinguística, Eldorado, Rio de Janeiro, 1974
- FREITAS, Eduardo de, "Polarização das relações sociais em Portugal: 1930/1970" Análise Social, 39, vol. X, 1973, pp. 494-507
- GARCIA CALVO, A., Ensayos de estudio lingüístico de la sociedad, S. XXI, 1973, Madrid
- GARVIN, P., et al., Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, UNAM, México, 1974
- GASPAR, J., Aspectos da dinâmica funcional do Centro de Lisboa, Estudos de Geografia Urbana, Relatório nº 3, Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973
- GASPAR, J., "Os resultados do 11º recenseamento da população", Finisterra, 12, vol. VI, 1971, Centro Estudos Geográficos, Universidade de Lisboa, pp. 295-301

- GASPAR, J., "Os resultados preliminares do Recenseamento da População, 16 de Março 1981, Finisterra, 32, vol. XVI, 1981, Centro de Estudos Geográficos, Universidade de Lisboa, pp. 329-341
- GASPAR, J., "Zentrum und Peripherie in Ballungsraum, Lissabon", Kassell, Urbs et Regio, 12, Gesamthochschulbibliothek. 1979
- GIGLIOLI, P.P. (ed.), Language and Social Context, Penguin, 1972
- GRACIA, F. de, Presentación del lenguaje (comp.), Taurus, Madrid, 1972
- GREENFIELD, et al., "On culture and Equivalence", Adams Parveen (ed.), Language in thinking, Penguin, 1973
- GULLIKSEN, H., "How to Make Meaning More Meaningful", Snider y Osgood (eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972, pp. 89-95
- GUMPERZ, J. J., y HYMES, D. (eds.), Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication, Holt, Rinehart & Winston, Nueva York, 1972
- GURVITCH, G., Teoría de las clases sociales, Cds. Para el Diálogo, Madrid, 1974
- HALLIDAY, M. A. K., Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning, Edward Arnold, Londres, 1979
- HAUGEN, E., "Algunos problemas en sociolingüística, Uribe-Villegas (ed.), La sociolingüística actual, UNAM, México, 1974, pp. 79-114
- HÖRMANN, H., Introduction à la psycholinguistique, Larousse, París, 1972, pp. 172-192

- HÖRMANN, H., Psycholinguistics. An Introduction to Research and Theory, Springer-Verlag, Berlín, 1971
- HOUSTON, S., A Survey of Psycholinguistics, Mouton, La Haya, 1972
- HUTTENLOCHER, J. et al., "The Semantic organization of some simple nouns and verbs", Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, vol. 18, 2, 1979, Academic Press, pp. 141-159
- HYMES, D., (ed.), Language in Culture and Society, Harper & Row, Nueva York, 1964
- JAKOBOVITS, C., "Recherches récentes en psycholinguistique", L'année psychologique, fascículo 1, 1970, Presses Universitaires, pp. 247-293
- JOHNSON, S. C., "Hierarchical clustering schemes", Psychometrika, 32, 1967, pp. 241-254
- KATZ, J. J., "The real of meaning", Miller (ed.), Communication, Language and Meaning, Stanford University Press, 1972, pp. 36-48
- KATZ, J. J., "Semantic theory", Steinberg et al. (eds.), Semantics. An Interdisciplinary reader in Philosophy Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1971, pp. 297-307
- KATZ, J. J., "La sémantique générative n'est rien d'autre que la sémantique interprétative", Mehler y Noizet (eds.), Textes pour une psycholinguistique, Mouton, La Haya, 1974, pp. 99-125
- KESS, J. F., Psycholinguistics. Introductory perspectives, Academic Press, Nueva York, 1976



- LABOV, W., "Hypercorrection by the lower middler class as a factor in linguistic change", Bright (ed.), Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964, Mouton, La Haya, 1971, pp. 94-113
- LABOV, W., Language in the inner: Studies in the Black English Vernacular, Conduct and Communication 3, Philadelphia, 1972
- LABOV, W., "The reflection fo social processes in linguistic structures", Fishman (ed.), Readings in Sociology of Language, Mouton, La Haya, 1968
- LABOV, W., "The Social Motivation of a Sound Change", Word, XIX, 1963, pp. 273-309
- LABOV, W., "The Social Setting of Linguistic Change", Sebeok, T. A., (ed.), Current Trends in Linguistics, 11, Mouton, La Haya, 1973, pp. 195-251
- LABOV, W., The Social Stratification of English in New York City, Washington, D.C., 1966
- LABOV, W., Sociolinguistic Patterns, Universidade de Pensilvania, Philadelphia, 1972
- LABOV, W., Sociolinguistique, Eds. Minuit, Paris, 1976
- LABOV, W. et al., A Study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City, I, II, Final Report, Cooperative Research Project, Washington, 1968

- LAKOFF, R., "Language and woman's place", Language in Society, 2, 1, 1973, pp. 45-80
- LAMBERT, W. E., Language, Psychology and Culture, Stanford University Press, 1972
- LAVANDERA, B. A., "Where does the sociolinguistic variable stop", Language in Society, 7, 2, 1978, pp. 171-182
- LEECH, G., Semantics, Penguin, 1975
- LEHRER, A., "Semantic cuisine", Journal of Linguistics, vol. 5, 1, 1969, Cambridge University Press, pp. 39-55
- LENY, J.-F., "Sémantique et psychologie", Langages, 40, 1975, pp. 3-29
- Letras Soltas, 1, 1979
- LOPE BLANCH, J. M., "Sociolingüística", Nueva Revista Filología Hispánica, 23, 1974, pp. 1-34
- LYONS, J., Introducción a la lingüística teórica, Teide, Barcelona, 1971
- LYONS, J., New Horizons in Linguistics, Penguin, 1970
- LYONS, J., "Introduction", en Pride, "Sociolinguistics", Lyons (ed.), New Horizons in Linguistics, Penguin, 1970, pp. 277-304
- MACAULAY, R. K. S., Language, Social Class and Education. A Glasgow Study, Edinburgh University Press, 1977

IONESCU-RUXANDOIU, L. y CHITORĂN, D., (orgs.), Sociolingvistică, Didáctica y Pedagógica, Bucarest, 1975

MARCATO POLITI, G., La sociolinguistica in Italia, Ed. Pacini, Pisa, 1974

MARCELLESI, J. B., et al., Introduction à la sociolinguistique, Larousse, París, 1974

MARQUES, M<sup>a</sup> E., "Linguística e ensino de línguas estrangeiras", Letras Soltas, nº 1, 1979, pp. 93-107

MATEUS, A., et al., "Alguns aspectos de uma análise socio-económica da cintura industrial de Lisboa", Informação Social, 19, vol. V, Ministério da Saúde e Assistência, 1970, pp. 98-110

MATHIOT, M., "The current state of sociolinguistics in the United States", Chosh Samir (ed.), Man, Language and Society, Mouton, La Haya, 1972, pp. 169-174

McCawley, J. D., "La inserción léxica en las gramáticas transformatorias sin estructura profunda", Sánchez de Zavala (ed.), Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria, Alianza, Madrid, 1974, pp. 259-276

MILLER, G. A., "Empirical methods in the study of semantics", Steinberg et al. (eds.), Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1971, pp. 569-589

MILLER, G. A., Language and communication, Mc Graw-Hill, Nueva York, 1951

- MILLER, G. A., "Une méthode psycholinguistique pour l'étude des concepts", J. Mehler et al. (orgs.), Textes pour une psycholinguistique, Mouton, La Haya, 1969, pp. 605-636
- MILNER, J.-C., "Réflexions sur la référence", Langue Française, 30, 1976, pp. 63-73
- MILNER, J., "La sémantique propositionnelle générative de Brekle", Langages, 26, 1972, pp. 27-33
- MORRIS, Ch., Signification and Significance, M.I.T., Cambridge, Massachusetts, 1970
- MOSCATO, M., et al., La psychologie du langage, Presses Universitaires de France, Paris, 1978
- MOUNIN, G., "Un champ sémantique: la dénomination des animaux domestiques", La linguistique, 1965, 1, pp. 31-54
- MULLER, Cl., "Analyses linguistiques des relations de champ entre quantificateurs et négation", Langages, 48, pp. 60-82, 1977
- MURTEIRA, Mário, Portugal, Anos 70, Moraes, Lisboa, 1970
- NIDA, E. A., "Semantic components in translation theory", Perren y Trim (eds.), Applications of Linguistics, Cambridge University Press, 1971, pp. 341-348
- NIKOLSKY, L. B., "The subject Matter of Sociolinguistics", Luelsdorff Philip A. (ed.), Soviet Contributions to the Sociology of Language, Mouton, La Haya, 1977, pp. 185-194

- NORDENSTRENG, K., "Toward quantification of meaning. An Evaluation of the Semantic Differential Technique", Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Sarja-Ser, B. Nide-Tom, 161, 2. Helsinki, 1969
- NUNES, A. Seda et al., "Níveis de instrução na indústria portuguesa", Análise Social, 27-28, vol. VII, 1969, pp. 645-705
- NUNES, A. Seda, "A Universidade no sistema social português: uma primeira abordagem", Análise Social, 32, vol. VIII, pp. 646-707
- NINYOLES, R., Conflicte lingüístic valencià, Tres i Quatre, Valencia, 1969
- NINYOLES, R., Cuatro idiomas para un estado, Ed. Cambio 16, D.L., Madrid, 1977
- NINYOLES, R., Estructura social y política lingüística, Fernando Torres, 1972, Valencia
- NINYOLES, R., Idioma y poder social, Tecnos, Madrid, 1972
- NINYOLES, R., Idioma y prejuicio, Moll, Palma de Mallorca, 1971
- OSGOOD, Ch. E., "The Nature and Measurement of Meaning", Snider y Osgood (eds.) Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972, pp. 3-36
- OSGOOD, Ch., et al., "Analysis of Meaning", Snider y Osgood (eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972
- OSGOOD, Ch. et al., "Factor Analysis of Meaning", Snider y Osgood (eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972

- OSGOOD, Ch. E., "The Nature and Measurement of Meaning", Snider et al.(eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972 , pp. 3-36
- OSGOOD, Ch. et al., "The Measurement of Meaning", Hildum, D.C. (ed.), Language and thought, D. Van Nostrand Company, INC, Princeton, Nueva Jersey, 1967, pp. 119-128
- OSGOOD, Ch., "Semantic Space", Snider y Osgood (eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago, 1972
- PARDINAS, F., Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales . S. XXI, México, 1973
- PARISI, D. et al., "Lexical competence", Flores d'Arcais et al. (eds.), Advances in Psycholinguistics, North-Holland Publishing Company, Amsterdam, 1970, pp. 197-210
- PESSOA, V. Rodrigues, "Perspectivas de desenvolvimento na Região de Lisboa" , Informação Social, 19, vol. V, 1970, Ministério da Saúde e Assistência, pp. 77-84
- Plano Director da Região de Lisboa. Antiplano. Memória Descritiva e Justificativa, vol. I, Ministério das Obras Públicas, Lisboa, 1964, pp. 32-34
- PRIDE, J. B., The Social Meaning of Language, Oxford University Press, 1971
- PRIDE, J. B., "Sociolinguistics", Lyons (ed.), New Horizons in Linguistics , Penguin, 1970, pp. 277-304
- PRIDE, J. B. y HOLMES, J., (eds.), Sociolinguistics, Penguin, 1972

- PROENÇA, R., Guia de Portugal: Generalidades. Lisboa e Arredores, Fundação Calouste Gulbenkian, 4, 1979 (1ª ed. 1924)
- POULANTZAS, N., Teoria das classes sociais, Publicações Escorpião, Oporto, 1976
- PULIDO SAN ROMÁN, A., Estadística y técnicas de investigación social, Anaya, Salamanca, 1972
- REBELO, D., "Psicolinguística e/ou Sociolinguística", Letras Solitas, nº 1, Universidade Nova de Lisboa, 1979, pp. 81-86
- REIS, J. Machado, A Região Polarizada de Lisboa. Tentativa de traçado e caracterização, Ministério da Economia, Lisboa, 1970
- REY, A., La lexicologie, Klincksieck, París, 1970
- ROBERT, F., "Aspects sociaux du changement dans une grammaire générative", Langages, 32, 1973, pp. 88-113
- RONA, J. P., "A structural view of sociolinguistics", Paul L. Gavin (ed.), Method and Theory in Linguistics, Mouton, La Haya, 1970, pp. 199-208
- ROSEN, H., Language and Class. A Critical Look at the Theories of Basil Bernstein, Falling Wall Press, 1972
- ROSSI-LANDI, F., El lenguaje como trabajo y como comercio, Rodolfo Alonso (ed.), Bs. As., 1975
- SÁNCHEZ-MARCO, F., Acercamiento histórico a la sociolingüística, Sepinaer, México, D.F., 1976

- SARMIENTO, R., "Introducción", Fishman, J. A., Sociología del lenguaje, Catedra, Madrid, 1979, pp. 14-26
- SCHLIEBEN-LANCE, B., Iniciación a la Sociolingüística, Gredos, Madrid, 1977
- SCHOCH, M., "Problèmes sociolinguistique des pronoms d'allocution: "tu" et "vous", enquête à Lausanne", La linguistique, 1978, 1, vol. 14, pp. 55-73
- SEABRA, M<sup>a</sup> T., "Problemática sociolingüística da didáctica do português , Língua materna, curso unificado", Letras Solitas, nº 1, Universidade Nova de Lisboa, pp. 109-112
- SLAMA-CAZACU, T., "Aspectos convergentes (y divergencias fortuitas) de la sociolingüística", Uribe-Villegas (ed.), La sociolingüística actual. Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones, UNAM, México, 1974, pp. 165-195
- SLAMA-CAZACU, T., "Aspects of psycholinguistics and sociolinguistics", Uribe-Villegas, O. (ed.), Issues in sociolinguistics, Houston, La Haya, 1977, pp. 169-192
- SLAMA-CAZACU, T., La Psycholinguistique, Klincksieck, París, 1972
- SLOBIN, D. I., Psycholinguistics, Scott, Foresman and Cia, Londres, 1974
- SMITH, R. G., The Message Measurement Inventory, Indiana University Press , Bloomington & London, 1978
- SNIDER y OSGOOD (eds.), Semantic Differential Technique, Aldine, Chicago , 1972



- SPA, J., "Quelques problèmes concernant la composante sémantique de la grammaire transformationnelle", La linguistique, 6, 1970/1, Paris, pp. 23-38
- SOUSA, A. Teixeira de, et al., "Subsídios para uma análise da população activa operária em Portugal", Análise Social, 38, vol. X, 1973, pp. 306-339
- STEINBERG, D., "Overview", Steinberg y Jakobovits (eds.), Semantics, 1, Cambridge University Press, pp. 485-495, 1971
- STEINBERG, D. y JAKOBOVITS' L. (eds.), Semantics: An Interdisciplinart Reader in Phylosphy, Linguistics and Psychology, Cambridge University Press, 1971
- SUMPF, J., "Linguistique et Sociologia", Langages, 11, 1968, pp. 3-35
- TABOURET-KELLER, A., et al., "L'enquête sociolinguistique à grande échelle", La linguistique, 6, 2, 1970, pp. 103-118
- TAYLOR, I., Introduction to Psycholinguistics, Holt, Rinehart and Winston, Nueva York, 1976
- TIUCAN, M., "What sociolinguistics actually is", Revue Roumaine de Linguistique, 26, 1981, pp. 333-339
- TODOROV, T., "Les anomalies sémantiques", Langages, 1, 1966, pp. 100-123
- TRUDGILL, P., "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich", Langue in Society, 1, 2, 1972, pp. 179-194

TRUDGILL, P. J., The Social Differentiation of English in Norwich, Universidad de Edimburgo, 1971

TRUDGILL, P., Sociolinguistics: An Introduction, Harmondsworth, Penguin, 1974

URIBE-VILLEGAS, O., "Introduction: Sociolinguistics in Search of a Place among the Academic Disciplines and Political Practices, Uribe - Villegas (ed.), Issues in Sociolinguistics, Mouton, La Haya, 1977, pp. 9-44

URIBE-VILLEGAS, O., "Sobre lo social en el lenguaje y lo lingüístico en la sociedad", Uribe-Villegas (ed.), La sociolingüística actual. Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones, UNAM, México, 1974

URIBE-VILLEGAS, O., La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones, UNAM, México, 1974

VALLVERDÚ; F., Ensayos sobre bilingüismo, Ariel, Barcelona, 1972

VANDRESEN, P., "Introdução", Fonseca, M.S. et al. (orgs.), Sociolingüística, Eldorado, Rio de Janeiro, 1974, pp. 9-13

VENTURA GOMES, M. de P., "Sociolingüística e ensino de línguas estrangeiras", Letras Soltas, nº 1, Universidade Nova de Lisboa, 1979, pp. 87-91

VIVARIGUES, M. H., et al., "A influência na classe social no código de comunicação da criança e seu reflexo na aprendizagem nas escolas", Actas do primeiro encontro nacional para a investigação e ensino do português, 1976, Centro de Linguística de Lisboa, 1977, pp. 237-249

WEINREICH, U., "La définition lexicographique dans la sémantique descriptive",  
Langages, 19, 1970

WEINREICH, U., Explorations in Semantic Theory, Mouton, La Haya, 1972

WEINREICH, U., "Travels through semantic space", Word, 14, n° 2-4, 1958, pp.  
347-366

WOLFRAM, W. A., A Sociolinguistic Description of Detroit Negro Speech, Washing-  
ton, D.C., 1969

ZAMORA VICENTE, A., Dialectología española, Gredos, Madrid, 1967

APÉNDICE 1

## ALGUNS DADOS

(Algunos datos)

- |  |                         |                   |
|--|-------------------------|-------------------|
| 1. Sexo  | Homem<br>(hombre)       | Mulher<br>(mujer) |
| 2. Natural de  |                         |                   |
| 3. Se nasceu fora de Lisboa, quanto tempo faz que reside em Lisboa?<br>(si nació fuera de Lisboa, cuánto tiempo hace que reside en Lisboa) |                         |                   |
| 4. Idade<br>(Edad)   |                         |                   |
| 5. Profissão<br>(Profesión)  |                         |                   |
| 6. Profissão do pai<br>(profesión del padre)   | da mãe<br>(de la madre) |                   |

Ficha entregueada juntamente con la encuesta.

Entre paréntesis la traducción española.

APÊNDICE 2LISTA DE PALABRAS UTILIZADAS

1 - Âncora	25 - Ajuda
2 - Lixívia	26 - Batalha
3 - Cozinheiro/a	27 - Conselho
4 - Médico	28 - Negócio
5 - Gás de escape	29 - Alívio
6 - Peixe	30 - Medo
7 - Cola	31 - Grau
8 - Sebe	32 - Honra
9 - Ferro de engomar	33 - Metro
10 - Macaco	34 - Anekdota
11 - Cavaleiro	35 - Matar
12 - Etiqueta	36 - Trabalho
13 - Mãe	37 - Medida
14 - Ninho	38 - Número
15 - Ornamento	39 - Ordem
16 - Planta	40 - Jogo
17 - Manta	41 - Pergunta
18 - Raiz	42 - Pesar
19 - Patim	43 - Escala
20 - Árvore	44 - Emoção
21 - Árbitro	45 - Necessidade
22 - Verniz	46 - Voto
23 - Roda	47 - Desejo
24 - Iate	48 - Produção

### APÊNDICE 3

#### DISTRIBUCIÓN DE LAS PALABRAS UTILIZADAS SEGÚN SU CATEGORÍA GRAMATICAL A PARTIR DE LOS RESULTADOS DE MILLER

##### NO OBJETOS

###### Concepto social:

produção	batalha	matar	negócio	jogo	trabalho
anedota	pergunta	voto	conselho	ajuda	

###### Concepto personal:

honra	desejo	medo	emoção	alívio	necessidade	pesar
-------	--------	------	--------	--------	-------------	-------

###### Concepto quantitativo:

ordem	grau	metro	escala	número	medida
-------	------	-------	--------	--------	--------

##### OBJETOS

###### No vivientes:

cola	verniz	lixívia	roda	macaco	ferro	etiqueta
ninho	âncora	patim	gás escape	manta	iate	ornamento

###### Vivientes:

###### Humanos

árbitro  
cozinheiro/a  
médico  
mãe  
cavaleiro

###### No humanos

vegetal	animal
árvore	peixe
raiz	
sebe	
planta	

# APÉNDICE 4

## MUESTRA DE LAS FICHAS UTILIZADAS

MATAR  
(Dar a morte a)

"Um homem nunca deve matar outro homem"

GÁS DE ESCAPE  
(Gasolina Queimada)

"O nevoeiro das nossas cidades é produzido pelos gases de escape de inumeráveis carros"

ÂNCORA  
(Peça de ferro com bicos, de grande peso, presa a uma corrente para ter as embarcações seguras)

"O barco perdeu a âncora na tempestade"

MÃE  
(Fêmea que deu à luz um ou mais filhos)

"A minha mãe disse: mãe não há mais que uma"

COZINHEIRO/A  
(Pessoa que cozinha)

"Está tão bom este pato que acho que o restaurante deve ter contratado um/a novo/a cozinheiro/a"

MANTA  
(Cobertor de cama)

"Um cobertor é sem dúvida muito mais quente que uma simples colcha"

BATALHA  
(Combate entre exércitos ou armadas)

"Uma das grandes batalhas contra os espanhóis foi a de Aljubarrota"

MACACO  
(Maquinismo para levantar grandes pesos)

"A maioria dos carros estão equipados com um cacaco colocado no porta-bagagens"

RODA  
(Peça de forma circular e que gira em torno de um eixo)

"Acho que não vale a pena pôr rodas novas a esse carro"

NINHO  
(Construção ou lugar onde as aves ou outros animais põem ovos e criam filhos)

"Há um ninho de pardais naquela árvore"

TRABALHO  
(Ocupação, ofício)

"O trabalho dá saúde e faz crescer"

FERRO  
(Ferro de engomar)

"A maioria das mulheres gostam dos ferros a vapor"

APÉNDICE 5

LAS PALABRAS ENCUESTADAS, CON SU NÚMERO DE CÓDIGO  
SU DEFINICIÓN Y SU INCLUSIÓN EN UN CONTEXTO  
tal y como fueron utilizadas en nuestro trabajo

- 1 - ÂNCORA : Peça de ferro com bicos de grande peso presa a uma corren  
te para ter as embarcações seguras.  
"O barco perdeu a âncora na tempestade"
- 2 - LEXÍVIA : Dissolução alcalina que serve para branquear a roupa.  
"A minha mulher não gosta de utilizar lexívia na sua rou-  
pa"
- 3 - COZINHEIRO/A: Pessoa que cozinha  
"Está tão bom este pato que acho que o restaurante deve  
ter contratado um(a) novo(a) cozinheiro(a)"
- 4 - MÉDICO : Aquele que é diplomado em Medicina  
"A maioria dos médicos estão convencidos que os remédios  
pouco valem"
- 5 - GÁS DE ESCAPE: Gasolina queimada  
"O nevoeiro das nossas cidades é produzido pelos gases de  
escape de inumeráveis carros"
- 6 - PEIXE : Animal aquático e com guelras  
"O lago tinha muito peixe até que a poluição deu cabo dele"



- 7 - COLA : Substância glutinosa, grude  
"A cola sintética parece ser melhor que a cola de farinha"
- 8 - SEBE : Tapume de ramos para vedar terreno  
"Nós temos uma sebe de rosais diante da casa"
- 9 - FERRO : Ferro de engomar  
"A maioria das mulheres gostam dos ferros a vapor"
- 10 - MACACO : Maquinismo para levantar grandes pesos  
"A maioria dos carros estão equipados com um macaco colocado no porta-bagagens"
- 11 - CAVALEIRO : Na Idade Médica, homem que para ganhar fama buscava aventuras, lutando em torneios  
"Antigamente, eu adorava ler histórias de cavaleiros da Tábua Redonda"
- 12 - ETIQUETA : Rótulo, legenda  
"Pode ler a etiqueta que está na caixa"
- 13 - MÃE : Fêmea que deu à luz um ou mais filhos  
"A minha mãe disse: Mãe não há mais que uma"
- 14 - NINHO : Construção ou lugar onde as aves ou outros animais põem ovos e criam os filhos  
"Há um ninho de pardaís naquela árvore"
- 15 - ORNAMENTO : Adorno, atavio  
"Com todos esses ornamentos ele tem o aspecto dum rei"
- 16 - PLANTA : Denominação genérica de qualquer vegetal  
"Nós tínhamos muitas plantas na varanda"

- 17 - MANTA : Cobertor, manta de cama  
"Uma manta é sem dúvida muito mais quente que uma simples colcha"
- 18 - RAIZ : Parte inferior da planta que a fixa geralmente ao solo  
"Os pinheiros tem um sistema de raízes muito simples"
- 19 - PATIM : Calçado para patinar  
"Vocês fizeram bem em trazer os vossos patins porque temos uma pista"
- 20 - ÁRVORE : Vegetal lenhoso de tronco grande  
"O bonito das árvores é que algumas têm ninhos de pássaros"
- 21 - ÁRBITRO : Indivíduo que no jogo fiscaliza a observância das regras  
"Em todos os jogos de futebol há um árbitro"
- 22 - VERNIZ : Líquido para polir a superfície de certos objetos  
"Eu ainda mal distingo a laca do verniz"
- 23 - RODA : Peça de forma circular e que gira em torno de um eixo  
"Acho que não vale a pena pôr rodas novas a esse carro"
- 24 - IATE : Embarcação de recreio  
"Se você precisa de perguntar o preço dum iate é que não tem dinheiro para comprar um"
- 25 - AJUDA : Auxílio, favor  
"Os grandes devem ajudar os pequenos"
- 26 - BATALHA : Combate entre exércitos ou armadas  
"Uma das grandes batalhas contra os espanhóis foi a de Aljubarrota"

- 27 - CONSELHO: Parecer  
"Estava sempre disposto a dar um conselho mas dinheiro não"
- 28 - NEGÓCIO : Operação comercial  
"Esse homem sempre tem vários negócios em perspectiva"
- 29 - ALÍVIO : Consolo, descanso  
"Ela tentou encontrar alívio para a sua mágoa"
- 30 - MEDO : Terror  
"O medo da escuridão desapareceu-lhe quando ela cresceu"
- 31 - GRAU : Classe, qualidade, valor  
"Ela comprava sempre ovos do mais alto grau"
- 32 - HONRA : Bom nome, glória  
"Têm-nos ensinado a lutar mais pela honra do que pelo dinheiro"
- 33 - METRO : 1.00 cm.  
"A casa não tinha mais de 8 metros de altura"
- 34 - ANEDOTA : Relato rápido de um facto jocoso  
"Dizia com frequência anedotas para pôr à vontade os seus convidados"
- 35 - MATAR : Dar a morte a  
"Um homem nunca deve matar outro homem"
- 36 - TRABALHO: Ocupação, ofício  
"O trabalho dá saúde e faz crescer"
- 37 - MEDIDA : Grandeza  
"Temos que saber a medida do colarinho para lhe comprar a camisa"

- 38 - NÚMERO : Soma, total  
"O número dos seus dedos é de dez"
- 39 - ORDEM : Disposição metódica  
"Escreve as palavras por ordem alfabética"
- 40 - JOGO : Divertimento, desporto  
"Olhamos com frequência as crianças no seu jogo"
- 41 - PERGUNTA: Interrogação  
"Não tenham medo de interromper se têm perguntas a fazer"
- 42 - PESAR : Sentimento, mágoa  
"Sentia pesar pelo que poderia ter acontecido"
- 43 - ESCALA : Medida graduada  
"Os empregados estavam mal pagos nessa escala"
- 44 - EMOÇÃO : Excitação, agitação  
"Os filmes produzem-lhe uma grande emoção"
- 45 - NECESSIDADE: Carência, precisão  
"Ela sentiu a necessidade urgente de se pôr a gritar"
- 46 - VOTO : Promessa solene  
"Fez o voto de não cortar a barba até ela voltar"
- 47 - DESEJO : Appetite, vontade  
"O seu desejo é perfeitamente razoável; quer um carro, não é?"
- 48 - PRODUÇÃO: Produto  
"Há uma excelente produção de trigo este ano"

APÉNDICE 6

## TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LAS PALABRAS QUE FORMAN PARTE DE LA ENCUESTA

- 1 - ANCLA : Pieza de hierro con puntas, de gran peso, cogida a una cadena para mantener seguras las embarcaciones  
"El barco perdió el ancla en la tempestad"
- 2 - LEJÍA : Disolución alcalina que sirve para blanquear la ropa  
"Mi mujer no le gusta utilizar lejía en su colada"
- 3 - COCINERO/A : Persona que cocina  
"Está tan bueno este pato que me parece que el restaurante debe haber contratado un(a) nuevo(a) cocinero(a)"
- 4 - MÉDICO : El que está diplomado en Medicina  
"La mayoría de los médicos están convencidos que los medicamentos sirven de poco"
- 5 - GAS DE ESCAPE : Gasolina quemada  
"La niebla de nuestras ciudades se produce por los gases de los tubos de escape de innumerables coches"
- 6 - PEZ : También puede tener la acepción de pescado  
Animal acuático y con agallas  
"El lago tenía muchos peces hasta que la polución los mató"
- 7 - COLA : Sustancia glutosa, engrudo  
"La cola sintética parece que es mejor que la cola de harina"

- 8 - SETO : Valla de ramas para vedar terrenos  
"Nosotros tenemos un seto de rosales alrededor de la casa"
- 9 - PLANCHA : Utensilio para planchar  
"La mayoría de las mujeres prefieren las planchas de vapor"
- 10 - GATO : Instrumento para levantar grandes pesos  
"La mayoría de los coches están equipados con un gato colocado en el portaequipajes"
- 11 - CABALLERO : En la Edad Media, hombre que para ganar fama buscaba aventuras luchando en torneos  
"Antes, me encantaba leer historias de los caballeros de la Tabla Redonda"
- 12 - ETIQUETA : Rótulo, cartel  
"Puede leer la etiqueta que está en la caja"
- 13 - MADRE : Hembra que da a luz uno o más hijos  
"Mi madre me dice: madre no hay más que una"
- 14 - NIDO : Construcción o lugar donde las aves y otros animales ponen huevos y crían a sus hijos  
"Hay un nido de gorriones en aquel árbol"
- 15 - ADORNO : Atavío, ornamento  
"Con todos esos adornos tiene el aspecto de un rey"
- 16 - PLANTA : Denominación genérica de cualquier vegetal  
"Nosotros teníamos muchas plantas en la terraza"

- 17 - MANTA : Cobertor de cama  
"Una manta es sin duda mucho más caliente que una simple colcha"
- 18 - RAIZ : Parte inferior de la planta que la fija al suelo  
"Los pinos tienen un sistema de raíces muy sencillo"
- 19 - PATIN : Calzado para patinar  
"Habéis hecho bien en traer vuestros patines porque tenemos una pista de patinaje"
- 20 - ÁRBOL : Vegetal leñoso de tronco grande  
"Lo bonito de los árboles es que algunos tienen pájaros"
- 21 - ÁRBITRO : Individuo que en el juego fiscaliza la observancia de las reglas  
"En todos los partidos de fútbol hay un árbitro"
- 22 - BARNIZ : Líquido para pulir la superficie de ciertos objetos  
"Todavía distingo mal la laca del barniz"
- 23 - RUEDA : Pieza de forma circular y que gira alrededor de un eje  
"Me parece que no vale la pena poner ruedas nuevas a ese coche"
- 24 - YATE : Embarcación de recreo  
"Si usted necesita preguntar el precio de yate es que no tiene dinero para comprarlo"
- 25 - AYUDA : Auxilio, favor  
"Los grandes deben ayudar a los pequeños"
- 26 - BATALLA : Combate entre ejércitos o armadas  
"Una de las grandes batallas contra los españoles fue la de Aljubarrota"

- 27 - CONSEJO : Opinión, parecer  
"Estaba siempre dispuesto a dar un consejo pero dinero no"
- 28 - NEGOCIO : Operación comercial  
"Ese hombre tiene siempre varios negocios en perspectiva"
- 29 - ALIVIO : Consuelo, descanso  
"Ella intentó encontrar alivio a su pena"
- 30 - MIEDO : Terror  
"El miedo a la oscuridad le desapareció con la edad"
- 31 - GRADO : Clase, cualidad, valor  
"Ella compraba siempre huevos de la mejor clase"
- 32 - HONOR : Buen nombre, gloria  
"Nos han enseñado a luchar por el honor más que por el dinero"
- 33 - METRO : Cien centímetros  
"La casa no tenía más de 8 metros de altura"
- 34 - CHISTE : Relato rápido de un hecho jocoso  
"Decía con frecuencia chistes para relajar a sus invitados"
- 35 - MATAR : Dar muerte a  
"Un hombre nunca debe matar a otro hombre"
- 36 - TRABAJO : Ocupación, oficio  
"El trabajo da salud y provoca el crecimiento"  
(Dicho portugués)
- 37 - MEDIDA : Longitud  
"Tenemos que saber la medida del cuello para comprarle la camisa"



- 38 - NUMERO : Suma, total  
"El número de sus dedos es de diez"
- 39 - ORDEN : Disposición metódica  
"Describe las palabras por orden alfabético"
- 40 - JUEGO : Distracción, deporte
- 41 - PREGUNTA : Interrogación  
"No teman interrumpir si tienen preguntas a hacer"
- 42 - PESAR : Sentimiento, tristeza  
"Sentía pesar por lo que le pudiera haber sucedido"
- 43 - ESCALA : Medida graduada  
"Los empleados estaban mal colocados en esa escala"
- 44 - EMOCIÓN : Excitación, agitación  
"Las películas le producen una gran emoción"
- 45 - NECESIDAD : Carencia, precisión  
"Ella sintió la urgente necesidad de ponerse a gritar"
- 46 - VOTO : Promesa solemne  
"Hizo voto de no cortarse la barba hasta que ella volviese"
- 47 - DESEO : Apetito, ganas  
"Su deseo es totalmente razonable; quiere un coche, ¿no?"
- 48 - PRODUCCIÓN: Producto  
"Hay una excelente producción de trigo este año"

APÉNDICE 7

## CATÁLOGO DE LAS PALABRAS UTILIZADAS POR MILLER EN LA ENCUESTA

(Utilizamos la traducción francesa que hemos consultado)

- 1 - ANCRE (anchor), pièce de fer façonnée attachée à une chaîne ou à une corde pour retenir un bateau.  
"Le bateau perdit son ancre dans la tempête"
- 2 - EAU DE JAVEL (bleach), produit chimique utilisé pour blanchir quelque chose.  
"Ma femme refuse d'utiliser l'eau de javel dans sa lessive"
- 3 - CUISINIER-IÈRE (cook), personne qui prépare les repas en utilisant une source de chaleur.  
"A en juger par le goût de ceci le restaurant doit avoir engagé un(e) cuisinier(ière)"
- 4 - DOCTERU (doctor), personne habilitée à soigner les maladies.  
"De nombreux docteurs sont convaincus que la plupart des maladies suivent leur cours purement et simplement"
- 5 - GAS D'ÉCHAPEMENT (exhaust), essence brûlée qui s'échappe.  
"Le brouillard de fumée au-dessus de nos villes est produit par les gaz d'échappement des innombrables voitures"
- 6 - POISSON (fish), tout animal qui vit dans l'eau et respire par des branchies.  
"L'étang contenait beaucoup de poissons jusqu'à ce que le nettoyage devienne tellement à la mode"

- 7 - COLLE (glue), substance utilisée pour fixer des choses ensemble.  
"La colle synthétique paraît être bien meilleure que la colle de poisson"
- 8 - HAIE (hedge), rangée serrée d'arbustes plantés pour faire clôtures.  
"Nous avons une haie de rosiers multiflora devant la maison"
- 9 - FER (iron), utensile pour repasser les vêtements.  
"La plupart des femmes aiment les fers qui humectent tout en repassant"
- 10 - CRIC (jack), machine pour lever.  
"La plupart des voitures sont équipées d'un cric dans le coffre"
- 11 - CHEVALIER (knight), au Moyen-Age, homme qui a été élevé à un grade militaire honorifique et qui a pris l'engagement d'accomplir de nobles actions.  
"Autrefois, j'adorais lire des histoires sur les chevaliers de la Table Ronde"
- 12 - ÉTIQUETTE (label), morceau de papier ou de tout autre chose attaché à un objet et portant des indications quant à la nature, l'appartenance ou la destination de cet objet.  
"Pouvez-vous lire l'étiquette qui est sur la boîte?"
- 13 - MÈRE (mother), celui des parents qui est du sexe féminin.  
"Ma mère disait: on n'a qu'une mère"
- 14 - NID (nest), construction utilisée par les oiseaux pour y pondre et élever leurs petits.

- 15 - ORNEMENT (ornament), quelque chose qui embellit.  
 "Avec tous ses ornements chargés de bijoux elle a l'air d'un singe affublé d'une guirlande d'hibiscus"
- 16 - PLANTE (plant), chose vivante qui n'est pas un animal.  
 "Nous avons toutes sortes de plantes dans la véranda"
- 17 - COUVRE-PIED (quilt), un dessus de lit.  
 "Un couvre-pied est sans doute beaucoup plus chaud qu'une simple couverture"
- 18 - RACINE (root), partie d'une plante qui pousse en s'enfonçant dans le sol.  
 "Les pins ont un système de racines très simple"
- 19 - PATIN (skate), armature d'une plante qui munie d'une lame fixée à la chaussure et qui permet de glisser sur la glace.  
 "Vous avez bien fait d'apporter vos patins car l'étang est gelé presque tout l'hiver"
- 20 - ARBRE (tree), grande plante à tronc ligneux.  
 "L'ennui avec les chênes (oak-trees) c'est qu'ils perdent des masses de feuilles"
- 21 - ARBITRE (umpire), personne qui veille à la régularité du déroulement d'un jeu.  
 "Certains mordus du baseball pensent que les arbitres viennent eux aussi de Transylvanie"
- 22 - VERNIS (varnish), liquide qui donne au bois une apparence lisse et brillante.  
 "J'ai encore du mal à distinguer la laque et le vernis"

- 23 - ROUE (wheel), pièce ronde tournant autour de son centre.  
"Je ne pense pas qu'il vaille la peine d'acheter roues pour les pneus neige"
- 24 - YACHT (yacht), bateau de plaisance.  
"Était-ce le vieux J. P. qui disait: S'il vous faut demander le prix d'un yacht, c'est que vous n'avez pas les moyens d'en avoir en"
- 25 - AIDE (aid), appui, soutien.  
"Les États-Unis ont fourni une aide à l'Europe"
- 26 - BATAILLE (battle), combat, guerre.  
"Une des plus grandes batailles de la guerre eut lieu à Gettysburg"
- 27 - CONSEIL (counsel), avis.  
"Il était toujours prêt à donner un conseil' sinon de l'argent"
- 28 - AFFAIRE (deal), opération commerciale.  
"Ce courtier a toujours plusieurs affaires en route"
- 29 - SOULAGEMENT (ease), consolation, allègement.  
"Elle esaya de trouver un soulagement à son chagrin de toutes les façons"
- 30 - PEUR (fear), état de qui est effrayé, crainte.  
"Sa peur du noir le quitta lorsqu'il fut devenu grand"
- 31 - DEGRÉ (grade), rang, qualité, valeur.  
"Elle achetait toujours des oeufs du plus haut degré de qualité"

- 32 - HONNEUR (honor), gloire, renommée.  
"On nous a appris à lutter pour l'honneur plutôt que pour l'argent"
- 33 - POUCE (inch), 1/12 de pied.  
"La boîte n'aviat que 3 pouces de haut"
- 34 - PLAISANTERIE (joke), chose faite ou dite pour faire rire.  
"Il faisait souvent des plaisanteries pour mettre ses invités à l'aise"
- 35 - TUER (kill), action de détruire.  
"Pour être un as vous devez avoir au moins cinq tués à votre actif"
- 36 - TRAVAIL (labor), labeur.  
"Le travail ennoblit l'homme mais je suis contre la noblesse."
- 37 - MESURE (measure), grandeur.  
"Nous devons connaître la mesure de sa taille pour que cela aille bien"
- 38 - NOMBRE (number), somme, total.  
"Le nombre de vos doigts est de 10"
- 39 - ORDRE (order), façon selon laquelle une chose en suit une autre.  
"Il écrivit les mots en ordre alphabétique"
- 40 - JEU (play), amusement, sport.  
"Nous regardons souvent les enfants dans leur jeu"

41 - QUESTION (question), chose demandée.

"Ne craignez pas d'interrompre si vous avez des questions à poser"

42 - REGRET (regret), sentiment de qui est désolé.

"Il éprouvait des regrets pour ce qui aurait pu avoir eu lieu"

43 - ÉCHELLE (scale), suite d'échelons ou de degrés.

"Les employés étaient insuffisamment payés quelque échelle de traitement qu'on leur applique"

44 - ÉMOTION (thrill), agitation, excitation.

"Les films lui donnent des émotions"

45 - BESOIN (urge), tendance ou compulsion.

"Elle sentit le besoin impérieux de pousser des cris"

46 - DÉSIR (wish), souhait, ou envie.

"Son désir est parfaitement raisonnable - Il s'agit d'un yacht, n'est-ce pas?"

46 - VOEU (vow), promesse solennelle.

"Il fit le vœu de ne pas se raser jusqu'à ce qu'elle revienne"

48 - PRODUCTION (yield), produit.

"Il y a eu une excellente production de blé cette année"

[illegible]



